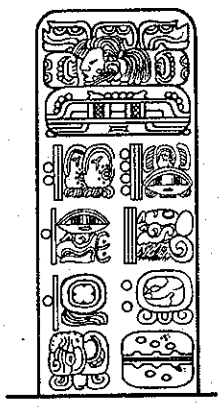
Ok'exlik Mugil yallay Kaq'inej

Variación Dialectal en Q'anjob'al

OKMA

CHOLSAMAJ



Iximulew

:|| B'aqtun, ||||| K'atun, ·| Tun,

||| Winaq, ·| Q'ij, : Keme

Guatemala, 5 de enero del 2000

Q'anjob'al

Ch'en tech'enej yul jun xa spak'il tx'an un ti k'al yul tx'an slajub' sxaqil, chi stx'ox ch'en sk'uhal yichb'anil k'al b'aytal max watx'xi elteq tx'an un ti. Ayay yul K'ichee' k'al Kastiya.

La estela de la página anterior indica la fecha de inicio y lugar de la imprensión de este libro; la página del colofón la terminación, las fechas están indicadas en K'ichee' y Castellano.

OKMA

Sk'exkixhtaqil Yallay Koq'anej

Variación Dialectal en Q'anjob'al

Proyecto de Investigación Lingüística de
Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib' -**OKMA**-

CHOLSAMAJ

6

Primera edición, 2000

AUTORES

Saqjumay, Sonia Raymundo González
Adán Francisco Pascual
Pedro Mateo Pedro
B'alam Q'uq', Eladio Mateo Toledo

ASESORA

Nora C. England

REVISIÓN DEL CASTELLANO

Guisela Asensio Lueg

FORMATO

Equipo Q'anjob'al

FINANCIAMIENTO

Investigación
NORAD, Agencia Noruega para el Desarrollo

Publicación
SEPAZ, Secretaría de la Paz
AID, Agencia para el Desarrollo Internacional

APOYO DE

CIRMA, Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica.

© 2000, **CHOLSAMAJ**
1ra. Av. 9-18, zona 1
Teléfonos: 232 5959, 232 5402 y 232 5417
E-mail: cholsamaj@micro.com.gt
www.cholsamaj.org.gt
Guatemala, Guatemala C.A.

ISBN 99922-53-08-8

Xtz'aj pa Iximulew, Impreso en Guatemala

A la memoria de Linda Schele
por abrirnos las puertas del conocimiento
de nuestra historia escrita
a través del estudio de la Epigrafía Maya.

INDICE

Abreviaturas 15
Introducción 17

Capítulo .
Fonología

. Cuadro fonémico 23
.. Correspondencias 25
... Semejanzas y variaciones 26
.../ . Consonantes 26
.../ . / . Oclusivas 26
.../ . /.. Africadas 33
.../ . /.../ . Cambio morfofonémico de fonemas africados 34
.../ . /... Fricativas 37
.../ . /.../ . Cambio morfofonémico de /j/ 40
.../ . /.... Resonantes 40
.../ . /.../ . Cambio morfofonémico de /y/ 45
.../.. Las vocales 46
.... Fonemas adicionales 47
..../ . Vocales largas 47
..../.. Pérdida del fonema /j/ 48
Resumen 49
Conclusiones 50

Capítulo ..
Morfología

. Flexión 51
. / . Juego A 51
. / . / . Variaciones del Juego A 54
. / . /.. Cambio de patrón del Juego A 57
. /.. Juego B 58
. /.../ . Variaciones del Juego B 61
. /.../.. Cambio de locación del Juego B 64
. /... Tiempo/aspecto 64
. /.../ . Completivo 65
. /.../.. Incompletivo 67
. /.../... Potencial 67
. /.../.... Progresivo 68
. /.... Modo 69
. /..../ . Modo imperativo 69
. /..../.. Modo exhortativo 70
. /..../... Modo desiderativo 70
. /__ Sufijos de categoria 70
. /__/ . Sufijos de categoría para verbos transitivos radicales 70
. /__/.. Sufijos de categoría para verbos transitivos derivados 71
. /__/... Sufijos de categoría para verbos intransitivos 73
. /_ Pluralizadores 74
.. Clases de raíces y bases 75

../. Raíces 75
.././. Raíces sustantivales 75
.././.. Raíces verbales 77
.././../. Raíces transitivas 77
.././../.. Raíces intransitivas 77
.././... Raíces adjetivales 78
.././.... Raíces posicionales 78
.././___ Raíces numerales 79
.././÷ Raíces con doble valor 80
../.. Bases 80
../../. Bases sustantivales 80
../../.. Bases verbales 82
../../../. Bases transitivas 82
../../../.. Bases intransitivas 86
../../... Bases adjetivales 89
../../.... Bases adverbiales 90
../../___ Bases locativas 92
.... Clases de palabras 92
.../. Clases de palabras mayores 92
.../.. Sustantivos 92
.../.../. Sustantivos según posesión 93
.../.../../.. Sustantivos según composición 95
.../.../.. Verbos 97
.../.../../. Verbos transitivos 97
.../.../../.. Verbos intransitivos 98
.../.../... Adjetivos 98
.../.../.... Números 99
.../.../___ Posicionales 101
.../.. Clases de palabras menores 101
.../../. Clasificadores 101
.../../../. Clasificadores nominales 101
.../../../../. Clasificadores para persona 101
.../../../../.. Clasificadores de interacción física 104
.../../../.. Clasificadores mensurativos 106
.../../../... Clasificadores numéricos 107
.../../.. Pronombres independientes 109
.../../... Demostrativos 109
.../../.... Palabras afectivas 110
.../../___ Adverbios 111
.../../___/. Adverbios de lugar 111
.../../___/.. Adverbios de manera 111
.../../___/... Adverbios de tiempo 111
.../../___/.... Adverbios de cantidad 112
.../../÷ Partículas 112
.../../÷/. Partículas afirmativas 112
.../../÷/.. Partícula enfática 113
.../../÷/... Partículas negativas 113

.../../.../.... Partículas interrogativas 116
.../../.../___ Direccionales 118
.../../.../. Partícula diminutiva 119
.../../.../.. Partículas de subordinación 119
.../../.../... Partículas de coordinación 122
.../../.../.... Partícula de condición 122
.../../.../____ Preposiciones 123
.../../.../..... Sustantivos relacionales 124
.../../.../..... Verbos auxiliares 125
.../../.../..... Movimiento 125
.... Derivación 126
..../. Sustantivizadores 127
..../.. Transitivizadores 132
..../... Intransitivizadores 135
..../.... Adjetivizadores 141
..../___ Adverbializadores 145
..../. Números distributivos 148
Resumen 152
Conclusiones 152

Capítulo ...
Sintaxis

. Estructura sintagmática 153
./. Sintagma nominal 153
././. Cláusula relativa 157
././.. Sintagma nominal poseedor 158
././... Sintagma nominal especificativo 158
././.... Sintagma nominal en aposición 159
./.. Sintagma verbal 160
./../. Sintagma verbal intransitivo 160
./../.. Sintagma verbal transitivo 164
./... Sintagma adjetival 172
./.... Sintagma estatival 173
./___ Sintagma adverbial 176
./. Sintagmas adposicionales 177
././. Sintagma preposicional 177
././.. Sintagma sustantivo relacional 179
.. Función nominal 181
../. Instrumento 181
../.. Benefactivo 181
../... Dativo 183
../.... Comitativo 183
../___ Reflexivo 184
../. Agente 184
../.. Causa 184
../... Experimentador 185
../.... Paciente 185

../= Tema 185
../≐ Recíproco 186
... Orden 187
.../ . Orden de constituyentes principales en oraciones intransitivas 187
.../.. Orden de constituyentes principales en oraciones con predicados no verbales 188
.../... Orden de constituyentes principales en oraciones transitivas 189
.../.../ . Definido, indefinido 190
.../.../.. Indefinido, indefinido 194
.../.../... Definido, definido 198
.../.../.... Indefinido, definido 203
.../.../— Pronombres y nombres propios como sujetos 206
.../.... Orden de adjuntos 211
.../..../ . Orden de tres o más adjuntos 213
.../— Orden de adjetivos 216
.../∴ Orden de adverbios 218
.... Ergatividad mixta 219
— La voz 222
—/ . Voz activa 222
—/.. Voz pasiva 223
—/... Voz antipasiva 225
—/.../ . Antipasivo de enfoque 226
—/.../.. Antipasivo absoluto 226
—/.../... Antipasivo de incorporación 227
—/.... Enfoque agentivo 228
∴ Interrogación 230
∴/ . Interrogación del sujeto transitivo 230
∴/.. Interrogación del objeto transitivo 232
∴/... Interrogación del sujeto intransitivo 233
∴/.... Interrogación del sujeto estativo 233
∴/— Interrogación de un estado 234
∴/∴ Interrogación de adjuntos 235
∴∴ Negación 238
∴∴/ . Negación del sujeto transitivo 238
∴∴/.. Negación del objeto transitivo 239
∴∴/... Negación del sujeto intransitivo 240
∴∴/.... Negación de un estativo 240
∴∴/— Negación de un verbo 241
∴∴/∴ Negación de adjuntos 243
∴∴∴ Enfoque 244
∴∴∴/ . Énfasis contrastivo 244
∴∴∴/ . / . Sujeto de verbo intransitivo 244
∴∴∴/ . /.. Sujeto de verbo transitivo 245
∴∴∴/ . /... Objeto de verbo transitivo 247
∴∴∴/ . /.... Enfoque del sujeto de un predicado no verbal 248
∴∴∴/ . /— Enfoque de adjuntos 249
∴∴∴/.. Enfoque no contrastivo 251

.../../. Sujetos de verbos intransitivos 251
.../../.. Sujeto de verbo intransitivo-sujeto de verbo transitivo 252
.../../... Enfoque sin contraste de objetos transitivos 253
.... Subordinación 256
..../. Cláusula relativa 256
..../../. Relativización del sujeto transitivo 257
..../../.. Relativización del objeto transitivo 262
..../../... Relativización del sujeto intransitivo 267
..../.. Cláusulas adverbiales 270
..../... Cláusula adverbial de tiempo 270
..../../.. Cláusula adverbial de causa o razón 270
..../../... Cláusula adverbial de propósito 270
..../... Cláusula condicional 272
..../.... Cláusula de complemento 272
..../..../. Complemento con complementizador y verbo finito 272
..../..../.. Complemento con complementizador y verbo infinito 273
..../..../... Complemento con complementizador y predicado no verbal 274
..../..../.... Complemento sin complementizador con verbo finito 274
..../..../___ Complemento sin complementizador sin tiempo/aspecto 275
..../..../_._ Complemento sin complementizador con verbo infinito 275
..../..../_._._ Complemento como sujeto de un verbo intransitivo 276
..../..../_._._._ Complemento con interrogación con verbo finito 276
___ Coordinación 277
___/. Coordinación de nominales 277
___/.. Coordinación de nominales en oraciones interrogadas 278
___/... Coordinación de cláusulas 278

Capítulo ....
Léxico

. Rasgos que identifican una comunidad o región 281
./. Rasgos fonológicos 281
./.. Rasgos morfofonémicos 282
./... Rasgos morfológicos 283
.. Cambios que sufren las palabras de lugar a lugar 289
... Palabras que difieren de lugar a lugar 290
.... Cambios semánticos 292
___ Extensión semántica 293
_._ Homónimos 294
_._._ Sinónimos 295
_._._._ Retenciones e innovaciones de léxico 295
_._._./. Retenciones 296
_._._./.. Innovaciones 298
_._._._. Préstamos 301
___ Lexicoestadística 303
___/. Interpretación de siglos de separación 304
___/.. Siglos de separación entre Popti' y San Miguel Acatán 304
Conclusiones 305

Anexos

Municipios de habla Q'anjob'al 307
Fonología 309
Morfología 315
Cien palabras de Swadesh, Lista especial y Textos 321

Lista de Abreviaturas

A1p	primera persona plural de Juego A
A1s	primera persona singular de Juego A
A2p	segunda persona singular de Juego A
A2s	segunda persona singular de Juego A
A3p	tercera persona singular de Juego A
A3s	tercera persona de Juego A
ABS	sustantivo abstracto
ACA	San Miguel Acatán
ADJ	adjetivo
ADV	adverbio
AF	afirmación
AGT	agentivo
AP	antipasivo
APi	antipasivo de incorporación
AUX	verbo auxiliar
B	base
B1p	primera persona plural de Juego B
B1s	primera persona singular de Juego B
B2p	segunda persona plural de Juego B
B2s	segunda persona singular de Juego B
B3p	tercera persona plural de Juego B
B3s	tercera persona singular de Juego B
BAR	Santa Cruz Barillas
BEN	benefactivo
C	consonante
CADV	cláusula adverbial
CAU	causativo
CC	cláusula de complemento
CL	clasificador
CLN	clasificador numérico
CNJ	conjunción
COM	completivo
CND	condición
CP	cláusula principal
CR	cláusula relativa
DEM	demostrativo
DER	derivación
DET	determinante
DIM	diminutivo
DIR	direccional
DM	demás municipios
DRD	direccional deíctico
DV	demás variantes
EA	enfoque agentivo
ENCL	enclítico
ENF	énfasis
EST	estativo
EUL	Santa Eulalia
EXCL	exclusivo
EXS	existencial
FRE	frecuentativo
GEN	gentilicio
IMP	imperativo
INC	incompletivo
INCL	inclusivo
INS	instrumento
INT	interrogación
IRR	irreal
ITR	intransitivizador
IXC	San Juan Ixcoy
JA	Juego A
JB	Juego B
LOC	locativo
MED	medida
MENS	mensurativo
MOD	moderativo
MOV	movimiento
NEG	negación
NUM	número
O	objeto
OD	objeto directo
OI	objeto indirecto
PAR	partícula
PAS	pasivo
PL	plural
PNV	predicado no verbal

POS	posicional
POT	potencial
PP	participio perfecto
PRE	preposición
PRG	progresivo
PRO	pronombre
R	raíz
RAF	San Rafael la Independencia
REC	recíproco
REF	reflexivo
RNC	raíz no clasificada
S	sujeto
SADJ	sintagma adjetival
SADV	sintagma adverbial
SC	sufijo de categoría
SEST	sintagma estatival
SN	sintagma nominal
SNe	sintagma nominal especificativo
SNi	sintagma nominal en aposición
SNP	sintagma nominal poseedor
SOL	San Pedro Soloma
SPRE	sintagma preposicional
SR	sustantivo relacional
SSR	sintagma sustantivo relacional
SUB	subordinador
SUF	sufijo
SUS	sustantivo
SV	sustantivo verbal
SVI	sintagma verbal intransitivo
SVT	sintagma verbal transitivo
T/A	tiempo/aspecto
TM	todos los municipios
TNR	transitivizador
TNS	intensificador
TV	todas las variantes
V	verbo
VC	verbo compuesto
VER	versivo
VI	verbo intransitivo
V_iV_i	vocales iguales
V_iV_m	vocales diferentes
VP	verbo principal
V_R	vocal de la raíz
VT	verbo transitivo
VTD	verbo transitivo derivado
VTR	verbo transitivo radical
VV	doble vocal

Símbolos fonéticos

→	cambia a
~	variación libre
/_C	antes de consonante
/_V	antes de vocal
/_#	en posición final
/#_	en posición inicial
/ - - -	en los demás ambientes
/V_V	entre vocales
/C_C	entre consonantes
/V_C	entre vocal y consonante
/C_V	entre consonante y vocal
:	duración larga (vocal)

Introducción

La investigación dialectal de los diferentes Idiomas Mayas de Guatemala ha sido realizada por diferentes autores y entidades desde hace varias décadas. Lo que hoy se conoce en relación a fronteras lingüísticas entre comunidades diferentes y en relación a divisiones internas de cada una de éstas, constituyen algunos de los resultados producto de las investigaciones de este tipo. La encuesta dialectal más reciente es la realizada por el Proyecto Best dentro del marco de apoyo a la Educación Bilingüe Intercultural en el Ministerio de Educación. Esta investigación se llevó a cabo en todas las comunidades lingüísticas mayas de Guatemala y dio como resultado el mapa e informe sobre idiomas y población indígena de Guatemala, publicado en 1996. De hecho, los resultados de las investigaciones anteriores tienen otros propósitos y existen muy pocos datos acerca del conocimiento sobre variación dialectal y, en la mayoría de los casos, los datos de estas investigaciones no son accesibles al público.

El presente documento se denomina "**Variación Dialectal en Q'anjob'al**" que contiene información detallada sobre la variación existente entre los diferentes municipios de habla Q'anjob'al, estudiados durante el proyecto realizado por **OKMA** en 1998. A diferencia de lo antes mencionado, esta investigación no persiguió conocer las fronteras lingüísticas específicas para cada idioma incluido, ya que éstas son ampliamente conocidas y como tales se tomaron en cuenta para identificar formas de habla con características específicas que interesaron a la realización del proyecto. El objetivo principal de este estudio fue conocer la variación dialectal en los niveles de fonología, morfología, sintaxis y parte del léxico. Este trabajo forma parte de un plan mayor que contempla tres fases importantes: a) la capacitación de personas mayas de diferentes comunidades lingüísticas en la ciencia lingüística, b) la investigación dialectal de los idiomas representados y c) la elaboración de una propuesta de estandarización de estos idiomas. Con la presentación de este informe, se está finalizando la segunda fase, habiéndose realizado la primera durante el año 1997. La tercera fase se proyecta para el año 1999, el cual se inicia con la elaboración de la propuesta de estandarización.

La parte final de este plan mayor lo constituye la elaboración de una propuesta de estandarización. Este es un proceso de tratamiento de la lengua que implica el conocimiento de la variación existente en los diferentes niveles de la gramática, para conformar una forma que pudiera ser utilizada por cualquier persona, independientemente de su variante específica. Con este trabajo, entonces, se cuenta con la información necesaria para iniciar con la tarea de buscar la estandarización a nivel escrito.

La normalización, oficialización, ampliación de los ámbitos de uso y revitalización de los Idiomas Mayas, tanto oral como escrito, ha tomado especial interés e importancia en los últimos años. Hablantes y no hablantes han unificado esfuerzos y ejecutado proyectos que se orientan a la elaboración de materiales de diversa índole, como gramáticas descriptivas, diccionarios bilingües y monolingües, materiales de lectura, publicación de artículos en periódicos y revistas que circulan en el país, traducción de materiales diversos, creación de neologismos y otros. Uno de los objetivos principales que persigue alcanzar este proceso de revitalización lingüística es el de difundir los Idiomas Mayas a todos los ámbitos posibles por medio de la producción literaria. Hasta el momento, cada institución u organización escribe y publica materiales descuidando criterios en cuanto a la defición de una forma estándar del idioma, creando de esta manera, no sólo la diversificación de formas de habla, sino la confusión de términos ante el lector e incluso ante las propias instituciones que realizan tales trabajos; por tal razón, la estandarización es uno de los procesos que necesitan tratamiento urgente.

El proceso para llegar a la investigación dialectal se inició en el año 1997. En la primera etapa de trabajo, se seleccionó al personal para conformar cada equipo. La fuente principal para la búsqueda de personal capaz fueron las escuelas normales y colegios privados bilingües en donde se identificaron a las personas sobresalientes, a quienes se les invitó a participar en una semana de estudio introductorio sobre

lingüística. Participaron entre 8 y 10 personas de las comunidades lingüísticas Mam, K'ichee', Kaqchikel, Tz'utujiil, Q'eqchi', Poqomam, Poqomchii', Popti' y Q'anjob'al, haciendo un total de 88 personas. Finalmente se seleccionaron 45 personas (de 3 a 8 por equipo) para conformar el grupo de investigación.

Posteriormente, se llevó a cabo la capacitación general que duró seis meses, de marzo a agosto del año1997. Los contenidos que se desarrollaron fueron temas específicos en el campo de la fonología, la morfología y la sintaxis. En cada caso, los capacitandos realizaron ejercicios de análisis lingüístico, tomando como objeto de estudio su propio idioma. El resultado de este trabajo constituye un bosquejo gramatical elaborado por cada equipo. Durante esta etapa también se realizaron talleres diversos que cubrieron aspectos como cultura, identidad, historia y técnicas de traducción de documentos antiguos, entre otros. A finales de 1997, se inició un taller de **dialectología**, y se completó a principios de 1998. Este taller tuvo como objetivo principal capacitar a los participantes en las nociones básicas de investigación dialectal, que era la siguiente etapa a realizar.

El proceso de capacitación se llevó a cabo en la ciudad de La Antigua Guatemala (donde **OKMA** tiene su sede) bajo la dirección del grupo coordinador. También se contó con la colaboración de otros profesionales invitados a dirigir cursos y talleres relacionados con el trabajo.

El proyecto de investigación dialectal se ejecutó en el año 1998. En su desarrollo se siguieron los siguientes pasos: capacitación del personal en técnicas aplicadas a la investigación dialectal, elaboración de los instrumentos, selección de los municipios en donde se realizaría el trabajo de campo, identificación de los informantes, realización del trabajo de campo; ingreso, codificación y análisis de los datos obtenidos, elaboración del informe y revisión del mismo en cuanto a su contenido, redacción, estilo y formato.

Metodología:

Para llevar a cabo la investigación dialectal, era necesario elaborar el plan específico a seguir de acuerdo al objetivo planteado y al presupuesto disponible para el efecto.

Se procedió, entonces, a conformar el plan específico. La coordinación y asesoría plantearon las guías del proceso para que todos los miembros de cada equipo participaran y así se tuviera un plan que todos conocieran y en el cual todos hubieran participado. La especificación de cada paso contó con la aprobación de todos los participantes y durante el desarrollo de la investigación se fueron evaluando los pasos realizados. De esa manera se corrigieron los errores cometidos y se fue perfeccionando en varios aspectos el trabajo posterior. Cada coordinador de equipo constató el avance y la forma de proceder por medio de reuniones en el campo con todos los miembros, así como reuniones periódicas en la sede del proyecto al terminar cada fase de trabajo de campo.

Hubo especial atención en la corroboración de los datos escritos, para ello se contó con la información grabada por cada participante. En los casos en que se pudo comprobar deficiencia o alteración de los datos, se tomaron las medidas necesarias para que los mismos pudieran tener la validez correspondiente y ser útiles en el análisis. Ya en la etapa de análisis, el trabajo contó con la participación de la general. En este proceso, cada equipo se dedicó al idioma específico, luego los resultados obtenidos fueron presentados a la general para contar con las observaciones de las otras personas.

El plan específico contempló los pasos a seguir desde el principio. A continuación se especifica cada uno de los pasos con la descripción de las actividades realizadas.

a) La especificación de los objetivos y las metas a alcanzar: El propósito fundamental de la investigación fue conocer los niveles de variación dialectal en cada idioma investigado, sistematizar un banco de datos que pudiera estar a disposición de personas o instituciones interesadas y elaborar un informe sobre tales variaciones.

b) El tipo de información a requerir: La encuesta se conformó de 3 partes: léxico, morfología y sintaxis. En la sección del léxico se recabaron alrededor de 1,600 palabras, incluyendo la lista de las 100 palabras de Swadesh y un listado especial que ayudaría a conocer las variaciones de algunos sonidos. En morfología se buscó determinar cambios morfofonémicos, variaciones de afijos flexivos y derivativos, procesos de cambio que sufren las raíces, bases y palabras. En sintaxis, se buscaron datos sobre orden y función de constituyentes, cambios de voz, tipos de sintagmas, entre otros. Además de la encuesta, se recabó una serie de textos que refieren a experiencias personales, leyendas, historias, tradiciones de la comunidad y otros.

c) La definición del área a estudiar: Un siguiente paso fue determinar las regiones donde se realizaría la investigación, con base en los criterios de conservación, variación y representatividad de regiones específicas. Los municipios investigados son:

San Rafael la Independencia
San Miguel Acatán
San Juan Ixcoy
San Pedro Soloma
Santa Cruz Barillas
Santa Eulalia

d) Perfil del informante: Las personas entrevistadas debían reunir las características de ser bilingües (Maya-Español), ubicarse entre las edades de 25 a 60 años y ser originarios de la comunidad a investigar. Se prefirió trabajar con personas mayores de edad por considerar su habla como el más conservador, aunque se incluyó el habla de algunos jóvenes para determinar o comparar algunos cambios recientes. Se presupuestó un apoyo económico mínimo para cada informante, como agradecimiento por su colaboración.

e) La elaboración de los instrumentos a utilizar y el modo de empleo: La encuesta fue elaborada por dos grupos, uno para realizar la parte de morfología y otro para sintaxis. Cada grupo estuvo integrado por un miembro de cada idioma a tratar con el objetivo de incluir fenómenos propios de cada uno. Para el léxico se utilizó un listado de palabras ya establecido por **OKMA**, con algunas modificaciones. En este listado, las palabras están agrupadas por campo semántico. Además, cada equipo agregó un listado especial para obtener datos específicos de fonología.

La técnica que se utilizó fue la **entrevista guiada**. Cada investigador llenó la encuesta con las respuestas obtenidas del informante. También se utilizó la grabación, para la lista especial y diferentes tipos de textos.

f) La calendarización del trabajo de campo: Se programaron 5 salidas al campo distribuidas entre los meses de febrero, marzo, abril, mayo y junio. Cada salida duró una semana. La primera sirvió de práctica y validación del instrumento que se realizó en cada uno de los municipios de donde procedían los investigadores. Posterior a ésta, se hizo un estudio de los datos para hacer las enmiendas necesarias, luego proceder con lo planificado. En cada equipo se distribuyeron los lugares a investigar.

g) Realización del trabajo de campo: En las fechas especificadas, los investigadores identificaron a sus informantes en las comunidades correspondientes, por medio de la ayuda de las autoridades, organizaciones o instituciones propias de los municipios; o contactándose directamente con las personas de la comunidad. En la mayoría de casos fue necesario identificarse ante las autoridades para evitar cualquier tipo de problema con la población; gracias a ello, se logró una buena relación entre investigador e informante. Cada investigador se adecuó al horario de trabajo de sus informantes.

Después de cada semana de investigación de campo, cada investigador presentó un informe oral sobre su trabajo realizado, abordando los puntos más relevantes. Se hicieron estas reuniones con la intención de evaluar el proceso seguido en las comunidades y ayudó a buscar solución a los problemas encontrados, para mejorar el trabajo en las siguientes salidas.

h) De los datos (codificación, sistematización, análisis y discusión): La información obtenida en los diferentes municipios forma el banco de datos con que se cuenta a la fecha. Ésta se encuentra en encuestas y en casetes. Se le dio tratamiento a través de discusiones grupales, transcripción de textos, ingreso del léxico y de los textos transcritos en la computadora, hasta llegar a la redacción del informe. Esta base de datos servirá para hacer varios estudios gramaticales de los idiomas investigados. Las encuestas contienen la información gramatical requerida sobre la variación o similitud entre los municipios investigados. Los casetes contienen la lista especial del léxico, narraciones, historias personales, leyendas, historias de la comunidad y otros. Los textos grabados fueron de gran ayuda cuando las encuestas no contenían toda la información necesaria. También forman la base para la elaboración de folletos de lectura.

El léxico y los textos están ingresados en el programa de computación File Maker. En este progrma, **OKMA** creó su propia programación con el fin de poder manipular y clasificar los datos según la información requerida; así se puede presentar solamente el listado de palabras u oraciones en maya o con más informaciones como glosa semántica, glosa morfológica o glosa según función sintáctica, por ejemplo.

Para el tratamiento de los datos, se asignaron temas específicos a los técnicos, cada uno los desarrolló tomando en cuenta los aspectos discutidos en el equipo. Después de desarrollarlos, se hizo una presentación ante los otros integrantes del grupo. Con base en el listado de sugerencias, cada persona complementó su trabajo y escribió un informe sobre las variaciones encontradas en cada uno de los municipios. Así se fue elaborando el informe dialectal del idioma, el cual se encuentra en el programa Word Perfect. Aunque el trabajo fue dividido entre los miembros del equipo, el producto final fue revisado, corregido y modificado por todos.

i) Del informe (revisión del contenido y redacción): Cada parte del informe (fonología, morfología, sintaxis y léxico), fue revisado por el coordinador de equipo. Ingresadas todas las correcciones necesarias, se presentó el primer borrador. A principios de 1999 se hizo una segunda revisión general del trabajo. Al identificar algunos temas o municipios donde hacía falta información, fue neceario efectuar otra salida al campo. Esta vez se seleccionaron los municipios, donde se requería información. Con los nuevos datos fue posible corregir y modificar otras partes del informe.

j) Revisión del estilo y la redacción en Castellano: El estilo y formato fue revisado por una persona experta en materiales de este tipo.

k) Revisión final: La revisión final estuvo a cargo de cada coordinador de equipo y se hizo después de las correcciones de estilo y redacción en Castellano. Ésta consistió en la revisión de la redacción, el contenido y el formato final.

l) Entrega del informe final: En principio, se planificó terminar el informe en el mes de junio; sin embargo, por diversas razones se atrasó por un tiempo. Una de estas razones es la ampliación de la información encontrada en cada uno de los municipios investigadas.

Conclusión

El informe Q'anjob'al constituye el conjunto de datos que permite establecer y comparar las diferencias y similitudes del idioma en los niveles léxico, fonológico, morfológico y sintáctico, encontrados en San Juan Ixcoy, San Pedro Soloma, Santa Cruz Barillas, Santa Eulalia y los municipios de San Miguel Acatán y San Rafael La Independencia (éstos dos últimos, considerados como Akateko). Con base a esto, el Akateko, lingüísticamente no es un idioma diferente, sino una variante Q'anjob'al. Lo cual confirma la posibilidad de establecer dos patrones de variación a nivel regional: a) región occidental que la conforman los municipios San Miguel Acatán y San Rafael La Independencia; y b) región oriental que la ocupan los municipios San Juan Ixcoy, San Pedro Soloma, Santa Cruz Barillas y Santa Eulalia; como lo han hecho otros investigadores (Roberto Zavala (1992) y Eladio Mateo Toledo (1999)).

Estos datos servirán para la elaboración de diccionarios, gramáticas, libros de lectura estándares y, como objetivo principal, la elaboración de una propuesta estándar en el nivel escrito. Todo lo anterior contribuye en forma directa a la divulgación, promoción, desarrollo y aplicación de la lengua estándar en todos los ámbitos de uso, así como también al desarrollo de la lingüística maya en general.

Las variaciones más claras que presenta el idioma son más de tipo lexical y fonológico que morfológico y sintáctico. En tanto, para proceder con la propuesta de la forma estándar, se toma como base los municipios San Miguel Acatán y Santa Eulalia porque son los que conservan aspectos generales del idioma. Santa Cruz Barillas se une a Santa Eulalia por compartir las mismas características lingüísticas.

Agradecimientos

Por último, se agradece profundamente a las organizaciones, instituciones y personas que apoyaron de una u otra manera a **OKMA** para la ejecución satisfactoria de este proyecto. A NORAD, por el financiamiento otorgado; a SEPAZ-AID por el financiamiento de publicación; a CIRMA por los servicios y canalización de fondos; a Ixkeem Nora C. England por sus comentarios y asesoría técnica; a Linda Schele (Q.E.P.D), Marta Casaús, Demetrio Cojtí Cuxil, Manuel Salazar, Simeón Taquirá, Ajch'el Fidencio Briceño Chel, Mercedes Niño Murcia, Nikolai Grube, Federico Fahsen, John Haviland, Julia Richards, Diego Mondloch, Judith Aissen, Mathew Looper, que dictaron conferencias y dirigieron talleres sobre temas relacionados al proyecto. Se agradece también la colaboración de Guisela Asensio por la revisión de redacción y estilo en Castellano; así mismo a todos los compañeros miembros de los equipos de **OKMA** por el intercambio de ideas, información y ejemplos que contribuyeron a la formación de este informe. Un agradecimiento muy especial a las personas que facilitaron la información requerida en la investigación.

Capítulo
Fonología

La fonología sistematiza el estudio de los sonidos del lenguaje humano a través del descubrimiento de las reglas utilizadas por los hablantes de un determinado idioma.

En este capítulo se analizan las semejanzas y variaciones de pronunciación y de significado que tiene cada uno de los fonemas que conforman el alfabeto Q'anjob'al. Se presenta la explicación necesaria de los fonemas, las condiciones en que ocurren, sus alófonos, etc. Los ejemplos se presentan después de la discusión de cada fonema.

Cuando un fonema ocurre de la misma manera en todas las variantes, se presenta un solo bloque de ejemplos en representación general de los lugares en estudio. En otros casos se procede a la agrupación de ejemplos encabezados por la abreviatura de cada variante, por ejemplo: a) Acatán, San Rafael y en algunos la inclusión de Ixcoy; b) Barillas y Santa Eulalia; y c) Soloma, que también en algunos puntos se une con Ixcoy.

En la primera columna se ubican los ejemplos de la(s) variante(s) que presenta(n) variación, luego los de las demás variantes (DV). Los fonemas se representan con signos de la escritura práctica y entre diagonales, los alófonos con escritura fonética y entre corchetes.

Cuadro fonémico

El siguiente cuadro fonémico se ha definido en base a los criterios que se emplean para definir el alfabeto de un idioma[1]. El resultado de la investigación muestra que el cuadro fonémico manejado hasta la actualidad no sufre ninguna variación porque no se ha encontrado otro sonido que presente las características de un fonema.

Cabe resaltar que en Acatán y San Rafael el fonema **/q/** cambia a una fricativa uvular [x̣] y algunas veces a [x]. Esto indica que está cayendo en desuso porque se emplea en contextos bastante restringidos. Este fonema **/q/** está empezando a tomar el lugar del fonema fricativo velar **/j/** que se ha convertido en un vacío en medio y al final de palabras. El cambio de **/q/** a [x̣] y [x] afecta al fonema **/q'/**, ya que al carecer de simetría empieza a formar parte del fonema **/k'/** o **/'/**; similar a lo que ocurre en Popti'.

Se nota que los mismos lugares que han fricativizado **/q/** y perdido **/j/**, utilizan un sistema de cinco vocales largas además de las cinco cortas existentes en todas las variantes. Las vocales largas no representan la retención de las existentes en el *Protomaya, sino una innovación reciente que viene de fuentes fonológicas y morfofonémicas.

En el siguiente cuadro se representa el fonema **/q/**, aunque ya no se usa a nivel práctico en Acatán y San Rafael, y también las vocales largas que existen únicamente en los dos lugares indicados (Acatán y San Rafael).

---

1 Para mayor información sobre los criterios empleados para definir alfabetos, léase "Introducción a la lingüística: Idiomas mayas" de Nora C. England y "El alfabeto de los idiomas mayas" de Terrence Kaufman.

PREVIOUS PAGE BLANK

Cuadro de consonantes

		bilabial	alveolar	lámino alveopalatal	retroflejo	palatal	velar	uvular	glotal
OCLUSIVAS	simples	p	t				k	q	ʔ
	glotalizadas		t'				k'	q'	
	implosiva	ɓ							
AFRICADAS	simples		¢	č	ç				
	glotalizadas		¢'	č'	ç'				
FRICATIVAS	simples		s	š	ṣ		x		
RESONANTES	nasales	m	n						
	lateral		l						
	golpete		r						
	semivocales	w				y			

Cuadro de vocales

	corta	larga	corta	larga	corta	larga
alta	i	i:			u	u:
media	e	e:			o	o:
baja			a	a:		
	anterior		central		posterior	
	no redondeadas				redondeadas	

PREVIOUS PAGE BLANK

Correspondencias

Las correspondencias del alfabeto fonético y el alfabeto práctico son:

Consonantes

Oclusivas

simples		*glotalizadas*	
[p]	p	[ɓ]	b'
[t]	t	[t']	t'
[k]	k	[k']	k'
[q]	q	[q']	q'
[ʔ]	'		

Africadas

simples		*glotalizadas*	
[¢]	tz	[¢']	tz'
[č]	ch	[č']	ch'
[ç]	tx	[ç']	tx'

Fricativas

[s]	s
[š]	xh
[ş]	x
[x]	j

Resonantes

[m]	m
[n]	n
[l]	l
[r]	r
[w]	w
[y]	y

Vocales

cortas		*largas*	
[i]	i	[i:]	ii
[e]	e	[e:]	ee
[a]	a	[a:]	aa
[o]	o	[o:]	oo
[u]	u	[u:]	uu

··· Semejanzas y variaciones

···/ · Consonantes

···/ · / · Oclusivas

Los fonemas oclusivos pueden ser simples y glotalizados. Los simples son: **/p, t, k, q, '** (cierre glotal)/. Estos sonidos tienen los mismos puntos y manera de articulación en todas las variantes investigadas.

fonema /p/

El fonema **/p/** no presenta cambios en los lugares encuestados porque su pronunciación se limita a una misma forma en los ambientes inicial e intermedio. Al final de palabra varía, entre [p=, p^h, p] que ocurre en variación libre. Este cambio no forma parte de una variación dialectal, ya que su uso varía en cada uno de los hablantes.

Ejemplos:

ACA-RAF	SOL-IXC	EUL-BAR	
[penek(^{h})][2]	[penek(^{h})]	[penekex]	*rodilla*
[pişane(:)]	[pişanex]	[pişanex]	*corazón*
[pay]	[pay]	[pay]	*zorro*
[q'opo:] ~ [k'opo]	[q'opox] / [q'opoh][3]	[q'opox]	*señorita*
[kapulin]	[kapulin]	[kapulin]	*cereza*
[kape]	[kape]	[kapey]	*café (de tomar)*
[sip]	[sip]	[sip(^{h})]	*garrapata*
[aβip=] ~ [aβip(^{h})]	[ip]	[ep(^{h})]	*tu fuerza*
[?inup]	[?inup]	[?inup]	*ceiba*

De acuerdo a lo presentado anteriormente, se puede observar que **/p/** tiene tres alófonos y la regla es:

/p/ → [p=] ~ [p^h] ~ [p] /_#
[p] /_ _ _

fonema /t/

Es otro fonema que presenta las mismas condiciones del fonema anterior. Ocurre en cualquier ambiente de la palabra, variando únicamente al final, entre [t=, t^h, t] sin ningún patrón específico en cada una de las variantes.

Ejemplos:

---

2 El uso de los sonidos representados entre paréntesis es facultativo.

3 La diagonal (/) indica "variación entre comunidades".

ACA-RAF	SOL-IXC	EUL-BAR	
[te?e]	[te?ex]	[te?ex]	*madera, árbol, palo*
[taxin] ~ [taxin]	[taxin]	[taqin]	*seco*
[tulus]	[turusna] ~ [tulus]	[turusna]	*durazno*
[čotan ?eyox]	[čotan ?ayox]	[čotan ?ayoq^{x}]	*está sentado*
[aβita(:)]	[itax]	[etax]	*tu hierba*
[sβuteyox]	[sβutu?]	[sβutu?]	*lo apagó*
[?inat(^{h})]	[?inat(=)]	[?inat=] ~ [?inat^{h}]	*semilla*
[hasat=] ~ [hasat^{h}]	[asat=]	[asat]	*tu ojo*
[sat=] ~ [sate]	[sat]	[sat]	*ojo*

La regla de uso de este fonema se resume así:

/t/ → [t=] ~ [t^{h}] ~ [t] /_ #
[t] /_ _ _

fonema /k/

Este fonema no presenta mayores cambios de pronunciación en las variantes. Al igual que los anteriores puede ser aspirado [k^{h}], no suelto [k=] o sin variación [k] al final de palabras, pero sin marcar variación dialectal.

Ejemplos:

ACA-RAF	SOL-IXC	BAR-EUL	
[ka:β]	[kaβ]	[kaβ]	*dos*
[kax]	[kax]	[kaq^{x}]	*caliente*
[ka:βi] ~ [kaβi]	[ka?xwi]	[kaβxi]	*anteayer*
[weykan]	[waykan] / [βaykan]	[waykan]	*estrella*
[¢'ikin]	[¢'ikin]	[¢'ikin]	*pájaro*
[sanik(^{h})]	[sanik/sanik']	[sanik]	*hormiga*
[kuk(^{h})]	[kuk]	[kuk]	*ardilla*
[penek(^{h})]	[penek(^{h})]	[penek]	*rodilla*
[makçekel]	[makçel]	[makçel]	*quién*

La regla de uso del fonema **/k/** se presenta así:

/k/ → [k=] ~ [k^{h}] ~ [k] /_#
[k] /_ _ _

fonema /q/

Las distintas pronunciaciones de este sonido varían de lugar a lugar. Se encontró que tiene un total de cuatro alófonos: [x, x̣, q^{x}, q], los cuales se explican a continuación.

En San Rafael y Acatán, este fonema tiene las tres pronunciaciones [x, x̣, q]. En medio y al final de palabras se encuentran los alófonos fricativos [x] y [x̣], cuyo uso varía de hablante a hablante. Sin

embargo, [x̣] se usa con más frecuencia. En Acatán y San Rafael se usa /**q**/ en el ambiente inicial en algunas palabras.

En Soloma e Ixcoy se encontró que el alófono [x̣], en medio y al final de palabras, se usa con mayor frecuencia, aunque en algunas palabras se usa [q] en medio y [q^{x}] al final, pero en variación libre.

En Santa Eulalia y Barillas se usa [x̣] en medio de palabras antes de la consonante /**y**/ y en variación libre antes de [ɓ̥]. Al final de palabras, este fonema se presenta como [q^{x}] y en los demás ambientes como [q]. En estas variantes los cambios dependen de condiciones fonológicas.

Los siguientes ejemplos muestran que existen semejanzas entre Santa Eulalia y Barillas, ya que tienen los mismos alófonos. En Soloma e Ixcoy, el cambio aún es variado, pero tiende a fricativizarse, mientras que en Acatán y San Rafael el proceso de fricativización es más completo en comparación a las demás variantes.

ACA-RAF	SOL-IXC	BAR-EUL	
[ʔisq'a:x̣]	[ʔisq'ax̣]	[ʔisq'aq^{x}]	*uña*
[ɓ̥ax̣]	[ɓ̥ax̣]	[ɓ̥aq^{x}]	*hueso*
[no:nax̣]	[noxnax̣(q^{x})]	[noxnaq^{x}]	*lleno*
[q'ex̣]	[q'ex̣]	[q'ex̣yin]	*negro*
[saxin]	[sax̣]	[sax̣yin]	*blanco*
- - -	[pax̣yom]	[pax̣yom]	*gallina clueca*
[ʔax̣an]	[ʔax̣an]	[ʔaqanex]	*pie*
[lux̣um] ~ [luxum]	[lux̣um]	[luqum]	*lombriz*
[tax̣in]	[tax̣in] ~ [taqin]	[taqin]	*seco*
[ʔix̣ɓ̥il]	[ʔix̣ɓ̥il]	[ʔiqɓ̥il]	*cargado*
[pax̣ɓ̥il ʔeyox̣]	[pax̣ɓ̥il]	[paqɓ̥il] ~ [pax̣ɓ̥il]	*doblado*
[ʔix̣ɓ̥anile]	[ʔix̣ɓ̥al]	[ʔiqɓ̥alex] ~ [ʔix̣ɓ̥alex]	*instrumento para cargar*

Ejemplos de palabras con primera persona plural

ACA-RAF	SOL-IXC	BAR-EUL	
[qu:n]	[xun]	[xun]	*nuestro papel*
[qiṣim]	[xiṣim]	[xiṣim]	*nuestro maíz*
[quštax̣]	[xuštax̣]	[xuštaq^{x}]	*nuestro hermano*

Además de los datos anteriores en Acatán y San Rafael, se toma como una excepción dos palabras que tienen /**q**/ al principio y su correspondencia con las demás variantes es /**k**/ o /**j**/.

Ejemplos:

ACA-RAF	DV	
[qaʔeʔ]	[kaq'eʔ]	*aire*
[qa:n ʔeyox̣]	[xaxan ʔayoq^{x}]	*arrodillado*

max-Ø laj-w-i
COM-B3s terminar-AP-SC

32 x'ek yihon el no oq jun no'
pasó el coyote a sacar un animal

x-Ø-'ek' y -i-hon el no oq jun no'
COM-B3s-pasar A3s-llevar-SUF DIR CL coyote DET CL

33 max ek' yihon el no oq jun no kalnel yalan hintx'at
pasó el coyote trayéndose una oveja debajo de mi cama

max-Ø ek' y-i-hon el no oq jun no kalnel y-alan hin-tx'at
COM-B3s pasar A3s-llevar-SUF DIR CL coyote DET CL oveja A3s-SR A1s-cama

34 x'ek'el no junxa pak', b'ay spak'il hintx'at
pasó del otro lado, a la par de mi cama

x-Ø-ek'-el no jun-xa pak' b'ay s-pak'-il hin-tx'at
COM-B3s-pasar-DIR CL DET-PAR lado PRE A3s-lado-ABS A1s- cama

35 kaytu' max yihontoq
así se lo llevó

kay-tu' max-Ø y-i-hon-toq no'
PAR-DEM COM-B3s A3s-llevar-SUF-DRD CL

36 axa max q'inib'ajoq
ya cuando amaneció

axa max-Ø q'inib'-aj-oq
PAR COM-B3s amanecer-DIR-SUF

37 k'amxa no hinkalnel
ya no estaba mi oveja

k'am-xa no hin-kalnel
NEG-PAR CL A1s-oveja

38 max yitoq no oq
se lo llevó el coyote

max-Ø y-i-toq no oqq
COM-B3s A3s-llevar-DRD CL coyote

Código: Q'a01BT2
Idioma: Q'anjob'al
Lugar: San Juan Ixcoy
Persona: Eulalia Loarca
Edad: ?
Fecha de grabación: Marzo de 1998

1 Yet jun q'inib' ti xin
En esta mañana

y-et	jun	q'inib'	ti	xin
A3s-SR	*DET*	*mañana*	*DEM*	*TNS*

2 chi wa' grabar jun hinkaset ti
grabo este mi kaset

chi-Ø	w - a'	grabar	jun	hin-kaset	ti
INC-B3s	*A1s-dar*	*grabar*	*DET*	*A1s-caset*	*DEM*

3 ayon ek'oq b'ay jun lugar
estamos en un lugar

ayon	ek'-oq	b'ay	jun	lugar
PRO	*EXS-SUF*	*PRE*	*DET*	*lugar*

4 ayon ek' b'ay jun lugar ti
estamos en este lugar

ay-on	ek'	b'ay	jun	lugar	ti'
EXS -B1p	*DIR*	*PRE*	*DET*	*lugar*	*DEM*

5 b'ay sti jun a' miman a'
en la orilla de un río

b'ay	s-ti	jun	a'	miman	a'
PRE	*A3s-SR*	*DET*	*CL*	*grande*	*agua*

6 wan waq'on grabar jun kaset ti
estoy grabando este kaset

wan	w-aq'-on	grabar	jun	kaset	ti
PRO	*A1s-dar-SUF*	*grabar*	*DET*	*kaset*	*DEM*

7 ayon ek' yin chi'k'ulal
estamos en alegría

ACA-RAF	SOL-IXC	EUL-BAR	
[k'u]	[k'u]	[k'u]	*sol, día*
[k'iṣ]	[k'iṣ]	[k'iṣ]	*espina*
[k'u¢]	[k'u¢]	[k'u¢]	*tabaco*
[ṣyuk'e]	[ṣyuk'e(?)]	[maṣ yuk'ex]	*lo bebió*
[?uk']	[?uk'is] ~ [?uk']	[?uk'is]	*piojo*
[?ak'un]	[?ak'um] ~ [?ak'un]	[?ak'un]	*monte*
[čik']	[čik']	[čik']	*sangre*
[?ak']	[?ak']	[?ak']	*nuevo*
[sik']	[sik']	[sik']	*cigarro*

fonema /q'/

Este fonema tiene los siguientes alófonos: [?, k', q']. El cambio de **/q'/** a [?] ocurre en variación libre. En Acatán y San Rafael ocurre tanto en medio como al final de palabras, mientras que en las demás variantes se usa con más frecuencia al final.

Ejemplos:

ACA-RAF	SOL-IXC	BAR-EUL	
[q'aɓe] ~ [k'aɓe]	[q'aɓex] / [q'aɓeh]	[q'aɓex]	*mano*
[q'an] ~ [k'an]	[q'an]	[q'an]	*maduro, amarillo*
[q'opo(h)] ~ [k'opo]	[q'opox] / [q'opoh]	[q'opox]	*señorita*
[ɓaq'eč] ~ [ɓa?ič	[ɓaq'eč]	[ɓaq'eč]	*gordo*
[çu?uɓ] ~ [çuq'uɓ]	[çuq'uɓ]	[çuq'uɓ]	*hipo*
[?a?ɓalil]	[?aq'walil] / [?a?ɓalil]	[?aq'ɓalil] ~ [?a?ɓalil]	*noche*
[ka?e?] ~ [kaq'e?]	[kaq'e?] ~ [ka?e?]	[kaq'e?] ~ [ka?e?]	*aire*
[q'o?] ~ [k'o?] ~ [q'oq']	[q'o?]	[q'oq'] ~ [q'o?]	*chilacayote*
[ɓa?]	[ɓaq']	[ɓaq']	*pepita*
[saq'a?] ~ [sa?a?]	[¢aq'a?] ~ [¢aq'aq']	[¢aq'aq']	*brasa*

El cambio de **/q'/** a **/k'/** en Acatán y San Rafael se da generalmente al principio y en medio de palabras, ya que al final se está convirtiendo en un cierre glotal [?]. En Acatán, este cambio está casi completo en el habla de la generación joven, mientras que en el habla de los adultos varía entre [q', k', ?]. En los demás municipios este cambio no ocurre.

En el siguiente listado se observa que **/k'/** en el habla joven corresponde a una **/q'/** en el habla de la gente adulta.

mayores (ACA)	*jóvenes* (ACA)	DV	
[q'aɓe]	[k'aɓe]	[q'aɓex]	*mano*
[q'an]	[k'an]	[q'an]	*amarillo*
[q'amɓil]	[k'amɓil]	[q'amɓil]	*usado*
[q'opo]	[k'opo]	[q'opox]	*señorita*
[q'uq'ul kan]	[k'uk'ul kan]	[maq'ɓal naɓ]	*arco iris*

Este cambio de **/q'/** a **/k'/** que ocurre en Acatán y San Rafael está condicionado por la fricativización del fonema **/q/**. La falta de **/q/** en el cuadro fonémico provoca un patrón asimétrico, ya que **/q'/** queda sin su par simple. Ante esto, la tendencia en estos municipios es recuperar el patrón simétrico, reduciendo el inventario de sonidos con la eliminación del fonema **/q'/**. Entonces, el fenómeno que ocurre con **/q'/** es pasar a formar parte del fonema **/'/** y **/k'/** al principio y en medio de palabras en la mayoría de los casos.

La regla de la variación de **/q'/** es:

ACA	DV
mayores	
/q'/ → [ʔ] ~ [q'] / _ # y en medio	/q'/ → [ʔ] ~ [q'] /_# y en medio
[q'] ~ [k'] / #_ y en medio	[q'] /_ _ _
jóvenes	
/q'/ → [ʔ] /_ #	
[k'] /_ _ _	

fonema /b'/

Este fonema no presenta mucha variación. Se encontró que en algunas palabras se está convirtiendo en un cierre glotal [ʔ] en medio y al final de palabras.

Ejemplos:

ACA-RAF	SOL-IXC	EUL-BAR	
[ɓ̥i]	[ɓ̥i]	[ɓ̥iʔex] ~ [ɓ̥iex]	*nombre*
[ɓ̥e(:)]	[ɓ̥e]	[ɓ̥e]	*camino*
[ɓ̥aχ]	[ɓ̥aχ]	[ɓ̥aqˣ]	*hueso*
[ʂɓ̥eyi]	[ʂɓ̥eyi]	[ʂɓ̥eyi]	*caminó*
[ʔamɓ̥al]	[ʔamɓ̥al]	[ʔamɓ̥al]	*medicina*
[ʂya:ɓ̥e]	[ʂyaɓ̥eʔ]	[ʂyaɓ̥ex]	*lo escuchó*
[naɓ̥=]	[naɓ̥]	[naɓ̥]	*lluvia*
[ɕuɓ̥]	[ɕuɓ̥]	[ɕuɓ̥]	*saliva*
[stoq'oʔtane]	[ʂtoq'oɓ̥tane(x)]	[ʂtoq'oɓ̥tanex]	*lo jaló varias veces*
[smasoʔtane]	[ʂmasoɓ̥tane(x)]	[ʂmasoɓ̥tanex]	*lo sobó varias veces*
[kaɓ̥]	[ka:ɓ̥(=)] ~ [kaʔ]	[kaɓ̥]	*dos*

Los ejemplos que se presentan a continuación ilustran algunas excepciones de cambios de **/b'/** a **/w/** en Soloma y a **/k'/** en Acatán y San Rafael. Estos no presentan ningún patrón de variación, por lo que se consideran como palabras que varían en pronunciación entre comunidades.

ACA-RAF	SOL-IXC	EUL-BAR	
[ʔaʔɓ̥alil]	[ʔaq'walil] ~ [ʔaq'ɓ̥alil]	[ʔaq'ɓ̥alil]	*noche*
[kaɓ̥i] ~ [ka:ɓ̥i]	[kaʔxwi] ~ [kaɓ̥xi]	[kaɓ̥xi]	*anteayer*
[ç'akɓ̥a]	[ç'akwax]	[ç'akɓ̥ax]	*gavilán*
[muk']	[muɓ̥]	[muɓ̥]	*humo*

...// · / ·· Africadas

Las consonantes africadas están conformadas por un grupo de seis fonemas, tres simples **/ch, tx, tz/** y tres glotalizados **/ch', tx', tz'/**.

En todos los lugares encuestados, estos fonemas no sufren ninguna variación alofónica, ya que ocurren de la misma forma en todos los ambientes.

Ejemplos.

fonema /ch/				
ACA-RAF	IXC	SOL	EUL-BAR	
[čane]	[čanex]	[čanex]	[čanex]	*corte*
[kaxṣučum]	[ṣučkum]	[kaxṣučum]	[kaqṣučum]	*remolino (viento)*
[?ičam]	[?ičam]	[?ičam]	[?ičam]	*anciano*
[q'oč]	[q'oč]	[q'oč]	[q'oč]	*escalera*
fonema /tx/				
[çame]	[çam]	[çam(ex)]	[çam(ex)]	*nariz*
[makçekel]	mak]	[makçel]	[makçel]	*quién*
[ṣoç]	[ṣoç]	[ṣoç]	[ṣoç]	*jute (animal)*
[çiç]	[çiç]	[çiç]	[çiç]	*conejo*
fonema /tz/				
[¢etal]	[¢etal]	[¢etal]	[¢etal]	*qué*
[¢u]	[¢u]	[¢u]	[¢u]	*tecomate*
[ma¢a?]	[ma¢ax]	[ma¢ax]	[ma¢ak] / [ma¢ax]	*piña*
[k'u¢]	[k'u¢]	[k'u¢]	[k'u¢]	*tabaco*
fonema /ch'/				
[č'im]	[č'im]	[č'im]	[č'im]	*paja*
[?uč'e(:)]	[?uč'ex]	[?uč'ex]	[?uč'ex]	*apazote*
[?ač'e(:)]	[?ač'ex]	[?ač'ex]	[?ač'ex]	*joven*
[?ič']	[?ič']	[?ič']	[?ič']	*arador*
fonema /tx'/				
[ç'oç'e(:)]	[ç'o?ex]	[ç'oç'ex]	[ç'oç'ex]	*tierra*
[ç'i?]	[ç'i?]	[ç'i?]	[ç'i?]	*perro*
[waç']	[waç']	[waç']	[waç']	*bueno, bien*
[ç'ane(:)]	[ç'an(ex)]	[ç'an(ex)]	[ç'an(ex)]	*pita*
fonema /tz'/				
[¢'ikin]	[¢'ikin]	[¢'ikin]	[¢'ikin]	*pájaro*
[?a¢'am]	[?a¢'am]	[?a¢'am]	[?a¢'am]	*sal*
[ɓi¢'aɓ na]	[ɓi¢'aɓ na]	[ɓi¢'aɓ na]	[ɓi¢'aɓ na]	*bajareque, zarza*
[so¢']	[so¢']	[so¢']	[so¢']	*murciélago*

···/ · / ·· / · Cambio morfofonémico de fonemas africados

El cambio morfofonémico que sufren estos fonemas puede ser neutralización o simplemente convertirse en un vacío (Ø). El morfema que provoca esta variación es el marcador de tercera persona singular del Juego A (s-), especialmente cuando funciona como el sujeto de un verbo transitivo o el poseedor de un sustantivo.

La forma completa de esta estructura es: tiempo/aspecto completivo + Juego B + Juego A + raíz o base verbal + (sufijo de categoría), en donde los primeros cuatro morfemas sufren variaciones que marcan diferencia entre cada una de las variantes. En la mayoría de los casos de neutralización que se discuten, el marcador de tiempo/aspecto completivo tiende a desaparecer, pero la información no cambia de significado.

En el cuadro · se resumen los cambios bastante marcados que sufren el marcador de persona y el tiempo/aspecto al combinarse con los fonemas africados.

forma completa				contracción	
T/A	JB	JA	Africado	ACA-RAF	SOL
x-	Ø	s-	ch	xh-	xh- ~ sch- ~ (ma)xch- ~ (ma)xsch-
x-	Ø	s-	tx	x-	x- ~ max
x-	Ø	s-	tz	s-	s- ~ stz-
x-	Ø	s-	ch'	xh'	xh'- ~ sch'-
x-	Ø	s-	tx'	x'-	x'- ~ stx'- ~ max stx'- ~ max tx'-
x-	Ø	s-	tz'	stz'- ~ tz'- ~ s'-	stz'- ~ tz'- ~ s'-

Cuadro ·

En San Rafael y Acatán ocurre un proceso de neutralización en el cual el marcador de tercera persona del Juego A y los fonemas africados se articulan en un sonido totalmente diferente, es decir, ambos sonidos se fusionan en uno diferente como se observa en los primeros cuatro grupos del cuadro · . El fonema /**tz**/ solamente desaparece dentro de este complejo, creando un vacío (Ø). Al estar glotalizado (tz'), deja el cierre glotal después del marcador de tercera persona.

Este proceso parece haberse completado en estos lugares excepto en el caso de **(i)xstz'**, cuya variación se explica por el factor edad. De este modo, entre los hablantes adultos existen tres formas que ocurren en variación libre [**stz'**, **s'**, **tz'**], aunque los hablantes jóvenes no mayores de 26 años, encuestados en Acatán, muestran únicamente la forma **s** + cierre glotal (**s'**). Se puede argumentar entonces que estos cambios han avanzado en el habla de los jóvenes, mientras que los adultos conservan formas más completas, aunque se prevé un cambio similar en unos cuantos años.

Como se puede notar en el cuadro anterior, en Soloma existen varias formas para cada fonema africado. Según la frecuencia del cambio en el número de palabras encontradas, la tendencia es hacia la neutralización,

aunque también se encuentra la forma completa que se ha descrito anteriormente o procesos donde solamente se pierde el marcador de Juego A, como ocurre en Santa Eulalia. Con esto se argumenta que en Soloma el proceso de variación comparte las características de todas las comunidades, aunque la tendencia es crear un sistema igual al de Acatán y San Rafael.

En Santa Eulalia, Ixcoy y Barillas, el proceso parece ser más simple, ya que en la mayoría de los casos desaparece únicamente el marcador de Juego A, aunque, en la variante de Ixcoy, en algunos casos, se encuentra la forma completa. Esto indica que comparte algunas características de Soloma, pero es más similar a Barillas y Santa Eulalia.

En conclusión, ocurren dos procesos diferentes con respecto a este grupo de morfemas: a) el proceso de neutralización que solamente falta completarse con /**tz'**/ en San Rafael y Acatán, mientras que en Soloma todas las formas son aún bastante variadas; b) la pérdida del marcador del Juego A y el grupo de sonidos queda sin variación. Esto ocurre en Barillas y Santa Eulalia y en Ixcoy en algunos casos. Los siguientes listados ilustran cada una de las variaciones descritas anteriormente.

Ejemplos de la forma (x)sch-

	ACA-RAF	SOL	IXC	EUL-BAR	
ma(x) ix[4] schitoq	xhitoj	max chi'	xschi	xchi'	*lo mordió*
schan	xhan	xhan ~ schan	schan	(s)chan	*su corte*
ma(x) schahokoq	xhahokoj	xhahokoq	xschahokoq	max chahokoq	*lo comenzó*
ma(x) scheqtoq	xhejtoj	max xheqa' ~ scheqa'	xcheqtoq	max cheqtoq	*lo mandó*
ma(x) schihaytoq	xhiheytoj	xhi'	xchitoq	max chi'	*lo comió*
ma(x) schema'	xhema'	xscheme' ~ xheme'	xchema	max chemej	*lo tejió*
ma(x) steqa'	xhuktoj	max steqa'	max steqa	max teqa'	*lo apuñaló*
ma(x) schila'	xhila'	xchila'	max schila	max chila'	*lo restregó*

Ejemplos de la forma (x)stx-

	ACA-RAF	SOL	IXC	EUL-BAR	
stxutx	xutx	xutx	stxutx	(s)txutx	*su mamá*
k'am stxam	k'am xam	k'am xhon	k'am stxam	k'am (s)txam	*sin punta*
ma(x) stxika'	xika'	xika' ~ stxika'	xtxika'	xtxika'	*lo coció (de cocinar)*
ma(x) stxala'	---	xala' ~ max stxala'	max txala	xtxala'	*lo rascó*

Ejemplos de la forma (x)stz-

	ACA-RAF	SOL	IXC	EUL-BAR	
tzaq'a'	sak'a' ~ saq'a'	stza' q'a' ~ saq'a'	tzaq'a'	(s)tza q'a'(q')	*brasa*
yisq'aq chej	suu' no chee	yisq'aq chej	yisq'aq chej	yisq'aq chej	*casco de caballo*
(ma) x stzu	ix su'	su'	xtzuheloq	max kojo'	*lo regañó*
(ma)x stziloq	sikeytej	(ma)x sikeloq	xtzikeloq	max tzikiloq	*lo sacudió*
stzu	---	stzu ~ su	stzu	(s)tzu	*su tecomate*

[4] El marcador completivo, además de ser **max** puede realizarse como **x-** e **ix** en variación libre.

Ejemplos de la forma (x)sch'-

	ACA-RAF	SOL	IXC	EUL-BAR	
sch'en	xh'en	xh'en	xhch'en	(s)ch'en	*su piedra*
sch'im	xh'im	xh'im	xhch'im	(s)ch'im	*su pajón*
sch'ech	xh'ech	xh'ech	xhch'ech	(s)ch'ech	*su mecate*
chi sch'ata'	chi xh'ata'	xh'ata'	xch'ata'	chi ch'ata'	*manosea la comida*
ma(x) ~ sch'oto'	xh'oto'	xh'oto'	sch'oto'	max ch'oto'	*le hizo cosquillas*

Ejemplos de la forma (x)stx'-

	ACA-RAF	SOL	IXC	EUL-BAR	
stx'otx'	stx'otx'	x'otx' ~ stx'otx'	stx'o'	(s)tx'otx'	*su tierra*
ma(x) stx'oxo'	x'oxo'	(ma)x(s)tx'oxo'	xtx'oxo'	xtx'oxo'	*lo señaló, lo mostró*
ma(x) stx'umel yal	x'umel yal	xtx'umeloq	max tx'umiloq	max tx'umiloq	*lo retorció*
ma(x) stx'a'	x'a'	x'a'	---	xtx'atoq	*lo masticó*

Ejemplos de la forma (x)stz'-

	ACA-RAF	SOL	IXC	EUL-BAR	
max stz'ib'ej	s'ib'e	xtz'ib'e'	xtz'ib'e	max tz'ib'ej	*lo escribió*
max stz'ub'u'	s'ub'u'	xtz'ub' sti'	xtz'ub'u	xtz'ub' ti'	*lo besó*
stz'ilal	s'ilal	s'ilal	stz'ilal	(s)tz'ilal	*su suciedad*

En Acatán se presenta la clasificación del habla de señoras, señoritas y jóvenes, por lo que los ejemplos en las demás variantes corresponden al habla de personas mayores.

Ejemplos:

	ACA-RAF	SOL	IXC	EUL-BAR	
stz'umal te'	s'umal(te')	stz'umal te'	tz'umal te'	tz'umal te'	*corteza*
ma(x) stz'ub'u'	stz'ub'u' ~ s'ubu'	xtz'ub'u' ~ s'ub'u'	xtz'ub'u	xtz'ub'u'	*lo fumó*

señora (sólo ACA)

	ACA	RAF	SOL	IXC	EUL-BAR	
tz'umal no'	s'umal no'	s'umal	stz'umal no'	tz'umal no'	tz'umal no'	*cuero, piel*
ma(x) stz'ub'u'	stz'ub'u'	s'ub'u'	stz'ub'u', s'ub'u'	xtz'ub'u	xtz'ub'toq	*lo chupó*
ma(x) stz'isa'	xtz'isa'	s'isa'	(ma)x stz'isa'	xtz'isa	max tz'isa'	*lo cosió*

señoritas y joven (sólo ACA)

	ACA-RAF	SOL	IXC	EUL-BAR	
ma(x) stz'ub'u'	(i)x s'ub' sti'	xtz'ub' sti'	xtz'ub' sti'	max tz'ub'il ti'	*lo besó*
ma(x) schema'	s'iseyoj ~ xhema'	xscheme'	xchema	max chemej	*lo tejió*
ma(x) stz'ib'ej	s'ib'e (eyoj)	x(s)tz'ib'e'	xtz'ib'e	max tz'ibej	*lo escribió*
ma(x) yihel yechel	s'ib'e eloj	xya' *dibujar*	max stz'ib'e	max yihel yechel	*lo dibujó*
ma(x) snipej	s'iseyoj	snipe eyoj	spakalne'	max nipej	*lo remendó*

.../ · /... Fricativas

En esta clasificación se encuentran los fonemas **/s, xh, x, j/**. Los fonemas **/s, xh, x/** no presentan variaciones fonológicas en los ambientes donde se encuentran, es decir que tienen como alófono al mismo fonema.

Ejemplos:

fonema /s/

ACA-RAF	SOL-IXC	EUL-BAR	
[kan]	[sat kan]	[sat kan]	*cielo*
[sik]	[sik]	[sik]	*frío*
[k'isis]	[k'isis]	[k'isis]	*ciprés*
[?asun]	[?asun]	[?asun]	*nube*
[?is]	[?is]	[?is]	*papa*
[xos]	[xos]	[xos]	*huevo*

fonema /xh/

ACA-RAF	SOL-IXC	EUL-BAR	
[šanšiple]	[šanšiple]	[šanšiple]	*jengibre*
[šalu]	[šalu]	[šalu]	*jarro*
[ṣx̣at'išli]	[maṣ ?at'išli]	[(ma)ṣ ?at'išli]	*estornudó*
[?akuša]	[?akuša]	[?akuša]	*aguja*
[yališ]	[yališ]	[yališ]	*pequeño*
[xakamiš]	[akamiš]	[akamiš]	*tu camisa*

fonema /x/

ACA-RAF	SOL-IXC	EUL-BAR	
[ṣ?a:w] ~ [ṣ?aaw]	[ṣaxaw]	[ṣaxaw]	*luna*
[ṣb̥eyi]	[ṣb̥eyi]	[ṣb̥eyi]	*caminó*
[piṣan(e)]	[piṣan(ex)]	[piṣan(ex)]	*corazón*
[?iṣ]	[?iṣ]	[?iṣ]	*mujer*
[aβiṣim]	[iṣim]	[eṣim]	*tu maíz*

fonema /j/

Este es el único fonema fricativo que presenta mucha variación fonológica en Acatán, San Rafael e Ixcoy; mientras que en las demás variantes ocurre sin ninguna variación.

En Acatán y San Rafael, este fonema presenta varios cambios fonológicos, algunos más regulares que otros. En todos los casos, cuando ocurre en medio y al final de palabra se convierte en un vacío, su pérdida puede provocar la alargación de la vocal que le antecede o sigue dependiendo de las condiciones en que se encuentre.

a) $V_i jV_i \rightarrow$ [VV] ~ [V:]: cuando **/j/** se encuentra entre vocales iguales, se convierte en un vacío. En algunos casos, las dos vocales que quedan se articulan en forma separada [VV], en otros casos, la pérdida

de esta consonante provoca la unión de las dos vocales, formando una vocal larga [V:]. El segundo caso es menos frecuente que el primero.

Ejemplos:

ACA-RAF	IXC	DV	
[ʔaan]	[ʔaxan]	[ʔaxan]	*elote*
[tool] ~ [to:l]	[toxol]	[toxol]	*precio, valor*
[maan]	[maxan]	[maxan]	*préstamo, mozo*
[naat^h]	[naxat]	[naxat]	*lejos*
[ṣʔaaw] ~ [ṣʔa:w]	[ṣaxaβ]	[ṣaxaw]	*luna*

b) VjC → [V:C]: cuando **/j/** se encuentra entre vocal y consonante, se convierte en un vacío y la vocal que le antecede se alarga.

Ejemplos:

ACA-RAF	IXC	DV	
[no:nax]	[noxnaẋ]	[noxnaq^x] ~ [noxnaẋ]	*lleno*
[ta:naẋ]	[taxnaẋ]	[taxnaq^x] ~ [taxnaẋ]	*maduro, cocido*
[ṣla:βi]	[ṣlaxβi]	[ṣlaxwi]	*se terminó*
[sla:kawe̥ɓ]	[slaxkaw]	[slaxkawe̥ɓ]	*décimo segundo*

c) V_i jV_m → [V:] ~ [VV]: cuando **/j/** se encuentra entre vocales diferentes, éste desaparece y la vocal anterior puede alargarse en algunos casos, mientras que en otros las vocales no sufren ningún cambio.

Ejemplos:

ACA-RAF	IXC	DV	
[č'oan] ~ [no:an ʔeyoẋ]	[noxan]	[noxan ʔayoq^x]	*agachado*
[slaon] ~ [sla:on]	[slaxon]	[laxon] ~ [slaxone̥ɓ]	*décimo*
[k'aole:]	[k'axoleh]	[k'axolex]	*hijo*
[t'uan]	[t'uxan]	[t'uxan]	*gota*
[pa:ič]	[paxič]	[paxič]	*tomate*
[k'oank'ulal]	[k'oxank'ulal]	[k'oxank'ulal]	*despacio*

d) Cuando **/j/** se encuentra al final de palabras puede presentar dos cambios, dependiendo del número de sílabas que tenga la palabra. En una palabra monosilábica, la **/j/** desaparece y la vocal que le antecede se alarga [V:]. En palabras con más de una sílaba, **/j/** se convierte en un vacío y la vocal, en algunos casos, no sufre ninguna variación, mientras que en otros se alarga. Este no es un patrón regular ya que no se puede determinar las reglas que determinan su ocurrencia. En San Rafael, en el ambiente final, en algunas palabras puede encontrarse una [h] como alófono del fonema **/j/**, pero no es consistente.

Ejemplos:

ACA-RAF	IXC	DV	
[ta:]	[tah]	[tax]	*pino*
[če:]	[čeh]	[čex]	*caballo*
[q'opo:h] ~ [k'opo]	[q'opoh]	[q'opox	*señorita*
[aβita:] ~ [aβitax]	[itax]	[etax] ~ [itax]	*tu hierba*
[k'a:ole]	[k'axoleh]	[k'axolex]	*hijo*

e) Cuando **/j/** se encuentra al principio de palabras, no sufre ninguna variación, aunque se le agreguen varios afijos.

Ejemplos:

ACA-RAF	IXC	EUL-BAR-SOL	
[xos]	[xos]	[xos]	*huevo*
[xolome]	[xolomeh]	[xolomex]	*cabeza*
[xek]	[xek]	[xek]	*deuda*
[xun]	[xun]	[xun]	*uno*

En Acatán y San Rafael, en la mayoría de los casos, este fonema se conserva en posición intermedia en los números del trece al diecinueve, al igual que en las demás variantes.

Ejemplos:

ACA-RAF	
[ʔoṣlaxone̞ɓ̞] ~ [ʔoṣlaone̞ɓ̞]	*trece*
[kanlaxone̞ɓ̞]	*catorce*
[xolaxone̞ɓ̞]	*quince*
[waχlaxone̞ɓ̞]	*dieciséis*
[ʔuχlaxone̞ɓ̞] ~ [xuxlaxone̞ɓ̞]	*diecisiete*
[waṣaχlaone̞ɓ̞] ~ [waṣaxla:one̞ɓ̞]	*dieciocho*
[ɓ̞alonlaone̞ɓ̞] ~ [ɓ̞alonla:one̞ɓ̞]	*diecinueve*

Según lo explicado anteriormente, la regla para Acatán y San Rafael se define así:

/j/ → [x] /#_
[Ø] /_ _ _

En los ambientes donde afecta a una vocal se resume así:

a. Vi_Vi[5] → [VV] ~ [V:]
b. Vi_Vm[6] → [V:V] ~ [VV]
c. C_V y V_C → [V:V]

---

[5] Quiere decir que **/j/** se encuentra entre dos vocales iguales.

[6] Significa que **/j/** se encuentra entre dos vocales diferentes.

d. _ # → [V:] (sólo en palabras monosilábicas)
e. _ # → [V] ~ [V:] (en palabras con más de dos sílabas)

···/ · /···/ · Cambio morfofonémico de /j/

Cuando el morfema de tercera persona del Juego A (**s-**) precede a **/j/**, este fonema tiende a desaparecer. Dicho morfema se articula con mucha fricción y posiblemente sea el que afecta la pérdida del fonema **/j/**. Este proceso ocurre con frecuencia en San Rafael y Acatán, mientras que en Ixcoy solamente ocurre en algunos casos, parece ser un cambio muy reciente. En Santa Eulalia y Barillas no sucede lo mismo, ya que el marcador de tercera persona del Juego A, en la mayoría de los casos, ha caído en desuso. En Soloma, aunque se conserva el uso de este marcador, no ocurre ningún cambio.

Ejemplos.

ACA-RAF	IXC	BAR-EUL	SOL	
[ṣxoȼ'tox] ~ [soȼ'tox̣]	[ṣxaȼ'tox̣]	[ṣkok' xoȼ'nex]	[ṣxiȼ'a?]	*lo rayó*
[ṣxaç'a?] ~ [saç'a?]	[saç'axox̣]	[maṣ xaç'axoq^{x}]	[ṣxaç'a?]	*lo tapiscó*
[se:xeyox] ~ [sex̣okox̣]	[sxex̣ayox̣]	[ṣpiȼ'ayoq^{x}]	[ṣspiȼ'a?]	*lo prensó*
[solomṣik'ne]	[solomṣik'ne]	[maṣ xolomṣik'nex]	[sxolomṣik'ne?]	*lo cargó en hombros*
[so:?] ~ [soaxox]	[sok'ayox̣]	[maṣ xoaxoq^{x}]	[ṣxoaxox̣]	*lo borró*
[sos]	[sos]	[sxos]	[sxos]	*su huevo*

···/ · /···· Resonantes

Los fonemas resonantes son: nasales **/m/** y **/n/**, lateral **/l/**, golpete **/r/** y semivocales **/w/** y **/y/**. Entre este conjunto de fonemas, el único que presenta variaciones de pronunciación es **/w/**. Los demás tienen la misma pronunciación en todos los ambientes de la palabra, aunque, en algunos casos, presentan variaciones fonológicas que ocurren de la misma forma en todas las variantes.

fonema /m/
El fonema **/m/** ocurre de la misma forma en todos los ambientes.

Ejemplos:

ACA-RAF	IXC	BAR-EUL-SOL	
[makçekel]	[makçel]	[makçel]	*quién*
[mub̥] ~ [muk']	[mub̥]	[mub̥]	*humo*
[?amb̥al]	[?amb̥al]	[?amb̥al]	*medicina*
[akamiš] ~ [xakamiš]	[amiš]	[akamiš]	*tu camisa*
[b̥ax̣mam]	[b̥ax̣mam]	[b̥aqmam] ~ [b̥ax̣mam]	*sauce*
[çitam]	[çitam]	[çitam]	*cerdo*

fonema /n/
El fonema **/n/** no presenta ninguna variación alofónica que marque variación en ninguno de los lugares encuestados.

Ejemplos:

ACA-RAF	IXC	EUL-BAR-SOL	
[no:naχ̣]	[noxnaχ̣]	[noxnaq^{x}] ~ [noxnaχ̣]	*lleno*
[keneya]	[keneya]	[keney(a)]	*banano*
[q'ante?]	[q'ante?]	[q'ante?]	*palo de aliso*
[č'e:n]	[č'en]	[č'en]	*piedra*
[xun]	[xun]	[xun]	*uno*
[?asun]	[?asun]	[?asun]	*nube*

Dicho fonema tiene dos alófonos que ocurren en diferentes ambientes fonológicos, tal es el caso de [ŋ] que sucede antes de sonidos velares y el otro es [m] antes de sonidos oclusivos bilabiales. Ocurren de la misma manera en todas las variantes.

Ejemplos con el alófono [ŋ]

TV	
[paŋku]	*banco*
[k'oxaŋk'ulal]	*despacio*
[maŋxoq^{x}]	*comprar*

Ejemplos con el alófono [m]

TV	
[?amb̥al]	*medicina*
[çomb̥al]	*mercado*

fonema /l/

Este fonema se presenta como [l] en todos los ambientes donde se encuentra.

Ejemplos:

ACA-RAF	IXC	EUL-BAR-SOL	
[la:]	[la]	[la] / [la?] (EUL)	*chichicaste*
[lob̥e]	[lob̥ex]	[lob̥ex] ~ [lox]	*comida*
[yališ]	[yališ]	[yališ]	*pequeño*
[?a?b̥alil] ~ [?a?b̥al]	[?aq'b̥alil]	[?aq'b̥al] ~ [aq'wal]	*noche*
[q'amb̥il]	[q'amb̥il]	[q'amb̥il]	*usado*
[makçekel]	[makçel]	[makçel]	*quién*

fonema /r/

Este fonema se encuentra en pocas palabras del idioma. Se utiliza en préstamos del castellano y palábras afectivas. Cuando se encuentra al principio, se produce como un sonido resonante vibrante [r̃], mientras que en los demás ambientes como un sonido golpete [r].

Ejemplos:

ACA-RAF	IXC	EUL-BAR-SOL	
[turumku]	[turumku]	[turunku']	*trompo*
[ošaš]	- - -	[oṣaṣ]	*rosa*
[t'iran ?elox]	[t'eran ?elox̣]	[t'iran ?eloq^{x}]	*está desnudo*
- - -	[xaray snan]	[xerayoq]	*rómpelo (tela)*
- - -	- - -	[t'unt'urič]	*columpio*

fonema /y/

Este fonema semivocal no presenta ningún alófono en ninguno de los lugares investigados, es decir que tiene como alófono al mismo fonema.

Ejemplos:

ACA-RAF	IXC	EUL-BAR-SOL	
[ya:ɓ̥il]	[yaɓ̥il]	[yaɓ̥il]	*enfermedad*
[yekal]	[yekal]	[yekal]	*mañana*
[ṣβeyi]	[ṣβayi]	[ṣwayi]	*durmió*
[ṣnupeyi]	[ṣnupayi]	[ṣnupayi]	*se casó*
[pex̣ey]	[pex̣ey]	[peqey]	*sapo*

fonema /w/

Este fonema presenta variaciones en Ixcoy, San Rafael y Acatán. En esta discusión se hace referencia a estos lugares porque en las demás variantes dicho fonema no sufre ninguna variación.

En Ixcoy, la variación en algunos casos está condicionada por el ambiente fonológico y en otros casos por variación libre. En el habla de un adulto entrevistado, el fonema **/w/** cambia a [β] en ambiente inicial y ante cualquier vocal, la excepción se da en las palabras [waykan] y [ṣwayi] (*estrella* y *durmió*). En los demás ambientes, varía entre [w] y [β], aunque al final ocurre con mayor frecuencia el alófono [w]. En en el habla de otras personas encuestadas pasa a [β] antes de una vocal anterior y en los demás ambientes varía entre [β] y [w], al igual que en el caso anterior, al final ocurre con más frecuencia [w]. La regla 1 muestra el habla del adulto entrevistado y la regla 2 el de los otros encuestados.

Regla 1
/w/ → [β] /#_
/_ V (excepto [waykan] y [ṣwayi])
[β] ~ [w] /_ _ _

Regla 2
/w/ → [β] / _i, e
[β] ~ [w] /_ _ _

En San Rafael, el proceso es bastante regular. Generalmente, antes de la vocal /-i/ y antes de /-e/ al principio de palabras, ocurre como [β], pero en el habla de algunas personas, el uso de este alófono ya se presenta ante todas las vocales. En los marcadores de primera y segunda persona singular del Juego A (**w-**, **haw-**), este fonema cambia a [β], sin importar la función que desempeñe. En los demás ambientes no sufre ningún cambio, excepto en las palabras [?iṣ a: βanox] y [βonan] (*se levantó* y *cerro*). La regla se resume así:

/w/ → [β] /_i
/#_e ~ /_V
/A1s y A2s
[w] /_ _ _ (excepto [ṣ?a: wanox/wonan])

En Acatán antes de las vocales **/-i, -e, -a/**, el fonema **/w/** se presenta como [β] en las palabras [hisβilwi, skawil] (*se movió* y *su vida o dureza*) que no sufre ninguna variación. Al igual que en San Rafael, los marcadores de primera y segunda persona singular del Juego A (**w-, haw-**) también sufren esta misma variación. En la posición final no sufre ningún cambio, excepto en la palabra [ç'oβ] *(ratón)* y en los demás ambientes varía entre [β] y [w]. La regla se resume así:

/w/ → [β] /_i, e, a
/ A1s y A2s
[w] /_#
[w] ~ [β] / _ _ _

En Santa Eulalia y Barillas, el fonema **/w/** no sufre ninguna variación en los ambientes donde se encuentra. En Soloma se encontró [kanβan] *(cuatro personas)* como único ejemplo donde **/w/** cambia a [β]. En los demás ambientes ocurre de la misma forma que en Santa Eulalia y Barillas.

En resumen, el fonema **/w/** tiene los alófonos [w] y [β]. Antes de una vocal anterior y, en algunos casos antes de una central, ocurre el alófono [β]. En ambiente final no presenta cambios, mientras que en los demás varía entre [w] y [β].

/w/ →	[β]	/_V i, e, (a)
	[w]	/_V
	[β] ~ [w]	/ _ _ _

Como se dijo anteriormente, en San Rafael y Acatán resaltan como caso especial los marcadores de primera y segunda persona singular del Juego A, en los cuales la **/w/** se presenta como [β].

Ejemplos con **w+a**

ACA	RAF	IXC	EUL-BAR-SOL	
[βaykan] ~ [βeykań]	[βeykan]	[βaykan]	[waykan]	*estrella*
[ṣ?a: βanox̣]	[ṣ?a: βanox̣]	[iṣ ax βanox]	[ṣ?ax wanoqˣ]	*se levantó*
[βaxlaxoneβ̥]	[waxlaxoneβ̥]	[βaqlaxoneβ̥]	[waqlaxoneβ̥]	*dieciséis*
[βa:β̥]	[wa:β̥] ~ [βa:β̥]	[βaxaβ̥]	[waxaβ̥]	*tambor, guitarra*
[βaç']	[waç'] ~ [βaç']	[waç']	[waç']	*bueno, bien*
[naβal]	[nawal] ~ [naβal]	[nawal]	[nawal]	*diablo, demonio*

Ejemplos con **w+i**

ACA	RAF	IXC	EUL-BAR-SOL	
[βiɕ]	[βiɕ]	[βiɕ yaxi]	[wiɕ]	*subida*
[k'iṣβil]	[k'iṣwanil]	[k'iṣβil]	[k'iṣwil]	*vergüenza*

[ʔičam βinax]	[ʔičam βinax]	[βinaχ]	[ʔičam winaqˣ]	*señor, anciano*
[ṣxiq'βi]	[siq'tox xaʔ]	[ṣxiq'βi]	[ṣxiq'wi]	*se ahogó*
[ṣčaβi]	[ṣʔa: q'aʔ]	[ṣʔok sq'al]	[ṣčawi]	*ardió*

Ejemplos con **w+e**

ACA	RAF	IXC	EUL-BAR-SOL	
[βeṣe]	[βeṣe:]	[βeṣex]	[weṣex]	*pantalón*
[kaβe]	[kawe:] ~ [kaβe]	[kaβex]	[kawex]	*masa*
[βeykan]	[βeykan]	[βaykan]	[waykan]	*estrella*
[laβe]	[lawe] ~ [laβe]	[laβe]	[lawe]	*llave*
[k'eβeṣ]	[k'eβeṣ] ~ [k'eweṣ]	[k'eβeṣ]	[k'eweṣ]	*anona*
[ṣweyi]	[ṣweyi]	[ṣβayi] ~ [ṣwayi]	[ṣwayi]	*durmió*

Ejemplos con **w+o**

ACA	RAF	IXC	EUL-BAR-SOL	
[loβoχ]	[loβox]	[lowoχ]	[lowoqˣ]	*comer*
[ṣaβon] ~ [ṣawon]	[ṣaβon] ~ [ṣawon]	[ṣapon]	[ṣapon]	*jabón*
[βonan]	[βonan]	[wiɢ]	[wiɢ]	*cerro*

Ejemplos con **w+u**

ACA	RAF	IXC	EUL-BAR-SOL	
[ʔeβul]	[ʔeβul]	[ʔeβul]	[ʔewul]	*Eulalia*
[laβuš]	[laβuš]	[laβuš]	[lawuš]	*clavo*

Ejemplos con **w+u**, **w+o** y **w** antes y después de consonantes:

ACA	RAF	IXC	BAR-EUL-SOL	
[ṣawon]	[ṣawon]	[ṣapon]	[ṣapon]	*jabón*
[βok'oṣ]	[βok'oṣ]	[k'oṣoṣ]	[k'oṣoṣ]	*tostada*
[ʔawb̥al]	[ʔawb̥al]	[ʔaβub̥al]	[ʔawb̥al]	*macana*
[ṣa:wte]	[ṣyawte:]	[ṣyaβte]	[ṣyawtex]	*lo llamó*
[k'iṣβil]	[k'iṣwanil]	[k'iṣβil]	[k'iṣwil]	*vergüenza*
[ṣʔel yaw]	[ṣʔel yaw]	[ṣʔel yaw]	[ṣʔel yaw]	*gritó*
[kaw]	[kaw]	[kaβ] ~ [kaw]	[kaw]	*duro, macizo*
[ç'oβ]	[ç'ow]	[ç'oβ]	[ç'ow]	*ratón*
[xalaw]	[xalaw]	[ʔalaw]	[ʔalaw]	*tepezcuintle*

En cuanto a los marcadores prevocálicos de primera y segunda persona del Juego A, en Acatán y San Rafael llevan el mismo proceso de fricativización de **/w/** a [β], aquí se incluye Ixcoy con la primera persona. En Soloma e Ixcoy no ocurre este cambio con segunda persona.

En las variantes de Santa Eulalia y Barillas, **/w/** no sufre ningún cambio, aunque en la segunda persona, una vocal **/i/** en la raíz o base de la palabra no poseída pasa a **/e/** al poseerla y **/u/** pasa a **/o/** como se observa en los siguientes ejemplos:

ACA	RAF	IXC	SOL	BAR-EUL	
[aβita]	[aβita:]	[itax]	[itax]	[etax]	*tu hierba*
[aβiṣim]	[aβiṣim]	[iṣim]	[iṣim]	[eṣim]	*tu maíz*
[βiṣim an]	[βiṣim an]	[βiṣim]	[wiṣim]	[wiṣim]	*mi maíz*
[aβiɓaç]	[aβiɓaç]	[iɓaç]	[iɓaç]	[eɓaç]	*tu armadillo*
[βiɓaç an]	[βiɓaç an]	[βiɓaç]	[wiɓaç]	[wiɓaç]	*mi armadillo*
[aβune?]	[aβune?] ~ [awune?]	[unin]	[unin]	[onin]	*tu niño*
[aβun]	[haβun] ~ [xawun]	[un]	[un]	[on]	*tu papel*
[aβetɓi]	[aβetɓi]	[uk'leβ]	[uk'lew]	[ok'leɓ]	*tu acompañante*
[aβaχan]	[aβaχan] ~ [hawaχan]	[aχan]	[aχan]	[aqan]	*tu pie*

···/ · /····/ · Cambio morfofonémico de /y/

Este cambio ocurre exclusivamente con verbos transitivos en Acatán y San Rafael. Dicho cambio consiste en la pérdida del marcador de tercera persona singular del Juego A en función de sujeto. Cuando sucede este caso, la vocal de la raíz o base verbal se alarga.

El habla de los señores encuestados en San Rafael y Acatán muestra únicamente algunas palabras que han seguido este proceso y otras que mantienen la **/y/** como en las demás variantes. En cambio, en el habla de los jóvenes, el cambio está bastante avanzado. En el primer grupo de ejemplos se observa el habla de los adultos, en el segundo grupo se nota que en el habla de dos señoritas y un joven en Acatán, este fonema ha pasado a afectar la vocal que le sigue.

Grupo ·

ACA	RAF	IXC	BAR-EUL-SOL	
xuuk'toj	xuuk'e'	xyuk'e	(ma)x yuk'e(j)[7]	*lo tomó*
x-Ø-uuk'-toj	x-Ø-Ø.uuk'-e-'	x-Ø-y-uk'-e-Ø	max-Ø y-uk'-e-j	
COM-B3s-A3s.tomar-DRD	*COM-B3s-A3s.tomar-TRZ-SC*	*COM-B3s-A3s-tomar-TRZ-SC*	*COM-B3s A3s-tomar-TRZ-SC*	
xya'a'	xaa'a'	xyaq'a	(ma)x yaq'a'	*lo dio*
x-Ø-y-a'-a'	x-Ø.aa'-a'	x-Ø-y-aq'-a	max-Ø y-aq'-a'	
COM-B3s-A3s-dar-SC	*COM-B3s-A3s.dar-SC*	*COM-B3s-A3s-dar-SC*	*COM-B3s A3s-dar-SC*	
xyila'	xiila'	xyila	(ma)x yila'	*lo vio*
x-Ø-y-il-a'	x-Ø-iil-a'	x-Ø-y-il-a	max-Ø y-il-a'	
COM-B3s-A3S-ver-SC	*COM-B3s-A3S.ver-SC*	*COM-B3s-A3S-ver-SC*	*COM-B3s A3S-ver-SC*	

---

7 El sufijo de categoría para verbos transitivos es -j en Santa Eulalia y Barillas, mientras que en Soloma es cierre glotal (').

xaa'le	ix ya'le	xyechle	(ma)x ya'lej	*lo probó*
x-Ø-aa'-le-Ø	ix-Ø-y-a'-le-Ø	x-Ø-y-ech-le-Ø	max-Ø y-a'-le-j	
COM-B3s-A3s.dar-TRZ-SC	*COM-B3s-A3s-dar-TRZ-SC*	*COM-B3s-A3s-medir-TRZ-SC*	*COM-B3s A3s-dar-TRZ-SC*	

Grupo ··

ACA	RAF	
xeeche	xyechee	*lo midió*
x-Ø-eech-e-Ø	x-Ø-y-ech-e-Ø	
COM-B3s-A3s.medir-TRZ-SC	*COM-B3s-A3s-medir-TRZ-SC*	
xaatoj	xyatoj	*lo mandó*
x-Ø-aa-toj	x-Ø-y-a-toj	
COM-B3s-A3s.dar-DRD	*COM-B3s-A3s-dar-DRD*	
xaawte	xyawte	*lo llamó*
x-Ø-aaw-te Ø	x-Ø-y-aw-te-Ø	
COM-B3s-A3s.grito-TRZ-SC	*COM-B3s-A3s-grito-TRZ-SC*	
xooche	xyoche	*lo quiso*
x-Ø-ooch-e-Ø	x-Ø-y-och-e-Ø	
COM-B3s-A3s.RNC-TRZ(querer)-SC	*COM-B3s-A3s-RNC-TRZ(querer)-SC*	
k'am chooche	---	*no quiere*
k'am ch-Ø-ooch-e -Ø		
NEG INC-B3s-A3s.RNC-TRZ(querer)-SC		

···/ ·· Las vocales

Investigaciones anteriores[8] han demostrado que existen cinco vocales cortas en toda la región, más cinco vocales largas en San Rafael y Acatán.

En los siguientes ejemplos se puede observar que no existe ninguna variación en cuanto al uso de las vocales cortas. Las vocales largas se discuten bajo fonemas adicionales.

ACA-RAF	DV	
[ʔolan]	[ʔolan]	*hoyo*
[ʔuɓ̥eɓ̥al]	[ʔuɓ̥eɓ̥al]	*cerbatana*
[xukuɓ̥]	[xukuɓ̥]	*canoa*
[ȼ'uxuɓ̥]	[ȼ'uqɓ̥al] ~ [ȼ'uxɓ̥al]	*cincel*
[lokiš] ~ [lokoș]	[șok]	*garabato*
[kolan]	[kolan]	*espacio, lugar*
[yečel]	[yečel]	*rastro, huella*
[ɓ̥e(:)]	[ɓ̥e]	*camino*

8 "El Kanjobal de San Miguel Acatán" de Roberto Zavala.

[k'isβ̥al]	[k'isβ̥al]	*escoba*
[q'aha?] ~ [q'a?a?]	[q'axa?]	*puente*
[ka?]	[ka?]	*metate (piedra de moler)*
[yintaχ]	[yintaqˣ] ~ [yintaχ]	*detrás de...*
[yičin]	[yičin]	*su espalda*
[si?]	[si?]	*leña*

Fonemas adicionales

Los fonemas adicionales encontrados en esta investigación también han sido hallados en investigaciones anteriores. Entre estos se encontraron las vocales largas y la pérdida del fonema /j/.

Vocales largas

Las vocales largas se encontraron únicamente en Acatán y San Rafael. Esto indica que estas comunidades tienen un grupo de diez vocales: cinco cortas y cinco largas. Las vocales largas son una innovación reciente que viene de distintas fuentes, por lo que no se consideran como una retención de las existentes en el *Protomaya. Entre las distintas fuentes se encuentran las siguientes:

a) Cambios que provocan la pérdida del fonema /j/ en medio y al final de palabras (ver pérdida de /j/ bajo fricativas).

ACA-RAF	DV	
[no:naχ]	[noxnaqˣ]	*lleno*
[ta:naχ]	[taxnaqˣ]	*maduro*
[ṣla:βi]	[ṣlaxwi]	*se terminó*
[sla:kaweβ̥]	[slaxkaweβ̥]	*décimo segundo*

b) La pérdida del marcador prevocálico de tercera persona singular y plural del Juego A (y-), da como resultado una vocal larga, aunque es un proceso aún no completo.

ACA-RAF	DV	
[ṣyo:taχne]	[ṣyoxtaqnex]	*lo supo*
[ṣe:tne] ~ [ṣyetnc]	[ṣyetnex]	*lo maltrató, lo usó como juguete*
[ṣu:xte] ~ [ṣyuxte]	[ṣyuqtex]	*lo corrió*
[ṣa:la?] ~ [ṣyala?]	[ṣyala?]	*lo dijo*

c) Algunos datos recopilados en el área Chuj de San Mateo Ixtatán, citados también por Zavala (1992:24), muestran que las palabras que tienen la forma CV'(V)C resultaron como [CV:(V)C] en Acatán y San Rafael, mientras que en las demás variantes solamente desapareció la glotal.

Chuj	ACA/RAF	DV	
[k'e?n]	[č'e:n]	[č'en]	*piedra*
[ta?n]	[ta:n]	[tan]	*cal*
[po?(o)n]	[po:n]	[pon]	*jocote*

[waʔaš]	[wa:ṣ]	[waṣ]	*gato de monte*
[saʔm]	[sa:m]	[sam]	*comal*
[čaʔap]	[ča:p]	[čap]	*nance*

Otras palabras que tienen vocal larga y que posiblemente tienen el mismo patrón de construcción en Chuj.

ACA-RAF	DV	
[ṣe:n]	[ṣen]	*zancudo*
[xa:s] ~ [xas čulul]	[čulul]	*zapote*

d) En otros casos es difícil definir la fuente, tal es el caso de los datos siguientes:

ACA-RAF	
[ṣo:l]	*entre (sustantivo relacional)*
[ka:ɓ]	*dos*

····/ ·· **Pérdida del fonema /j/**

En San Rafael y Acatán el fonema **/q/** está cambiando a una fricativa uvular [x̣] en ambiente medio y final de palabras. En algunos casos, en estos mismos ambientes se presenta como [x]. Sucede lo contrario cuando se marca la primera persona plural prevocálica en Acatán y San Rafael, donde este marcador que ocurre como **/j/** en las demás variantes cambia a un sonido oclusivo simple [q]. En estos dos municipios, este proceso empieza a generalizarse, por ello en varias palabras que empiezan con **/j/** se encuentra **/q/**.

Este cambio de **/q/** a [x̣] o a [x] está condicionado por la pérdida de **/j/**. Es evidente que el vacío que deja el fonema **/j/** está siendo llenado por la fricativización de **/q/**.

El fonema **/j/** se encuentra en ambiente inicial, pero en medio y al final de palabras se ha convertido en un vacío. El fonema **/q/** se encuentra al principio en pocas palabras, pero en medio y al final se ha fricativizado como [x̣] y algunas veces se ha convertido totalmente en [x].

En conclusión, el fonema **/j/** ya no se usa en medio y al final de palabras, pero **/q/** empieza a ocupar este vacío al presentarse como [x̣] o [x]. Contrario a esto, el fonema **/q/** empieza a ocurrir en ambiente inicial sustituyendo a **/j/**.

El cambio de [q] a [x̣] empieza a afectar la existencia del fonema oclusivo glotalizado **/q'/**, ya que en la mayoría de los hablantes jóvenes ha pasado a formar parte de **/k'/** o a un **/'/**, como se ha descrito anteriormente. Estos cambios, pérdida de **/j/** y paso de **/q/** a [x̣], se pueden explicar porque los idiomas tienden a formar un patrón simétrico en el cuadro de fonemas, ya sea cuando desaparece o se crea un nuevo fonema. Entonces, la ausencia de un sonido provoca que el idioma cree otro nuevo o elimine su par simétrico dentro del cuadro de fonemas. En Acatán y San Rafael, el proceso que provoca la pérdida de **/j/** es la fricativización de **/q/**, pasando **/q/** a [x̣] empieza a sonar como **/j/**. En el momento en que **/q/** se convierte en [x̣], el fonema **/q'/** deja de tener su par simple, lo que provoca que éste tienda a desaparecer.

Resumen

En este capítulo se dio a conocer el análisis, la descripción y la discusión de los cambios que ocurren en los distintos municipios encuestados.

Las semejanzas, diferencias y procesos que presentan los fonemas son:

a) La pérdida del fonema **/j/** en medio y al final de palabra en la variante de Acatán y San Rafael.

b) La fricativización de los fonemas **/q/** y **/w/**. Este proceso de fricativización de **/q/** se da en los municipios de San Rafael, Acatán, Soloma e Ixcoy. En los dos primeros municipios es un proceso bastante avanzado, mientras en los dos siguientes dicho proceso está empezando. El cambio de **/w/** a [β] también ocurre en los mismos municipios.

c) El único fonema que está pasando a formar parte de otro fonema es **/q'/** (**/q'/** → **/k'/**) en Acatán y San Rafael.

d) Los cambios morfofonémicos se presentan en dos tipos: a) neutralización de los fonemas africados en los municipios de Acatán, San Rafael y Soloma; y b) el proceso de pérdida del marcador de tercera persona de Juego A preconsonántico (**s-**) muy notorio en los municipios de Santa Eulalia y Barillas.

e) Finalmente, el surgimiento de las vocales largas provocadas por la pérdida de **/j/** en Acatán y San Rafael. Lo anteriormente descrito se resume en el siguiente cuadro:

VARIACIONES	ACA	RAF	IXC	SOL	EUL	BAR
fricativización de /q/	✓	✓	✓	✓		
fricativización de /w/	✓	✓	✓			
cambio de /q'/ a /k'/	✓	✓				
pérdida de /j/	✓	✓	(✓)			
prolongación de vocales	✓	✓				
fonema s- y sonidos africados	✓	✓		✓		
pérdida de A3s (y) /_V	✓	✓				
pérdida de /j/ /A3s_	✓	✓	✓			
cambio de *ay* a *ey*	✓	✓				
cambio de /i/ y /u/ antes de A2s					✓	✓
cambio de /ʔ/ a /j/ /#_	✓	✓				
cambio de /k/ a /q/ /#_	✓	✓				
cambio de /j/ (A1p)	✓	✓				

Conclusiones

Del análisis fonológico se obtienen las siguientes conclusiones:

a) Los sonidos distintivos que forman el cuadro fonémico se mantienen en los municipios de Santa Eulalia, Barillas, Soloma e Ixcoy. Acatán y San Rafael ya no cuentan con el uso de **/j/** en la mayoría de ambientes fonológicos y su pérdida se debe a la fricativización de **/q/**, por lo que se ha reducido el número de fonemas en dichas comunidades.

b) Se maneja un sistema de cinco vocales en todos los municipios encuestados, pero Acatán y San Rafael, además de tener cinco vocales cortas, usan cinco vocales largas como consecuencia de la pérdida de **/j/** (una de las causas de este proceso).

c) El mantenimiento de fonemas y los procesos de cambio agrupan a las variantes de la siguiente manera: a) Barillas y Santa Eulalia, una variante que en el presente estudio se considera como conservadora; b) Acatán y San Rafael; y c) Ixcoy. Soloma es una comunidad que comparte rasgos de la variante de Barillas y Santa Eulalia y la de Ixcoy, por lo que puede ubicarse en cada una de las dos. Sin embargo, a nivel general se establecen dos variantes regionales: región occidental y región oriental. En la primera se ubican Acatán y San Rafael y en la segunda, Barillas, Santa Eulalia e Ixcoy con la inclusión de Soloma.

Capítulo ··
Morfología

La morfología describe la combinación de distintos morfemas para agregar información gramatical y formar o cambiar significados. En esta sección se analizan y comparan los distintos morfemas que agregan información gramatical (persona, tiempo, aspecto y número, entre otros), y los que forman nuevas palabras o que cambian el significado de las ya existentes. En otras palabras, se discuten los siguientes temas: flexión, clases de raíces, bases y palabras y los distintos procesos de derivación. En cada discusión se resaltan las diferencias y semejanzas que existen en cada uno de los municipios.

La ejemplificación de cada tema se asocia según las similitudes y variaciones que existen entre cada lugar, por ejemplo, en la mayoría de casos se presenta Acatán con San Rafael, Barillas con Santa Eulalia, y Soloma con Ixcoy. Cuando la variación ocurre solamente en un lugar, se presentan ejemplos de este lugar y uno para las demás variantes. No se tomará en cuenta la variación fonológica de los ejemplos ya que se ha discutido bajo fonología, por ejemplo la pérdida del fonema /j/ en medio y al final de palabras, la fricativización de /q/, los cambios de /q'/ a [k', ?] y el uso de las vocales largas. No obstante, cuando el cambio fonológico está condicionado por una razón morfológica, sí se discute el caso.

· Flexión

La flexión consiste en los morfemas que se afijan a la raíz o base de una palabra para agregar información gramatical como persona, número, tiempo/aspecto, modo y categorización de verbos. Las distintas informaciones gramaticales se indican por medio de afijos específicos. La persona gramatical se indica por medio de los marcadores de Juego A y Juego B, las otras informaciones a través de afijos específicos.

· / · Juego A

En todas las variantes encuestadas, el Juego A tiene las mismas funciones que son: indicar el sujeto de un verbo transitivo, el poseedor de un sustantivo y, en contextos especiales, marcar el sujeto de un verbo intransitivo. En los siguientes paradigmas se ejemplifica cada una de las funciones de estos prefijos.

Juego A como sujeto de verbo transitivo

/-C

A1s						
ACA-RAF		SOL-IXC		BAR-EUL		
xinmitx' han		(ma)x hinmitx'a(')		(ma)x hinmitx'a'		*lo agarré*
x-Ø-in-mitx'	han	max-Ø	hin-mitx'-a'	max-Ø	hin-mitx'-a'	
COM-B3s-A1s-agarrar	*ENCL*	*COM-B3s*	*A1s-agarrar-SC*	*COM-B3s*	*A1s-agarrar-SC*	
A2s						
xamitx'a'		(ma)x hamitx'a(')		(ma)x hamitx'a'		*lo agarraste*
x-Ø-a-mitx'-a'		max-Ø	ha-mitx'-a'	max-Ø	ha-mitx'-a'	
COM-B3s-A2s-agarrar-SC		*COM-B3s*	*A2s-agarrar SC*	*COM-B3s*	*A2s-agarrar-SC*	

A3s

smitx'a'	(ma)x smitx'a(')			(ma)x (s)mitx'a'		*lo agarró*
Ø-Ø-s-mitx'-a'	max-Ø	s-mitx'-a'		max-Ø	s-mitx'-a'	
COM-B3s-A3s-agarrar-SC	*COM-B3s*	*A3s-agarrar-SC*		*COM-B3s*	*A3s-agarrar-SC*	

A1p

xkomitx'a'	---			(ma)x komitx'a'		*lo agarramos (dual)*
x-Ø-ko-mitx'-a'				max-Ø	ko-mitx'-a'	
COM-B3s-A1p-agarrar-SC				*COM-B3s*	*A1p-agarrar-SC*	
xkomitx' hon	---			(ma)xkomitx' hon (on)		*lo agarramos (excl)*
x-Ø-ko-mitx'	hon			max-Ø	ko-mitx'	hon
COM-B3s-A1p-agarrar	*EXCL*			*COM-B3s*	*A1p-agarrar*	*EXCL*
xkomitx' wej	(ma)x komitx'a(')[1]			(ma)x komitx' heq		*lo agarramos (incl)*
x-Ø-ko-mitx'	wej	max-Ø	ko-mitx'-a'	max-Ø	ko-mitx'	heq
COM-B3s-A1p-agarrar	*INCL*	*COM-B3s*	*A1p-agarrar-SC*	*COM-B3s*	*A1p-agarrar*	*INCL*

A2p

xemitx'a'	(ma)x hemitx'a(')			ma(x) hemitx'a'		*lo agarraron Uds.*
x-Ø-e-mitx'-a'	max-Ø	he-mitx'-a'		max-Ø	he-mitx'-a'	
COM-B3s-A2p-agarrar-SC	*COM-B3s*	*A2p-agarrar-SC*		*COM-B3s*	*A2p-agarrar-SC*	

A3p

smitx' heb'	(ma)x smitx' heb'			(ma)x mitx' heb'			*lo agarraron ellos*
Ø-Ø-s-mitx'	heb'	max-Ø	s-mitx'	heb'	max-Ø	Ø-mitx'	heb'
COM-B3s- A3p-agarrar	*A3p*	*COM-B3s*	*A3p-agarrar*	*A3p*	*COM-B3s*	*A3p-agarrar*	*A3p*

Juego A como poseedor de un sustantivo

/-V

A1s

ACA-RAF		SOL-IXC	EUL-BAR	
wixim (han)		wixim	wixim	*mi maíz*
w-ixim	han	w-ixim	w-ixim	
A1s-maíz	*ENCL*	*A1s-maíz*	*A1s-maíz*	

A2s

hawixim	hixim	hexim	*tu maíz*
haw-ixim	h-ixim	h-exim	
A2s-maíz	*A2s-maíz*	*A2s-maíz*	

1 Todas las formas de primera persona plural en Ixcoy y Soloma se escriben utilizando la primera persona plural inclusiva de las demás variantes. Esto no significa que tenga connotación de inclusivo y debe considerarse como primera plural nada más.

A3s yixim y-ixim *A3s-maíz*	yixim y-ixim *A3s-maíz*	yixim y-ixim *A3s-maíz*	*su maíz*
A1p qixim ~ kixim q-ixim *A1p-maíz*	---	jixim j-ixim *A1p-maíz*	*nuestro maíz (dual)*
qixim ~ kixim hon q-ixim hon *A1p-maíz EXCL*	---	jixim hon (honon) j-ixim honon *A1p-maíz EXCL*	*nuestro maíz (excl)*
qixim ~ kixim wej q-ixim wej *A1p-maíz INCL*	jixim j-ixim *A1p-maíz*	jixim heq j-ixim heq *A1p-maíz INCL*	*nuestro maíz (incl)*
A2p heyixim wej hey-ixim wej *A2p-maíz INCL*	heyixim hey-ixim *A2p-maíz*	heyixim hey-ixim *A2p-maíz*	*su maíz (de Uds.)*
A3p yixim heb' y-ixim heb' *A3p-maíz A3p*	yixim heb' y-ixim heb' *A3p-maíz A3p*	yixim heb' y-ixim heb' *A3p-maíz A3p*	*su maíz (de ellos/ellas)*

En este cuadro se resumen las variaciones que presenta el Juego A en cada lugar investigado.

persona y número	ACA-RAF		SOL-IXC		EUL-BAR	
	/-C	/-V	/-C	/-V	/-C	/-V
A1s	hin-... han	w-... han	hin-	w-	hin-	w-
A2s	ha-	haw-	ha-	h-	ha-	h-
A3s	s-	y-	s-	y-	s ~ Ø	y-
A1p (dual)	ko ~ ku-	q- ~ k-	---	---	ko-	j-
A1p (excl)	ko ~ ku-... hon	q- ~ k-...hon	---	---	ko-... hon (on)	j-...hon (on)
A1p (incl)	ko ~ ku-... wej	q ~ k-...wej	ko-	j-	ko-... heq	j-... heq
A2p	he- ~ ha-...wej	hey- ~ haw-...wej	he-	hey-	he-	hey-
A3p	s-... heb'	y-... heb	s-...heb'	y-...heb'	s- ~ Ø-... heb'	y-... heb'

Cuadro

· / · / · **Variaciones del Juego A**

a) Primera persona singular

En Acatán y San Rafael, se usa el enclítico **han** para la primera persona singular, el cual se ubica después de la raíz o base de la palabra, mientras que en los demás municipios este enclítico no se usa.

Ejemplos:

	mi cama	*mi aguacate*	*lo agarré*
ACA-RAF	hintx'at han	won han	xinmitx' han
	hin-tx'at han	w-on han	x-Ø-in-mitx' han
	A1s-cama ENCL	*A1s-aguacate ENCL*	*COM-B3s-A1s-agarrar ENCL*
DV	hintx'at	won	(ma)x hinmitx'a'
	hin-tx'at	w-on	max-Ø hin-mitx'-a'
	A1s-cama	*A1s-aguacate*	*COM-B3s A1s-agarrar-SC*

b) Segunda persona singular

El Juego A de segunda persona preconsonántico se presenta como **ha-** en todos los lugares, mientras que el marcador prevocálico de segunda persona singular es **haw-** en Acatán y San Rafael. Este marcador puede ser **jaw-** para algunos hablantes, lo que indica que agregan el fonema /j/ en vez de omitir el cierre glotal. En los demás municipios ocurre como **h-**, es decir que se marca por medio de la ausencia del cierre glotal.

En Santa Eulalia y Barillas, cuando se prefija **h-** en palabras que inician con las vocales **/i/** y **/ u/**, estas vocales cambian a **/e/** y **/o/** respectivamente.

Ejemplos:

ACA-RAF	SOL-IXC	BAR-EUL	
hawixim	hixim	hexim	*tu maíz*
haw-ixim	h-ixim	h-exim	
A2s-maíz	*A2s-maíz*	*A2s-maíz*	
jawun	hun	hon	*tu papel*
jaw-un	h-un	h-on	
A2s-papel	*A2s-papel*	*A2s-papel*	

c) Tercera persona singular

En Santa Eulalia y Barillas, el marcador preconsonántico **s-** de tercera persona singular y **s- ... heb'** de tercera plural está cayendo en desuso, es decir se está convirtiendo en un vacío (Ø) en la mayoría de casos, aunque algunas veces se presenta como **his-** en Barillas. En Ixcoy, el marcador **s-** también desaparece en algunas palabras, pero no es muy frecuente.

Ejemplos:

EUL-BAR	IXC	ACA-RAF-SOL	
(ma)x mitx'a'	max (s)mitx'a	xsmitx'a'	*lo agarró*
max-Ø Ø-mitx'-a'	max-Ø s-mitx'-a	x-Ø-s-mitx'-a'	
COM-B3s A3s-agarrar-SC	*COM-B3s A3s-agarrar-SC*	*COM-B3s-A3s-agarrar-SC*	
chi (s)mana'	chi (s)mana	chi smana'	*lo compra*
chi-Ø (s)-man-a'	chi-Ø s-man-a	chi-Ø s-man-a'	
INC-B3s A3s-comprar-SC	*INC-B3s A3s-comprar-SC*	*INC-B3s A3s-comprar-SC*	
hisq'ab'	sq'ab'	sq'ab'	*su mano*
his-q'ab'	s-q'ab'	s-q'ab'	
A3s-mano	*A3s-mano*	*A3s-mano*	

d) Primera persona plural

En Acatán y San Rafael, el marcador de primera persona plural varía entre **k-** y **q-** antes de vocales y **ko-** y **ku-** antes de consonantes. En las demás variantes se usa **j-** antes de vocales y **ko-** antes de consonantes.

En Acatán, San Rafael, Barillas y Santa Eulalia, la primera persona plural tiene tres subclasificaciones que son: dual, exclusivo e inclusivo. Dicha subclasificación no ocurre en Soloma e Ixcoy.

Dual: indica que los participantes son el hablante y el oyente, en cuyo caso se usa únicamente con los prefijos que indican plural.

Ejemplos:

/-C

ACA-RAF	BAR-EUL	
(ma)x komitx'a'	(ma)x komitx'a'	*lo agarramos (dual)*
max-Ø ko-mitx'-a'	max-Ø ko-mitx'-a'	
COM-B3s A1p-agarrar-SC	*COM-B3s A1p-agarrar-SC*	
kupop	kopop	*nuestro petate*
ku-pop	ko-pop	
A1p-petate	*A1p-petate*	

/-V

ACA-RAF	BAR-EUL	
xkila'	xjila'	*lo vimos (dual)*
x-Ø-k-il-a'	x-Ø-j-il-a'	
COM-B3s-A1p-ver-SC	*COM-B3s-A1p-ver-SC*	
quun	jun	*nuestro papel*
q-uun	j-un	
A1p-papel	*A1p-papel*	

Exclusivo: en esta forma se excluye al oyente, es decir que solamente participan el hablante y otros. (activos). Se indica con el enclítico **hon**, además de los prefijos del Juego A. En Santa Eulalia, el enclítico **hon** a veces se presenta como **honon**.

Ejemplos.

/-C

ACA-RAF			BAR-EUL			
(ma)x komitx' hon			(ma)x komitx' hon(on)			*lo agarramos (excl)*
max-Ø	ko-mitx'	hon	max-Ø	ko-mitx'	hon(on)	
COM-B3s	*A1p-agarrar*	*EXCL*	*COM-B3s*	*A1p-agarrar*	*EXCL*	

/-V

ACA-RAF		BAR-EUL		
kixim hon ~ qixim hon		jixim hon (on)		*nuestro maíz (excl)*
k-ixim	hon	j-ixim	hon	
A1p-maíz	*EXCL*	*A1p-maíz*	*EXCL*	

Inclusivo: en esta forma se incluye al hablante, oyente y terceras personas, es decir, a todos. Para indicarlo se usan los prefijos de primera persona plural más un enclítico que marca el inclusivo. En Santa Eulalia y Barillas se usa el enclítico **heq** y en Acatán y San Rafael el enclítico **wej**.

Ejemplos.

	lo agarramos (incl)		*nuestro maíz (incl)*		*nuestro aguacate (incl)*	
ACA-RAF	xkomitx' wej		qixim wej		kon wej	
	x-Ø-ko-mitx'	wej	q-ixim	wej	k-on	wej
	COM-B3s-A1p-agarrar	*INCL*	*A1p-maíz*	*INCL*	*A1p-aguacate*	*INCL*
BAR-EUL	xkomitx' heq		jixim heq		jon heq	
	x-Ø-ko-mitx'	heq	j-ixim	heq	j-on	heq
	COM-B3s-A1p-agarrar	*INCL*	*A1p-maíz*	*INCL*	*A1p-aguacate*	*INCL*

d) Segunda persona plural

Para la segunda persona plural, se usa el marcador **he-** antes de consonante y **hey-** antes de vocal en todas las variantes. En Acatán también se indica utilizando el marcador de segunda persona singular **haw-/ha-** más el enclítico **wej** que marca el inclusivo y el significado que da es el mismo. Esta segunda forma parece que es más usual entre los hablantes.

Cuando se usan los prefijos **he-/hey-**, pueden llevar **wej** pero su ocurrencia es en variación libre y no determina exactamente el significado que brinda la palabra, por lo que se puede decir que existe doble marcación que literalmente se entiende como *ustedes todos*.

Ejemplos:

	su petate (de Uds.)	*me vieron (Uds.)*	*lo vieron (Uds.)*
ACA	hapop wej ha-pop wej *A2p-petate INCL*	xawilin wej han x-aw-il-in wej han *COM-A2s-ver-B1s INCL ENCL*	jach xeyil wej jach x-Ø-ey-il wej *PRO COM-B3s-A2p-ver INCL*
DV	hepop he-pop *A2p-petate*	xin heyila(') x-in hey-il-a' *COM-B1s A2p-ver-SC*	xeyila(') x-Ø-ey-il-a' *COM-B3s-A2p-ver-SC*

. / . / .. Cambio de patrón del Juego A

Se ha dicho que el Juego A posee a un sustantivo y marca el sujeto de un verbo transitivo; sin embargo, ocurre un cambio de patrón dado que en algunos contextos marca el sujeto de un verbo intransitivo. Los distintos contextos encontrados son:

a) Cuando un verbo intransitivo está conjugado en tiempo/aspecto progresivo, en vez de marcar el sujeto con Juego B se marca con Juego A.

Ejemplos:

	está bailando	*estás caminando*
TV	lanan skanalwi lanan s-kanal-w-i *PRG A3s-baile-DER-SC*	lalan hab'eyi lalan ha-b'ey-i *PRG A2s-caminar-SC*

b) El Juego A también marca el sujeto de un verbo intransitivo al adelantar adverbios aspectuales que han eliminado el marcador del tiempo/aspecto. Los adverbios que permiten este cambio son: **yelk'ulal, k'ojank'ulal, ayman, mayal, ak'ala', amunk'wan, jelan, watx' ~ sa'al, ayman, yamta ~ yamita, ewi, junab'i, kab'ji** y **payxa**.[2]

Ejemplos:

	ya comí	*comes todavía*	*hace tiempo llegaste*
ACA-RAF	mayal hinlowi mayal hin-lo-w-i *ADV A1s-comer-AP-SC*	yalanto halowi yalan-to ha-lo-w-i *PRG-ADV A2s-comer-AP-SC*	peyxa hajuli peyxa ha-jul-i *ADV A2s-llegar-SC*
DV	mayal hinlowi mayal hin-lo-w-i *ADV A1s-comer-AP-SC*	lananto halowi lanan-to ha-lo-w-i *PRG-ADV A2s-comer-AP-SC*	payxa huli payxa h-ul-i *ADV A2s-llegar-SC*

2 En este caso únicamente se dan algunos ejemplos sin presentar la variación fonológica y léxica de los adverbios en las variantes, como, por ejemplo, para *bueno* se dice **watx'** y **sa'al** en San Rafael y Acatán. Lo que se quiere demostrar aquí es la función de cada adverbio cuando acompaña a un verbo intransitivo.

	sigues durmiendo	*bailo despacio*	*duermes bien*
ACA-RAF	ak'ala haweyi	k'ohank'ulal hinkanalwi	watx' haweyi
	ak'ala ha-wey-i	k'ohank'ulal hin-kanal-w-i	watx' ha-wey-i
	ADV A2s-dormir-SC	*ADV A1s-baile-DER-SC*	*ADV A2s-dormir-SC*
DV	ak'ala hawayi	k'ojank'ulal hinkanalwi	watx' hawayi
	ak'ala ha-way-i	k'ojank'ulal hin-kanal-w-i	watx' ha-way-i
	ADV A2s-dormir-SC	*ADV A1s-baile-DER-SC*	*ADV A2s-dormir-SC*

c) Cláusulas de complemento sin aspecto: En cláusulas de complemento que carecen de tiempo/aspecto también ocurre cambio de patrón del Juego A.

Ejemplos:

	Te vi comer.	*Escuché llorar al niño.*
TV	Max wil [halowi]	Max wab' [yoq' naq unin].
	max-Ø w-il [ha-lo-w-i]	max-Ø w-ab' [y-oq' naq unin]
	COM-B3s A1s-ver A2s-comer-AP-SC	*COM-B3s A1s-escuchar A3s-llorar CL niño*

d) Cláusula adverbial: En una cláusula adverbial que indica tiempo, donde el verbo no tenga tiempo/aspecto también se marca el sujeto del verbo intransitivo con Juego A.

Ejemplo:

TV	Maxach oq'aj [yet hinwayi].	*Lloraste cuando dormí.*
	max-ach oq'-aj [y-et [hin-way-i]	
	COM-B2s llorar-DIR A3s-SR A1s-dormir-SC	

· / ·· **Juego B**

El Juego B marca el sujeto de un verbo intransitivo, el objeto de un verbo transitivo y el sujeto de un estativo. En la estructura verbal, los marcadores del Juego B se localizan después del tiempo/aspecto y cuando funciona como sujeto de un estativo, se ubica después del núcleo estatival. Tiene las mismas funciones en todos los municipios, lo que varía es la forma de algunas personas gramaticales. Los siguientes paradigmas muestran las distintas funciones de estos clíticos.

Juego B como sujeto intransitivo

	B1s	B2s	B3s
	duermo	*duermes*	*duerme*
ACA-RAF	chin wey han	chach weyi	chi weyi
	ch-in wey han	ch-ach wey-i	chi-Ø wey-i
	INC-B1s dormir ENCL	*INC-B2s dormir-SC*	*INC-B3s dormir-SC*

EUL-BAR	chin wayi	chach wayi	chi wayi
	ch-in way-i	ch-ach way-i	chi-Ø way-i
	INC-B1s dormir-SC	*INC-B2s dormir-SC*	*INC-B3s dormir-SC*
SOL-IXC	chin wayi	chach wayi	chi wayi
	ch-in way-i	ch-ach way-i	chi-Ø way-i
	INC-B1s dormir-SC	*INC-B2s dormir-SC*	*INC-B3s dormir-SC*
	B1p (dual)	B1p (excl)	B1p (incl)
	dormimos (dual)	*dormimos (excl)*	*dormimos (incl)*
ACA-RAF	xon weyi	xon wey hon	xon wey wej
	x-on wey-i	x-on wey hon	x-on wey wej
	COM-B1p dormir-SC	*COM-B1p dormir EXCL*	*COM-B1p dormir INCL*
BAR-EUL	maxon wayi	maxon way hon	maxon way heq
	max-on way-i	max-on way hon	max-on way heq
	COM-B1p dormir-SC	*COM-B1p dormir EXCL*	*COM-B1p dormir INCL*
IXC-SOL	---	---	xon wayi
			x-on way-i
			COM-B1p dormir-SC
	B2p	B3p	
ACA-RAF	*duermen (ustedes)*	*duermen (ellos)*	
	chex weyi	chi wey heb'	
	ch-ex wey-i	chi-Ø wey heb'	
	INC-B2p dormir-SC	*INC-B3s dormir B3p*	
	chach wey wej		
	ch-ach wey wej		
	INC-B2s dormir INCL		
EUL-BAR	chex wayi	chi way heb'	
	ch-ex way-i	chi-Ø way heb'	
	INC-B2p dormir-SC	*INC-B3p dormir B3p*	
SOL-IXC	chex wayi	chi way heb'	
	ch-ex way- i	chi-Ø way heb'	
	INC-B2p dormir-SC	*INC -B3p dormir B3p*	

Juego B como sujeto de un estativo

SOL-IXC	EUL-BAR	ACA	
watx' hin	watx' hin	sa'al hinan	*soy bueno*
watx' hin	watx' hin	sa'al hin-an	
bueno B1s	*bueno B1s*	*bueno B1s-ENCL*	

watx' hach watx' hach *bueno B2s*	watx' hach watx' hach *bueno B2s*	sa'al hach sa'al hach *bueno B2s*	*eres bueno*
watx' watx' Ø *bueno B3s*	watx' watx' Ø *bueno B3s*	sa'al sa'al Ø *bueno B3s*	*es bueno(el/ella)*
---	watx' hon watx' hon *bueno B1p*	sa'al hon sa'al hon *bueno B1p*	*somos buenos (dual)*
---	watx' honon watx' hon-on *bueno B1p-EXCL*	sa'al honon sa'al hon-on *bueno B1p-EXCL*	*somos buenos (excl)*
watx' hon watx' hon *bueno B1p*	watx' hon heq watx' hon heq *bueno B1p INCL*	sa'al hon wej sa'al hon wej *bueno B1p INCL*	*somos buenos (incl)*
watx' hex watx' hex *bueno B2p*	watx' hex watx' hex *bueno B2p*	sa'al hach wej sa'al hach wej *bueno B2p INCL*	*son buenos (ustedes)*
watx' heb' watx'Ø heb' *bueno B3s B3p*	watx' heb' watx' Ø heb' *bueno B3p B3p*	sa'al heb' sa'al Ø heb' *bueno B3p B3p*	*son buenos (ellos)*

En el siguiente cuadro se presentan las distintas variaciones del Juego B en cada variante.

persona	ACA		RAF		SOL-IXC		EUL-BAR	
	SVI	SPNV	SVI	SPNV	SVI	SPNV	SVI	SPNV
B1s	-in han	hin... han	-in... han	hin... han	-in	hin	-in	hin
B2s	-ach ~ -axh	hach ~ -axh	-ach ~ -axh	hach	-ach	hach	-ach	hach
B3s	-Ø	-Ø	-Ø	Ø	-Ø	Ø	-Ø	Ø
B1p (dual)	-on ~ -ku ~ko	hon	-on ~ -ku	hon	---	---	-on	hon
B1p (excl)	-on ~ -ku ~ ko... hon (on)	hon... hon (on)	-on ~ -ku... hon (on)	hon... hon (on)	---	---	-on... hon (on)	hon.. hon (on)
B1p (incl)	-on ~ -ku ~ ko ... wej	hon ... wej	-on ~ -ku ... wej	hon... wej	-on	hon	-on ... heq	hon... heq
B2p	-ex ~ hach ~ -axh... wej	hex ~ hach ~ haxh. ... wej	-ex	hex	-ex	hex	-ex	hex
B3p	-Ø... heb'	Ø... heb'	-Ø... heb'	Ø... heb'	- Ø...heb'	Ø... heb'	-Ø... heb'	Ø... heb'

Cuadro ··

· / ·· / · **Variaciones del Juego B**

a) Primera persona singular

En Acatán y San Rafael, el marcador de primera persona singular, al igual que el Juego A, también lleva el enclítico **(h)an**, el cual no se usa en las demás variantes.

Ejemplos:

	me viste	*me encaminó*	*dormí*
ACA-RAF	xin hawil han	xin sb'eytze han	xin way han
	x-in haw-il han	x-in s-b'ey-tze han	x-in way han
	COM-B1s A2s-ver ENCL	*COM-B1s A3s-caminar-DER ENCL*	*COM-B1s dormir. ENCL*
DV	xin hila' ~ hela'	xin sb'eytze	maxin way han
	x-in h-il-a'	x-in s-b'ey-tze-j	max-in way-i
	COM-B1s A2s-ver-SC	*COM-B1s A3s-caminar-DER-SC*	*COM-B1s dormir-SC*

b) Segunda persona singular

En San Rafael y Acatán, la segunda persona singular **-ach** varía a **-axh**, aunque se encuentra con mayor frecuencia **-ach** como en las demás variantes.

Ejemplos:

	dormiste		*veniste*		*caminaste*		*eres hombre*	
ACA-RAF	xaxh weyi		xaxh juli		xach b'eyi		winaj hach	
	x-axh	wey-i	x-axh	jul-i	x-ach	b'ey-i	winaj	hach
	COM-B2s	*dormir-SC*	*COM-B2s*	*venir-SC*	*COM-B2s*	*caminar-SC*	*hombre*	*B2s*
DV	xach wayi		xach uli		xach b'eyi		winaq hach	
	x-ach	way-i	x-ach	ul-i	x-ach	b'ey-i	winaq	hach
	COM-B2s	*dormir-SC*	*COM-B2s*	*venir-SC*	*COM-B2s*	*caminar-SC*	*hombre*	*B2s*

c) Primera persona plural

La primera persona plural tiene la misma clasificación que ocurre con Juego A, es decir, existe como dual, inclusiva y exclusiva, lo cual no ocurre en Soloma e Ixcoy.

Dual: Para marcar el dual se usa **-on** en todos los lugares donde ocurre.

Ejemplos:

	nos agarró (incl)	
ACA-RAF	xon smitx'a'	
	x-on	s-mitx'-a'
	COM-B1p	*A3s-agarrar- SC*
EUL-BAR	(ma)xon (s)mitx'a'	
	max-on	s-mitx'-a'
	COM-B1p	*A3s-agarrar- SC*

Exclusiva: La forma exclusiva se marca con **-on** más la repetición de éste después de la raíz o base verbal en verbos intransitivos, es decir con la forma **-on...hon.**

ACA-RAF	xon smitx' hon		
	x-on	s-mitx'	hon
	COM-B1p	*A3s-agarrar*	*EXCL*
EUL-BAR	(ma)xon (s)mitx' hon (honon)		
	max-on	s-mitx'	hon
	COM-B1p	*A3s-agarrar*	*EXCL*

Inclusiva: Para marcar esta forma, además de **-on** se emplea el clítico **wej** en Acatán y San Rafael y **heq** en Barillas y Santa Eulalia.

ACA-RAF	xon smitx' wej		
	x-on	s-mitx'	wej
	COM-B1p	*A3s-agarrar*	*INCL*

EUL-BAR (ma)xon mitx'eq
max-on s-mitx' heq
COM-B1p *A3s-agarrar* *INCL*

d) Segunda persona plural

En Acatán existen dos formas para indicar la segunda persona plural, las cuales son:

1) Usando el marcador de segunda persona singular **-ach** más el clítico **wej** que se usa para el inclusivo en la primera persona plural. Este marcador se presenta como **-ach ~ -axh...wej**.

Ejemplos:

ACA
xach wil wej han
x-ach w-il wej han
COM-B2s *A1s-ver* *INCL* *ENCL*

xach komitx' wej
x-ach ko-mitx' wej
COM-B2s *A1p-agarrar* *INCL*

RAF
xex wil han
x-ex w-il han
COM-B2p *A1s-ver* *ENCL*

xex komitx'a'
x-ex ko-mitx'-a'
COM-B2p *A1p-agarrar-SC*

DV
xex wila' *los vi (a Uds.)*
x-ex w-il-a'
COM-B2p *A1s-ver-SC*

xex komitx'a' *los agarramos (a Uds.)*
x-ex ko-mitx'-a'
COM-B2p *A1p-agarrar-SC*

2) El marcador **-ex** indica la segunda persona plural en todos los municipios, aunque algunos hablantes de Acatán lo complementan con el clítico **wej**. Esto presenta indicios de que el uso de este clítico (**wej**) se está generalizando en este lugar.

Ejemplos.

ACA
xex wil (wej) han
x-ex w-il wej han
COM-B2p *A1s-ver* *INCL* *ENCL*

ACA
xex kumitx' wej hon
x-ex ku-mitx' wej hon
COM-B2p *A1p-agarrar* *INCL* *A1p*

RAF
xex wil han
x-ex w-il han
COM-B2p *A1s-ver* *ENCL*

RAF
xex kumitx'a'
x-ex ku-mitx'-a'
COM-B2p *A1p-agarrar-SC*

DV
xex wila' *los vi (a Uds.)*
x-ex w-il-a'
COM-B2p *A1s-ver-SC*

DV
xex komitx'a' *los agarramos (a Uds.)*
x-ex ko-mitx'-a'
COM-B2p *A1p-agarrar-SC*

Se ha notado que en Acatán la ubicación del Juego B para segunda persona singular en verbos transitivos ocurre de la siguiente manera: **T/A+JB JA+V+(CLT)** y para segunda plural es: **T/A+JB (2ps)+JA+V +CLT (wej)**.

Ejemplos:

B2s

ACA		RAF		DV		
xach kila'		xach kila'		xach jila'		*te vimos*
x-ach	k-il-a'	x-ex	k-il-a'	x-ex	j-il-a'	
COM-B2s	*A1p-ver-SC*	*COM-B2p*	*A1p-ver-SC*	*COM-B2p*	*A1p-ver-SC*	

B2p

ACA			RAF		DV		
xach kil wej			xex kila'		xex jila'		*les vimos a (Uds.)*
x-ach	k-il	wej	x-ex	k-il-a'	x-ex	j-il-a'	
COM-B2s	*A1p-ver*	*INCL*	*COM-B2p*	*A1p-ver-SC*	*COM-B2s*	*A1p-ver-SC*	

· / ·· / ·· Cambio de locación del Juego B

Un caso excepcional que se encontró en Acatán y San Rafael es que el Juego B puede tener dos posiciones en la estructura verbal. En el primer caso ocupa el lugar inmediato al marcador de tiempo/aspecto, el cual ocurre de la misma forma en todos los municipios, es decir que este patrón es común en todos los lugares.

Ejemplos:

ACA			DV		
xach hinmitx' han			xach hinmitx'a'		*te agarré*
x-ach	hin-mitx'	han	x-ach	hin-mitx'-a'	
COM-B2s	*A1s-agarrar*	*ENCL*	*COM-B2s*	*A1s-agarrar-SC*	

En el segundo caso, el Juego B se ubica después de la raíz o base verbal. Este caso parece que empieza a ser bastante usual.

singular

ACA			DV		
xinmitx' hach han			xach hinmitx'a'		*te agarré*
x-in-mitx'	hach	han	x-ach	hin-mitx'-a'	
COM-A1s-agarrar	*B2s*	*ENCL*	*COM-B2s*	*A1s-agarrar-SC*	

plural

ACA			RAF			DV		
xinmitx' hach wej han			xinmitx' hach han			xex hinmitx'a'		*los agarré (Uds.)*
x-in-mitx'	hach wej	han	x-in-mitx'	hach	han	x-ex	hin-mitx'-a'	
COM-A1s-agarrar	*B2s*	*INCL* *ENCL*	*COM-A1s-agarrar*	*B2s*	*ENCL*	*COM-B2p*	*A1s-agarrar-SC*	

· /··· Tiempo/aspecto

Los marcadores de tiempo/aspecto son afijos de flexión que indican el tiempo de ejecución de una acción y la forma en que sucede como su inicio, proceso, duración y finalización. Los tiempos/aspectos que se analizan son: completivo, incompletivo, potencial y progresivo.

· /···/ · Completivo

En Santa Eulalia, Barillas, Ixcoy y Soloma, el marcador para el tiempo/aspecto completivo varía entre **max** y **x-**, el cual no depende de ninguna condición fonológica sino que ocurre en variación libre. En Acatán y San Rafael se usa únicamente **x-**, pero en algunos contextos donde aparecen más de dos consonantes este marcador se presenta como **ix-**. Se encontró que algunos hablantes de Acatán y San Rafael usan también **max** para marcar este tiempo/aspecto.

Ejemplos:

ACA-RAF		SOL		EUL-BAR	
xsikb'i eloj		(ma)x sikb'i		(ma)x sikb'i	*se enfrió*
x-Ø-sik-b'i	el-oj	max-Ø	sik-b'-i	max-Ø	sik-b'-i
COM-B3s-frío-DER	*DIR-SUF*	*COM-B3s*	*frío-DER-SC*	*COM-B3s*	*frío-DER-SC*
max stena'		(ma)x-stena'		(ma)x-tena'	*lo tocó*
max-Ø	s-ten-a'	max-Ø	s-ten-a'	max-Ø	Ø-ten-a'
COM-B3s	*A3s-tocar-SC*	*COM-B3s*	*A3s-tocar-SC*	*COM-B3s*	*A3s-tocar-SC*
ix b'eytzeleytoj		maxb'eytzelayi		max b'eytzelayi	*fue encaminado*
ix-Ø	b'ey-tze-ley	max-Ø	b'ey-tze-lay-i	max-Ø	b'ey-tze-lay-i
COM-B3s	*caminar-CAU-PAS*	*COM-B3s*	*caminar-CAU-PAS-SC*	*COM-B3*	*caminar-CAU-PAS-SC*

En Acatán, San Rafael e Ixcoy a veces se omite el marcador de tiempo/aspecto completivo y la acción se entiende como en incompletivo. Este cambio parece que es provocado por la dificultad de articular varias consonantes juntas. En Soloma ocurre lo mismo en algunas palabras.

Ejemplos:

ACA-RAF-IXC-SOL	BAR-EUL		
sma'(a')	max maq'a'		*lo pegó*
Ø-Ø-s-ma'-a'	max-Ø	Ø-maq'-a'	
COM-B3s-A3s-pegar-SC	*COM-B3s*	*A3s-pegar-SC*	
skawxene	max kawxenej		*lo hizo*
Ø-Ø-s-kaw-xe-ne-Ø	max-Ø	Ø-kaw-xe-ne-j	
COM-B3s-A3s-duro-DER-DER-SC	*COM-B3s*	*A3s-duro-DER-DER-SC*	
stijtoq	max tijtoq		*lo desató*
Ø-Ø-s-tij-toq	max-Ø	Ø-tij-toq	
COM-B3s-A3s-desatar-DRD	*COM-B3s*	*A3s-desatar-DRD*	
smaltoq	xmaltoq		*lo regó*
Ø-Ø-s-mal-toq	x-Ø-Ø-mal-toq		
COM-B3s-A3s-regar-DRD	*COM-B3s-A3s-regar-DRD*		

stek'a	max tek'a	*lo pateó*
Ø-Ø-s-tek'-a	max-Ø Ø-tek'-a	
COM-B3s-A3s-patear-SC	*COM-B3s A3s-patear-SC*	

En Soloma, el marcador de tiempo/aspecto completivo, se está convirtiendo en **ma** cuando el verbo inicia con consonante y el objeto y sujeto son tercera persona singular o plural.

Ejemplos:

SOL	ACA-RAF	DV	
ma sik'a'	sik'a'	max sik'a'	*lo escogió*
ma-Ø sik'-a'	Ø-Ø-sik'-a'	max-Ø sik'-a'	
COM-B3s A3s.escoger-SC	*COM-B3s-A3s.escoger-SC*	*COM-B3s A3s.escoger-SC*	
ma saya'	xsaya'	mas saya'	*lo buscó*
ma-Ø say-a'	x-Ø-say-a'	max-Ø say-a'	
COM-B3s A3s.buscar-SC	*COM-B3s-A3s.buscar-SC*	*COM-B3s A3s.buscar-SC*	
ma skoleloq	xskoleloj	max koleloq	*lo ayudó/lo salvó*
ma-Ø s-kol-el-oq	x-Ø-s-kol-el-oj	max-Ø Ø-kol-el-oq	
COM-B3s A3s-ayudar-DIR-SUF	*COM-B3s-A3s-ayudar-DIR-SUF*	*COM-B3s A3s-ayudar-DIR-SUF*	

En todos los municipios se encontró que **x-** o **max** se puede combinar con **k-**, es decir que se forma como **maxk-** y **xk-**. No es posible establecer la diferencia entre las formas **max, maxk y xk**. Según los hablantes, existe diferencia entre usar **-k** combinado con **(ma)x** y no usarlo, pero no se sabe con exactitud cuál es la diferencia entre ambas formas.

Ejemplos:

ACA-RAF			DV		
xin eltoj han			xin eltoq		*salí*
x-in	el-toj	han	x-in	el-toq	
COM-B1s	*salir-DRD*	*ENCL*	*COM-B1s*	*salir-DRD*	
xkin eltoj han			xkin eltoq		*salí*
xk-in	el-toj	han	xk-in	el-toq	
COM-B1s	*salir-DRD*	*ENCL*	*COM-B1s*	*salir-DRD*	
xach b'eyi			xach b'eyi		*caminaste*
x-ach	b'ey-i		x-ach	b'ey-i	
COM-B2s	*caminar-SC*		*COM-B2s*	*caminar-SC*	
xkach b'eyi			xkach b'eyi		*caminaste*
xk-ach	b'ey-i		xk-ach	b'ey-i	
COM-B2s	*caminar-SC*		*COM-B2s*	*caminar-SC*	

xin hawil han	xin hela'	*me viste*
x-in haw-il han	xk-in h-el-a'	
COM-B1s A2s-ver ENCL	*COM-B1s A2s-ver-SC*	
xkin hawil han	xkin hela'	*me viste*
x-in haw-il han	xk-in h-el-a'	
COM-B1s A2s-ver ENCL	*COM-B1s A2s-ver-SC*	

· /···/ ·· **Incompletivo**

En todos los municipios, el marcador de tiempo/aspecto incompletivo tiene los alomorfos: **chi**, **ch-** y **ch'**. Generalmente se usa **chi** en verbos transitivos, cuando el objeto es tercera persona y en intransitivos, cuando el sujeto también es tercera persona. **Ch-** es el más usual con los demás marcadores de persona, exceptuando el ambiente prevocálico de verbos intransitivos, cuando el sujeto es tercera persona ya que el marcador especial para este caso es **ch'** que en algunos casos varía con **chi**.

Ejemplos:

	ch'-	**ch-**	**chi**	**chi**
	sale	*te empuja*	*lo agarra*	*baila*
ACA-RAF	ch'eltoj	chach stena'	chi smitx'a'	chi kanalwi
	ch'-Ø-el-toj	ch-ach s-ten-a'	chi-Ø s-mitx'-a'	chi-Ø kanal-w-i
	INC-B3s-salir-DRD	*INC-B2s A3s-empujar-SC*	*INC-B3s A3s-agarrar-SC*	*INC-B3s baile-DER-SC*
BAR-EUL	ch'eltoq	chach tentoq	chi mitx'a'	chi kanalwi
	ch'-Ø-el-toq	ch-ach Ø-ten-toq	chi-Ø Ø-mitx'-a'	chi-Ø kanal-w-i
	INC-B3s-salir-DRD	*INC-B2s A3s-empujar-DRD*	*INC-B3s A3s-agarrar-SC*	*INC-B3s baile-DER-SC*
IXC-SOL	ch'eltoq	chach stena'	chi smitx'a'	chi kanalwi
	ch'-Ø-el-toq	ch-ach s-ten-a'	chi-Ø s-mitx'-a'	chi-Ø kanal-w-i
	INC-B3s-salir-DRD	*INC-B2s A3s-empujar-SC*	*INC-B3s A3s-agarrar-SC*	*INC-B3s baile-DER-SC*

· /···/··· **Potencial**

El tiempo/aspecto potencial se marca con **hok-** en Ixcoy, mientras que en Acatán y San Rafael es **hoj-**. Santa Eulalia, Barillas y Soloma usan **hoq** que varía con **q-** y **q'-**. Este último se emplea en verbos intransitivos que inician con vocal cuando el sujeto es tercera persona. Al parecer el alomorfo **hoq** es más usual en Soloma y los demás marcadores (**q-** y **q'-**) ocurren con menos frecuencia.

Ejemplos:

	caminará	*dormirá*	*llorará*
ACA-RAF	hoj b'eyoj	hoj wey-oj	hoj o'oj
	hoj-Ø b'ey-oj	hoj-Ø wey-oj	hoj-Ø o'-oj
	POT-B3s caminar-SC	*POT-B3s dormir-SC*	*POT-B3s llorar-SC*

BAR-EUL-SOL	qb'eyoq q-Ø-b'ey-oq *POT-B3s-caminar-SC*	hoq wayoq hoq-Ø way-oq *POT-B3s dormir-SC*	q'oq'oq q'-Ø-oq'-oq *POT-B3s-llorar-SC*
IXC	hok b'eyoq hok-Ø b'ey-oq *POT-B3s caminar-SC*	hok wayoq hok-Ø way-oq *POT-B3s dormir-SC*	hok wayoq hok-Ø way-oq *POT-B3s llorar-SC*

· /···/···· **Progresivo**

El tiempo/aspecto progresivo indica una acción que se encuentra en proceso y que no se sabe cuándo terminará. En Santa Eulalia se indica por los morfemas **lanan** e **ipan**, que varían a **jalan** y **lalan** en Acatán y San Rafael, en Soloma varía a **lahan** y en Ixcoy a **wan** y **lanay**. En todas las variantes se encontró que se usa **lan**.

Ejemplos:

	está caminando	*está durmiendo*	*está llorando*
ACA-RAF	lalan sb'eyi lalan s-b'ey-i *PRG A3s-caminar-SC*	jalan sweyi jalan s-wey-i *PRG A3s-dormir-SC*	lan yo'i lan y-o'-i *PRG A3s-llorar-SC*
BAR-EUL	lanan b'eyi lanan Ø-b'ey-i *PRG A3s-caminar-SC*	lan wayi lan Ø-way-i *PRG A3s-dormir-SC*	ipan yoq'i ipan y-oq'-i *PRG A3s-llorar-SC*
SOL	lahan sb'eyi lahan s-b'ey-i *PRG A3s-caminar-SC*	lan swayi lan s-way-i *PRG A3s-dormir-SC*	lanan yoq'i lanan y-oq'-i *PRG A3s-llorar-SC*
IXC	wan sb'eyi wan s-b'ey-i *PRG A3s-caminar-SC*	lan swayi lan s-way-i *PRG A3s-dormir-SC*	lanay yoq'i lanay y-oq'-i *PRG A3s-llorar-SC*

En el siguiente cuadro se resumen las variaciones de los morfemas que marcan los tiempos/aspectos.

Variante	Completivo	Incompletivo	Potencial	Progresivo
SOL-EUL-BAR	max(k-) ~ x(k-)	chi, ch-, ch'-	hoq ~ q- ~ q'-	lanan ~ lan, lahan ipan
IXC	max(k-) ~ x(k-)	chi, ch-, ch'-	hok	lanan ~ lanay ~ wan
RAF-ACA	x- ~ xk- ~ ix- ~ max[3]	chi, ch-, ch'-	hoj	lanan ~ lalan ~ jalan

Cuadro ···

3 En San Rafael y Acatán **max** parece ser usado únicamente por algunas personas.

· /···· Modo

El modo indica la actitud del hablante en relación a la acción que se realiza. Los modos verbales investigados son: imperativo, exhortativo y desiderativo.

· /····/ · Modo imperativo

El modo imperativo indica una orden, no se marca con ningún morfema específico. En verbos intransitivos se le agrega a la raíz o base verbal el marcador **-an** para segunda persona singular y **-an** + **-eq** o **wej** para segunda persona plural.

Ejemplos:

	segunda persona singular		segunda persona plural	
TV	wayan	*duerme*	wayaneq	*duerman (Uds.)*
	way-an		way-an-eq	
	dormir-IMP		*dormir-IMP-INCL*	

En verbos transitivos se usa la siguiente estructura para marcar el imperativo: **raíz o base verbal + JB + sujeto**. Cuando el objeto es tercera persona y el sujeto es segunda persona, se usa el sufijo de categoría para indicar esta función en la estructura: **raíz o base + JB + a'**, pero cuando el sujeto es segunda persona plural en lugar de **a'** se usa **-eq** en Santa Eulalia, Barillas, Soloma e Ixcoy y **wej** se usa en Acatán y San Rafael.

Ejemplos:

	segunda persona singular		segunda persona plural	
TV	mitx'a'	*agárralo*	mitx'eq	*agárrenlo (Uds.)*
	mitx'-a'		mitx'-eq	
	agarrar-SC		*agarrar-INCL*	
TV	mitx'in	*agárrame*	mitx'ineq	*agárrenos (Uds.)*
	mitx'-in		mitx'-in-eq	
	agarrar-B1s		*agarrar-B1s-INCL*	

El sujeto imperativo no puede ser una tercera persona ya que no puede dársele una orden a una tercera persona. En función de objeto puede ser cualquier persona gramatical.

Ejemplos:

	agárrame	*agárranos*
TV	mitx'in	mitx'on
	mitx'-in	mitx'-on
	agarrar-B1s	*agarrar-B1p*

	ayúdame	*ayúdenos*
TV	kolin	koloneq
	kol-in	kol-on-eq
	ayudar-B1s	*ayudar-B1p-INCL*

· /····/ ·· **Modo exhortativo**

El modo exhortativo indica que una acción se realiza como ruego o súplica. Se marca tomando la estructura del modo imperativo, más la partícula intensificadora **wal** y un direccional, que puede ser obligatorio según el verbo.

Ejemplos:

	que salgas			*que salgan*			*come*	
TV	elan wal teq			elaneq wal teq			lowan wal	
	el-an	wal	teq	el-an-eq	wal	teq	lo-w-an	wal
	salir-IMP	*TNS*	*DRD*	*salir-IMP-INCL*	*TNS*	*DRD*	*comer-DER-DER*	*TNS*

· /····/ ··· **Modo desiderativo**

El modo desiderativo indica el deseo de que una acción suceda. Se marca por medio de la partícula **mata** o con la partícula **-oq** sufijada al marcador de tiempo/aspecto y el verbo conjugado. Este modo puede llevar la partícula intensificadora **wal** después de **mata** o después del tiempo/aspecto más **-oq**. Una construcción de este tipo es posible con cualquier marcador de persona.

Ejemplos:

TV	mata (wal) chach b'eyi				*ojalá camines*
	mata	wal	ch-ach	b'ey-i	
	PAR	*TNS*	*INC-B2s*	*caminar-SC*	
	choq hex b'eyi				*ojalá camines*
	ch-oq	wal	hach	b'ey-i	
	INC-SUF	*TNS*	*B2s*	*caminar-SC*	

· /— **Sufijos de categoría**

Los sufijos de categoría se flexionan a los verbos para indicar si son transitivos o intransitivos. Se encuentran tres tipos de sufijos de categoría: dos para verbos transitivos y uno para verbos intransitivos.

· /—/ · **Sufijos de categoría para verbos transitivos radicales**

Los sufijos de categoría para verbos transitivos radicales tienen la estructura **-V'**. Cuando la vocal de la raíz es **a**, **o**, **u**, éstas se repiten agregando además el cierre glotal (**-a'**, **-o'** **-u'**), pero si la vocal de la raíz es **i**, **e**, el sufijo de categoría se forma empleando la vocal **-a** más el cierre glotal (**-a'**). En Ixcoy, en la

mayoría de los casos se ha perdido el cierre glotal, por lo que ha quedado solamente la vocal como sufijo de categoría, mientras que en las demás variantes no presenta ninguna variación.

Ejemplos:

IXC	ACA/RAF	DV	
max hasaya	xhasaya'	max hasaya'	*lo buscaste*
max-Ø ha-say-a	x-Ø-ha-say-a'	max-Ø ha-say-a'	
COM-B3s A2s-buscar-SC	*COM-B3s-A2s-buscar-SC*	*COM-B3s A2s-buscar-SC*	
max jila	max qila'	max jila'	*lo vimos*
max-Ø j-il-a	x-Ø-q-il-a'	max-Ø j-il-a'	
COM-B3s A1p-ver-SC	*COM-B3s-A1p-ver-SC*	*COM-B3s A1p-ver-SC*	
chi kokolo	chi kokolo'	chi kokolo'	*lo ayudamos*
chi-Ø ko-kol-o	chi-Ø ko-kol-o'	chi-Ø ko-kol-o'	
INC-B3s A1p-ayudar-SC	*INC-B3s A1p-ayudar-SC*	*INC-B3s A1p-ayudar-SC*	
max hab'utu	max hab'utu'	max hab'utu'	*lo apagaste*
max-Ø ha-b'ut-u	max-Ø ha-b'ut-u'	max-Ø ha-b'ut-u'	
COM-B3s A2s-apagar-SC	*COM-B3s A2s-apagar-SC*	*COM-B3s A2s-apagar-SC*	
chintek'a	chintek'a'	chintek'a'	*lo pateó*
ch-Ø-in-tek'-a	ch-Ø-in-tek'-a'	ch-Ø-in-tek'-a'	
INC-B3s-A1s-patear-SC	*INC-B3s-A1s-patear-SC*	*INC-B3s-A1s-patear-SC*	

· /—/ ·· Sufijos de categoría para verbos transitivos derivados

Los verbos transitivos derivados llevan el morfema **-j** como sufijo de categoría en Santa Eulalia y Barillas. En Soloma, este morfema consiste en un cierre glotal (-') que al parecer ha tomado la forma del sufijo de categoría de los verbos transitivos radicales. En Ixcoy, el sufijo de categoría, se está convirtiendo en un vacío. En Acatán y San Rafael, este morfema ya no se usa debido a los procesos fonológicos que sufre el fonema /j/.

Ejemplos:

ACA-RAF	IXC	
chon yujte	chon yuqte	*nos corretea*
ch-on y-uj-te-Ø	ch-on y-uq-te-Ø	
INC-B1p A3s-RNC-DER(corretear)-SC	*INC-B1p A3s-RNC-DER(corretear)-SC*	
chin xib'te han	chin xib'te	*lo asusto*
ch-Ø-in-xib'-te-Ø han	ch-Ø-in-xib'-te-Ø	
INC-B3s-A1s-RNC-DER(asustar)-SC ENCL	*INC-B3s-A1s-RNC-DER(asustar)-SC*	

SOL	EUL-BAR	
chon yuqte'	chon yuqtej	*nos corretea*
ch-on y-uq-te-'	ch-on y-uq-te-j	
INC-B1p A3s-RNC-DER(corretear)-SC	*INC-B1p A3s-RNC-DER(corretear)-SC*	
chinxib'te'	chinxib'tej	*me asusta*
ch-in-Ø-xib'-te-'	ch-in-Ø-xib'-te-j	
INC-B1s-A3s-RNC-DER(asustar)-SC	*INC-B1s-A3s-RNC-DER(asustar)-SC*	

En todos los municipios, el sufijo de categoría para verbos transitivos radicales se pierde cuando el verbo no es la última palabra que se expresa en una oración. En Soloma, el sufijo de categoría de verbos transitivos derivados (-') también desaparece cuando no es la última palabra que se expresa en la oración; mientras que en los municipios donde **-j** desempeña tal función, no ocurre ninguna variación.

Ejemplos:

BAR-EUL Max (s)kol cham winaq xal ix.
El señor ayudó a la señora.

max-Ø	s-kol	cham	winaq	xal	ix.
COM-B3s	*A3s-ayudar*	*CL*	*hombre*	*CL*	*mujer*

SOL "Asan sk'exanil chi sjatne b'ay skonob' ".[4]
Sólo lo malo hace en su pueblo.

asan	s-k'ex-an-il	chi-Ø	s- jat-ne	b'ay	s-konob'
ADV	*A3s-cambiar-DER-ABS*	*INC-B3s*	*A3s-POS-DER*	*PRE*	*A3s-pueblo*

"Yalk'al tzet mulnajilal hoq joche kojatne' ".
Cualquier trabajo que queramos realizar.

yalk'al	tzet	mulnajil-al	hoq-Ø	j-och-e	ko-jat-ne-'
ADV	*INT*	*trabajo-ABS*	*POT-B3s*	*A1p-RNC-DER*	*A1p-POS-DER-SC*

BAR "Tzet chi kob'eyb'alnej sataq haq'ab', sataq haqan chikay".
Que acostumbramos hacer ante tus manos, ante tus pies abuela.

tzet	chi-Ø	ko-b'ey-b'al-ne-j	sataq	ha-q'ab'	sataq	h-aqan	chikay
INT	*INC-B3s*	*A1p-caminar-DER-DER-SC*	*A3s.delante*	*A2s-mano*	*A3s.delante*	*A2s-pie*	*abuela*

4 Los ejemplos entre comillas (" ") son extraídos de textos grabados durante la realización de la encuesta.

· /—/··· Sufijos de categoría para verbos intransitivos

Los sufijos de categoría para verbos intransitivos son **-i** y **-oq**. El segundo se marca en tiempo/aspecto potencial, mientras que **-i** se usa en los demás tiempos/aspectos. Ocurren de la misma manera en todos los municipios.

Ejemplos:

	dormirá	*cantaré*	*comió*
RAF-ACA	hoj weyoj	hojin b'itnoj han	xlowi
	hoj-Ø wey-oj	hoj-in b'it-n-oj han	x-Ø-lo-w-i
	POT-B3s dormir-SC	*POT-B1s cantar-DER-SC ENCL*	*COM-B3s-comer-AP-SC*
IXC	hok wayoq	hokin b'itnoq	max lowi
	hok-Ø way-oq	hok-in b'it-n-oq	max-Ø lo-w-i
	POT-B3s dormir-SC	*POT-B1s cantar-DER-SC*	*COM-B3s comer-AP-SC*
SOL	hoq wayoq	hoqin b'itnoq	max lowi
	hoq-Ø way-oq	hoq-in b'it-n-oq	max-Ø lo-w-i
	POT-B3s dormir-SC	*POT-B1s cantar-DER-SC*	*COM-B3s comer-AP-SC*
BAR-EUL	hoq wayoq	hoqin b'itnoq	max lowi
	hoq-Ø way-oq	hoq-in b'it-n-oq	max-Ø lo-w-i
	POT-B3s dormir-SC	*POT-B1s cantar-DER-SC*	*COM-B3s comer-AP-SC*

En verbos intransitivos radicales, los sufijos **-i** y **-oq** se pierden cuando el verbo no es la última palabra de una cláusula, mientras que en verbos intransitivos derivados se mantiene como sufijo de categoría, en la mayoría de los casos.

Ejemplos:

VTR

La niña se resbaló.
Xtelk'otoj ix ix unin
x-Ø-tel-k'o-toj ix ix unin
COM-B3s-POS-DER-DRD CL mujer niña

La niña se resbalará
Hoj telk'otoj ix ix unin
hoj-Ø tel-k'o-toj ix ix unin
POT-B3s POS-DER-DRD CL mujer niña

VTD

La niña cantó.
xb'itni ix unin
x-Ø-b'it-n-i ix unin
COM-B3s-cantar-DER-SC CL niña

La niña cantará.
hoj b'itnoj ix unin
hoj-Ø b'it-n-oj ix unin
POT-B3s cantar-DER-SC CL niña

En Acatán y San Rafael, el sufijo de categoría **-i** para verbos intransitivos en la voz pasiva (**-lay**) y en la antipasiva (**-way**) en algunos casos se presenta como una consonante palatal **-y**.

Ejemplos:

ACA-RAF	DV	
x'awley	max awlayi	*fue sembrado*
x-Ø-'aw-le-y	max-Ø aw-lay-i	
COM-B3s-sembrar-PAS-SC	*COM-B3s sembrar-PAS-SC*	
xb'eytzeneley	xb'eytzenelayi	*fue encaminado*
x-Ø-b'ey-tzene-le-y	x-Ø-b'ey-tzene-lay-i	
COM-B3s-caminar-CAU-PAS-SC	*COM-B3s-caminar-CAU-PAS-SC*	
xmaq'way	xmaq'waji	*pegó*
x-Ø-maq'-wa-y	x-Ø-maq'-waj-i	
COM-B3s-pegar-AP-SC	*COM-B3s-pegar-AP-SC*	

· /-- Pluralizadores

Los afijos **-eq** y **-laq** funcionan como pluralizadores dentro de las seis variantes encuestadas. El sufijo **-eq** pluraliza únicamente al adjetivo **miman** *(grande)* y el sufijo **-laq**, al flexionarse a un nominal, indica abundancia o lugar donde existe mucho del nominal al que modifica.

Ejemplos con **-eq**:

ACA-RAF	DV	
mimej pate	mimeq patej	*tortillas grandes*
mim-ej pat-e	mim-eq pat-ej	
grande-PL tortilla-SUF	*grande-PL tortilla-SUF*	
mimej na	mimeq na	*casas grandes*
mim-ej na	mim-eq na	
grande-PL casa	*grande-PL casa*	
mimej te'	mimeq te'	*árboles grandes*
mim-ej te'	mim-eq te'	
grande-PL árbol	*grande-PL árbol*	

Ejemplos con **-laq**

ACA-RAF	DV	
telaj ~ te'laj	telaq ~ te'laq	*entre árboles*
te-laj	te-laq	
árbol-PL	*árbol-PL*	
ch'enlaj	ch'enlaq	*entre piedras*
ch'en-laj	ch'en-laq	
piedra-PL	*piedra-PL*	

ch'imlaj	ch'imlaq	*entre pajas/ mucho pajón*
ch'im-laj	ch'im-laq	
pajón-PL	*pajón-PL*	

·· Clases de raíces y bases

En esta sección se discute la variación que ocurre en la estructura y formación de las distintas clases de raíces, bases y palabras.

Se discute la clase mayor de palabras que incluye: verbos, sustantivos, adjetivos, números y posicionales. Así también, se trata la clase menor que comprende: sustantivos relacionales, preposiciones, adverbios, clasificadores, pronombres y partículas de distintos tipos (palabras afectivas, direccionales, demostrativos y otros).

·· / · Raíces

·· / · / · Raíces sustantivales

La mayoría de sustantivos tienen una estructura fonológica de CVC y CVCVC, aunque también se encuentran en casos muy restringidos las formas CVCCVC, CVCCVCVC y CVCVCVC ya que en el idioma no son muy comunes.

En Acatán y San Rafael ocurren cambios cuando la raíz sustantival lleva /j/ en medio y al final, ya que la pérdida de éste a veces provoca la alargación de la vocal que le antecede o le sigue. Entonces, la estructura queda como CVV o CV: al final y CV:VC o CVVC en medio de palabras. En los demás municipios no ocurre ninguna variación.

Ejemplos:

CVC	*cerro*	*perro*	*pescado*	*garrapata*	*mujer*	*pato*	*araña*
TV	witz[5]	tx'i'	txay	sip	ix	pech	xim
CVV		CVC					
RAF-ACA		DV					
txaa		txaj	*rezo*				
chee		chej	*caballo*				
taa		taj	*pino*				
CVCVC							
TV	*nube*	*niño*	*maíz*	*gorrión*	*hormiga*	*luciérnaga*	*milpa*
	asun	unin	ixim	tz'unun	sanik	kukay	awal

5 En los municipios de Acatán y San Rafael, para *cerro* se usa **witz** y también **wonan**.

CVCCVCVC
TV *esperanza*
tzojtzilil

CVCCVC
TV *gavilán* *uña*
tx'akb'aj isq'aq

Cambios por la caída de /j/

CVVC	CVCVC	
ACA-RAF	DV	
ahan	ajan	*elote*
k'aahol	k'ajol	*hijo (de hombre)*
itaj	itaa	*hierba*

La mayoría de préstamos ya no conservan su estructura fonológica. Cuando un préstamo es antiguo, generalmente ha sufrido un proceso de adaptación fonológica y, cuando es reciente se dice tal y como es en el idioma del cual proviene.

Ejemplos:

	CVCV		
TV	*silla*	*mesa*	*caja*
	xhila	mexha	kaxha
	CVCVC		
	María	*clavo*	*Micaela*
	Malin	lawuxh	Mikin
SOL	CVCVCV[6]		
	plato	*banano*	*cuchillo*
	pulato	keneya	kuchulu
	CVCVCVC		
	azadón	*tijeras*	
	asaron	texherixh	
	CVCCVC		
	Martín	*Candelaria*	*Fernando*
	Maltin	Kantel	Pelnan

6 Los préstamos con las estructuras CVCVCV, CVCVCVC y CVCCVC son ejemplos tomados de la variante de Soloma. Pueden tener otra forma en las demás variantes, ya que para este trabajo no se contempló la investigación de préstamos.

·· / · / ·· Raíces verbales

·· / · / ·· / · Raíces transitivas

Una raíz verbal transitiva tiene la estructura CVC. Los verbos que inician con cierre glotal lo pierden al ser conjugados.

Ejemplos:

Raíz		ACA	DV		
b'uq'-	*tragar*	sb'uq'toj	max (s)b'uq'toq		*lo tragó*
		Ø-Ø-s-b'uq'-toj	max-Ø	s-b'uq'-toq	
		COM-B3s-A3s-tragar-DRD	*COM-B3s*	*A3s-tragar-DRD*	
jatx'-	*tapiscar*	saatx'ahoj	max(s) jatx'ajoq		*lo tapiscó*
		Ø-Ø-saatx'-aa-hoj	max-Ø	s-jatx'-aj-oq	
		OM-B3s-A3s.tapiscar-DIR-SC	*COM-B3s*	*A3s-tapiscar-DIR-SC*	
muq-	*enterrar*	smuju'	max(s) muqu'		*lo enterró*
		Ø-Ø-s-muj-u'	max-Ø	s-muq-u'	
		COM-B3s-A3s-enterrar-SC	*COM-B3s*	*A3s-enterrar-SC*	
il-	*mirar*	xiila'	(ma)x yila'		*lo miró*
		x-Ø-iil-a'	max-Ø	y-il-a'	
		COM-B3s-A3s.ver-SC	*COM-B3s*	*A3s-ver-SC*	
al-	*decir*	xyala'	max yala'		*lo dijo*
		x-Ø-y-al-a'	max-Ø	y-al-a'	
		COM-B3s-A3s-decir-SC	*COM-B3s*	*A3s-decir-SC*	

·· / · / ·· / ·· Raíces intransitivas

La raíces intransitivas generalmente tienen la estructura CVC, aunque existen también con la forma CVCCVC. En los municipios investigados no se encontraron cambios, excepto en Acatán y San Rafael, donde ocurren cambios provocados por el fonema /j/.

Ejemplos:

CVC Raíz		ACA-RAF	DV	
way-[7]	*dormir*	xweyi	xwayi	*durmió*
		x-Ø-wey-i	x-Ø-way-i	
		COM-B3s-dormir-SC	*COM-B3s-dormir-SC*	

7 Las palabras que tienen la forma **ay** en las demás variantes corresponden a **ey** en las variantes de Acatán y San Rafael.

b'il-	*mover*	xb'ilwi x-Ø-b'il-w-i *COM-B3s-mover-?-SC*	xb'ili x-Ø-b'il-i *COM-B3s-mover-SC*	*se movió*
xiw-	*asustar*	xxiwaahoj x-Ø-xiw-aa-hoj *COM.B3s-asustar-DIR-SC*	xxiwi x-Ø-xiw-i *COM-B3s-asustar-SC*	*se asustó*
b'ey-	*caminar*	xb'eyi x-Ø-b'ey-i *COM-B3s-caminar-SC*	xb'eyi x-Ø-b'ey-i *COM-B3s-caminar-SC*	*caminó*
CVCCVC meltzoj-	*regresar*	xmeltzooy x-Ø-meltzoo-y *COM-B3s-regresar-SC*	xmeltzoji x-Ø-meltzoj-i *COM-B3s-regresar-SC*	*regresó*

·· / · /··· Raíces adjetivales

Una raíz adjetival puede tener la estructura fonológica CVC o CVCVC. Al igual que en los sustantivos, es más frecuente encontrar adjetivos con la estructura CVC. En Acatán y San Rafael, los cambios que ocurren en estas raíces son de tipo fonológico debido a la pérdida de /j/.

Ejemplos:

	CVC *mudo*	*blanco*	*duro*	*bueno*	CVV *ácido*
ACA-RAF	mem	saj	kaw	watx'	paa
DV	CVC mem	saq	kaw	watx'	paj

	CVCVC *pequeño*	*haragán*
ACA-RAF	yalixh	isaa
DV	yalixh	isaj

·· / · /···· Raíces posicionales

Las raíces posicionales tienen la estructura CVC. No es posible determinar la variación, ya que existen muchos posicionales en el idioma que dependen del tamaño o forma del objeto al que se refiere. Estas raíces no se pueden emplear solas, ya que necesitan obligatoriamente de un proceso de derivación para tener significado y poderse emplear. En los siguientes ejemplos se usa el sufijo de derivación **-an** para que los posicionales tengan un significado (adjetivos posicionales).

Raíz		ACA		DV	
chot-	*sentado*	chot-an eyoj		chotan ayoq	*está sentado*
		chot-an	ey-oj	chot-an	ay-oq
		sentado-DER	*DIR-SUF*	*sentado-DER*	*DIR-SUF*
jaj-	*hincado*	qahan eyoj		jajan ayoq	*está hincado*
		qah-an	ey-oj	jaj-an	ay-oq
		hincado-DER	*DIR-SUF*	*hincado-DER*	*DIR-SUF*
petz-	*sentado*	petzan eyoj		petzan ayoq	*está sentado sobre los pies*
		petz-an	ey-oj	petz-an	ay-oq
		sentado-DER	*DIR-SUF*	*sentado-DER*	*DIR-SUF*
paq-	*boca abajo*	pajan eyoj		paqan ayoq	*está boca abajo*
		paj-an	ey-oj	paq-an	ay-oq
		boca abajo-DER	*DIR-SUF*	*boca abajo-DER*	*DIR-SUF*

·· / · /— Raíces numerales

Los números son otra clase de raíces que se encuentran en el idioma. La estructura fonológica de las raíces del uno al siete (1-7) es CVC; mientras que del ocho al diez (8-10) tienen la estructura CVCVC. En Acatán y San Rafael las raíces de tres, cinco y siete (3,5,7) que inician con vocal en la mayoría de los casos llevan el fonema [x] o [h] al principio aunque en variación libre, lo cual influye en los demás números que inician con estas raíces. En lo que respecta al resto de números no hay variación.

Ejemplos:

CVC Raíz		ACA-RAF	DV	
ox-	*tres*	oxeb'	oxeb'	*tres*
kan-	*cuatro*	kaneb'	kaneb'	*cuatro*
o'-	*cinco*	joheb'	oyeb'	*cinco*
waq-	*seis*	wajeb'	waqeb'	*seis*
uq-	*siete*	jujeb'	uqeb'	*siete*
waxaq-	*ocho*	waxajeb'	waxaqeb'	*ocho*
b'alon-	*nueve*	b'aloneb'	b'aloneb'	*nueve*
lajon-	*diez*	laahoneb'	lajoneb'	*diez*

Los números del doce al diecinueve no se discuten acá porque no son raíces, sino se forman de una combinación de las raíces del dos al nueve (2-9) más la raíz de diez. Aquí se exceptúa el número once (11) porque no es una combinación de raíces.

Ejemplos:

Raíz		ACA-RAF	DV	
usluk'eb'	*once*	usluk'eb'	usluk'eb'	*once*
Combinación de raíces				
lajkaw-	*doce*	laakaweb'	lajkaweb'	*doce*
oxlajon-	*trece*	oxlahoneb'	oxlajoneb'	*trece*
olajon-	*quince*	jolahoneb'	olajoneb'	*quince*
waqlajon-	*dieciséis*	wajlahoneb'	waqlajoneb'	*dieciséis*
b'alonlajon-	*diecinueve*	b'alonlahoneb'	b'alonlajoneb'	*diecinueve*

·· / · / ·· Raíces con doble valor

En el idioma se registra un grupo de raíces que tienen doble valor. Generalmente comparten significados de verbos transitivos, posicionales y sustantivos, los cuales se definen como un tipo de raíz según la flexión y derivación que se les agrega.

Ejemplos:

Raíz		
pix-	*amarrado*	raíz posicional
	amarrar	raíz verbal
txon-	*venta*	raíz sustantival
	vender	raíz verbal
man-	*compra*	raíz sustantival
	comprar	raíz verbal
k'on-	*encorbado*	raíz posicional
	tocar	raíz verbal
loq-	*picotear*	raíz verbal
	?	raíz posicional

·· / ·· Bases

Las bases son palabras formadas por una raíz más un afijo de derivación. La raíz de la que permite formar una base puede ser un sustantivo, adjetivo, verbo, posicional o número. Los cambios que ocurren con cada afijo se detallan bajo el tema de derivación, ya que aquí solamente interesa mostrar las diferentes maneras de formar una base y su derivación.

·· / ·· / · Bases sustantivales

Entre los afijos que permiten formar bases sustantivales se encuentran los siguientes:

	ACA-RAF	IXC	DM	
winaq	[βinaχ]	[βinaχ]	[winaχ] ~ [winaq^{x}]	*hombre*
xwayi	[ʂβeyi]	[ʂβayi]	[ʂwayi]	*durmió*
xlowi	[ʂloβi]	[xloβi]	[ʂlowi]	*comió*
xiwil	[ʂiβil]	[ʂiβil]	[ʂiwil]	*bastante*
waxajeb'	[βaʂaxeɓ]	[βaʂaɓ]	[waʂaqeɓ]	*ocho*
wonan	[βonan]	[βiȼ]	[wiȼ]	*cerro*
hawuxhtaq	[aβuštaχ]	[uštaχ]	[oštaq^{x}] ~ [uštaq^{x}]	*tu hermano*

e) **cambio de /b'/ a** [w]

Este cambio ocurre únicamente en Soloma como variación libre en algunas palabras, por lo que su uso es restringido.

Ejemplos:

SOL	DM	
aq'walil	aq'b'alil	*noche*
ka'wji	kab'ji	*anteayer*
tx'akwaj	tx'akb'aj	*gavilán*

f) **cambio de *ay* a *ey***

La sílaba **ay** (en la mayoría de municipios) cambia a **ey** en Acatán y San Rafael.

Ejemplos:

ACA-RAF	DM	
ey	ay	*hay*
eyik'oq	ayik'oq	*está*
eyxa ~ peyxa	payxa	*hace tiempo, antes*
b'eytal, eytal	b'aytal	*dónde*
b'ey, ey	b'ay	*donde*
weyich	wayich	*sueño*
weykan	waykan	*estrella*
nupeyil	nupayil	*casamiento*

· / ·· Rasgos morfofonémicos

En San Rafael, Acatán y Soloma, al articular el marcador de persona de Juego A (**-s**) con los fonemas africados **/tz, tz', tx, tx', ch, ch'/**, se da el proceso de fusionamiento, es decir, la coocurrencia de los fonemas da como resultado la articulación de los sonidos **/s, s', x, x', xh, xh'/**. En Santa Eulalia, Barillas e Ixcoy no ocurre este fenómeno.

Ejemplos:

forma completa	ACA-RAF	SOL	IXC	EUL-BAR	
max stzok'o'	(i)x sok'toj	sok'o'	max stzok'o	xiqa'	*lo cortó*
stzub'	sub'	sub' ~ stzub'	stzub'	(s)tzub'	*su saliva*
max stz'ub'u'	s'ub'u'	ma stz'ub'u'	xtz'ub'u	xtz'ub'u'	*lo besó*
stz'ilal	s'ilal	s'ilal	stz'ilal	(s)tz'ilal	*su suciedad*
max stxono'	xono'	xono'	stxono'	(s)txono'	*lo vendió*
stxutx	xutx	xutx	stxutx	(s)txutx	*su mamá*
max stx'a'	x'a'	x'a'	xtx'atoq	xtx'a'	*lo masticó*
stx'otx'	x'otx'	x'otx'	stx'otx'	(s)tx'otx'	*su tierra*
max schi'	xhitoj	xhi'	xchi'	xchi'	*lo mordió*
schan	xhan	xhan	schan	(s)chan	*su corte*
max sch'oto'	xh'oto'	xh'oto'	max sch'oto	xch'oto'	*lo escarbó*
sch'el	xh'el	xh'el	sch'el	(s)ch'el	*su perico*

· /··· **Rasgos morfológicos**

a) **Sufijo de categoría de verbos transitivos radicales**

El sufijo de categoría de verbos transitivos radicales es vocal más cierre glotal (-V'), excepto en Ixcoy donde únicamente se usa vocal (-V).

Ejemplos:

IXC	ACA-RAF	DM	
xach hinmitx'a	xach hinmitx' han	xach hinmitx'a'	*te agarré*
xon hamitx'a	xon hamitx'a'	xon hamitx'a'	*nos agarraste*
xkolo	skolo'	xkolo'	*lo ayudó*
xyila	xiila'	max yila'	*lo vio*
max stz'ub'u	s'ub'u'	max (s)tz'ubu'	*lo besó*

b) **Sufijo de categoría de verbos transitivos derivados**

Para indicar el sufijo de categoría de verbos transitivos derivados se hace de la siguiente manera: **-j** en Barillas y Santa Eulalia, cierre glotal (') en Soloma y vacío (Ø) en los demás municipios.

Ejemplos:

EUL-BAR	SOL	IXC	ACA-RAF	
(ma)x yuqtej	xyuqte'	xyuqte	xuujte ~ xyujte	*lo corrió*
(ma)x paltx'onej	xpatx'one'	xpatx'one	xpaltx'one	*lo trenzó*
(ma)x k'ilisnej	sk'ilisne'	xk'ilisne	xk'ilistane	*le hizo cosquillas*
(ma)x q'anlej	sq'alne'	xq'alne	xq'anle	*preguntó*
(ma)x yawtej	xyawte'	xyawte	xaawte ~ xyawte	*lo llamó*

b'it-	*canto*	b'itne	max sb'itne'		(max) sb'itne(j)	*lo cantó*
			max-Ø	s-b'it-ne-'	max-Ø	s-b'it-ne-j
			COM-B3s	*A3s-canto-DER-SC*	*COM-B3s*	*A3s-canto-DER-SC*

b) El sufijo **-b'ane** deriva una base causativa de un verbo transitivo cuya raíz es un adjetivo.

Ejemplos:

Raíz		Base	RAF-ACA	DV	
q'an	*amarillo*	q'amb'ane	xq'amb'ane	xq'amb'anej	*lo doró*
			x-Ø-Ø-q'am-b'ane-Ø	x-Ø-Ø-q'am-b'ane-j	
			COM-B3s-A3s-amarillo-DER-SC	*COM-B3s-A3s-amarillo-DER-SC*	
saq	*blanco*	saqb'ane	ssajb'ane	max (s)saqb'anej	*lo emblanqueció*
			Ø-s-saj-b'ane-Ø	max-Ø s-saj-b'ane-j	
			COM-B3s-A3s-blanco-DER-SC	*COM-B3s A3s-blanco-DER-SC*	

c) El afijo **-b'aj** se sufija a una raíz posicional para formar una base transitiva causativa.

Ejemplos:

Raíz		Base	RAF-ACA		DV	
litx'-	*tendido*	litx'b'aj	slitx'b'aa eyoj		max (s)litx'b'ajtoq	*lo tendió*
			Ø-Ø-s-litx-b'aa	ey-oq	max-Ø s- litx'-b'aj-toq	
			COM-B3s-A3s-tender-DER	*DIR-SC*	*COM-B3s A3s-tender-DER-DRD*	
chot-	*sentado*	chotb'aj	---		xschotb'aj ayoq	*lo sentó*
					x-Ø-s-chot-b'aj ay-oq	
					COM-B3s-A3s-sentar-DER DIR-SUF	

d) El sufijo **-tze ~ -tzene** forma una base transitiva causativa al sufijarlo a una raíz intransitiva.

Ejemplos:

Raíz		Base	RAF-ACA	DV	
way-	*dormir*	waytze	xweytze	xwaytze(ne)j	*lo adormeció*
			x-Ø-Ø-wey-tze-Ø	x-Ø-Ø-way-tzene-j	
			COM-B3s-A3s-dormir-CAU-SC	*COM-B3s-A3s-dormir-CAU-SC*	
b'ey-	*caminar*	b'eytze(ne)	xsb'eytze	xsb'eytzenejtoq	*lo encaminó*
			x-Ø-s-b'ey-tze-Ø	x-Ø-s-be'y-tzene-j-toq	
			COM-B3s-A3s-caminar-CAU-SC	*COM-B3s-A3s-caminar-CAU-SC-DRD*	

e) El afijo **-ob'... tane** forma una base transitiva frecuentativa al sufijarlo a una raíz o base transitiva.

Ejemplos:

Raíz	Base	ACA-RAF	DV
toq'- *jalar*	toq'ob'tane	stoq'o'tane Ø-Ø-s-toq'-o'tane-Ø *INC-B3s-A3s-jalar-FRE-SC*	chtoq'o'tane *lo jala varias veces* ch-Ø-Ø-toq'-o'tane-Ø *INC-B3s-A3s-jalar-FRE-SC*
mas- *sobar*	masob'tane	smaso'tane Ø-Ø-s-mas-o'tane-Ø *INC-B3s-A3s-sobar-FRE-SC*	chmaso'tane *lo soba varias veces* ch-Ø-Ø-mas-o'tane-Ø *INC-B3s-A3s-sobar-FRE-SC*
tx'a`- *masticar*	tx'ahob'tane	skach'o'tane Ø-Ø-s-kach'-o'tane-Ø *COM-B3s-A3s-masticar-FRE-SC*	chtx'a'o'tane *lo mastica varias veces* ch-Ø-Ø-tx'a-o'tane-Ø *INC-B3s-A3s-masticar-FRE-SC*

f) El afijo **-e** se sufija a raíces sustantivales y algunas veces a raíces verbales para formar una base transitiva.

Ejemplos:

Raíz	Base	RAF-ACA	DV
tz'ib'- *escritura*	tz'ib'e	stz'ib'e Ø-Ø-s-tz'ib'-e-Ø *COM-B3s-A3s-escrito-DER-SC*	xstz'ib'ej *lo escribió* x-Ø-s-tz'ib'-e-j *COM-B3s-A3s-escrito-DER-SC*
txul- *orina*	txule	xtxule x-Ø-Ø-txul-e-Ø *COM-B3s-A3s-orina-DER-SC*	x(s)txulej *lo orinó* x-Ø-s-txul-e-j *COM-B3s-A3s-orina-DER-SC*
iq- *obedecer*	iqe	xiiqe x-Ø-iiq-e-Ø *COM-B3s.A3s.obedecer-DER-SC*	xyiqej *lo obedeció* x-Ø-y-iq-e-j *COM-B3s-A3s-obedecer-DER-SC*
ech- *medir*	eche	xeeche x-Ø-eech-e-Ø *COM-B3s.A3s-medir-DER-SC*	xyechej *lo midió* x-Ø-y-ech-e-j *COM-B3s-A3s-medir-DER-SC*
ab'- *escuchar*	ab'e	xyab'e x-Ø-y-ab'-e-Ø *COM-B3s-A3s-escuchar-DER-SC*	xyab'ej *lo escuchó* x-Ø-y-ab'-e-j *COM-B3s-A3s-escuchar-DER-SC*

Otras bases transitivas:
Al sufijar los afijos **-te**, **-ne** y **-e** a raíces aún no clasificadas forman una base transitiva.

Ejemplos:

TV
uqtej *córrelo*
uq-te-j
RNC-DER(correr)-SC

uk'ej *tómalo*
uk'-e-j
RNC-DER(tomar)-SC

etnej *arruínalo*
et-ne-j
RN-DER(arruinar)-SC

ochej *quiérelo*
och-e-j
RNC-DER(querer)-SC

Otro de los sufijos que funcionan como afijo de derivación es **-le**, que también deriva una base transitiva de una raíz transitiva. Indica una acción que se realiza como prueba de algo para conocer su estado, tamaño, forma o existencia.

Ejemplos:

TV
ab'le(j) *tócalo (como prueba)*
ab'-le-j
oír-DER-SC

TV
mitx'le(j) *agárralo (como prueba)*
mitx'-le-j
agarrar-DER-SC

xk'exle(j) *lo intercambió*
x-∅-∅-k'ex-le-j
COM-B3s-A3s-cambiar-DER-SC

xpixle(j) okoq *lo amarró (pero se desató)*
x-∅-pix-le-j ok-oq
COM-B3s-A3s-amarrar-DER-SC DIR-SUF

En el siguiente cuadro se resumen los morfemas que permiten formar una base transitiva.

Sufijo	Raíz con la que funciona	Base con la que funciona
-ne	sustantivo, verbo intransitivo y adjetivo	causativo
-b'ane	adjetivo	causativo
-b'aj	posicional	verbo transitivo causativo
-tze ~ -tzene	verbo intransitivo	verbo transitivo causativo
-ob'...tane	verbo transitivo	verbo transitivo frecuentativo
-e	sustantivo y verbo	verbo transitivo
-le	verbo transitivo	verbo transitivo
-te, -ne, -e	raíces no clasificadas	verbo transitivo

Cuadro ····

·· / ·· / ·· / ·· Bases intransitivas

Una base intransitiva se puede formar por los siguientes sufijos.

a) Con los afijos **-w**, **-l**, **-n** y **-j** se forma una base intransitiva al sufijarlos a una raíz o base sustantival.

Ejemplos:

Raíz		Base	RAF-ACA	DV	
txutx	*mamá*	txutxwi	xtxutxwi x-Ø-txutx-w-i *COM-B3s-mamá-DER-SC*	xtxutxwi x-Ø-txutx-w-i *COM-B3s-mamá-DER-SC*	*mamó*
at'ixh	*estornudo*	at'ixhli	xjat'ixhli x-Ø-jat'ixh-l-i *COM-B3s-estornudo-DER-SC*	x'atixhli x-Ø-'at'ixh-l-i *COM-B3s-estornudo-DER-SC*	*estornudó*
b'it	*canto*	b'itni	xb'itni x-Ø-b'it-n-i *COM-B3s-canto-DER-SC*	xb'itni x-Ø-b'it-n-i *COM-B3s-canto-DER-SC*	*cantó*
elq'an	*robo*	elq'ani	x'elq'ani/elq'anwi x-Ø-'elq'a-n-i *COM-B3s-robo-DER-SC*	x'elq'ani x-Ø-'elq'a-n-i *COM-B3s-robo-DER-SC*	*robó*
aw	*grito*	awji	x'awi x-Ø-aw-i *COM-B3s-grito-SC*	x'awji x-Ø-aw-j-i *COM-B3s-grito-DER-SC*	*gritó*

b) El afijo **-b'** se sufija a una raíz adjetival para formar una raíz intransitiva.

Ejemplos:

Raíz		Base	ACA-RAF	DV	
paj	*ácido*	pajb'i	xpaab'i x-Ø-paa-b'-i *COM-B3s-ácido-DER-SC*	xpajb'itoq x-Ø-paj-b'-i-toq *COM-B3s-ácido-DER-SC-DRD*	*se puso ácido*

c) El afijo **-ay** forma una base intransitiva que tiene como raíz un posicional.

Ejemplos:

Raíz		Base	ACA-RAF	DV	
maq-	*cerrado*	maqay	xmajayi x-Ø-maj-ay-i *COM-B3s-cerrar-DER-SC*	xmaqayi x-Ø-maq-ay-i *COM-B3s-cerrar-DER-SC*	*se cerró*

d) El afijo **-lay** forma una base intransitiva pasiva de la raíz o base verbal transitiva.

Ejemplos:

Raíz		Base	ACA-RAF	DV	
aw-	*siembra*	awlay	x'waley	x'awlayi	*fue sembrado*
			x-Ø-'aw-le-y	x-Ø-'aw-lay-i	
			COM-B3s-sembrar-PAS-SC	*COM- B3s-sembrar-PAS-SC*	

e) Con el afijo **-chaj** se forma una base intransitiva pasiva (pasivo léxico) de una raíz transitiva.

Ejemplos:

Raíz		Base	ACA-RAF	DV	
aw-	*siembra*	awcha(j)	x'awchaa	x'awchaji	*fue sembrado*
			x-Ø-'aw-chaa	x-Ø-'aw-chaj-i	
			COM-B3s-sembrar-PAS	*COM-B3s-sembrar-PAS-SC*	

f) El afijo **-om** deriva una base intransitiva pasiva de una base transitiva. Este afijo se emplea únicamente en la variante de Soloma.

Ejemplos:

Raíz		Base	SOL	
tz'ib'	*escritura*	tz'ib'ejom	xtz'ib'ejom	*fue escrito*
			x-Ø-tz'ib'-e-j-om	
			COM-B3s-escritura-DER-SC-PAS	
b'ey-	*caminar*	b'eytzejom	xb'eytzejom	*fue encaminado*
			x-Ø-b'ey-tze-j-om	
			COM-B3s-caminar-DER-SC-PAS	

g) Los afijos pasivizadores **-chaj** y **-om** juntos forman una raíz o base intransitiva pasiva cuando se sufijan a raíces transitivas. Esto ocurre solamente con algunas palabras en Soloma.

Ejemplos:

Raíz		Base	SOL		
tek'-	*patear*	tek'chajom	max tek'chajom		*fue pateado*
			max-Ø	tek'-chaj-om	
			COM-B3s	*patear-PAS-PAS*	

h) Con el afijo **-on** se forma una base intransitiva agentiva al sufijarlo a una raíz transitiva. Este afijo varía a **-n** cuando se sufija a una base transitiva.

Ejemplos:

Raíz		Base	ACA-RAF	DV	
tz'is-	*costura*	tz'ison	xtz'isoni	max tz'isoni	*lo cosió*
			x-Ø-tz'is-on-i *COM-B3s-costura-EA-SC*	x-Ø-tz'is-on-i *COM-B3s-costura-EA-SC*	
tz'ib'-	*escritura*	tz'ib'en	xtz'ib'en x-Ø-tz'ib'-e-n *COM-B3s-escritura-DER-DER*	max tz'ib'en max-Ø tz'ib'-e-n *COM-B3s escritura-DER-DER*	*lo escribió*

i) Con el afijo **-waj** se forma una base intransitiva antipasiva al sufijarlo a raíces verbales transitivas que indiquen acciones puntuales.

Ejemplos:

koj-	*regañar*	kojwaj	xtzuwaa x-Ø-tzu-waa *COM-B3s-regañar-AP*	xkojwaji[8] x-Ø-koj-waj-i *COM-B3s-regañar-AP-SC*	*regañó*

j) El afijo **-w** forma una base intransitiva antipasiva al sufijarlo a una raíz verbal transitiva.

Ejemplos:

maq'-	*pegar*	maq'w	xmaq'wi x-Ø-maq'-w-i *COM-B3s- pegar-AP-SC*	max maq'wi max-Ø maq'-w-i *COM-B3 pegar-AP-SC*	*pegó*

El cuadro siguiente presenta el resumen de los afijos que permiten formar una base intransitiva. Ocurren de la misma forma en todos los municipios, excepto por el uso del afijo **-om**.

8 En la variante de Ixcoy se utiliza **tzuwaji** para *regañar*

Afijos	Raíz con la que funciona	Base con la que funciona
-w, -l, -n, -j	sustantivo	---
-b'	adjetivo	---
-ay	posicional	---
-lay ~ -le	verbo intransitivo	base transitiva
-chaj	verbo transitivo	---
-om	---	verbo transitivo
-waj	verbo transitivo	
-w	verbo transitivo	
-on	verbo transitivo	
-n	---	verbo transitivo
-chajom	verbo transitivo	

Cuadro —

.. / .. / ... **Bases adjetivales**

Una base adjetival se forma sufijando los siguientes afijos a otras clases de raíces o bases.

a) El afijo **-naq** se agrega a una raíz o base intransitiva para formar un participio perfecto que indica una acción ya terminada. Funciona de la misma manera en todas las variantes.

Ejemplos:

Raíz/Base		Base (TV)	
txul-j-	*orinar*	txuljinaq txul-j-i-naq *orina-DER-SC-PP*	*orinado*
kam-	*morir*	kamnaq kam-naq *morir-PP*	*muerto*

b) El afijo **-b'il** se afija a la raíz o base de un verbo transitivo para formar una base adjetival con el siginificado de una acción culminada.

Ejemplos:

Raíz/Base		Base (TV)	
pix-	*amarrar*	pixb'il pix-b'il *amarrar-PP*	*amarrado*
iq-	*cargar*	iqb'il iq-b'il *cargar-PP*	*cargado*
meltzone-	*voltear*	meltzoneb'il meltzo-ne-b'il *voltear-DER-PP*	*volteado*

c) El morfema **-an** se agrega a una raíz posicional para formar un adjetivo que indica posición (adjetivo posicional).

Ejemplos:

Raíz		Base (TV)	
chot-	*sentado*	chotan ayoq chot-an ay-oq *sentado-DER DIR-SUF*	*está sentado*
tel-	*acostado*	telan ayoq tel-an ay-oq *acostado-DER DIR-SUF*	*está acostado*

Los afijos descritos anteriormente ocurren de la misma forma en todos los lugares investigados.

Afijo	Raíz con la que funciona	Base con la que funciona
-naq	verbo intransitivo	verbo intransitivo
-b'il	verbo intransitivo	verbo transitivo
-an	posicional	---

Cuadro ..

.. / .. /.... Bases adverbiales

Las únicas bases adverbiales están formadas por una raíz numérica más un sufijo que indica años o días pasados y futuros. Los afijos que forman una base adverbial son:

a) El afijo **-i** indica tiempo pasado y su ausencia marca el tiempo futuro. En este caso se exceptúa **ewi** *(ayer)* que tiene una estructura diferente, es decir, que no es una base adverbial.

Ejemplos:

Raíz		Base	ACA-RAF	DV	
kab'	*dos*	kab'ab'i kab'-ab'-i *dos-año-DER*	kab'ab'i kab'-ab'-i *dos-año-DER*	kab'ab'i kab'-ab'-i *dos-año-DER*	*hace dos años*
ox-	*tres*	oxab'i ox-ab'-i *tres-año-DER*	oxab'i ox-ab'-i *tres-año-DER*	oxab'i ox-ab'-i *tres-año-DER*	*hace tres años*
kon-	*cuatro*	konji kon-j-i *cuatro-DER-DER*	koni kon-i *cuatro-DER*	konji kon-j-i *cuatro-DER-DER*	*hace cuaro días*

b) El morfema **-ej** se sufija a una raíz numérica para indicar el tiempo en días excepto de cinco y siete, cuyo marcador es **-ix**, y para años futuros se usa **-ab'** sufijado a la raíz numérica.

Ejemplos:

Raíz		Base	ACA-RAF	DV	
kab'	*dos*	kab'ej kab'-ej *dos-DER*	kaab'e kaab'-e *dos-DER*	kab'ej kab'-ej *dos-DER*	*pasado mañana*
kanlajon	*catorce*	kanlajonej kan-lajon-ej *cuatro-diez-DER*	kanlahone kan-lahon-e *cuatro-diez-DER*	kanlajonej kan-lajon-ej *cuatro-diez-DER*	*en catorce días*
jun-	*uno*	junq'ej jun-q'-ej *uno-DER-DER*	junq'ej jun-q'-ej *uno-DER-DER*	junq'ej jun-q'-ej *uno-DER-DER*	*en veinte días*
ob'-	*cinco*	ob'ix ob'-ix *cinco-DER*	ob'ix ob'-ix *cinco-DER*	ob'ix ob'-ix *cinco-DER*	*en cinco días*
uq-	*siete*	uqub'ix uqub'-ix *siete-DER*	ujub'ix ujub'-ix *siete-DER*	uqub'ix uqub'-ix *siete-DER*	*en siete días*
kab'	*dos*	kab'ab' kab'-ab' *dos-DER*	kaab'ab' kaab'-ab *dos-DER*	kab'ab' kab'-ab *dos-DER*	*en dos años*

Lo explicado anteriormente se resume en el siguiente cuadro. Se puede observar que no presenta ninguna variación.

Afijo	Raíz con la que funciona	Función
-i	número	indica días y años en tiempo pasado y su ausencia indica tiempo futuro
-ej	número	indica tiempo futuro en días
-ab'	número	indica tiempo futuro en años

Cuadro ···

·· / ·· /— Bases locativas

Un locativo indica lugar. Para formar una base locativa se usa **kay** más los demostrativos **ti(')** y **tu(')** que indican *aquí* y *allá.* Éste último también puede indicarse con la preposición **b'ay** más el demostrativo **tu(')**. En Acatán y San Rafael hay otra forma de decir *allí, aquí* y *allá* que resulta de la combinación de **ti** más **ti' (titi')** para indicar *aquí* y **ti** más **tu' (titu')** para indicar *allá.*

Ejemplos:

	aquí	*allá*	*allá*	
EUL-BAR	kayti	kaytu	b'aytu	
	kay-ti	kay-tu	b'ay-tu	
	PAR-DEM	*PAR-DEM*	*PRE-DEM*	
SOL	kayti'	kaytu'	b'aytu'	
	kay-ti'	kay-tu'	b'ay-tu'	
	PAT-DEM	*PAR-DEM*	*PRE-DEM*	
IXC	kayti(')	kaytu(')	b'aytu(')	
	kay-ti(')	kay-tu(')	b'ay-tu(')	
	PAR-DEM	*PAR-DEM*	*PRE-DEM*	
ACA-RAF	keyti	titi'	keytu	titu'
	key-ti	ti-ti'	key-tu	ti-tu'
	PAR-DEM	*DEM-DEM*	*PAR-DEM*	*DEM-DEM*

··· Clases de palabras

···/ · Clases de palabras mayores

···/ · / · Sustantivos

Los sustantivos son palabras que designan nombres de animales, personas y cosas. Una de sus características es que se pueden poseer. Se clasifican según cambios en la posesión o composición.

···/ · / · / · Sustantivos según posesión

Los cambios en la posesión ocurren de la misma forma en todos los municipios, y se clasifican de la siguiente forma:

a) Invariable
Esta clase de sustantivos no sufre ningún cambio al ser poseído, ocurre igual en todos los lugares.

Ejemplos:

S. no poseído		S. poseído ACA-RAF		DV	
(j)inat	*semilla*	winat han w-inat *A1s-semilla*	han *ENCL*	winat w-inat *A1s-semilla*	*mi semilla*
awal	*milpa*	hawawal haw-awal *A2s-milpa*		hawal haw-awal *A2s-milpa*	*tu milpa*
na	*casa*	kona ~ kuna ko-na *A1p-casa*		kona ko-na *A1p-casa*	*nuestra casa*

b) Pierde sufijo
Son sustantivos que pierden el sufijo **-ej** al ser poseídos. En todos los municipios funcionan igual, aunque en Acatán y San Rafael la /j/ se ha perdido por los cambios que sufre este fonema.

Ejemplos:

S. no poseído		S. poseído ACA-RAF		DV	
txikine(j)	*oreja*	hintxikin han hin-txikin *A1s-oreja*	han *ENCL*	hintxikin hin-txikin *A1s-oreja*	*mi oreja*
sate(j)	*cara, ojo*	sat sat *A3.cara*		sat sat *A3s.cara*	*su cara*

c) Agrega sufijo
En todos los municipios se usan el sufijo **-al** cuando la vocal de la raíz o base de la palabra que le antecede es una **i**; y el sufijo **-il** cuando contiene las demás vocales. Se encuentra un número limitado de sustantivos de este tipo, entre los cuales están: *sangre, hueso, marido, esposa, su pulga, su garrapata de cuerpo*.

Ejemplos:

S. no poseído		S. poseído ACA-RAF	DV	
b'aq	*hueso*	hin-b'aj-il *A1s-hueso-SUF*	hin-b'aq-il *A1s-hueso-SUF*	*mi hueso*
chik'	*sangre*	hechik'il he-chik'-il *A2p-sangre-SUF*	hechik'il he-chik'-il *A2p-sangre-SUF*	*su sangre (de Uds.)*
ix	*mujer*	yistil[9] y-istil *A3s-esposa*	yixal ~ yistil y-ix-al ~ *A3s-mujer-SUF*	*su esposa* y-istil *A3s-esposa*

d) Nunca poseído

Generalmente, los sustantivos que no pueden poseerse se refieren a fenómenos y elementos de la naturaleza u otro sustantivo que se considera divino.

Ejemplos.

En todos los municipios

S. no poseído		S. poseído	
asun	*nube*	*jasun *(no usual)*	*nuestra nube*
nab'	*lluvia*	*konab' *(no usual)*	*nuestra lluvia*

e) Siempre poseído

Estos sustantivos siempre están poseídos por el marcador de tercera persona (**y-**) y ocurren de la misma forma en todas las variantes.

Ejemplos.

En todas las variantes

jefe, señor, autoridad	*su caldo, su sudor, su jugo*
yajaw	yal
y-ajaw	y-al
A3s-autoridad	*A3s-caldo, sudor, jugo*

f) Sustantivos supletivos

Son sustantivos que cambian al ser poseídos, entre los cuales se encuentran las palabras ***atut** y **b'ab'el**.

Ejemplos:

9 En Acatán y San Rafael, **istile**, significa esposa, mientras que en Santa Eulalia y Barillas se puede decir de las dos maneras, **istilej** o **ixalej**.

S. no poseído		S. poseído ACA-RAF	DV	
na	*casa*	watut han w-atut han *A1s-casa ENCL*	watut w-atut *A1s-casa*	*mi casa*
jun	*uno*	b'ab'el	b'ab'el	*primero*

...// · / · / ·· Sustantivos según composición

Bajo esta clasificación se discute la estructura y la combinación de las raíces para formar un solo concepto y la manera en que se poseen los nuevos sustantivos. Se encuentran cuatro subclases que son:

a) Sustantivo compuesto

Este tipo de sustantivo está formado por un adjetivo o un número más una raíz sustantival para indicar un solo concepto. Cuando se posee, el marcador del Juego A recae sobre la primera palabra (adjetivo).

Ejemplos.

	padrastro	*melcocha*	*camagua*	*granizo*
ACA-RAF	ka'mam ka'-mam *dos-padre*	sajkab' saj-kab' *blanco-miel*	yaxnal yax-nal *verde-mazorca*	sajb'at saj-b'at *blanco-cajeto (tipo de árbol)*

Forma poseída:

	tu padrastro	*tu melcocha*	*tu camagua*	*tu granizo*
	haka'mam ha-ka'-mam *A2s-dos-padre*	hasajkab' ha-saj-kab' A2s-*blanco-miel*	hayaxnal ha-yax-nal *A2s-verde-mazorca*	hasajb'at ha-saj-b'at *A2s-blanco-cajeto (tipo de árbol)*

DV	kab'mam kab'-mam *dos-padre*	saqkab' saq-kab' *blanco-miel*	yaxnal yax-nal *verde-mazorca*	saqb'at saq-b'at *blanco-cajeto (tipo de árbol)*

Forma poseída:

	tu padrastro	*tu melcocha*	*tu camagua*	*tu granizo*
ACA-RAF	haka'mam ha-ka'-mam *A2s-dos-padre*	hasajkab' ha-saj-kab' A2s-*blanco-miel*	hayaxnal ha-yax-nal *A2s-verde-mazorca*	hasajb'at ha-saj-b'at *A2s-blanco-cajeto (tipo de árbol)*

b) Sustantivo complejo

Está formado por dos sustantivos para dar un mismo significado. En todos los municipios se encontró que al ser poseído, el marcador de persona gramatical recae sobre el primer sustantivo.

Ejemplos:

		ACA-RAF			DV		
ajan b'utx	*camagua*	wahan b'utx han			wajan b'utx		*mi camagua*
		w-ahan	b'utx	han	w-ajan	b'utx	
		A1s-elote	*nixtamal*	*ENCL*	*A1s-elote*	*nixtamal*	
q'uq' taj	*pinabete*	hinq'uq' taa han			hinq'uq' taj		*mi pinabete*
		hin-q'uq'	taa	han	hin-q'uq'	taj	
		A1s-quetzal	*pino*	*ENCL*	*A1s-quetzal*	*pino*	

c) Sustantivo de sustantivo

En los municipios encuestados se encontró que está formado por dos sustantivos, en donde el segundo posee al primero. Al poseer este tipo de sustantivo, el marcador de persona recae sobre el segundo sustantivo.

Ejemplos:

		ACA-RAF		DV	
yiximal q'ab'e(j)	*dedo*	yiximal sq'ab'		yiximal sq'ab'	*sus dedos*
y-ixim-al	q'ab'-ej	y-ixim-al	s-q'ab'	y-ixim-al	s-q'ab'
A3s-maíz-ABS	*mano-SUF*	*A3s-maíz-ABS*	*A3s-mano*	*A3s-maíz-ABS*	*A3s-mano*
xil jolome(j)	*cabello*	sxil hawa'		sxil hajolom	*tu cabello*
Ø-xil	jolom-ej	s-xil	haw-a'	s-xil	ha-jolom
A3s-pelo	*cabeza-SUF*	*A3s-pelo*	*A2s-?*	*A3s-pelo*	*A2s-cabeza*

d) Sustantivo más sustantivo

Está compuesto por dos sustantivos que dan un solo concepto. En todas las variantes se poseen ambos sustantivos.

Ejemplos:

TV			
mamej txutxej	*padres (de familia)*	komam kotxutx	*nuestros padres*
mam-ej	txutx-ej	ko-mam	ko-txutx
padre-SUF	*madre- SUF*	*A1p-padre*	*A1p-madre*
uxhtaqej anab'ej	*hermanos(as)*	wuxhtaq wanab'	*mis hermanos(as)*
uxhtaq-ej	anab'-ej	w-uxhtaq	w-anab'
hermano-SUF	*hermana-SUF*	*A1s-hermano*	*A1s-hermana*

Los sustantivos son palabras que nombran a una persona, animal u objeto. Sus funciones son: núcleo de un sintagma nominal, sujeto u objeto de una oración y núcleo de un sintagma estatival. La mayoría de los sustantivos tienen el mismo significado y las mismas funciones en todos los municipios.

Ejemplos:

ACA-RAF	DV	
ahan	ajan	*elote*
q'ab'e	q'ab'ej	*mano*
taa	taj	*pino*
atz'am	atz'am	*sal*
ach'e	ach'ej	*joven*
na	na	*casa*
eche	echej	*hacha*

TV
Núcleo de un sintagma nominal

an keney(a)	*el banano*
naq ach'ej	*el joven*

Xyoche jun naj <u>unin</u> ix <u>q'opo</u>. (ACA-RAF)
sustantivo/OVT sustantivo/SVT
La señorita quiso a un joven.

x-∅-y-och-e-∅	jun	naj	unin	ix	q'opo
COM-B3s-A3s-?-DER-SC	*DET*	*CL*	*niño*	*CL*	*señorita*

Max yil ix <u>ix</u> no <u>tx'i'</u>. (DV)
sustantivo/SVT sustantivo/OVT
La mujer vio al perro.

max-∅	y-il	ix	ix	no	tx'i'
COM-B3s	*A3s-ver*	*CL*	*mujer*	*CL*	*perro*

···/ · / ·· Verbos

Un verbo indica una acción y funciona como el núcleo del predicado. Se encuentran dos clases de verbos: transitivos e intransitivos.

···/ · / ·· / · Verbos transitivos

Los verbos transitivos tienen dos participantes (sujeto y objeto). Este tipo de palabra funciona como núcleo de un predicado verbal transitivo.

Ejemplos:

	lo buscó	*lo salvó*
ACA	ssaya'	skoleloj
	∅-∅-s-say-a'	∅-∅-s-kol-el-oj
	COM-B3s-A3-buscar-SC	*COM-B3s-A3s-ayudar-DIR-SUF*

RAF	sseya'	skoleloj
	Ø-Ø-s-sey-a'	Ø-Ø-s-kol-el-oj
	COM-B3s-A3s-buscar-SC	*COM-B3s-A3s-ayudar-DIR-SUF*
IXC	ssaya	skolo
	Ø-Ø-Ø-say-a	Ø-Ø-s-kol-o
	COM-B3s-A3s-buscar-SC	*COM-B3s-A3s-ayudar-SUF*
DV	max (s)saya'	max kolo'
	max-Ø Ø-say-a'	max-Ø Ø-kol-o'
	COM-B3s A3s-buscar-SC	*COM-B3s A3s-ayudar-SUF*

···/ · / ·· / ·· Verbos intransitivos

Los verbos intransitivos solamente aceptan un participante (el sujeto). Este tipo de verbo funciona como el núcleo del predicado verbal intransitivo.

Ejemplos:

	trabajó	*caminó*
ACA	xmulnay	xb'eyi
	x-Ø-mulna-y	x-Ø-b'ey-i
	COM-B3s-trabajar-SC	*COM-B3s-caminar-SC*
RAF	xmulnay	xb'eyi
	x-Ø-mulna-y	x-Ø-b'ey-i
	COM-B3s-trabajar-SC	*COM-B3s-caminar-SC*
IXC	xmulnaji	max b'eyi
	x-Ø-mulnaj-i	max-Ø b'ey-i
	COM-B3s-trabajar-SC	*COM-B3s caminar-SC*
DV	xmulnaji	max b'eyi
	x-Ø-mulnaj-i	max-Ø b'ey-i
	COM-B3s-trabajar-SC	*COM-B3s caminar-SC*

···/ · /··· Adjetivos

Los adjetivos modifican a un sustantivo. Pueden ser núcleos de un predicado no verbal. Es otra clase de palabras que no presenta variación, excepto el adjetivo *bueno* que en Acatán y San Rafael tiene dos formas de decirse.

Ejemplos:

ACA-RAF	DV	
paa	paj	*ácido*
pim	pim	*grueso*
tz'il	tz'il	*sucio*
taanaj	tajnaq	*maduro*
al	al	*pesado*
q'ataj	q'ayil	*podrido*
watx' ~ sa'al	watx'	*bueno*

Números

Entre la clase de palabras mayores también se encuentran los números del uno al once (1-11) que están formados por raíces. Los números del doce al diecinueve (12-19) son una combinación de la raíz del dos al nueve (2-9) más la raíz de diez, **lajon-**.

Para formar la base de las veintenas, se combinan los números del uno al diecinueve más **-k'al**, dependiendo de la veintena a formar. Los números que indican dos y cuatro veintenas no usan **-k'al**, sino **winaq**, la palabra que se usa para días sagrados.

Del doce al diecinueve

ACA-RAF	DV	
łaakaweb'	łajkaweb'	*doce*
łaa-ka-w-eb'	laj-ka-w-eb'	
diez-dos-?-CLN	*diez-dos-?-CLN*	
oxlahoneb'	oxlajoneb'	*trece*
ox-łahon-eb'	ox-lajon-eb'	
tres-diez-CLN	*tres-diez-CLN*	
kanlahoneb'	kanlajoneb'	*catorce*
kan-lahon-eb'	kan-lajon-eb'	
cuatro-diez-CLN	*cuatro-diez-CLN*	
jolajoneb'	olajoneb'	*quince*
jo-lajon-eb'	o-lajon-eb'	
cinco-diez-CLN	*cinco-diez-CLN*	
wajlahoneb'	waqlajoneb'	*dieciséis*
waj-lahon-eb'	waq-lajon-eb'	
seis-diez-CLN	*seis-diez-CLN*	
jujlajoneb'	uqlajoneb'	*diecisiete*
juj-lajon-eb'	uq-lajon-eb'	
siete-diez-CLN	*siete-diez-CLN*	

waxajlahoneb' waxaj-lahon-eb' *ocho-diez-CLN*	waxaqlajoneb' waxaq-lajon-eb' *ocho-diez-CLN*	*dieciocho*
b'alonlahoneb' b'alon-lahon-eb' *nueve-diez-CLN*	b'alonlajoneb' b'alon-lajon-eb' *nueve-diez-CLN*	*diecinueve*

Como se indicó anteriormente, se manejan diecinueve números básicos que se repiten conjuntamente con la partícula **-k'al** o la palabra **winaq**. Para contar números que no indican veintenas, primero se hace la combinación del uno al diecinueve, luego la veintena a donde se va a llegar.

Ejemplos:

ACA-RAF	DV	
lajun skawinaj lajun s-ka-winaq *diez A3s-dos-veinte*	lajoneb' skawinaq lajun-eb' s-ka-winaq *diez-CLN A3s-dos-veinte*	*treinta*
jujlajoneb' skawinaq juj-lajon-eb' s-ka-winaq *siete-diez-CLN A3s-dos-veinte*	uqlajoneb' skawinaq uq-lajon-eb' s-ka-winaq *siete-diez-CLN A3s-dos-veinte*	*treinta y siete*
kaawinaj Ø-kaa-winaj *A3s-dos-veinte*	skawinaq s-ka-winaq *A3s-dos-veinte*	*cuarenta*
waxajeb' yoxk'al waxaj-eb' y-ox-k'al *ocho-CLN A3s-tres-veinte*	waxaqeb' yoxk'al waxaq-eb' y-ox-k'al *ocho-CLN A3s-tres-veinte*	*cuarenta y ocho*
lahoneb' yoxk'al lahon-eb' y-ox-k'al *diez-CLN A3s-tres-veinte*	lajoneb' yoxk'al lajon-eb' y-ox-k'al *diez-CLN A3s-tres-veinte*	*cincuenta*
kanwinaj kan-winaj *cuatro-veinte*	kanwinaq kan-winaq *cuatro-veinte*	*ochenta*
jok'al jo-k'al *cinco-veinte*	ok'al o-k'al *cinco-veinte*	*cien*

···/ · /— Posicionales

Un posicional indica la posición, forma o colocación de un sustantivo, según su tamaño y forma. En todos los municipios existen varias maneras de indicar un posicional, por lo que es una clase de palabras bastante grande en el idioma. Según conteos realizados en Santa Eulalia y Barillas, existe un promedio de 650 posicionales.

Ejemplos:

	hincado	*boca abajo*	*colgado*
ACA	kahan	pajan	t'unan
	kah-an	paj-an	t'un-an
	hincado-POS	*boca abajo-POS*	*colgado-POS*
RAF	kahan	nohan	lokan, t'unan
	kah-an	noh-an	lok-an
	hincado-POS	*boca abajo-POS*	*colgado-POS*
DV	jajan	paqan	lokan, t'unan
	jaj-an	paq-an	lok-an, t'un-an
	hincado-POS	*boca abajo-POS*	*colgado-POS*

···/ ·· Clases de palabras menores

Bajo este grupo de palabras se encuentran: los clasificadores nominales, numerales y mensurativos, sustantivos relacionales, palabras de medida, palabras afectivas, pronombres, partículas, adverbios, direccionales, movimiento, demostrativos y otros. Las raíces de estas palabras no aceptan ninguna derivación, es decir que forman una clase de palabras cerradas.

···/ ·· / · Clasificadores

Los clasificadores son palabras que acompañan a un nominal dependiendo del material del que está hecho, el sexo de la persona, el grado de relación o afectividad con el nominal, la forma en que se encuentra el nominal o la clase de un nominal que se cuenta, etc. Entre los clasificadores se encuentran los nominales, los numéricos y los mensurativos.

···/ ·· / · / · Clasificadores nominales

Los clasificadores nominales son sustantivos que han pasado a desempeñar esta función. Pueden ser para personas y para cosas.

···/ ·· / · / · / · Clasificadores para persona

a) Para clasificar personas se emplean los clasificadores **ix** y **naq** para *mujer* y *hombre* respectivamente. En Ixcoy, Acatán y San Rafael, éstos se usan para personas no conocidas, mientras que en las demás variantes se usa exclusivamente para hacer diferencia entre sexo masculino y femenino.

Ejemplos:

IXC-ACA-RAF	ix unin ix unin *CL niño*	*la niña (desconocida)*	naq unin naq unin *CL niño*	*el niño (desconocido)*
DV	ix unin ix unin *CL niño*	*la niña*	naq unin naq unin *CL niño*	*el niño*

b) Los clasificadores **q'o** y **ya(')** indican afectividad o confianza, su uso es muy común en Ixcoy. En San Rafael y Acatán se da con menos frecuencia, mientras en Soloma lo usan algunas personas que geográficamente se encuentran cerca de Ixcoy.

Ejemplos:

IXC-ACA-RAF-SOL	q'oy unin q'oy unin *CL niño*	*la niña (con confianza)*	ya(') ach'e(j) ya(') ach'ej *CL joven*	*el joven (con confianza)*

c) Los clasificadores **cham** y **xal(a)**, que indican respeto, son usuales en Santa Eulalia, Barillas, Soloma e Ixcoy, mientras que en Acatán y San Rafael se usa **naj** e **ix** más un adjetivo que indica *anciano* o *anciana* que son **icham** e **ixnam** respectivamente. De manera que para hacer referencia a *anciano* se usan **naj icham** y, para *anciana*, **ix ixnam**.

Ejemplos:

	la señora	*el señor*
EUL	xal ix ~ xal ixnam xal ix *CL mujer*	cham winaq cham winaq *CL hombre*
BAR	xal ix xal ix *CL mujer*	cham icham winaq cham icham winaq *CL anciano hombre*
SOL	xala ixnam xala ixnam ***CL anciana***	cham winaq cham winaq *CL hombre*
IXC	xala ix xala ix *CL mujer*	cham icham winaq cham icham winaq *CL anciano hombre*

ACA	ix ixnamil ix		naj icham		
	ix	ixnam-il	ix	naj	icham
	CL	*anciana-ABS*	*mujer*	*CL*	*anciano*
RAF	ix ixnamil ix		naj	icham winaj	
	ix	ixnam-il	ix	naj	icham	winaj
	CL	*anciana-ABS*	*mujer*	*CL*	*anciano*	*hombre*

En todos los lugares, los clasificadores de respeto también se emplean para fenómenos y elementos naturales (*lluvia, viento, sol, luna, estrella*), enfermedades y cualquier elemento o hecho personificado.

Ejemplos:

ACA-RAF	naj k'u		*el sol*
	naj	k'u	
	CL	*sol*	
DV	cham komam k'u		*el sol*
	cham	ko-mam	k'u
	CL	*A1p-padre*	*sol*
ACA-RAF	kotxitx xahaw		*la luna*
	ko-txitx	xahaw	
	A1p-conejo	*luna*	
DV	xal(a) xajaw		*la luna*
	xala	xajaw	
	CL	*luna*	
ACA-RAF	naj kan		*el calambre*
	naj	kan	
	CL	*calambre*	
DV	cham kan		*el calambre*
	cham	kan	
	CL	*calambre*	
ACA-RAF	naj ilya'		*la enfermedad*
	naj	ilya'	
	CL	*enfermedad*	
DV	cham ilya'		*la enfermedad*
	cham	ilya'	
	CL	*enfermedad*	

...//.:/·/·/·· Clasificadores de interacción física

b) En todos los municipios, **an** clasifica a plantas y sus derivados. En Acatán y San Rafael, además de tener dicha función, también se usa para clasificar a los frutos de un árbol, por ejemplo: **an on** *el fruto del aguacate.* En las demás variantes se usa **te(')**, tanto para árbol como para fruto.

Ejemplos:

ACA-RAF	DV		
an itaa	an itaj		*la hierba*
an itaa	an itaj		
CL hierba	*CL hierba*		
an ak'un	an ak'un		*el monte*
an ak'un	an ak'un		
CL monte	*CL monte*		
fruto	*árbol*		
an pahich	te' pahich	te(') pajich	*el tomate*
an pahich	te' pahich	te' pajich	
CL tomate	*CL tomate*	*CL tomate*	
an k'ewex	te' k'ewex	te(') k'ewex	*la anona*
an k'ewex	te' k'ewex	te k'ewex	
CL anona	*CL anona*	*CL anona*	
an tulus	te' tulus	te(') turusna	*el durazno*
an tulus	te' tulus	te turusna	
CL durazno	*CL durazno*	*CL durazno*	

b) Cuando los clasificadores **no(')** y **te(')** funcionan con el nominal en Ixcoy, Acatán y San Rafael, no pierden el cierre glotal. En las demás variantes pierden el cierre glotal, pero al desempeñar función pronominal recuperan dicho cierre y ocurren como **te'** y **no'**. Estos clasificadores clasifican a *árbol* y *animales* con sus derivados respectivamente.

Ejemplos:

			Con función de pronombre		
IXC-RAF-ACA	DV		IXC-RAF-ACA	DV	
no' tx'i'	no tx'i'	*el perro*	tx'i' no'	tx'i no'	*Es perro el animal.*
no' tx'i'			tx'i' no'		
CL perro			*perro PRO*		
no' mis	no mis	*el gato*	mis no'	mis no'	*Es gato el animal.*
no' mis			mis no'		
CL gato			*gato PRO*		

te' xhila te' xhila *CL silla*	te xhila	*la silla*	xhila te' xhila te' *silla PRO*	xhila te'	*Es silla la madera.*
te' si' te' si' *CL leña*	te si'	*la leña*	si' te' si te' *leña PRO*	si te'	*Es leña la madera.*

c) En todas las variantes, el clasificador para *tierra* y sus derivados varía entre **tx'otx'** y **tx'o'**. Sucede el mismo caso con el clasificador para *maíz* y *granos*: **ixim** que varía a **xim**.

Ejemplos:

TV	tx'otx' ~ tx'o' sam	*el comal*
	tx'otx' ~ tx'o' xii	*la olla*
	tx'otx' ~ tx'o' xan	*el adobe*
	ixim ~ xim awal	*la milpa*
	ixim ~ xim nal	*la mazorca*
	ixim ~ xim b'utx	*el nixtamal*

d) Además de los clasificadores ya mencionados, existen otras palabras con función de clasificadores tales como **tx'an** que clasifica a nominales que se refieren a *fibras* y sus derivados; **ch'en** clasifica a *piedra*, *metal* y sus derivados; y **tz'am** que clasifica exclusivamente al nominal *sal* y **q'a(')** para *fuego*. Estos marcadores ocurren de la misma manera en todos los municipios.

Ejemplos:

TV	tx'an lasu	*el lazo*
	tx'an txim	*la red*
	tx'an ab'	*la hamaca*
	ch'en ch'en	*la piedra*
	ch'en asaron	*el azadón*
	ch'en machite(j)	*el machete*
	tz'am atz'am	*la sal*
	q'a' q'a'e	*el fuego*

e) El clasificador para *agua* es **ha**, el cual varía a **ja'** en Acatán y San Rafael.

Ejemplos:

ACA-RAF	DV	
ja' ja'	ha a'ej/ej	*el agua*

En todos los municipios, cuando un clasificador modifica a un sintagma nominal, ocurre antes del sustantivo. Sin embargo, al encontrarlo después del nominal, el sintagma nominal se transforma en una cláusula.

Ejemplos:

TV

no kaxhlan	*la gallina*	kaxhlan no'	*la gallina es animal*
no kaxhlan		kaxhlan no'	
CL gallina		*gallina PRO*	
naq winaq	*el hombre*	winaq naq	*él es hombre*
naq winaq		winaq naq	
CL hombre		*hombre PRO*	

···/ ·· / · / ·· **Clasificadores mensurativos**

Los mensurativos clasifican a los sustantivos de acuerdo a características como: forma, colocación, organización, cantidad, orden, etc. Se asemejan a los adjetivos posicionales en cuanto a su forma ya, que usan raíz posicional más el sufijo **-an**.

Los clasificadores encontrados forman tres grupos de sustantivos de acuerdo a sus características:

a) No contables. Los clasificadores que se usan para este grupo son: **wotzan**[10], **nilan**, etc.

b) Agrupados por forma. Para este grupo se usan: **latz'an**, **b'ulan**, **kunan**, **k'olan**, **meq'an**, **topan**, **k'etxan**, **patxan**, **mochan**, etc.

c) Parte de algo (*pedazos*). En este grupo se necesita el uso de los clasificadores: **lisan**, **jasan**, **xiqan**, **q'axep**, etc. Estos clasificadores van acompañados por un número que se ubica en posición inicial.

Ejemplos:

TV

No contable

kab' wotzan ixim *dos puños de maíz*

kab' wotzan ixim

dos CL/MENS maíz

Agrupados por forma

ox latz'an patej *tres grupos (ordenados) de tortillas*

ox latz'an pat-ej

tres CL/MENS tortilla-SUF

kan k'olan jos *cuatro huevos*

kan k'olan jos

cuatro CL/MENS huevo

10 Lo que se presenta sobre mensurativos solamente son ejemplos del conjunto de clasificadores mensurativos encontrados.

jun topan itaj *un manojo de hierba*
jun topan itaj
uno CL/MENS hierba

ox meq'an si' *una brazada de leña*
ox meq'an si'
tres CL/MENS leña

Pedazos
jun lisan taa *un pedazo de ocote*
jun lisan taa
uno CL/MENS ocote

···/ ·· / · /··· Clasificadores numéricos

Los clasificadores numéricos se sufijan a los números y se diferencian según la clase semántica de lo que se cuenta, es decir, el tipo de sustantivo si es persona, animal o cosa. El clasificador **-k'on** se usa para contar animales, **-wan** para contar personas y **-eb'** para contar cosas. Se usan en todos los municipios sin ninguna variación.

Ejemplos:

ACA-RAF		DV		
kak'on tx'i'		kak'on tx'i'		*dos perros*
ka-k'on	tx'i'	ka-k'on	tx'i'	
dos-CLN	*perro*	*dos-CLN*	*perro*	
jujk'on mis		uqk'on mis		*siete gatos*
juj-k'on	mis	uq-k'on	mis	
siete-CLN	*gato*	*siete-CLN*	*gato*	
wajwan ix		waqwan ix		*seis mujeres*
waj-wan	ix	waq-wan	ix	
seis-CLN	*mujer*	*seis-CLN*	*mujer*	
waxajwan winaj		waxaqwan winaq		*ocho hombres*
waxaj-wan	winaj	waxaq-wan	winaj	
ocho-CLN	*hombre*	*ocho-CLN*	*hombre*	
oxeb' chemte'		oxeb' chemte'		*tres tablas*
ox-eb'	chem-te'	ox-eb'	chem-te'	
tres-CLN	*banca-madera*	*tres-CLN*	*banca-madera*	
kaneb' nal		kaneb' nal		*cuatro mazorcas*
kan-eb'	nal	kan-eb'	nal	
cuatro-CLN	*mazorca*	*cuatro-CLN*	*mazorca*	

En el siguiente cuadro se resumen los clasificadores explicados anteriormente.

		EUL/BAR	IXC	SOL	ACA/RAF	Sust. que clasifica
NOMINALES	Persona general	naq	naq	naq	naj	hombre
		ix	ix	ix	ix	mujer
	Persona de respeto	xal	xala	xala	---	señora, elementos naturales
		cham	cham	cham	---	señor, fenómenos y elementos naturales, enfermedades
	Persona de afectividad o cariño	---	q'o	q'o	q'o(')	mujer
		---	ya (')	ya	ya(')	hombre
	De interacción física	an	an	an	an	planta y derivados, frutas en ACA/RAF
		no(')	no'	no(')	no'	animal
		te(')	te'	te(')	te'	árboles y derivados
		ch'en	ch'en	ch'en	ch'en	piedra y derivados
		(i)xim	(i)xim	(i)xim	(i)xim	maíz y derivados
		tx'otx' ~ tx'o'	tx'otx' ~ tx'o'	tx'otx' ~ tx'o'	tx'otx' ~ tx'o'	tierra y derivados
		tx'an	tx'an	tx'an	tx'an	fibras y derivados
		q'a(')	q'a'	---	---	fuego
		tz'am	tz'am	tz'am	tz'am	sal
MENSRATIVOS	No contables	wotzan	wotzan	wotzan	wotzan	granos
	Por forma	latz'an	latz'an	latz'an	latz'an	tortillas, leña, etc.
	Parte de algo	lisan	lisan	lisan	lisan	ocote, caña, etc.
NUMÉRICOS		-wan	-wan	-wan	-wan	personas
		-k'on	-k'on	-k'on	-k'on	animales
		-eb'	-eb'	-eb'	-eb'	cosas

Cuadro ...

...//..//.. Pronombres independientes

Los pronombres independientes son palabras que se emplean en lugar del nombre de una persona. Están formados por el existencial **ay** más el marcador de Juego B. En los municipios encuestados pueden observarse las siguientes diferencias:

En Santa Eulalia, Barillas y Soloma, la estructura es: **ay** + Juego B. En Ixcoy no se usa el existencial **ay** en la mayoría de los casos, sino sólo el marcador de Juego B que hace la función de pronombre, el cual ocurre sin cierre glotal.

En Acatán y San Rafael ocurren los siguientes cambios:

a) El existencial **ay** cambia a **ey**.

b) En algunos casos, los pronombres personales se pronuncian con [h] en ambiente inicial y otras veces sin cierre glotal.

c) En primera persona singular se usa el clítico **han**, el cual no se encuentra en los demás municipios.

d) En Acatán, para el pronombre de segunda persona plural, existen dos posibilidades de construcción que son: a) el existencial **-hex** (ayex), esta forma es usual en todos los municipios; b) el marcador de segunda persona singular **hach** que varía a **(j)axh** más el clítico de inclusivo **wej** (**hach wej** ~ **haxh wej**).

En Soloma e Ixcoy no se usa la clasificación de primera persona plural, es decir, la distinción entre dual, exclusiva e inclusiva.

ACA-RAF	SOL	IXC	BAR-EUL	
jeyin han	ayin	hin	ayin	*yo*
jeyach ~ jach	ayach	hach	ayach ~ hach	*tu*
ja'	a'	a'	a(')	*él*
jehon	---	---	ayon	*nosotros (dual)*
jehonon	---	---	ayonon	*nosotros (exclusivo)*
jehon wej	ayon	hon	ayoneq	*nosotros (inclusivo)*
jaxhwej ~ hachwej ~ jex	ayex	hex	ayex	*ustedes*
ja heb'	a heb'	a heb'	a heb'	*ellos*

...//..//... Demostrativos

Un demostrativo señala la distancia entre el hablante y el oyente o del objeto del que se habla. Las partículas demostrativas son **ti**(') que indica *este(a)* y **tu**(') *ese(a), aquel, aquella.*

En todas las variantes se combina **jun** con los demostrativos cuando éstos hacen la función de pronombres, cuyas formas son **jun ti**(') *este(a)* y **jun tu**(') *ese(a), aquel, aquella.* Estas combinaciones pueden pluralizarse usando la partícula **tzan** que se inserta entre **jun** y el demostrativo, o sea, **jun tzan ti**(') *estos(as)* y **jun tzan tu**(') *esos(as), aquellos(as)* en Santa Eulalia y Barillas. En este caso, la partícula **tzan** condiciona el uso optativo de la partícula **jun** en dichas variantes. Estas construcciones se presentan como

jan ti' (*estos*) y **jan tu'** (*esos, aquellos*) en Soloma e Ixcoy; **wan ti'** (*estos*) y **wan tu'** (*esos, aquellos*) en Acatán y San Rafael.

Ejemplos:

ACA-RAF	EUL-BAR	SOL-IXC	*este(a)*
hun ti'	jun ti(')	junti(')	
hun ti'	jun ti'	jun ti'	
uno DEM	*uno DEM*	*uno DEM*	
hun tu'	jun tu(')	jun tu(')	*ese(a), aquel, aquella*
hun ti'	jun ti'	jun ti'	
uno DEM	*uno DEM*	*uno DEM*	
wan ti'	(jun) tzan ti(')	jan ti(')	*estos(as)*
wan ti'	jun tzan ti'	jan ti'	
PL DEM	*uno PL DEM*	*PL DEM*	
wan tu'	(jun) tzan tu(')	jan tu(')	*esos(as), aquellos(as)*
wan tu'	jun tzan tu'	jan tu'	
PL DEM	*uno PL DEM*	*PL DEM*	

Además de las funciones anteriores, existen otras combinaciones que indican cercanía y lejanía de un lugar que dependen del uso de los demostrativos. Esto se indica por medio de la combinación de la partícula **kay-** más los demostrativos, es decir **kayti(')** que indica *aquí* y **kaytu(')** que siginifica *allá*. Estas combinaciones no ocurren de la misma forma en Acatán y San Rafael, ya que en estas variantes para indicar *aquí* se usa **titi'** y para *allá* **titu'**.

Ejemplos:

ACA-RAF	DV	
titi'	kayti(')	*aquí*
titu'	kaytu(')	*allá*

···/ ·· /···· Palabras afectivas

Las palabras afectivas indican sonido que produce un objeto, un animal, etc, es decir, sonidos onomatopéyicos. Esta clase de palabras tiene la estructura CVC (como la de un verbo transitivo radical). En los municipios encuestados no se encontró ninguna variación en cuanto a su estructura, lo único que difiere es forma de nombrar a un sonido, ya que depende del concepto que se tenga de él, el cual varía muchas veces de persona a persona.

Ejemplos:

ACA-RAF	EUL-BAR	SOL-IXC	
natx'-, pa'-	jech'-, paq'-	paq'-	*sonido que se produce al caer una rama*
txih-	txij-	txij-	*sonido de cosas resonantes*
witz'-	notx'-, wich'-	witz'-	*sonido que producen los ratones*
jor-, ser-	jor-, joq'-	jor-	*sonido que se produce al roncar*
nil-, k'ul-	ch'ol-	txol-	*sonido que produce el estómago al tener hambre*
woch'-, sok-	waq'-	wotz-	*sonido que se produce al caminar sobre hojas secas*
nil-, chul-	wotx'-	wotx'-	*sonido producido por un incendio*

...//..//— Adverbios

Los adverbios son palabras que modifican al verbo. Indican manera, tiempo, modo y cantidad de la realización de una acción. En cuanto a sus formas, se encontró que existen algunas variaciones fonológicas mínimas de variante a variante. La mayoría de adverbios se derivan de una raíz numérica, aunque existen algunos que son adverbios radicales. Entre los adverbios de origen se encuentran:

...//..//—/· Adverbios de lugar

Los adverbios de lugar indican dónde se realiza la acción.

Ejemplos:

	lejos	*cerca*
ACA-RAF	nahat	kawil
DV	najat	kawil

...//..//—/·· Adverbios de manera

Los adverbios de manera indican cómo se realiza la acción.

Ejemplos:

	rápido	*despacio*
ACA-RAF	eyman	k'ohank'ulal
DV	amank'wan	k'ojank'ulal

...//..//—/··· Adverbios de tiempo

Los adverbios de tiempo indican cuándo se realiza la acción.

Ejemplos:

	ahora	*reciente*	*temprano*
ACA-RAF	nani	peto	seb'
IXC	nani	petoj	pet
DV	nani(')	tolto	pet

···/ ·· /—/···· Adverbios de cantidad

Estos adverbios indican la cantidad de algo que se menciona.

Ejemplos:

	poco	*mucho*
ACA-RAF	ni'an (ch'an)	ek'al
IXC	jab' (ch'an)	xiwil
DV	jab'(ch'an) ~ jab'nej ~ txennej	xiwil

···/ ·· /— Partículas

Son palabras que no aceptan ninguna derivación ni flexión. Dentro de este grupo se encuentran las siguientes: negativas, interrogativas, afirmativas, intensificadoras, diminutivas, de enfoque y otras.

···/ ·· /—/ · Partículas afirmativas

Tienen la función de afirmar una expresión o acción interrogada. Las partículas que desempeñan esta función son:

	sí	*cierto*
SOL	ha	yel
DV	ja'	yel

La partícula **ja'** funciona como una respuesta afirmativa, **yel** también funciona para afirmar algo, pero se diferencia en que da mayor certeza de lo que se afirma, por lo que generalmente esta partícula puede acompañar a **ja'** para realizar la doble afirmación en una respuesta, es decir, **ja**, **yel** *(sí, es cierto)*.

Ejemplos:

Interrogante	*Respuesta*
¿Xjul naj hawuxhtaj?	Ja' (xjul naj)
¿Vino tu hermano?	*Sí (ya vino)*

x-Ø-jul	naj	ha-wuxhtaj	ja'	x-Ø-jul	naj
COM-venir	*CL*	*A2s-hermano*	*AFR*	*COM-venir*	*PRO*

Yel tzet xwal han.
Es cierto lo que dije.

yel	tzet	x-Ø-w-al	han
AFR	*PAR*	*COM-B3s-A1s-decir*	*ENCL*

···/ ·· /—/ ·· Partícula enfática

La partícula enfática sirve para darle énfasis a un constituyente dentro de la oración. La variación que presenta es la siguiente:

ACA-RAF	ja'
SOL-IXC	ha
EUL-BAR	a

Ejemplos:

ACA-RAF

Ja' naj unin xtelk'ootoj. *Fue el niño quien se cayó.*

ja'	naj unin	x-Ø-tel-k'oo-toj
ENF	*CL niño*	*COM-B3s-caer/POS-DER-DRD*

SOL-IXC

Ha ton ix q'opoj tu max tzewi.
Fue esa señorita quien se rió.

ha	ton	ix	q'opoj	tu	max-Ø	tze-w-i
ENF	*TNS*	*CL*	*señorita*	*DEM*	*COM-B3s*	*risa-DER-SC*

BAR-EUL

A ix q'opoj max txonon no kaxhlan.
Fue la señorita quien vendió la gallina.

a	ix	q'opoj	max-Ø	txon-on	no	kaxhlan
ENF	*CL*	*señorita*	*COM-B3s*	*vender-EA*	*CL*	*gallina*

···/ ·· /—/ ··· Partículas negativas

Tienen la función de negar una acción o un elemento de la oración. Las partículas negativas encontradas son:

a) **toq**: niega a un nominal y una acción en todos los tiempos/aspectos que se enfocan con cierta duda.

Ejemplos:

TV Toq (wal) a naq hinmam.
No es mi papá.

toq	wal	a	naq	hin-mam
NEG	*TNS*	*ENF*	*CL*	*A1s-papá*

Toq (wal) lanan kolowi.
No estamos comiendo.

toq	wal	lanan	ko-lo-w-i
NEG	*TNS*	*PRG*	*A1p-comer-AP-SC*

b) **man**: niega a un nominal, un estado y una acción en todos los tiempos/aspectos y en modo desiderativo.

Ejemplos:

TV Man ya'oq ay no' tx'i'.
El perro no está enfermo.

man	ya'-oq	Ø	ay	no'	tx'i'
NEG	*duele-SUF*	*B3s*	*EXS*	*CL*	*perro*

Man txonoj pichilej hoq chyun ix q'opo.
La señorita no vende ropa.

man	txon-oj	pichil-ej	hoq	ch-y-un	ix	q'opo
NEG	*vender-SV*	*ropa-SUF*	*SUF*	*INC-A3s-hacer*	*CL*	*señorita*

c) **maj**: niega una acción en tiempo/aspecto completivo, potencial y en modo imperativo.

Ejemplos:

ACA-RAF Maa sman no' txutxee kaxhlan ix q'opoo.
La señorita no compró la gallina.

maa	Ø-s-man	no'	txutx-ee	kaxhlan	ix	q'opoo
NEG	*B3s-A3s-comprar*	*CL*	*madre-SUF*	*gallina*	*CL*	*señorita*

d) **manaq**: niega a un nominal y a un adverbio de tiempo/aspecto completivo.

Ejemplos:

TV Manaq naq unin
No es el niño.

manaq	naq	unin
NEG	*CL*	*niño*

TV Manaq ewi *no fue ayer*

manaq	ewi
NEG	*ayer*

TV Manaq ewi xslaq'teq naq unin ix ix.
No fue ayer que abrazó el niño a la mujer.

manaq	ewi	x-Ø-s-laq'-teq	naq	unin	ix	ix
NEG	*ADV*	*COM-B3s-A3s-abrazar-DRD*	*CL*	*niño*	*CL*	*mujer*

e) **k'am**: niega la existencia de una persona, animal o cosa, una acción en tiempo/aspecto incompletivo y en modo desiderativo e imperativo. En Acatán y San Rafael se pierde el fonema **k'** y la partícula negativa queda como **am**.

Ejemplo:

TV K'am naq ayik'oq.
Él no está.

k'am	naq	ay-ik'-oq
NEG	*CL/PRO*	*EXS-DIR-SUF*

K'am chaman jun txutx kaxhlan tu'.
No compres esa gallina.

k'am	ch-Ø-a-man	jun	txutx	kaxhlan	tu'
NEG	*INC-B3S-A2s-comprar*	*DET*	*madre*	*pollo*	*DEM*

f) **manchaq**: niega una acción en modo imperativo, y hace desaparecer el marcador de tiempo/aspecto en todos los dialectos.

Ejemplo:

TV Manchaj haman jun no' kaxhlan.
No compres una gallina.

manchaj	Ø	ha-man	jun	no'	kaxhlan
NEG	*B3s*	*A2s-comprar*	*DET*	*CL*	*gallina*

g) **k'amaq ~ k'aq**: funciona para dar una respuesta a una interrogación en modo imperativo. Para negar una respuesta generalmente puede usarse esta partícula y sus variaciones antes de todas las partículas negativas mencionadas para hacer la doble negación.

Ejemplos:

TV K'amaj, manaj naj unin.
No, no es el niño.

k'amaj	manaj	naj	unin
NEG	*NEG*	*CL*	*niño*

	Interrogante	*Respuesta*
TV	¿Maxach b'et mulnajil?	K'amaq.
	¿Fuiste a trabajar?	*No*

max-ach	b'et	mulnaj-il	k'amaq
COM-B2s	*ir*	*trabajar-DER*	*NEG*

···/ ·· /—/···· **Partículas interrogativas**

Son partículas que tienen la función de interrogar a uno de los constituyentes de la oración. Dentro de las partículas interrogativas, las variaciones que se encuentran son más que todo lexicales y fonológicas. Por ejemplo, para preguntar *¿quién?* en Acatán y San Rafael se usa **mak + txekel**, en las demás variantes **mak + txel**. Las partículas interrogativas encontradas son:

a) **Mak txel**: en Acatán y San Rafael se presenta como **mak txekel**. En todos los municipios, esta partícula desempeña la función de interrogar un nominal. Se usa para interrogar a un sustantivo que indica una persona haciendo cualquier función en una oración. En la mayoría de los casos se puede usar solamente **mak** para dicha función y **txel** o **txekel** queda como una partícula opcional en todas las variantes.

Ejemplos:

TV
¿Mak txekel xb'ey yul konob'?
¿Quién caminó en el pueblo?

mak txekel	x-Ø-b'ey	y-ul	konob'
INT PAR	*COM-B3s-caminar*	*A3s-SR*	*pueblo*

¿Mak(txel) maxach maq'oni?
¿Quién te pegó?

mak-txel	max-ach	maq'-on-i
INT-PAR	*COM-A2s*	*pegar-EA-SC*

¿Mak yuj maxach maq'layi?
¿Por quién te pegaron?

makl	y-uj	max-ach	maq'-lay-i
INT	*A3s-SR*	*COM-A2s*	*pegar-PAS-SC*

¿Mak yin maxach maq'waji?
¿A quién le pegaste?

makl	y-in	max-ach	maq'-waj-i
INT	*A3s-SR*	*COM-A2s*	*pegar-AP-SC*

b) **B'aytet, maktet, b'ay(tal) jun**: la primera partícula se usa en Soloma e Ixcoy; la segunda en Acatán y San Rafael incluyendo algunos hablantes de Barillas; y la última (**b'ay(tal) jun**) en Santa Eulalia y algunos hablantes de Barillas. Se usan para interrogar nominales que denominan cosas y animales. Estas partículas también pueden usarse para preguntar *¿cuál?*. Todas estas partículas se localizan antes del nominal interrogado y no presentan variaciones en ninguno de los municipios investigados.

Ejemplos:

SOL-IXC
¿B'aytet chochej?
¿Cuál quieres?

b'aytet	ch-Ø-och-e-'
INT	*INC-A2s-RNC-DER(querer)-SC*

EUL-(BAR)
¿B'aytal jun hoq hasik'a'?
¿Cuál vas a escoger?

b'aytal	jun	hoq	ha-sik'-a'
INT	*DET*	*POT*	*A2s-escoger-SC*

ACA-RAF-(BAR)
¿Maktet jun hoq hawitoq?
¿Cuál vas a llevar?

maktet	jun	hoq	haw-i-toq
INT	*DET*	*POT*	*A2s-llevar-DRD*

c) La partícula interrogativa de cantidad **jan-/jay-** se combina con otros afijos para distinguir su funciones, las cuales son:

1) **Jan-** que tiene la función principal de interrogar una cantidad. Es flexionada por el sufijo **-taq** para la interrogación de la cantidad o tamaño de una cosa y adicionalmente el estado de salud de una persona.

Ejemplos:

TV ¿Jantaq hoq hamana'?
¿Cuánto vas a comprar?

jan-taq	hoq	ha-man-a'
INT-PAR	*POT*	*A2s-comprar-SC*

¿Jantaq jun stel?
¿De qué tamaño es?

jan-taq	jun	s-tel
INT-PAR	*DET*	*A3s-tamaño*

¿Jantaq sk'ul naq unin?
¿Cómo está el niño?

jan-taq	s-k'ul	naq	unin
INT-PAR	*A3s-estómago*	*CL*	*niño*

2) Para interrogar sobre cantidad en forma específica se utiliza la partícula **jay-** más el clasificador numérico **-wan** para personas, **-k'on** para animales y **-eb'** para cosas.

Ejemplos:

TV ¿Jaywan heb' xtoji?
¿Cuántos se fueron?

jay-wan	heb'	x-Ø-toj-i
INT-CLN	*B3p*	*COM-B3p-ir-SC*

¿Jayk'on txutx wakax chatxono'?
¿Cuántas vacas vendes?

jay-k'on	txutx	wakax	ch-a-txon-o'
INT-CL	*madre*	*vaca*	*INC-A2s-vender-SC*

¿Jayeb' max halo'?
¿Cuántos te comiste?

jay-eb'	max-Ø	ha-lo'
INT-CLN	*COM-B3p*	*A2s-comer*

d) **Tzet(b'il)/tzutb'il**: esta partícula se usa en Barillas, Soloma, Ixcoy y Santa Eulalia como **tzetb'il**, mientras que Acatán, San Rafael y algunos hablantes de Soloma lo usan como **tzutb'il**. Generalmente interroga *qué* ocurre y *cómo* ocurre una acción en todos los tiempos/aspectos. En todas las variantes se puede usar facultativamente el sufijo **-b'il**, quedando solamente **tzet**, y el significado no varía. Esta partícula se localiza al principio de la cláusula interrogativa en todas las variantes.

Ejemplos:

BAR-SOL-IXC-EUL ¿Tzetb'il yaq'on naq unin?
¿Cómo está el niño?.

tzetb'il	y-aq'-on	naq	unin
INT	*A3s-dar-SUF*	*CL*	*niño*

ACA-RAF ¿Tzutb'il ya'on naj unin?
¿Cómo está el niño?

tzutb'il	y-a'-on	naj	unin
INT	*A3s-dar-SUF*	*CL*	*niño*

e) **B'ay(tal)**: en Soloma, Barillas, Ixcoy y Santa Eulalia se usa **b'aytal**, que puede simplificarse a **b'ay**, en variación libre para interrogar un lugar (*dónde)*. En Acatán y San Rafael se usa únicamente la preposición que varía a **b'ey** por el cambio de la forma **/ay/**.

Ejemplos:

ACA-RAF ¿(B')ey hojach toj?
¿A dónde irás?

b'ey	hoj-ach	toj
INT	*POT-B2s*	*ir*

DV ¿B'ay(tal) hoq ok wajanil?
¿Dónde se hará la reunión?

b'aytal	hoq-Ø	ok	wajanil
INT	*POT-B3s*	*DIR*	*reunión*

f) **Tze(t) yuj**: estos morfemas son usuales para la interrogación de la causa o razón de la realización de una acción (*por qué*). La formación de estas partículas puede desglosarse de la siguiente manera: **tzet** como la partícula principal de interrogación y **yuj** (SR) que toma la función de interrogar la razón o causa. Su ocurrencia y función interrogativa es aceptable sin ninguna variación en todas las variantes.

Ejemplos:

TV ¿Tze(t) yu(j) (xan) hoqach toq?
¿Por qué te irás?

tzet yuj	xan	hoq-ach	toq
INT	*PAR*	*POT-B2s*	*ir*

g) **B'aq'in/janik'**: estas partículas coinciden en desempeñar la misma función, la cual consiste en la interrogación del tiempo de ejecución de una acción. Sin embargo difieren en algo: **b'aq'in** se refiere a la interrogación de la acción realizada en un tiempo lejano, ya sea pasado o futuro, es decir, un tiempo determinado de días, meses y años, etc; en cambio **janik'** interroga el tiempo preciso en que se realiza la acción o unos momentos antes o después de la misma.[11]

Ejemplos:

11 En Acatán, San Rafael y Soloma se usa **janik'** como una manera de preguntar por el estado de ánimo, saludos, etc, de una persona cuando se le saluda.

TV ¿B'aq'in chach apni? *¿Cuándo llegas?*

b'aq'in ch-ach apn-i
INT INC-B2s llegar-SC

…/ ·· /—/— **Direccionales**

Los direccionales indican la dirección de la acción, es decir, de dónde a dónde se hace la acción. El paradigma completo de direccionales es:

	Como verbo	Como direccional
-ok	*entrar*	*hacia adentro*
-el	*salir*	*hacia afuera*
-ay	*bajar*	*hacia abajo*
-aj	*subir*	*hacia arriba*
-ek'	*pasar*	*hacia el otro lado*
kan	*quedarse*	*sin movimiento*
-teq	---	*de allá hacia acá*
-toq	---	*de aquí hacia allá*

Los cambios que se encuentran en cada variante son únicamente de tipo fonológico. En la estructura del verbo, un direccional ocurre así: **T/A + JB + (JA) + raíz o base verbal + DIR + (DRD).** Cada uno de los direccionales desempeña diferentes funciones en el verbo, por lo que se clasifican de la siguiente manera:

a) Direccionales comunes: indican hacia dónde se dirige la acción, entre ellos están: **-ok**, **-el**, **-ay**, **-aj**, **-ek'** y **-kan**.

b) Direccionales deícticos: indican la trayectoria de la acción, y están condicionados por la ubicación del hablante, entre ellos están: **-teq** y **-toq**.

Además del uso separado de los direccionales, también es usual la combinación de los dos tipos, es decir, un direccional común más un direccional deíctico. En este caso, el primer direccional es común y el segundo, deítico.

Ejemplos:

	lo tiró afuera	*lo tiró hacia arriba*	*lo tiró hacia adentro*
ACA-RAF	sk'ojeltoj	sk'ojaatoj	sq'ojoktoj
	Ø-Ø-s-k'oj-el-toj	Ø-Ø-s-k'oj-aa-toj	Ø-Ø-s-q'oj-ok-toj
	COM-B3s-A3s-tirar-DIR-DRD	*COM-B3s-A3s-tirar-DIR-DRD*	*COM-B3s-A3s-tirar-DIR-DRD*
DV	xq'oqiltoq	max q'oqajtoq	max q'oq'oktoq
	x-Ø-Ø-q'oq-il-toq	max-Ø s-q'oj-aj-toj	max-Ø Ø-q'oq-ok-toq
	COM-B3s-A3s-tirar-DIR-DRD	*COM-B3s A3s-tirar-DIR-DRD*	*COM-B3s A3s-tirar-DIR-DRD*

lo tiró hacia abajo

ACA-RAF sk'ojeytej
Ø-Ø-s-k'oj-ey-tej
COM-B3s-A3s-tirar-DIR-DRD

DV xq'oqayteq
x-Ø-Ø-q'oq-ay-teq
COM-B3s-A3s-tirar-DIR-DRD

... / .. / ∴ / ∴ Partícula diminutiva

La partícula que se usa para la función diminutiva es **ch'an** en todos los municipios. Se coloca antes del nominal al que modifica. También se usa la partícula **ni'an** en Acatán y San Rafael con una función similar, aunque difieren en que la primera obligatoriamente necesita el uso del clasificador del sustantivo, al que modifica y **ni'an** no necesita del clasificador.

Ejemplos:

TV Meb'a ch'an naq winaq.
El hombre es pobrecito.

meb'a	ch'an	naq	winaq
pobre	*DIM*	*CL*	*hombre*

ACA-RAF Ni'an winaj
el hombrecito

ni'an	winaj
DIM	*hombre*

... / .. / ∴ / ∴ Partículas de subordinación

Las partículas **tol** y **ta** son las más usuales en todas las variantes para subordinar oraciones. Se encuentran en posición inicial de la oración a la cual subordinan.

Ejemplos:

TV Chwochej tol chin wayi.
Quiero dormir.

ch-Ø-w-och-e-j	tol	ch-in	way-i
INC-B3s-A1s-RNC-DER(querer)-SC	*PAR*	*INC-B1s*	*dormir-SC*

Ta chach toji chin toj k'apaxoq.
Si te vas también me voy.

ta	ch-ach	toj-i	ch-in	toj	k'apax-oq
PAR	*INC-B2s*	*ir-SC*	*INC-B1s*	*ir*	*PAR-SUF*

···/ ·· /—/··· Partículas de coordinación

Las partículas de coordinación son conjunciones que unen nominales y oraciones con una relación independiente, entre ellas están: **k'al**, **ma**, **axa**, **asan**, **asan tol** y **kax**, entre otros. En todos los municipios funcionan de la misma manera.

Ejemplos:

Naq winaq, xala ix k'al cham icham xb'et heb' manjoq.
El hombre, la señora y el anciano fueron a comprar.

naq	winaq	xala	ix	k'al	cham	icham	x-Ø-b'et	heb'	man-j-oq
CL	*hombre*	*CL*	*mujer*	*PAR*	*CL*	*anciano*	*COM-B3p-ir*	*B3p*	*comprar-DER-SUF*

A ix unin chi skol ix xutx ma chi kuywi ix..
La niña ayuda a su mamá o estudia.

a	ix	unin	chi-Ø	s-kol	ix	xutx	ma	chi-Ø	kuy-w-i	ix
ENF	*CL*	*niña*	*INC-B3s*	*A3s-ayudar*	*CL*	*A3s.mamá*	*PAR*	*INC-B3s*	*estudiar-AP-SC*	*CL/PRO*

Sb'on na naj ach'ee axa ix q'opoo xk'ison yamaq'il te na.
El joven pintó la casa y la señorita barrió el patio de la casa.

Ø-Ø-s-b'on	na	naj	ach'ee	axa
COM-B3s-A3s-pintar	*casa*	*CL*	*joven*	*PAR*

ix	q'opoo	x-Ø-k'is-on	y-amaq'-il	te	na
CL	*señorita*	*COM-B3s-barrer-EA*	*A3s-patio-ABS*	*CL*	*casa*

Max slo naq unin an keneya asan tol max tit yayil sk'ul naq.
El niño comió el banano sólo que le dio dolor de estómago.

max -Ø	s-lo	naq	unin	an	keneya
COM-B3s	*A3s-comer*	*CL*	*niño*	*CL*	*banano*

asan	tol	max-Ø	tit	Ø-ya-y-il	s-k'ul	naq
PAR	*PAR*	*COM-B3s*	*venir*	*A3s-dolor-DER-ABS*	*A3s-estómago*	*PRO*

···/ ·· /—/··· Partícula de condición

En todas las variantes se usa la partícula **ta** para subordinar una cláusula de condición, encontrándose al principio de dicha cláusula (ver más detalles sobre cláusulas de subordinación en Sintaxis).

Ejemplos:

TV
Hojin kolwa hawetoj ta chach to wetoj han.
Te ayudaré si te vas conmigo.

hoj-in	kol-wa	haw-etoj	ta	ch-ach	to	we-toj	han
POT-B1s	*ayudar-AP*	*A2s-SR*	*PAR*	*INC-B2s*	*ir*	*A1s-SR*	*ENCL*

Chin mulnaji ta chyal hinmamin.
Trabajo si lo dice mi abuelo.

ch-in	mulnaj-i	ta	ch-Ø-y-al	hin-mamin
INC-B1s	*trabajar-SC*	*PAR*	*INC-B3s-A3s-decir*	*A1s-abuelo*

···/ ·· /—/═ Preposiciones

Las preposiciones introducen a un sintagma nominal o adverbial dentro de la oración. Los sintagmas nominales que introducen las preposiciones pueden desempeñar la función gramatical de dativo, benefactivo y locativo. Las preposiciones que se usan en toda la región son **b'ay** y **tet**.

B'ay varía a **b'ey** en Acatán y San Rafael. La preposición **tet** se usa en Soloma, Acatán, San Rafael e Ixcoy para indicar el caso gramatical dativo y benefactivo, aunque en Soloma e Ixcoy también se usa **b'ay** para indicar estos casos gramaticales. Esto indica que en Soloma e Ixcoy se puede usar **b'ay** y **tet** para indicar dativo y benefactivo, aunque existe la tendencia de indicarlos solamente con **tet,** quedando **b'ay** en función de locativo. En Santa Eulalia y Barillas no se usa la preposición **tet**, por lo que se usa **b'ay** para indicar las tres funciones.

Ejemplos:

	en la casa		*a mi mamá*		
EUL-BAR	b'ay na		b'ay ix hintxutx		
	b'ay	na	b'ay	ix	hin-txutx
	PRE	*casa*	*PRE*	*CL*	*A1s-mamá*

ACA-RAF		IXC		SOL		
b'ey na		b'ay na		b'ay na		*en la casa* (locativo)
b'ey	na	b'ay	na	b'ay	na	
PRE	*casa*	*PRE*	*casa*	*PRE*	*casa*	
b'ey ix hintxutx han		b'ay ix hintxutx		b'ay ix hintxutx		*donde mi mamá* (locativo)
b'ey	ix hin-txutx	han				
PRE	*CL A1s-mamá*	*ENCL*				

tet ix hintxutx han		tet ix hintxutx		tet ix hintxutx		*a mi mamá* (dativo o benefactivo)
tet	hin-txutx	han	tet	hin-txutx	tet	hin-txutx
PRE	*A1s-mamá*	*ENCL*	*PRE*	*A1s-mamá*	*PRE*	*A1s-mamá*

··· / ·· / ⊥ / ⊥̇ Sustantivos relacionales

Los sustantivos relacionales siempre se encuentran flexionados por el Juego A. En la encuesta se encontraron los siguientes cambios en los sustantivos relacionales que indican lugar:

El sustantivo relacional **stxikin** (*en la esquina de...*), en Acatán, Soloma y San Rafael sufre un proceso morfofonémico provocado por el marcador de tercera persona (**s-**) del juego ergativo, quedando como **xikin**. En las demás comunidades se presenta como **(s)txikin**.

El sustantivo relacional que indica *afuera* o *exterior* es **-in**, variando a **-ina** en todas las variantes. Se encontró también que en todas las variantes, el sustantivo relacional **xol** *(entre)* ha perdido el marcador de tercera persona de Juego A. En los demás sustantivos relacionales no se observan cambios.

Ejemplos:

ACA-RAF	IXC	DV	
s-sataj	s-sataq	(s-)sataq	*frente de...*
s-sataj	s-sataq	s-sataq	
A3s-SR	*A3s-SR*	*A3s-SR*	
yintaj	yintaq	yintaq	*detrás de...*
y-intaj	y-intaq	y-intaq	
A3s-SR	*A3s-SR*	*A3s-SR*	
sti'	sti'	(s)ti(')	*orilla de...*
s-ti'	s-ti'	s-ti'	
A3s-SR	*A3s-SR*	*A3s-SR*	
yin ~ yina	yin ~ yina	yin ~ yina	*fuera de...*
y-in(a)	y-in(a)	y-in(a)	
A3s-SR	*A3s-SR*	*A3s-SR*	
yib'an	yib'an	yib'an	*encima*
y-ib'an	y-ib'an	y-ib'an	
A3s-SR	*A3s-SR*	*A3s-SR*	
xol	xol	xol	*entre*
Ø-xol	Ø-xol	Ø-xol	
A3s-SR	*A3s-SR*	*A3s-SR*	

yich	yich	yich	*fondo*
y-ich	y-ich	y-ich	
A3s-SR	*A3s-SR*	*A3s-SR*	
xikin	stxikin	(s)txikin	*esquina de...*
xikin	s-txikin	s-txikin	
A3s.SR	*A3s-SR*	*A3s-SR*	
yuu	yuj	yuj	*por...*
y-uu	y-uj	y-uj	
A3s-SR	*A3s-SR*	*A3s-SR*	

···/ ·· /—/≡ Verbos auxiliares

La mayoría de los verbos de movimiento pasan a desempeñar la función de verbos auxiliares. Éstos se ubican antes de la base verbal que funciona como verbo principal, es decir el que indica la acción que se realiza. Cuando funcionan con verbos intransitivos, no presentan ningún cambio en la estructura verbal, indican movimiento y dirección de la acción y siempre van flexionados por los marcadores de persona y de tiempo/aspecto. La estructura de dicha construcción es: **T/A + JB + Auxiliar (DRD) Verbo principal + (SC) + DRD**.

Ejemplos:

	Salió a hablar.			*Subió a hablar.*		
TV	max eltoq q'anjab'oq			max ajtoq q'anjab'oq		
	max-Ø	el- toq	q'anjab'-oq	max-Ø	aj-toq	q'anjab'-oq
	COM -B3s	*AUX-DRD*	*hablar-SUF*	*COM-B3s*	*AUX-DRD*	*hablar-SUF*
ACA-RAF	x'eltoj q'anab'oj			x'aatoj q'anab'oj		
	x-Ø-'el- toj	q'anab'-oj		x-Ø-'aa-toq	q'anab'-oj	
	COM -B3s-AUX-DRD	*hablar-SUF*		*COM-B3s-AUX-DRD*	*hablar-SUF*	
TV	x'eltoq q'anjab'oq			x'ajtoq q'anjab'oq		
	x-Ø-'el- toq	q'anjab'-oq		x-Ø-'aj-toq	q'anjab'-oq	
	COM-B3s-AUX-DRD	*hablar-SUF*		*COM-B3s-AUX-DRD*	*hablar-SUF*	

···/ ·· /—/≡ Movimiento

Un verbo transitivo como verbo principal también permite el uso de un verbo auxiliar más gramaticalizado. Por ello, se ha dicho que en este caso no se hace uso de un direccional, sino de las partículas de movimiento **(j)ul, b'et, jay**. Una de sus características particulares es que las partículas de movimiento con función de verbos auxiliares funcionan como clíticos que se insertan entre Juego B y Juego A en todas las variantes.

Ejemplos:

T/A-JB-MOV-JA-VERBO

	viniste a verme			*viniste a regañarme*		
ACA-RAF	xjulin hawila'			xjulin hatzu'		
	x-jul-in	haw-il-a'		x-jul-in	ha-tzu'	
	COM-MOV-B1s	*A2s-ver-SC*		*COM-MOV-B1s*	*A2s-regañar*	
DV	*fuiste a verme*			*fuiste a regañarme*		
	xin b'et hila'			xin b'et hatzuheloq		
	x-in	b'et	h-il-a'	x-in	b'et	ha-tzu-hel-oq
	COM-B1s	*MOV*	*A2s-ver-SC*	*COM-B3s*	*MOV*	*A2s-regañar-DIR-SC*

En Acatán y San Rafael también se encontró que la partícula de movimiento puede estar antecedida por la persona que funciona como sujeto transitivo marcado por el Juego B y seguido por el Juego B que marca al objeto transitivo, es decir que el agente se marca sobre el movimiento con Juego B y sobre el verbo transitivo con Juego A. En las demás variantes no es posible el uso de la estructura: T/A-JB-MOV-JB-JA-VERBO.

Ejemplos:

ACA

Xin ul hach wil han.
Te vine a ver.

x-in	ul	hach	w-il	han
COM-B1s	*MOV*	*B2s*	*A1s-ver*	*ENCL*

•••• Derivación

En esta sección se discuten las semejanzas y diferencias que se dan en el proceso de derivación en los municipios investigados. Los afijos se han organizado según la clase de raíz o base que forman después de la derivación. Según su función se dividen en sustantivizadores, transitivizadores, intransitivizadores, adjetivizadores y adverbializadores. Los afijos que se han encontrado para formar nuevas palabras o nuevos significados, en la mayoría de los casos, funcionan como sufijos y muy pocos funcionan como prefijos. Aquí se describe el afijo, la raíz o base a la que se agrega, su función, el significado que proporciona y las variaciones que sufre en cada variante.

En todo el análisis se observa que el fonema /j/ sufre dos cambios muy marcados cuando se encuentra en medio y al final de palabras. En el primer caso, solamente se pierde, mientras que en el segundo, además de desaparecer, afecta a la vocal que le antecede, provocando la formación de una vocal larga (ver sonidos fricativos bajo fonología). Cuando los afijos varían a causa de este fonema (j), no se toman como alomorfos, ya que los cambios son de tipo fonológico y no morfológico. De la misma forma se toma la fricativización del fonema /q/ que en Acatán y San Rafael se representa con /j/.

····/ · Sustantivizadores

Se les denomina sustantivizadores porque derivan un sustantivo de otra raíz o base diferente y en otros casos de un mismo sustantivo. Existe un conjunto de nueve afijos, que son:

a) **afijo aj-**

Se prefija a un sustantivo para indicar que alguien tiene como profesión u oficio lo que indica el nominal. En Acatán y San Rafael, no se puede usar este afijo para indicar esta función, sino que se tiene que derivar primero un verbo intransitivo (como se discute más adelante bajo intransitivizadores), luego un agentivo de verbo intransitivo, ya que el prefijo **aj-** significa que alguien es dueño del sustantivo que se menciona. En los demás municipios se emplea el mismo afijo para indicar dicha función y en otros casos indica *dueño de*, como en Acatán y San Rafael.

Este afijo parece que cada vez es menos productivo ya que en la mayoría de los municipios también indica dueño del sustantivo al que se prefija, aunque depende del contexto. Además ya no se usa con muchos sustantivos.

Ejemplos:

ACA-RAF	DV		
mulwom	ajmul ~ mulwom (BAR)		*pecador*
mul-w-om	aj-mul	mul-w-om	
pecado-DER-AGT	*AGT-pecado*	*pecado-DER-AGT*	
txaawom ~ txaalom	ajtxaj		*sacerdote maya, rezador*
txaa-w-om	aj-txaj		
rezo-DER-AGT	*AGT-rezo*		
b'alwom	ajb'al		*hechicero*
b'al-w-om	aj-b'al		
hechizo-DER-AGT	*AGT-hechizo*		
sonlom	ajson ~ sonlom		*marimbista, dueño de marimba*
son-l-om	aj-son	son-l-om	
marimba-DER-AGT	*AGT-marimba*	*marimba--DER-AGT*	
aatz'ib'	ajtz'ib'		*escritor, secretario*
aa-tz'ib'	aj-tz'ib'		
AGT-escritura	*AGT-escritura*		

Cabe mencionar que el agentivo del nominal **tz'ib'** *(escritura)* es el único que acepta el prefijo **aj-** en Acatán y San Rafael en la misma forma que los demás municipios.

b) **afijo -il, -ilal**

Es un sufijo que se le agrega a un adjetivo para derivar un sustantivo abstracto. Indica que el sustantivo tiene la calidad del adjetivo. Éste siempre se posee por el marcador de tercera persona del Juego A.

El afijo **-il** se emplea cuando la sílaba anterior lleva una vocal media baja (**a**), pero cuando la sílaba tiene cualquiera de las otras vocales, se emplea el alomorfo **-al**. En varios casos se pueden combinar los dos afijos (**-ilal**, **-alil**) para indicar la misma función y con un significado igual.

Ejemplos:

ACA-RAF	DV	
s'ilal	(s)tz'ilal	*su suciedad*
s'il-al	s-tz'il-al	
A3s.sucio-ABS	*A3s-sucio-ABS*	
sajilal	saqilal	*su blancura*
saj-ilal	saq-ilal	
A3s.blanco-ABS	*A3s.blanco-ABS*	
sk'ahil	(s)k'ahil	*su amargura*
s-k'a-hil	s-k'a-hil	
A3s-amargo-ABS	*A3s-amargo-ABS*	
spaahil	(s)pajil	*su acidez*
s-paa-hil	s-paj-il	
A3s-ácido-ABS	*A3s-ácido-ABS*	

TV

yalil *su peso*
y-al-il
A3s-peso-ABS

jisajil *nuestra pereza*
j-isaj-il
A1p-pereza-ABS

y-owal *su enojo*
y-ow-al
A2s-enojo-ABS

c) **afijo aj**

Este afijo se antepone a un topónimo (sustantivo que indica lugar) para indicar que una persona procede del lugar mencionado. En Acatán y San Rafael es **aa** (por los cambios que sufre el fonema /j/) y en las otras variantes es **aj**.

Ejemplos:

ACA-RAF	DV	
aa Yin K'u	aj Yin K'u	*de Yin K'u*

aa	Yin K'u	aj	Yin K'u	
GENT	*Yin K'u*	*GENT*	*Yin K'u*	
aa Pet		aj Pet		*de Pet*
aa	Pet	aj	Pet	
GENT	*Pet*	*GENT*	*Pet*	
aa Temux		aj Temux		*de Temux*
aa	Temux	aj	Temux	
GENT	*Temux*	*GENT*	*Temux*	
aa Peykonob'		aj Paykonob'		*de Paykonob'*
aa	Paykonob'	aj	Paykonob'	
GENT	*Paykonob'*	*GENT*	*Paykonob'*	

d) **afijo -om**

Este afijo tiene dos funciones:

1) Forma el agentivo de un verbo intransitivo, ya sea radical o derivado (con más facilidad con bases intransitivas). Indica la persona que hace la acción que se menciona en la raíz o base verbal. En todos los municipios se usa el mismo afijo con la misma función, significado y estructura.

Ejemplos:

ACA-RAF	DV	
b'itlom	b'itnom	*cantante*
b'it-l-om	b'it-n-om	
canto-DER-AGT	*canto-DER-AGT*	
siwom	siwom	*leñador*
si-w-om	si-w-om	
leña-DER-AGT	*leña-DER-AGT*	
tz'ib'lom (wom)	tz'ib'lom	*escritor*
tz'ib'-l-om	tz'ib'-l-om	
escritura-DER-AGT	*escritura-DER-AGT*	
kuywom	kuywom	*estudiante*
kuy-w-om	kuy-w-om	
estudiar-DER-AGT	*estudiar-DER-AGT*	

2) También deriva un agentivo de un verbo transitivo radical o derivado. Se ha encontrado que en todas las variantes es obligatorio indicar el nombre del paciente en forma genérica, para lo cual no se emplea el clasificador del nominal que funciona como paciente. Para marcar esta derivación existen dos alomorfos condicionados fonológicamente: cuando el verbo es radical, usa el alomorfo **-om** y cuando es derivado, usa **-m**. En Barillas, Santa Eulalia y Soloma se ha extendido el marcador de verbos transitivos radicales para

verbos transitivos derivados, aunque en variación libre. En los siguientes ejemplos no se ha colocado el nombre del paciente pero debe llevarlo.

Ejemplos:

ACA-RAF	DV	
tx'aahom	tx'ajom	*lavador*
tx'aa-hom	tx'aj-om	
lavar-AGT	*lavar-AGT*	
wa'nem	jatnem (om)	*hacedor*
wa'-ne-m	jat-ne-m	
bueno-DER-AGT	*POS-DER-AGT*	
jatx'om	jatx'om	*tapiscador*
jatx'-om	jatx'-om	
tapiscar-AGT	*tapiscar-AGT*	
tzujom	tzuqom	*cortador*
tzuj-om	tzuq-om	
cortar-AGT	*cortar-AGT*	

e) **afijo -b'al**

Este afijo deriva de un verbo transitivo radical o derivado un sustantivo que indica el instrumento o el lugar donde se hace la acción indicada en la raíz. En todos los municipios se usa el mismo afijo sin ninguna variación.

Ejemplos:

ACA-RAF	SOL-IXC	EUL-BAR	
k'isb'al	k'isb'al	k'isb'al	*escoba*
k'is-b'al	k'is-b'al	k'is-b'al	
barrer-INS	*barrer-INS*	*barrer-INS*	
awb'al	aw(u)b'al	awb'al	*macana*
aw-b'al	aw(u)-b'al	aw-b'al	
sembrar-INS	*sembrar-INS*	*sembrar-INS*	
tx'aab'al ~ xoob'al	xojb'al	tx'ajb'al	*lavadero, lugar donde lavar*
tx'aa-b'al xoo-b'al	xoj-b'al	tx'aj-b'al	
lavar-INS lavar-INS	*lavar-INS*	*lavar-INS*	
txaab'al	tx'ajb'al	tx'ajb'al	*altar (lugar donde rezar)*
txaa-b'al	txaj-b'al	txaj-b'al	
rezo-LOC/INS	*rezo-LOC/INS*	*rezo-LOC/INS*	

f) **afijo -oj**

Deriva un sustantivo verbal de un verbo transitivo radical o derivado. En este caso es obligatorio indicar el objeto de la acción. El significado que da es el de *hacer algo*. En todos los municipios se usa el mismo afijo. En los datos no se indica el objeto, pero es necesario y obligatorio que se indique.

Ejemplos:

ACA-RAF	DV	
manoo	manoj	*comprarlo*
man-oo	man-oj	
comprar-SV	*comprar-SV*	
mitx'oo	mitx'oj	*agarrarlo*
mitx'-oo	mitx'-oj	
agarrar-SV	*agarrar-SV*	
txonoo	txonoj	*venderlo*
txon-oo	txon-oj	
vender-SV	*vender-SV*	
jatx'oo	jatx'oj	*tapiscarlo*
jatx'-oo	jatx'-oj	
tapiscar-SV	*tapiscar-SV*	

g) **afijo -oq**

Este afijo deriva un sustantivo verbal de un verbo intransitivo radical o derivado. En este caso no se necesita indicar el nombre del paciente.

Ejemplos:

ACA-RAF	DV	
awalwoj	awoq	*sembrar*
awal-w-oj	awal-w-oq	
milpa-DER-SV	*milpa-DER-SV*	
matz'loj	matz'loq	*ver*
matz'-l-oj	matz'-l-oq	
mirar-DER-SV	*mirar-DER-SV*	
tz'ib'loj	tz'ib'loq	*escribir*
tz'ib'-l-oj	tz'ib'-l-oq	
escritura-DER-SV	*escritura-DER-SV*	
tz'isloj	tz'isloq	*coser*
tz'is-l-oj	tz'is-l-oq	
costura-DER-SV	*costura-DER-SV*	

En el presente cuadro se resumen los afijos sustantivizadores según la forma que tienen en cada municipio. Se ha indicado también el nombre que se le da a la derivación final que forma el afijo.

ACA-RAF	DV	Derivación
aa- *(dueño de...)*	aj-	agentivo de sustantivo
-al, -alil -il, -ilal	-al, -alil -il, -ilal	sustantivo abstracto
aa	aj	gentilicio
-om	-om	agentivo de VI
-om(VTR) -m(VTD)	-om(VTR) -m(VTD)	agentivo de VT
-b'al	-b'al	instrumento/locativo
-oo	-oj	sustantivo verbal de VT
-oj	-oq	sustantivo verbal de VI

Cuadro ····

····/ ·· Transitivizadores

Se les denomina afijos transitivizadores porque al afijarlos a una raíz o base forman un verbo transitivo derivado. Bajo este concepto se agrupan cinco afijos que son:

a) **afijo -tzene ~ -tze**

Forma el causativo de un verbo transitivo. Indica que la persona marcada hace la acción indicada en la raíz o base. En todos los municipios tienen las mismas formas, pero son poco productivos, ya que son pocas las raíces o bases a las que se puede sufijar.

Ejemplos:

	way- *dormir*	b'ey- *caminar*	ip- *fuerza*
	adormecer	*encaminar*	*esforzar*
EUL-BAR	waytzej	b'eytze(j) (nej)	iptzej
	way-tze-j	b'ey-tze-j	ip-tze-j
	dormir-CAU-SC	*caminar-CAU-SC*	*fuerza-CAU-SC*
SOL	waytze'	b'eytze' (ne')	iptze'
	way-tze-'	b'ey-tze-'	ip-tze-'
	dormir-CAU-SC	*caminar-CAU-SC*	*fuerza-CAU-SC*

IXC	waytze way-tze-Ø *dormir-CAU-SC*	b'eytze (ne) b'ey-tze-Ø *caminar-CAU-SC*	iptze (-ne) ip-tze-Ø *fuerza-CAU-SC*
ACA	weytzee wey-tzee-Ø *dormir-CAU-SC*	b'eytze (ne) b'ey-tzene-Ø *caminar-CAU-SC*	iptze ip-tze-Ø *fuerza-CAU-SC*
RAF	weytzee aa wey-tzee-Ø aa *dormir-CAU-SC DIR*	b'eytzee toj b'ey-tzee-Ø toj *caminar-CAU-SC DRD*	iptzee ip-tzee-Ø *fuerza-CAU-SC*

b) **afijo -ob'... -tane**

Este afijo se puede agregar a una raíz o una base transitiva para indicar que la acción se hace varias veces sobre el mismo paciente. Está formado por dos morfemas que son: **-ob'** y **-tane-**. Entre estos dos morfemas se puede introducir un adverbio o una partícula intensificadora, como el adverbio **k'al** que indica *siempre* y **wal** (intensificador) o ambos a la vez. En San Rafael y Acatán es **-o'tenee** y a veces **-o'tane**. En los demás municipios es **-ob'tane**.

Ejemplos:

	mitx'- *agarrar*	mas- *sobar*	kach'- *masticar*
	lo agarrra varias veces.	*lo soba varias veces.*	*lo mastica varias veces.*
ACA-RAF	chi smitx'o'tane(e) chi-Ø s-mitx'-o'tanee-Ø *INC-B3s A3s-agarrar-FRE-SC*	chi smaso'tane(e) chi-Ø s-mas-o'tanee-Ø *INC-B3s A3s-sobar-FRE-SC*	chi skacho'tane(e) chi-Ø s- kach-o'tanee-Ø *INC-B3s A3s-masticar-FRE-SC*
EUL-BAR	chi mitx'ob'tanej chi-Ø Ø-mitx'-ob'tane-j *INC-B3s A3s-agarrar-FRE-SC*	chi masob'tanej chi-Ø Ø-mas-ob'tane-j *INC-B3s A3s-sobar-FRE-SC*	chi tx'ahob'tanej chi-Ø Ø- tx'a-hob'tane-j *INC-B3s A3s-masticar-FRE-SC*
SOL	chi smitx'ob'tane' chi-Ø s-mitx'-ob'tane-' *INC-B3s A3s-agarrar-FRE-SC*	chmasob'tane' ch-Ø-Ø-mas-ob'tane-' *INC-B3s-A3s-sobar-FRE-SC*	chtx'ahob'tane' ch-Ø-Ø-tx'a-hob'tane-' *INC-B3s-A3s-masticar-FRE-SC*
IXC	chi mitx'ob'tane chi-Ø Ø-mitx'-ob'tane-Ø *INC-B3s A3s-agarrar-FRE-SC*	chi smaso'tane chi-Ø s-mas-o'-tane-Ø *INC-B3s A3s-sobar-FRE-SC*	chi stx'ahob'tane chi-Ø s-tx'a-hob'tane-Ø *INC-B3s A3s-masticar-FRE-SC*

c) **afijo -ne**

Este afijo se agrega a un sustantivo para indicar que alguien usa el sustantivo para hacer la acción indicada. En todos los municipios existen dos alomorfos: el primero **-e**, generalmente se le agrega a un sustantivo que termina con **l**, y el otro **-ne** se le agrega a los demás casos. Dicho afijo ocurre de la misma forma en todos los lugares.

Ejemplos:

	txul- *orina*	b'it *canto*	elq'an- *robo*
	lo orinó	*lo cantó*	*lo robó*
ACA-RAF	stxuleetoj	xb'itnee	xeelk'anne
	Ø-Ø-s-txul-ee-Ø-toj	x-Ø-Ø-b'it-nee-Ø	x-Ø-Ø-eelk'an-ne-Ø
	COM-B3s-A3s-orina-DER-SC-DRD	*COM-B3s-A3s-canto-DER-SC*	*COM-B3s-A3s-robo-DER-SC*
DV	max (s)txulejtoq	xb'itnej	xyelq'annej(toq)
	max-Ø s-txul-e-j-toq	x-Ø-Ø-b'it-ne-j	x-Ø-y-elq'an-ne-j-toq
	COM-B3s A3s-orina-DER-SC-DRD	*COM-B3s-A3s-canto-DER-SC*	*COM-B3s-A3s-robo-DER-SC-DRD*

d) **afijo -b'aj**

Este afijo deriva un verbo transitivo de un posicional. Indica que alguien deja el objeto en la posición que señala la raíz.

Ejemplos:

	lek- *parado*		tel- *acostado*		chot- *sentado*	
	lo paró		*lo acostó*		*lo sentó*	
ACA-RAF	xlekb'a ahoj		xtelb'a eyoj		xwonb'a eyoj	
	x-Ø-Ø-lek-b'a	ah-oj	x-Ø-Ø-tel-b'a	ey-oj	x-Ø-Ø-won-b'a	ey-oj
	COM-B3s-A3s-POS-DER	*DIR-SUF*	*COM-B3s-A3s-POS-DER*	*DIR-SUF*	*COM-B3s-A3s-POS-DER*	*DIR-SUF*
DV	xwab'aj ajoq		xtelb'aj ayoq		xchotb'aj ayoq	
	x-Ø-Ø-wa-b'aj	aj-oq	x-Ø-Ø-tel-b'aj	ay-oq	x-Ø-Ø-chot-b'aj	ay-oq
	COM-B3s-A3s-POS-DER	*DIR-SUF*	*COM-B3s-A3s-POS-DER*	*DIR-SUF*	*COM-B3s-A3s-POS-DER*	*DIR-SUF*

e) **afijo -b'ane**

Este afijo deriva un verbo transitivo de un adjetivo, indicando que el sujeto hace o pone algo con la cualidad del adjetivo. Este afijo es igual en todas las variantes.

Ejemplos:

	saq *blanco*	kaw *duro*	mim- *grande*
ACA-RAF	*lo emblanqueció*	*lo endurecimos*	*lo agrandas*
	ix sajb'anee	xkukawb'anee	chamimanb'anee
	ix-Ø saj-b'anee-Ø	x-Ø-ku-kaw-b'anee-Ø	ch-Ø-a-miman-b'anee-Ø
	COM-B3s A3s.blanco-DER-SC	*COM-B3s-A1p-duro-DER-SC*	*INC-B3s-A2s-grande-DER-SC*
DV	max saqb'ane(j)	max kokawb'ane(j)	chamimanb'ane(j)
	max-Ø saq-b'ane-j	max-Ø ko-kaw-b'ane-j	ch-Ø-a-miman-b'ane-j
	COM-B3s A3s.blanco-DER-SC	*COM-B3s A1p-duro-DER-SC*	*INC-B3s-A2s-grande-DER-SC*

f) **afijo -e**

Este es un afijo que deriva un verbo transitivo de raíces monosilábicas de la forma CVC y de raíces que en algunos casos parecen ser raíces transitivas. Cuando no se conoce la raíz parece que ocurre un proceso de derivación complejo, en otros casos no se puede definir el significado de la raíz sino hasta tener el afijo de derivación.

Ejemplos:

	uk'- *tomar*	ab'- *oír*	etz'- *imitación*
	lo toma	*lo oye*	*lo imita*
ACA-RAF	chyuk'ee	chyab'ee	chyetz'ee
	ch-Ø-y-uk'-ee-Ø	ch-Ø-y-ab'-ee-Ø	ch-Ø-y-etz'-ee-Ø
	INC-B3s-A3s-tomar-DER-SC	*INC-B3s-A3s-oír-DER-SC*	*INC-B3s-A3s-imitar-DER-SC*
DV	chyuk'ej	chyab'ej	chyetz'ej
	ch-Ø-y-uk'-e-j	ch-Ø-y-ab'-e-j	ch-Ø-y-etz'-e-j
	INC-B3s-A3s-tomar-DER-SC	*INC-B3s-A3s-oír-DER-SC*	*INC-B3s-A3s-imitar-DER-SC*

En los ejemplos se puede notar que en las formas que tienen raíz explicable se puede usar la raíz en forma transitiva sin necesidad de hacer uso del afijo **-e**, como en el caso de la raíz **uk'-** (*tomar*); y algunos en forma intransitiva como **iq-** *(obedecer)*. También hay raíces como **ab'-** *(oír)* que se emplean solamente con el afijo **-e**, ya que la raíz por sí sola no brinda mayor información. En Soloma, Barillas y Santa Eulalia, este proceso no varía, los pocos datos que se tienen de los otros municipios hacen deducir que funciona igual.

En el siguiente cuadro se presentan los distintos afijos transitivizadores.

ACA-RAF	EUL-BAR	SOL	IXC	Derivación
-tze(ne)	-tze(ne)	-tze(ne)	-tze(ne)	causativo de VI
-o'...-tane	-ob'...-tane	-ob'... -tane	-ob'...-tane	frecuentativo
-ne /-e	-ne /-e	-ne /-e	-ne /-e	VT de sustantivo
-b'a	-b'aj	-b'aj	b'aj	VT de posicional
-b'ane	-b'ane	-b'ane	-b'ane	VT de adjetivo
-ee/e	-e	-e	-e	VT de otras raíces

Cuadro ==

····/··· **Intransitivizadores**

Al agregar estos afijos a una raíz o base derivan un verbo intransitivo. Bajo esta clasificación se agrupa un conjunto de ocho afijos que existen en todas las variantes, más uno que solamente se usa en Soloma.

a) **afijo -l /-n /-j**

Este afijo deriva un verbo transitivo de un sustantivo para indicar que alguien haga lo que se indica en el sustantivo. Este morfema tiene tres alomorfos que son **-n**, **-l**, **-j**. El afijo **-l** es el más productivo en todos los municipios. Los demás afijos (**-n** /**-j**) se usan para un número reducido de palabras, en donde al parecer los afijos se han lexicalizado, por lo que es difícil definir la regla de uso.

Ejemplos:

Raíz		ACA-RAF	DV	
b'it	*canto*	xb'itni x-Ø-b'it-n-i *COM-B3s-canto-DER-SC*	xb'itni x-Ø-b'it-n-i *COM-B3s-canto-DER-SC*	*cantó*
ejmach'	*broma*	xmaxli x-Ø-max-l-i *COM-A3s-broma-DER-SC*	x'ejmach'li x-Ø-'ejmach'-l-i *COM-B3s-broma-DER-SC*	*bromeó*
ix	*mujer*	ix ixli ix-Ø ix-l-i *COM-B3s mujer-DER-SC*	x'ixli x-Ø-'ix-l-i *COM-B3s-mujer-DER-SC*	*traideó/buscó novia*
elq'an	*robo*	x'elq'ani x-Ø-'elq'an-i *COM-B3s-robar.DER-SC*	x'elq'ani x-Ø-'elq'an-i *COM-B3s-robar.DER-SC*	*robó*

b) **afijo -ay**

Este afijo deriva un verbo intransitivo de una raíz posicional con el significado de que algo se coloca en la posición indicada por la raíz. En Acatán y San Rafael, este afijo tiene la forma de **-ey**, mientras que en los demás municipio se realiza como **-ay**.

Ejemplos:

Raíz		ACA-RAF	DV	
lek-	*parado*	xliney x-Ø-lin-ey-Ø *COM-B3s-parado-DER-SC*	xlekayi x-Ø-lek-ay-i *COM-B3s-parado-DER-SC*	*se paró*
tel-	*acostado*	xteley x-Ø-tel-ey-Ø *COM-B3s-acostado-DER-SC*	xtelayi x-Ø-tel-ay-i *COM-B3s-acostado-DER-SC*	*se acostó*
chot-	*sentado*	xwoney x-Ø-won-ey-Ø *COM-B3s-sentado-SC*	xchotayi x-Ø-chot-ay-i *COM-B3s-sentado-DER-SC*	*se sentó*

c) **afijo -b'**

Este afijo deriva un verbo intransitivo (versivo) de una raíz adjetival con el significado de que algo se puso o adquirió la cualidad indicada en la raíz. En todas las variantes se ha encontrado que el mensaje es claro cuando lleva un direccional. Esto no quiere decir que sea obligatorio, sino permite aclarar la expresión.

Ejemplos:

Raíz		ACA-RAF		DV	
tz'il	*sucio*	ixtz'ilb'itoj		xtz'ilb'i	*se ensució*
		ix-Ø tz'il-b'-i-toj		x-Ø-tz'il-b'-i	
		COM-B3s sucio-DER-SC-DRD		*COM-B3s-sucio-DER-SC*	
chi'	*dulce*	xchib'i eloj		xchib'i	*se endulzó*
		x-Ø-chi-b'-i	el-oj	x-Ø-chi-b'-i	
		COM-B3s-dulce-DER-SC	*DIR-SUF*	*COM-B3s-dulce-DER-SC*	
paj	*ácido*	xpaab'itoj		xpajb'i	*se puso ácido*
		x-Ø-paa-b'-i-toj		x-Ø-paj-b'-i	
		COM-B3s-ácido-DER-SC-DRD		*COM-B3s-ácido-DER-SC*	
kaw	*duro*	xkawb'i eloj		xkawb'i	*se endureció*
		x-Ø-kaw-b'-i	el-oj	x-Ø-kaw-b'-i	
		COM-B3s-duro-DER-SC	*DIR-SUF*	*COM-B3s-duro-DER-SC*	

d) **afijo -lay**

Deriva un verbo intransitivo de un verbo transitivo radical o derivado, marcando sobre el verbo al paciente de la acción (objeto transitivo). Este afijo deriva una voz pasiva de una raíz o base verbal transitiva y no sufre ninguna variación. En los siguientes ejemplos se observa que en Acatán y San Rafael es **-le(y)**. Esta diferencia se marca por la correspondencia de **-ay** con **-ey** entre ambos grupos (ver flexión y léxico). En los municipios donde se usa **le**, el sufijo de categoría de verbos intransitivos pasa a ser una semivocal palatal **-y**, en otros casos se mantiene como **-i**.

Ejemplos:

Raíz/base		ACA-RAF		DV		
tzok'-	*cortar*	ix tzok'lehi		max tzok'layi		*fue cortado*
		ix-Ø	tzok'-le-hi	max-Ø	tzok'-lay-i	
		COM-B3s	*cortar-PAS-SC*	*COM-B3s*	*cortar-PAS-SC*	
aw-	*sembrar*	x'awle(y)		x'awlayi		*fue sembrado*
		x -Ø-'aw-le-(y)		x-Ø-'aw-lay-i		
		COM-B3s-sembrar-PAS-SC		*COM-B3s-sembrar-PAS-SC*		
tx'aj	*lavar*	xoole(y)		max tx'ajlayi		*fue lavado*
		xoo-le-y		max-Ø	tx'aj-lay-i	
		COM.B3s.lavar-PAS-SC		*COM-B3s*	*lavar-PAS-SC*	

b'eytze-	*caminar*	xb'eytzele(y) x-Ø-b'ey-tze-le-y *COM-caminar--PAS-SC*	max b'eytzelayi max-Ø b'ey-tze-lay-i *COM-B3s caminar-CAU-DER-SC*	*fue encaminado*

e) **afijo -chaj**

Al igual que el anterior, deriva una voz pasiva que se usa exclusivamente para raíces transitivas. Dentro de la estructura verbal del nuevo verbo se marca al paciente por medio del Juego B. Este afijo agrega información sobre el control que tiene el agente sobre el paciente y la culminación de la acción. Se usa igual en todas las variantes.

Ejemplos:

Raíz		ACA-RAF	DV	
aw-	*sembrar*	x'awchay x-Ø-'aw-cha-y *COM-B3s-sembrar-PAS-SC*	xtz'unchaji/x'awchaji x-Ø-tz'un-chaj-i *COM-B3s-sembrar-PAS-SC*	*fue sembrado* x-Ø-'aw-chaj-i *COM-B3s-sembrar-PAS-SC*
xoj-	*lavar*	x-xoocha el x-Ø-xoo-cha el *COM-B3s-lavar-PAS DIR*	xtx'ajchaji x-Ø-tx'aj-chaj-i *COM-B3s-lavar-PAS-SC*	*fue lavado*
tz'ib'	*escritura*	xtz'ib'chahi x-Ø-tz'ib'-cha-hi *COM-B3s-escritura-PAS-SC*	xtz'ib'chaji x-Ø-tz'ib'-chaj-i *COM-B3s-escritura-PAS-SC*	*fue escrito*

En los ejemplos anteriores, el sustantivo **tz'ib'** (*escritura*), sin haber sufrido un proceso de transitivización, toma la forma pasiva. Presenta características de verbo transitivo radical.

f) **afijo -om**

Este afijo deriva una voz pasiva de un verbo transitivo derivado. Dentro de la construcción verbal se marca con el Juego B al paciente de la acción. Ocurre únicamente en Soloma y parece que es mucho más usual que el pasivo **-lay** en verbos transitivos derivados. En el primer grupo de ejemplos se observa que **-om** pasiviza a un verbo transitivo derivado y funciona como cualquier pasivo, mientras que en el segundo grupo, funciona a la par de un pasivo construido con **-chaj**, lo cual indica que existe una doble pasivización, y el afijo que lo marca es **-chajom**. Según datos encontrados, esta segunda forma no es muy frecuente.

Ejemplos: Grupo No. 1

Derivación	SOL	DV	
saqb'ejom	max saqb'ejom max-Ø saq-b'e-j-om *COM-B3s blanco-DER-SC-PAS*	max saqb'anelayi max-Ø saq-b'ane-lay-i *COM-B3s blanco-DER-PAS-SC*	*fue emblanquecido*
b'eytzejom	max b'eytzejom max-Ø b'ey-tze-j-om *COM-B3s caminar-CAU-SC-PAS*	max b'eytzelayi max-Ø b'ey-tze-lay-i *COM-B3s caminar-CAU-PAS-SC*	*fue encaminado*

tz'ib'ejom	xtz'ib'ejom x-Ø-tz'ib'-e-j-om *COM-B3s-escritura-DER-SC-PAS*	xtz'ib'elayi x-Ø-tz'ib'-e-lay-i *COM-B3s-escritura-DER-PAS-SC*	*fue escrito*

Ejemplos: Grupo No. 2

SOL	ACA-RAF	DV	
xma'chajom x-Ø-ma'-chaj-om *COM-B3s-pegar-PAS-PAS*	xma'le(y) x-Ø-ma'-le-y *COM-B3s-pegar-PAS-SC*	xmaq'layi x-Ø-maq'-lay-i *COM-B3s-pegar-PAS-SC*	*fue pegado*

g) **afijo -waj**

Con este afijo se deriva una voz antipasiva absoluta o de enfoque de un verbo transitivo. Se usa exclusivamente con raíces que indican acciones que pueden repetirse sobre un mismo paciente. Dentro de la estructura verbal se marca al agente de la acción. En todos los municipios se usa sin variación más que los cambios fonológicos.

En Acatán, San Rafael, Santa Eulalia e Ixcoy se ha encontrado que es posible usarlo también con la base transitiva del verbo *escribir*. El afijo en estudio, algunas veces, ha tomado como alomorfo el morfema **-w** en Acatán, San Rafael e Ixcoy.

Ejemplos:

Raíz	ACA-RAF	BAR-SOL		EUL-IXC	
maq'-	xmaq'wa(a) x-Ø-maq'-waa *COM-B3s-pegar-AP*	max maq'waji x-Ø-maq'-waj-i *COM-B3s-pegar-AP-SC*		xmaq'waji x-Ø-maq'-waj-i *COM-B3s-pegar-AP-SC*	*pegó*
tzu'-	xtzuwaa x-Ø- tzu-waa *COM-B3s-regañar-AP*	xtzuwaji/xkojwaji x-Ø-tzu-waj-i *COM-B3s-regañar-AP-SC*	x-Ø-tzu-waj-i *COM-B3s-regañar-AP-SC*	xkojwaji x-Ø- koj-waj-i *COM-B3s-regañar-AP-SC*	*regañó*
tz'ib'	xtz'ib'wa(a) x-Ø-tz'ib'-waa *COM-B3s-escribir-PAS*	tz'ib'wi tz'ib'-w-i *escribir-AP-SC*	x-Ø-tz'ib'-w-i *COM-B3s-escribir-AP-SC*	xtz'ib'wi/xtz'ib'waj x-Ø-tz'ib'-waj-i *COM-B3s-escribir-AP-SC*	*escribió*
pix-	xpixwa/xpixwi x-Ø-pix-wa *COM-B3s-amarrar-AP*	pixwi pix-w-i *amarrar-AP-SC*		xpixwaji x-Ø-pix-waj-i *COM-B3s-amarrar-AP-SC*	*amarró*

h) **afijo -w**

Este afijo deriva la voz antipasiva de incorporación de un verbo transitivo radical o derivado. Permite incorporar al paciente inmediatamente después del verbo. El nominal que funciona como paciente aparece sin su clasificador, lo cual se entiende como un paciente genérico. Dentro de la estructura verbal se marca el agente con el Juego B.

Ejemplos:

Raíz		ACA-RAF	DV	
tx'aj-	*lavar*	xtx'aawi/xoowi x-Ø-tx'aa-w-i *COM-B3s-lavar-AP-SC*	xtx'ajwi x-Ø-tx'aj-w-i *COM-B3s-lavar-AP-SC*	*lavó*
pix-	*amarrar*	xpixwi x-Ø-pix-w-i *COM-B3s-amarrar-AP-SC*	xpixwi x-Ø-pix-w-i *COM-B3s-amarrar-AP-SC*	*amarró*
tz'is-	*costura*	xtz'iswi x-Ø-tz'is-w-i *COM-B3s-coser-AP-SC*	xtz'iswi x-Ø-tz'is-w-i *COM-B3s-coser-AP-SC*	*cosió*
tz'ib'e-	*escribir*	xtz'ib'wi x-Ø-tz'ib'-w-i *COM-B3s-escritura-AP-SC*	xtz'ib'wi x-Ø-tz'ib'-w-i *COM-B3s-escritura-AP-SC*	*escribió*
etz'e-	*imitar*	x'etz'ewi x-Ø-'etz'-e-w-i *COM-B3s-imitar-DER-AP-SC*	x'etz'ewi x-Ø-'etz'-e-w-i *COM-B3s-imitar-DER-AP-SC*	*imitó*
awte-	*llamar*	x'awtewi x-Ø-'aw-te-w-i *COM-B3s-grito-DER-AP-SC*	x'awatewi x-Ø-'aw-te-w-i *COM-B3s-grito-DER-AP-SC*	*llamó*

i) **afijo -on**

Este afijo deriva un verbo intransitivo de un verbo transitivo en donde se enfoca al agente del verbo transitivo. En la morfología del verbo se marca al paciente y no al agente, aunque se esté enfocando al agente. En todos los municipios se encontró que este morfema agentivo tiene dos alomorfos: (**-on** y **-n**), que están condicionados por rasgos morfológicos. El afijo **-on** se emplea para derivar el enfoque agentivo de un verbo transitivo radical, mientras que **-n** se usa para derivar el enfoque agentivo de un verbo transitivo derivado.

Ejemplos:

Raíz		ACA-RAF	DV	
muq-	*enterrar*	xmujoni x-Ø-muj-on-i *COM-B3s-enterrar-EA-SC*	xmuqoni x-Ø-muq-on-i *COM-B3s-enterrar-EA-SC*	*lo enterró*
pix-	*amarrar*	xpixoni ~ xtxub'ani x-Ø-pix-on-i *COM-B3s-amarrar-EA-SC*	(ma)x pixoni max-Ø pix-on-i *COM-B3s amarrar-EA-SC*	*lo amarró*

saq	*blanco*	ix sajb'aneni ix-Ø-saq-b'ane-n-i *COM-B3s-blanco-DER-EA-SC*	xsaqb'aneni x-Ø-saq-b'ane-n-i *COM-B3s-blanco-DER-EA-SC*	*lo emblanqueció*

En el siguiente cuadro se observan las variaciones de los afijos intransitivizadores.

ACA-RAF	EUL-BAR	SOL	IXC	Derivación
-n, -j, -l	-n, -j, -l	-n, -j, -l	-n, -j, -l	VI de sustantivo
-ey	-ay	-ay	-ey	VI de posicional
-b'	-b'	-b'	-b'	versivo de adjetivo
-le(y)	-lay	-lay	-lay	pasivo de VTR y VTD
-cha(a)	-chaj	-chaj	-chaj	pàsivo de VTR
---	---	-om	---	pasivo de VTD
-wa	-waj	-waj	-waj	antipasivo de enfoque
-w	-w	-w	-w	antipasivo de incorporación
-on /-n	-on /-n	-on /-n	-on /-n	EA de VTR/EA de VTD

Cuadro ÷

····/···· **Adjetivizadores**

Los afijos adjetivizadores derivan adjetivos al afijarlos a otra clase de raíz o base y en algunos casos a un mismo adjetivo. Indican la cualidad de algo según la raíz o base a la que se sufijan. Entre éstos encontramos un grupo de cinco afijos, que son:

a) **afijo -naq**

Este afijo deriva un adjetivo (participio perfecto) de una raíz o base verbal intransitiva. Indica el resultado de una acción culminada.

Ejemplos:

Raíz/base		ACA-RAF	DV	
way-	*dormir*	weynaj wey-naj *dormir-PP*	waynaq wey-naq *dormir-PP*	*dormido*
kam-	*morir*	kamnaj kam-naj *morir-PP*	kamnaq kam-naq *morir-PP*	*muerto*

k'un	*suave*	k'umb'inaj k'um-b'-i-naj *suave-DER-SC-PP*	k'umb'inaq k'um-b'-i-naj *suave-DER-SC-PP*	*cansado, ablandado*
txulj-	*orinar*	txuliinaj txul-ii-naj *orina-SC-PP*	txuljinaq txul-j-i-naq *orina-DER-SC-PP*	*orinado*
kawx-	*hacer*	kawxinaj kaw-x-i-naj *duro-DER-SC-PP*	kawxinaq kaw-x-i-naq *duro-DER-SC-PP*	*hecho*

b) **afijo -b'il**

Con este afijo se deriva un adjetivo de una raíz o base verbal transitiva para indicar los resultados de la combinación de una acción (participio perfecto). En todos los municipios tiene la misma forma y función.

Ejemplos:

Raíz/base		ACA-RAF	DV	
txon-	*vender*	txomb'il txom-b'il *venta-PP*	txomb'il txom-b'il *venta-PP*	*vendido*
tzub'e-	*escupir*	tzub'eb'il tzub'-e-b'il *saliva-DER-PP*	tzub'eb'il tzub'-e-b'il *saliva-DER-PP*	*escupido*
tx'aj-	*lavar*	tx'aab'il tx'aa-b'il *lavar-PP*	tx'ajb'il tx'aj-bil *lavar-PP*	*lavado/limpiado*
txule-	*orinar*	txuleb'il txul-e-b'il *orina-DER-PP*	txuleb'il txul-e-b'il *orina-DER-PP*	*orinado*
miman	*grande*	mimanb'il mim-an-b'il *grande-DER-PP*	mimanb'il mim-an-b'il *grande-DER-PP*	*agrandado*
joqan	*largo*	jojamb'il joj-am-b'il *largo-DER-PP*	joqanb'il joq-an-b'il *largo-DER-PP*	*alargado*

c) **afijo -taq**

Deriva un adjetivo que indica que algo tiene en parte la calidad del adjetivo al que se sufija. Funciona junto a una raíz o base adjetival. En todos los lugares tiene la misma forma y función. Los cambios que sufre son provocados por la fricativización del fonema /q/ en Acatán y San Rafael.

Ejemplos:

Raíz		ACA-RAF	DV	
chi'	*dulce*	chitaj chi-taj *dulce-DER*	chitaq chi-taq *dulce-DER*	*medio dulce*
q'eq	*negro*	k'ejtaj ~ q'ejtaj k'ej-taj *negro-DER*	q'eqtaq q'eq-taq *negro-DER*	*medio negro*
kaw	*duro*	kawtaj kaw-taj *duro-DER*	kawtaq kaw-taq *duro-DER*	*medio duro*
q'an	*amarillo*	k'antaj ~ q'antaj k'an-taj *amarillo-DER*	q'antaq q'an-taq *amarillo-DER*	*medio amarillo*

d) **afijo -inaq**

Indica que algo tiene fuertemente la calidad de un adjetivo. La construcción morfológica donde se usa es: primero existe un adjetivo que no sufre ninguna derivación ni flexión, seguidamente se agrega una raíz posicional que indica la colocación o forma del objeto, finalmente se usa el afijo **-inaq** que varía a **-enaq** en Soloma e Ixcoy.

Estructura: adjetivo + raíz posicional + **inaq**

	gris, cenizo	*oscuro*	*sonso, aturdido*
RAF-ACA	saj tininaj saj tin-inaj *blanco POS-DER*	q'ej olinaj q'eq ol-inaj *negro POS-DER*	kaw saninaj kaw san-inaj *duro POS-DER*
BAR-EUL	saq taninaq saq tan-inaq *blanco POS-DER*	q'eq taninaq q'eq tan-inaq *negro POS-DER*	kaw saninaq kaw san-inaq *duro POS-DER*
SOL-IXC	saq tanenaq saq tan-enaq *negro POS-DER*	q'eq tanenaq q'eq tan-enaq *negro POS-DER*	---

En lugar de **-inaq** se pueden usar las partículas intensificadoras **kaw** y **yelxak'al** para indicar la misma función, pero no agregan información sobre la posición del sujeto. En todos los municipios se encontraron las mismas estructuras sin ninguna variación. Esta segunda estructura (uso de la partícula) no es una derivación, sino una frase adjetival que indica el mismo significado.

Estructura: **kaw** o **yelxak'al** + adjetivo

	muy blanco	*muy negro*	*muy dulce*
ACA-RAF	kaw saj kaw saj *TNS blanco*	kaw k'ej-in kaw k'ej-in *TNS negro-A3s.SR*	kaw chi' kaw chi' *TNS dulce*
IXC	yelxak'al saq yelxak'al saq *TNS blanco*	yelxak'al q'eq yelxak'al q'eq *TNS negro*	yelxak'al chi' yelxak'al chi' *TNS dulce*
DV	kaw saq kaw saq *TNS blanco*	kaw q'eq kaw q'eq *TNS negro*	kaw chi' kaw chi' *TNS dulce*

e) **afijo -an**

Este deriva un adjetivo posicional de una raíz posicional con el significado de que algo tiene la posición indicada por la raíz. En todos los municipios se usa el mismo afijo para derivar este tipo de adjetivo. Al agregarle un direccional se obtiene mayor información, pero su uso no es obligatorio.

Ejemplos:

Raíz		ACA-RAF	DV	
chot-	*sentado*	chotan eyoj chot-an ey-oj *sentado-POS DIR-SC*	chotan ayoq chot-an ay-oq *sentado-POS DIR-SC*	*sentado*
jaj-	*arrodillado*	kahan eyoj ~ qahan eyoj ka-han ey-oj *arrodillado-POS DIR-SC*	jajan ayoq jaj-an ay-oq *arrodillado-POS DIR-SC*	*arrodillado*
paj-	*boca abajo*	pajan eyoj paj-an ey-oj *boca abajo-POS DIR-SC*	paqan ayoq paq-an ay-oq *boca abajo-POS DIR-SC*	*boca abajo*
t'un-	*colgado*	t'unan ahoj t'un-an a-hoj *colgado-POS DIR-SC*	t'unan ajoq t'un-an aj-oq *colgado-POS DIR-SC*	*colgado*

tz'ey	*de lado*	tz'eyan aa tz'ey-an aa *de lado-POS DIR*	tz'eyan ek'oq tz'ey-an ek'-oq *de lado-POS DIR-SC*	*de lado*

En el siguiente cuadro se presentan los afijos adjetivizadores descritos anteriormente y sus variaciones.

ACA-RAF	DV	Derivación
-naj	-naq	participio perfecto de VI
-b'il	-b'il	participio perfecto de VT
-taj	-taq	moderativo
Pos + -inaj	Pos + -inaq	intensificador
-an	-an	adjetivo posicional

Cuadro

····/— Adverbializadores

Los adverbios son palabras que proporcionan información sobre la manera, el tiempo, el modo, etc. de la realización de una acción. Los únicos adverbios que se pueden derivar provienen de raíces numéricas. Los afijos que permiten formar este tipo de palabras son:

a) **afijo -i**

Este afijo deriva un adverbio de tiempo que indica días pasados a partir del número dos. Con el uno no es posible ya que **ewi** (*ayer*) no es un adverbio derivado de un número. Con este afijo se indican días pasados derivados de una base adverbial que indica días futuros.

En Acatán y San Rafael varía entre **-ii** (larga) e **i** (corta) por el cambio fonológico que sufre la /j/ y en los demás municipios es **-i**. Cabe resaltar que en los adverbios de días futuros que tienen como base el *cinco* y *siete*, el afijo de derivación cambia a **-ix**.

Ejemplos:

Raíz/base		ACA-RAF	DV	
ewi	*ayer*	ewi	ewi	*ayer*
ox-	*tres*	oxi ox-i *tres-TP*	oxji ox-ji *tres-TP*	*hace tres días*
kan-	*cuatro*	koni kon-i *cuatro-TP*	konji kon-ji *cuatro-TP*	*hace cuatro días*

o'-	*cinco*	ob'ixi ob'-ix-i *cinco-DER-TP*	ob'xi ob'-x-i *cinco-DER-TP*	*hace cinco días*
uq-	*siete*	jujub'ixi juj-ub'-ix-i *siete-DER-DER-TP*	uqub'ixi uq-ub'-ix-i *siete-DER-DER-TP*	*hace siete días*
kanlajon-	*catorce*	kanlahoni kan-lahon-i *cuatro-diez-TP*	kanlajoneji kan-lajon-ej-i *cuatro-diez-DER-TP*	*hace catorce días/hace dos semanas*
olanjon-	*quince*	jolahoni jo-lahon-i *cinco-diez-TP*	olajoneji o-lajon-ej-i *cinco-diez-DER-TP*	*hace quince días*
junq'-	*veinte*	junq'i jun-q'-i *uno-DER-TP*	junq'eji jun-q'-ej-i *uno-DER-DER-TP*	*hace veinte días*

Al sufijar este mismo afijo a una base adverbial que indican años futuros se derivan adverbios que indican años pasados.

Ejemplos:

Raíz		ACA-RAF	DV	
jun	*uno*	junab'i jun-ab'-i *uno-año-TP*	junab'i jun-ab'-i *uno-año-TP*	*hace un año*
kab'	*dos*	kab'ab'i kab'-ab'-i *dos-año-TP*	kab'ab'i kab'-ab'-i *dos-año-TP*	*hace dos años*
ox-	*tres*	oxab'i ox-ab'-i *tres-año-TP*	oxab'i ox-ab'-i *tres-año-TP*	*hace tres años*
kan-	*cuatro*	kanab'i kan-ab'-i *cuatro-año-TP*	kanab'i kan-ab'-i *cuatro-año-TP*	*hace cuatro años*
o'-	*cinco*	ohab'i *o-hab'-i* *cinco-año-TP*	ohab'i *o-hab'-i* *cinco-año-TP*	*hace cinco años*

b') **afijo -ej**

Este afijo permite derivar días futuros al sufijarlo a una raíz numérica. Cambia a **-ix** cuando se sufija a los números *cinco* y *siete*. En Acatán varía entre **-e** y **-ee** por los cambios que sufre el fonema /j/.

Ejemplos:

Raíz/base		ACA-RAF	DV	
yekal	*mañana*			
ox-	*tres*	oxee ox-ee *tres-DER*	oxej ox-ej *tres-DER*	*en tres días*
kan-	*cuatro*	kone kon-e *cuatro-DER*	konej kon-ej *cuatro-DER*	*en cuatro días*
o'-	*cinco*	job'ix job-ix *cinco-DER*	oyej/ob'ix ob-ix *cinco-DER*	*en cinco días*
uq-	*siete*	jujub'ix jujub'-ix *siete-DER*	uqub'ix uqub'-ix *siete-DER*	*en siete días*
kanlajon-	*catorce*	kanlahonee kan-lahon-ee *cuatro-diez-DER*	kanlajonej kan-lajon-ej *cuatro-diez-DER*	*en catorce días/en dos semanas*
junq'-	*veinte*	junq'e jun-q'-e *uno-DER-DER*	junq'ej jun-q'-ej *uno-DER-DER*	*en veinte días*

c) **afijo -ab'**

Este morfema, raíz de la palabra que se usa para *año*, permite formar años futuros al sufijarlo a una raíz numérica. Ya no es muy productivo en todas las variantes, ya que sólo se puede usar hasta el número *siete*.

Ejemplos:

Raíz		ACA-RAF	DV	
jun	*uno*	junab' jun-ab' *uno-año*	junab' jun-ab' *uno-año*	*dentro de un año*

kab'	*dos*	kab'ab' kab'-ab' *dos-año*	kab'ab' kab'-ab' *dos-año*	*en dos años*
ox-	*tres*	oxab' ox-ab' *tres-año*	oxab' ox-ab' *tres-año*	*en tres años*
kan-	*cuatro*	kanab' kan-ab' *cuatro-año*	kanab' kan-ab' *cuatro-año*	*en cuatro años*
o'-	*cinco*	johab' jo-hab' *cinco-año*	ohab' o-hab' *cinco-año*	*en cinco años*
waq-	*seis*	wajab' waj-ab' *seis-año*	waqab' waq-ab' *seis-año*	*en seis años*
uq-	*siete*	jujab' juj-ab' *siete-año*	uqab' uq-ab' *siete-año*	*en siete años*

En el siguiente cuadro se presentan los afijos de derivación con sus variaciones.

ACA-RAF	DV	Derivación
-i ~ -ii	-i	días y años pasados
-e ~ ee	-ej	días futuros
-ab'	-ab'	años futuros

Cuadro

····/ **Números distributivos**

Para indicar la distribución de algo (sustantivos que no sean humanos ni animales) se emplean varias posibilidades de construcción o derivación, entre las cuales están: la combinación de raíces o combinación de una raíz + un afijo. En todos los municipios se han encontrado las mismas estructuras y las mismas posibilidades que son:

a) **Duplicación de la raíz numérica**

En todos los lugares se encontró que se puede indicar distribución duplicando la raíz de los números, lo cual es posible únicamente del 1 al 4.

Ejemplos:

ACA-RAF

jun hun chyun hapohontoj			*repártelo de uno en uno*
jun hun	ch-Ø-y-un	Ø ha-po-hon-toj	
uno uno	*INC-B3s-A3s-hacer*	*B3s A2s-repartir-DER-DRD*	
kab' kab' chyun hapohontoj			*repártelo de dos en dos*
kab' kab'	ch-Ø-y-un	Ø ha-po-hon-toj	
dos dos	*INC-B3s-A3s-hacer*	*B3s A2s-repartir-DER-DRD*	
ox ox chyun hapohontoj			*repártelo de tres en tres*
ox ox	ch-Ø-y-un	Ø ha-po-hon-toj	
tres tres	*INC-B3s-A3s-hacer*	*B3s A2s-repartir-DER-DRD*	
kan kan chyun hapohontoj			*repártelo de cuatro en cuatro*
kan kan	ch-Ø-y-un	Ø ha-po-hon-toj	
cuatro cuatro	*INC-B3s-A3s-hacer*	*B3s A2s-repartir-DER-DRD*	

DV

jun jun chyun hapojontoq			*repártelo de uno en uno*
jun jun	ch-Ø-y-un	Ø ha-poj-on-toq	
uno uno	*INC-B3s-A3s-hacer*	*B3s A2s-repartir-DER-DRD*	
kab' kab' chyun hapojontoq			*repártelo de dos en dos*
kab' kab'	ch-Ø-y-un	Ø ha-poj-on-toq	
dos dos	*INC-B3s-A3s-hacer*	*B3s A2s-repartir-DER-DRD*	
ox ox chyun hapojontoq			*repártelo de tres en tres*
ox ox	ch-Ø-y-un	Ø ha-po-jon-toq	
tres tres	*INC-B3s-A3s-hacer*	*A2s-repartir-DER-DRD*	
kan kan chyun hapojontoq			*repártelo de cuatro en cuatro*
kan kan	ch-Ø-y-un	Ø ha-poj-on-toq	
cuatro cuatro	*INC-B3s-A3s-hacer*	*B3s A2s-repartir-DER-DRD-*	

b) **Duplicación de la raíz numérica + -taq**

En este caso se encontró que la duplicación de la raíz numérica + el afijo **-taq** es posible únicamente del 1 al 4. Tiene la misma función que la anterior.

ACA-RAF

jun huntaj chyun hapohontoj			*repártelo de uno en uno*
jun hun-taj	ch-Ø-y-un	Ø ha-po-hon-toj	
uno uno-DER	*INC-B3s-A3s-hacer*	*B3s A2s-repartir-DER-DRD*	
kab' kab'taj chyun hapohontoj			*repártelo de dos en dos*
kab' kab'-taj	ch-Ø-y-un	Ø ha-po-hon-toj	
dos dos-DER	*INC-B3s-A3s-hacer*	*B3s A2s-repartir-DER-DRD*	

ox oxtaj chyun hapoontoj — *repártelo de tres en tres*
ox ox-taj ch-Ø-y-un Ø ha-po-hon-toj
tres tres-DER INC-B3s-A3s-hacer B3s A2s-repartir-DER-DRD

kan kantaj chyun hapohontoj — *repártelo de cuatro en cuatro*
kan kan-taj ch-Ø-y-un Ø ha-po-hon-toj
cuatro cuatro-DER INC-B3s-A3s-hacer B3s A2s-repartir-DER-DRD

DV
jun juntaq chyun hapojontoq — *repártelo de uno en uno*
jun jun-taq ch-Ø-y-un Ø ha-poj-on-toq
uno uno-DER INC-B3s-A3s-hacer B3s A2s-repartir-DER-DRD

kab' kab'taq chyun hapojontoq — *repártelo de dos en dos*
kab' kab'-taq ch-Ø-y-un Ø ha-poj-on-toq
dos dos-DER INC-B3s-A3s-hacer B3s A2s-repartir-DER-DRD

ox oxtaq chyun ha pojontoq — *repártelo de tres en tres*
ox ox-taq ch-Ø-y-un Ø ha-poj-on-toq
tres tres-DER INC-B3s-A3s-hacer B3s A2s-repartir-DER-DRD

kan kantaq chyun hapojontoq — *repártelo de cuatro en cuatro*
kan kan-taq ch-Ø-y-un Ø ha-poj-on-toq
cuatro cuatro-DER INC-B3s-A3s-hacer B3s A2s-repartir-DER-DRD

c) **Raíz numérica + -taq**:

Esta construcción brinda la misma información que las anteriores. Es posible con el uno (únicamente en Soloma). Es posible hacer esta construcción del dos al cuatro en todos los municipios, pero parece tener menos preferencia que los dos anteriores. Del cinco en adelante (el uso de la raíz numérica + **-taq**) es la única posibilidad de indicar distribución. Algunas veces, la raíz numérica puede llevar el clasificador **-eb'**, el cual no indica cambio de significado.

Ejemplos:

ACA-RAF
kab'taj chyun hapohontoj — *repártelo de dos en dos*
kab'-taj ch-Ø-y-un Ø ha-po-hon-toj
dos-DER INC-B3s-A3s-hacer B3s A2s-repartir-DER-DRD

oxtaj chyun hapohontoj — *repártelo de tres en tres*
ox-taj ch-Ø-y-un Ø ha-po-hon-toj
tres-DER INC-B3s-A3s-hacer B3s A2s-repartir-DER-DRD

kantaj chyun hapohontoj — *repártelo de cuatro en cuatro*
kan-taj ch-Ø-y-un Ø ha-po-hon-toj
cuatro-DER INC-B3s-A3s-hacer B3s A2s-repartir-DER-DRD

otaj chyun hapohontoj — *repártelo de cinco en cinco*
o-taj ch-Ø-y-un Ø ha-po-hon-toj
cinco-DER INC-B3s-A3s-hacer B3s A2s-repartir-DER-DRD

wajtaj chyun hapohontoj — *repártelo de seis en seis*
waj-taj ch-Ø-y-un Ø ha-po-hon-toj
seis-DER INC-B3s-A3s-hacer B3s A2s-repartir-DER-DRD

ujeb'taj chyun hapohontoj — *repártelo de siete en siete*
ujeb'-taj ch-Ø-y-un Ø ha-po-hon-toj
siete-DER INC-B3s-A3s-hacer B3s A2s-repartir-DER-DRD

DV
juntaq chyun hapojontoq *(Sólo Soloma)* — *repártelo de uno en uno*
jun-taq ch-Ø-y-un Ø ha-poj-on-toq
uno-DER INC-B3s-A3s-hacer B3s A2s-repartir-DER-DRD

kab'taq chyun hapojontoq — *repártelo de dos en dos*
kab'-taq ch-Ø-y-un Ø ha-poj-on-toq
dos-DER INC-B3s-A3s-hacer B3s A2s-repartir-DER-DRD

oxtaq chyun hapojontoq — *repártelo de tres en tres*
ox-taq ch-Ø-y-un Ø ha-poj-on-toq
tres-DER INC-B3s-A3s-hacer B3s A2s-repartir-DER-DRD

kantaq chyun hapojontoq — *repártelo de cuatro en cuatro*
kan-taq ch-Ø-y-un Ø ha-poj-on-toq
cuatro-DER INC-B3s-A3s-hacer B3s A2s-repartir-DER-DRD

otaq chyun hapojontoq — *repártelo de cinco en cinco*
o-taq ch-Ø-y-un Ø ha-poj-on-toq
cinco-DER INC-B3s-A3s-hacer B3s A2s-repartir-DER-DRD

waqtaq chyun hapojontoq — *repártelo de seis en seis*
waq-taq ch-Ø-y-un Ø ha-poj-on-toq
seis-DER INC-B3s-A3s-hacer B3s A2s-repartir-DER-DRD

En el siguiente cuadro se presentan las construcciones de distribución.

ACA-RAF	DV	Derivación
dupl - raíz	dupl - raíz	distributivo
dupl + -taj	dupl + -taq	distributivo
raíz + -taj	raíz + -taq	distributivo (comenzando con 4)

Cuadro

Resumen

En el siguiente cuadro se presentan las variaciones más notorias de la morfología, las cuales son una muestra comparativa de las semejanzas y diferencias morfológicas entre los municipios en estudio.

Variaciones	ACA	RAF	IXC	SOL	EUL	BAR
Uso del enclítico **han** en primera persona	✓	✓				
haw- como marcador de A2s	✓	✓				
Uso no frecuente de A3s preconsonántico (**s-**)					✓	✓
Primera persona plural (dual, incl., excl.)	✓	✓			✓	✓
A2s + **wej** para marcar segunda persona plural	✓	(✓)				
Pérdida de T/A COM en VT (3a. persona como S y O)	✓	✓				
Cambio de locación de Juego B	✓	✓				
Varias estructuras de partículas de movimiento	✓					
Pérdida del cierre glotal (-') en el sufijo de categoría VTR			✓			
Uso de -' como sufijo de categoría en VTD				✓		
Cambios de estructura de raíces que tienen /j/	✓	✓	✓			
Uso de **-om** para marcar voz pasiva				✓		
Uso de **aj** para agentivo de sustantivos			✓	✓	✓	✓
Clasificadores de respeto			✓	✓	✓	✓
Clasificadores de confianza (**q'o** y **ya**)	✓	✓	✓	(✓)		
Clasificador para conocido y no conocido	✓	✓	✓			
Clasificador **an** para frutos de árbol	✓	(✓)				
Clasificador **te'** para frutos de árbol			✓	✓	✓	✓
Preposición **tet**	✓	✓	✓	✓		
Pérdida de **ay** en pronombres independientes				✓		
Partícula pluralizadora **he'** para no humanos				✓		

Conclusiones

Los cambios que se presentan en el cuadro anterior son rasgos morfológicos que comparten la mayoría de los municipios. Los cambios encontrados son mínimos, aunque hay que resaltar que el habla de Acatán y San Rafael es mucho más diferente al compararlo con los demás.

Notando los cambios a nivel general se establecen dos regiones que difieren morfológicamente, las cuales son: a) la región occidental conformada por Acatán y San Rafael y b) la región oriental conformada por los municipios de Santa Eulalia, Barillas, Soloma e Ixcoy.

Capítulo ···
Sintaxis

La sintaxis estudia la formación de oraciones a través de la asociación de palabras, para obtener un significado. Todo idioma tiene un patrón o reglas gramaticales para estructurar sus oraciones de manera que éstas sean gramaticales. Cada constituyente que conforma una oración también tiene su propia estructura y sus propios modificadores.

En este capítulo se analiza la estructura de los diferentes tipos de sintagmas (nominal, verbal, adjetival, adverbial, adposicional), los distintos órdenes en que se puede localizar cada uno de los constituyentes principales (sujeto, verbo, objeto y adjuntos) dentro de una oración ya sea ésta transitiva, intransitiva o predicado no verbal. También trata las diferentes maneras de negar, interrogar y enfocar cada uno de estos constituyentes.

Se estudian los distintos cambios de voz que ocurren en el verbo (activa, pasiva, antipasiva y enfoque agentivo) y las distintas subclasificaciones que tiene cada uno. También se analizan las oraciones subordinadas y coordinadas.

Para la ejemplificación de cada tema discutido, cuando se dice de la misma manera en todos los lugares, se escribe un solo ejemplo con la abreviatura TV que quiere decir todas las variantes y cuando existe variación se escribe a la par de la oración la abreviatura de los lugares que las tienen. No se toman en cuenta las variaciones fonológicas ni morfológicas de cada municipio, ya que éstas se explicaron en los capítulos de fonología y morfología. Lo que ocupa en este capítulo es conocer las estructuras sintácticas de los diferentes puntos a tratar.

· Estructura sintagmática

El análisis de la estructura sintagmática permite conocer la mayoría de las posibles estructuras de sintagmas existentes en el idioma. Para ello es necesario reconocer que todo "sintagma" se conforma de un núcleo en función de palabra principal más sus modificadores y complementos. A continuación se discuten los siguientes sintagmas:

· / · Sintagma nominal

Un sintagma nominal tiene como núcleo un sustantivo o cualquier palabra en función de sustantivo, el cual puede estar modificado por los siguientes elementos: un determinante, un clasificador, sintagma adjetival, los demostrativos **ti(')** y **tu(')** más **(la)**, palabras de medida, partículas (negativas, enfática y afirmativa), cláusula relativa, así como también por un sintagma nominal poseedor, especificativo, en aposición. El uso de dichos elementos ocurre de la siguiente manera:

Determinante

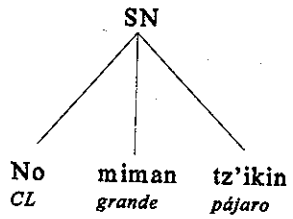
El determinante para singular es **jun** y para el plural es **jan** en Soloma e Ixcoy, **-tzan** en Santa Eulalia y Barillas y **wan** en San Rafael y Acatán. Tiene la función de modificar al sintagma nominal indicando semánticamente el poco conocimiento que se tiene del sustantivo. El determinante se ubica antes del sustantivo. En los siguientes ejemplos, el sustantivo va acompañado de un determinante, optativamente del clasificador y luego de uno o dos adjetivos.

TV	jun unin *DET+niño*	*un niño*
TV	jun naq unin *DET+CL+niño*	*un niño*
SOL-IXC	jan heb' naq yal tz'il unin *DET+PL+CL+ADJ+ADJ + niño*	*unos pequeños niños sucios*
EUL-BAR	tzan heb' naq yal tz'il unin *DET+PL+CL+ADJ+ADJ + niño*	*unos pequeños niños sucios*
ACA-RAF	wan heb' naj yal tz'il unin *DET+PL+CL+ADJ+ADJ + niño*	*unos pequeños niños sucios*

Sintagma adjetival

Funciona como modificador del nominal y se ubica inmediatamente después del clasificador. En las variantes se acepta el uso de uno o dos adjetivos dentro del sintagma y veces es posible usar hasta tres adjetivos.

En el siguiente árbol se indica la ubicación del adjetivo dentro de un sintagma nominal.



El pájaro grande

miman na miman na *ADJ casa*	*casa grande*
te miman na te miman na *CL ADJ casa*	*la casa grande*
te' miman saq na tu' te' miman saq na tu' *CL ADJ ADJ casa DEM*	*esa gran casa blanca*
no miman icham b'ajtaj tx'i' no miman icham b'ajtaj tx'i' *CL ADJ ADJ ADJ perro*	*el perro grande, viejo y flaco*

Demostrativo

En todas las variantes, el demostrativo siempre va al final del sintagma nominal que modifica, es decir, es el último elemento de un sintagma nominal. Las partículas que desempeñan esta función son **ti(')**, **tu(')**, las cuales pueden ser acompañadas también por la partícula **la**, indicando especificidad de lo que se señala.

Ejemplos:

wan (no) oxk'on tx'i' tu'				*esos tres perros*
wan	no	ox-k'on	tx'i'	tu'
PL	*CL*	*tres-CLN*	*perro*	*DEM*

no yal kaxhlan ti'			*este pollito*
no	yal	kaxhlan	ti'
CL	*ADJ*	*gallina*	*DEM*

te' miman saq na ti la						*esta gran casa blanca*
te'	miman	saq	na	ti	la	
CL	*ADJ*	*ADJ*	*casa*	*DEM*	*DEM*	

Palabras de medida

Estas palabras siempre anteceden al nominal que modifican y se ubican después del número que siempre los acompaña (generalmente es **jun**). Después de la palabra de medida se puede usar un adjetivo antepuesto al núcleo.

Ejemplos:

jun b'uq'an ha ej				*un trago de agua*
jun	b'uq'an	ha	ej	
NUM	*MED*	*CL*	*agua*	

jun miman b'uq'an ha ej					*un gran trago de agua*
jun	miman	b'uq'an	ha	ej	
NUM	*ADJ*	*MED*	*CL*	*agua*	

Partícula negativa

La partícula negativa **manaq** se coloca al inicio del sintagma nominal. Su uso es generalizado en todas las variantes, aunque puede variar con **tumi** en Acatán y San Rafael, y con **toq** en Barillas, Santa Eulalia, Soloma e Ixcoy. Cuando se usa **toq** y **tumi**, es necesario el uso de la partícula enfática.

Ejemplos:

1. a) Manaq naq unin max telk'oji. (TV)
   No es el niño quien se cayó.

manaq	naq unin	max-Ø	tel-k'oj-i
NEG	*CL niño*	*COM-B3s*	*POS-DER-SC*

b) Tumi ja' naj unin xtelk'ootoj. (ACA-RAF)
No es el niño quien se cayó.

tumi	ja'	naj	unin	x-∅-tel-k'oo-toj
NEG	*ENF*	*CL*	*niño*	*COM-B3s-POS-DER-DRD*

c) Toq a xal ix max txonontoq no mis. (BAR-EUL-SOL-IXC)
No fue la señora quien vendió al gato.

toq	a	xal	ix	max-∅	txon-on-toq	no	mis
NEG	*ENF*	*CL*	*mujer*	*COM-B3s*	*vender-EA-DRD*	*CL*	*gato*

Partícula enfática

Para enfatizar un sintagma nominal se usa la partícula **ja'** en Acatán y San Rafael, **ha** en Soloma e Ixcoy y **a** en Santa Eulalia y Barillas. Se ubica antes del nominal que modifica y puede ir acompañado por uno o dos intensificadores.

Ejemplos:

2. a) Ja' ton wal ix ixnam xtzewi. (ACA-RAF)
Fue la anciana quien se rió.

ja'	ton	wal	ix	ixnam	x-∅-tze-w-i
ENF	*TNS*	*TNS*	*CL*	*anciana*	*COM-B3s-risa-DER-SC*

b) Ha ton ix q'opoj tu max tzewi. (SOL-IXC)
Fue esa señorita quien se rió.

ha	ton	ix	q'opoj	tu	max-∅	tze-w-i
ENF	*TNS*	*CL*	*señorita*	*DEM*	*COM-B3s*	*risa-DER-SC*

c) A ix q'opoj max txonon no kaxhlan. (BAR-EUL)
Fue la señorita quien vendió la gallina.

a	ix	q'opoj	max-∅	txon-on	no	kaxhlan
ENF	*CL*	*señorita*	*COM-B3s*	*vender-EA*	*CL*	*gallina*

Partícula afirmativa

La afirmación de un sintagma nominal se hace por medio de la partícula afirmativa **ja'** en todas las variantes. Se ubica en posición inicial antes de la partícula enfática.

Ejemplos:

3. a) Ja', ja' ix ixnam. (TV)
Sí, es la anciana.

ja',	ja'	ix	ixnam
AF	*ENF*	*CL*	*anciana*

b) Ja', ha ix q'opoj tu'. (TV)
Sí, es esa señorita.

ja',	ha	ix	q'opoj	tu'
AF	*ENF*	*CL*	*señorita*	*DEM*

c) Ja', a naq ach'ej ti. (TV)
Sí, es este joven.

ja'	a	naq	ach'ej	ti
AF	*ENF*	*CL*	*joven*	*DEM*

Partícula intensificadora
Las partículas **tol** y **wal** anteceden al nominal para resaltar su existencia, tamaño, extensión, etc.

Ejemplos:

4. a) Wal jun miman na. (TV)
Una casa muy grande.

wal	jun	miman	na
TNS	*DET*	*grande*	*casa*

b) A wal ix ixnam xtzewi. (TV)
Es la señora quien se rió.

a	wal	ix	ixnam	x-∅-tze-w-i
ENF	*TNS*	*CL*	*anciana*	*COM-B3s-risa-DER-SC*

· / · / · **Cláusula relativa**

La cláusula relativa es una cláusula subordinada que funciona como adjetivo pospuesto al nominal de la cláusula principal y que, en su forma profunda, tiene como sujeto al mismo nominal que modifica.

Ejemplos:

5. X'ujteley ix ix [xin etz'eni]. (TV)
SN CR
Fue perseguida la mujer que me imitó.

x-∅-'uj-te-ley	ix	ix	[x-in	etz'-e-n-i]
COM-B3s-RNC-DER(perseguir)-PAS	*CL*	*mujer*	*COM-B1s*	*imitación-DER-EA-SC*

6. Max toj naq ach'ej [chi txonwi pichilej]. (TV)
SN CR
Se fue el joven que vende ropa.

max-Ø	toj	naq	ach'ej	chi-Ø	txon-w-i	pichil-ej
COM-B3s	*ir*	*CL*	*joven*	*INC-B3s*	*vender-AP-SC*	*ropa-SUF*

Además de los modificadores anteriores también existe un grupo de sintagmas nominales que se subordinan a otro sintagma nominal al cual modifican. Éstos son:

· / · / ·· **Sintagma nominal poseedor**

Es una frase nominal que funciona como poseedor del sintagma nominal mayor. Dentro de la jerarquía, éste funciona como un elemento del sintagma nominal.

Ejemplos:

7. Lanan sjatnen xal ix (s)lob'ej yune'. (TV)
SNp
La señora está haciendo la comida de sus hijos.

lanan-Ø	s-jat-ne-n	xal	ix	s-lob'ej	y-une'
PRG-B3s	*A3s-POS-DER-SUF*	*CL*	*mujer*	*A3s-comida*	*A3s-hijo*

8. Ja' ix ix xaa' jun (s)wex smam. (TV)
SNp
Es la mujer quien dio un (su) pantalón a su papá.

ja'	ix	ix	x-Ø-aa'	jun	s-wex	s-mam
ENF	*CL*	*mujer*	*COM-B3s-A3s.dar*	*DET*	*A3s-pantalón*	*A3s-papá*

· / · /··· **Sintagma nominal especificativo**

Especifica al nominal que le antecede indicando de qué se trata. Este sintagma puede ser un agentivo, un instrumento/locativo u otro nominal que proporciona más información sobre el nominal mayor. En todas las variantes tiene la misma función y estructura.

Ejemplos:

Agentivo

9. tx'ajom pichilej *lavador de ropa* (TV)
SNE

tx'aj-om	pichil-ej
lavar-AGT	*ropa-SUF*

Instrumento

10. ijb'al unin *tela cargadora (de niño)* (TV)
SNE
ij-b'al unin
cargar-INS niño

Locativo

11. tx'aab'al q'ape *lugar para lavar ropa* (TV)
SNE
tx'aa-b'al q'ap-e
lavar-LOC ropa-SUF

· / · /···· **Sintagma nominal en aposición**

Este tipo de sintagma está formado por dos frases sustantivales que se refieren a un mismo nominal. En todas las variantes se estructura de la misma forma.

Ejemplos:

12. "Xhi hab' no imox tu, no kon tu b'ay cham".[1] (B) (TV)
SNi SNi
Así le decía ese imox, esa taltuza a él.

xhi	hab'	no	imox	tu	no	kon	tu	b'ay	cham
INC.B3s.A3s.decir	*escuchar*	*CL*	*imox*	*DEM*	*CL*	*taltuza*	*DEM*	*PRE*	*CL*

13. "Skawil masanil anima, masanil konob' ". (I) (TV)
SNi SNi.
La vida de todas las personas, de todo el pueblo.

s-kaw-il	masanil	anima	masanil	konob'
A3s-duro-ABS	*todo*	*persona*	*todo*	*pueblo*

De acuerdo al análisis de la estructura del sintagma nominal, la regla en todas las variantes es:

$$SN \rightarrow \left[\left\{\begin{matrix}AF\\NEG\end{matrix}\right\}\right] + (ENF) + (TNS) + (DET) + (CL) + (ADJ) + \left[\left\{\begin{matrix}ADJ\\NUM\\MED\\PL\\ENF\end{matrix}\right\}\right] + S + \left[\left\{\begin{matrix}DEM\\SNp\\SNe\\SNi\\CL\end{matrix}\right\}\right]$$

1 De aquí en adelante, las oraciones que aparezcan escritas entre comillas (" ") son extraídas de textos, por lo que se escribirá entre paréntesis la primera letra del nombre de cada lugar de donde provienen (E= Santa Eulalia, S= Soloma, B= Barillas, I= Ixcoy, A= Acatán y R= San Rafael) cuando no hay variación. Cuando la variación es marcada, se usan las abreviaturas empleadas en otros temas.

· / ·· Sintagma verbal

Un sintagma verbal está compuesto por una palabra principal que es el verbo y varios elementos. Los dos tipos de sintagma verbal que existen son intransitivo y transitivo.

· / ·· / · Sintagma verbal intransitivo

Este tipo de sintagma tiene como núcleo un verbo intransitivo que va acompañado por los siguientes modificadores: direccionales, partículas de negación, intensificador, interrogación, sintagmas nominal, adposicional, adverbial y cláusulas subordinadas.

Direccionales

Se ubican después del núcleo sintagmático e indican la trayectoria o dirección hacia dónde se dirige la acción. Con el uso de este morfema, el sintagma verbal presenta la misma estructura en todas las variantes.

Ejemplos:

14. Nani xin hoq oq'ayteq (TV)
Ahora llorará (de arriba para abajo)

nani	xin	hoq-Ø	oq'-ay-teq
ADV	*TNS*	*POT-B3s*	*llorar-DIR-DRD*

15. Xxiwa ix unin. (TV)
La niña se asustó.

x-Ø-xiw-a	ix	unin
COM-B3s-asustar-DIR	*CL*	*niña*

Direccionales deícticos

Los direccionales **-toq** y **-teq** complementan al sintagma verbal intransitivo, proporcionando información sobre la dirección de la acción dependiendo de la ubicación del hablante. Se ubican después del verbo.

Ejemplos:

16. Xq'aatoj te k'isb'al. (TV)
Se quebró la escoba.

x-Ø-q'aa-toj	te	k'isb'al
COM-B3s-quebrar-DRD	*CL*	*escoba*

17. "...max ek'teq yib'an heb' ". (E) (TV)
...pasó sobre ellos.

max-Ø	ek'-teq	y-ib'an	heb'
COM-B3s	*pasar-DRD*	*A3p-SR*	*B3p*

Partículas de negación

Niegan la acción a la cual se anteponen y se presentan de igual manera en todas las variantes.

Ejemplos:

18. "K'am k'al hab' chta'wi..." (B) (TV)
Dice que no contestaba...

k'am	k'al	hab'	ch-Ø-ta'-w-i
NEG	*PAR*	*IRR*	*INC-B3s-contestar-DER-SC*

19. "K'am mak ch'ulek' titi' ". (A) (TV)
Aquí nadie ha venido.

k'am	mak	ch'-Ø-ul-ek'	titi'
NEG	*PAR*	*INC-B3s-llegar-DIR*	*ADV*

Partícula de interrogación

La interrogación del sintagma verbal intransitivo únicamente puede darse en tiempo/aspecto completivo y potencial por medio de las partículas **b'aq'in** y **janik'** que se usan para ambos tiempos/aspectos. Esta partícula se usa al inicio del sintagma verbal y puede ir acompañada opcionalmente de un intensificador. Ocurre de la misma manera en todas las variantes.

Ejemplos:

20. ¿B'aq'in xxiwa ix unin? (TV)
¿Cuándo se asustó la niña?

b'aq'in	x-Ø-xiw-a	ix	unin
INT	*COM-B3s-asustar-DIR*	*CL*	*niña*

21. ¿Janik' wal hoq low naq unin? (TV)
¿Cuándo comerá el niño?

janik'	wal	hoq-Ø	lo-w	naq	unin
INT	*TNS*	*POT-B3s*	*comer-AP*	*CL*	*niño*

Partícula adverbial

La ubicación de un adverbio dentro de un sintagma verbal intransitivo puede ser antes o después del verbo. Se dan de la misma manera en todas las variantes encuestadas.

Ejemplos:

22. Key ti' xwey naj icham winaj. (TV)
Aquí durmió el anciano.

keyti'	x-Ø-wey	naj	icham	winaj
ADV	*COM-B3s-dormir*	*CL*	*anciano*	*hombre*

23. Kayti wal max b'ey naq unin ewi. (TV)
Aquí caminó el niño ayer.

kayti	wal	max-Ø	b'ey	naq	unin	ewi
ADV	*TNS*	*COM-B3s*	*caminar*	*CL*	*niño*	*ayer*

Verbo auxiliar

Los verbos auxiliares ayudan a que el verbo principal brinde la información necesaria. Se ubican en el lugar antepuesto al núcleo verbal con la flexión de tiempo/aspecto y persona gramatical, también pueden ir acompañados opcionalmente por un direccional deíctico.

Ejemplos:

24. Max elteq naq unin q'anjab'oj. (TV)
AUX
El niño salió a hablar.

max-Ø	el-teq	naq	unin	q'anjab'-oq
COM-B3s	*AUX-DRD*	*CL*	*niño*	*hablar-SUF*

25. Max ek' naq unin wayoq. (TV)
AUX
El niño pasó a dormir.

max-Ø	ek'	naq	unin	way-oq
COM-B3s	*AUX*	*CL*	*niño*	*dormir-SUF*

Sintagmas adposicionales

Bajo este tipo de sintagma se puede encontrar un sintagma de sustantivo relacional y un preposicional que pueden ubicarse antes y después del verbo principal sin provocar cambios semánticos.

Ejemplos:

Sintagma de sustantivo relacional

26. Yetoj ix ix xb'et naj winaj mulnahoj. (TV)
El hombre fue a trabajar con la mujer.

y-etoj	ix	ix	x-Ø-b'et	naj	winaj	mulna-hoj
A3s-SR	*CL*	*mujer*	*COM-B3s-ir*	*CL*	*hombre*	*trabajar-SUF*

27. "Chb'et heb' yin kanal". (B) (TV)
Se van al baile.

ch-Ø-b'et	heb'	y-in	kanal
INC-B3p-ir	*B3p*	*A3s-SR*	*baile*

Sintagma preposicional

28. "Xon tit b'ay jun lugar ti'... " (I) (TV)
Vinimos a este lugar...

x-on	tit	b'ay	jun	lugar	ti'
COM-B1p	*venir*	*PRE*	*DET*	*lugar*	*DEM*

Sintagma adverbial

Indica el tiempo, modo o manera en que se realiza la acción intransitiva. Puede estar antes o después del verbo, sin presentar problemas de comprensión. Ejemplos:

29. X'oktoj heb' naj elq'om yul na ewi. (TV)
Los ladrones entraron en la casa ayer.

x-Ø-'ok-toj	heb'	naj	elq'om	y-ul	na	ewi
COM-B3p-entrar-DRD	*B3p*	*CL*	*ladrón*	*A3s-SR*	*casa*	*ADV*

30. Amank'wan max toj naq unin. (TV)
El niño se fue rápidamente.

amank'wan	max-Ø	toj	naq	unin
ADV	*COM-B3s*	*ir*	*CL*	*niño*

Cláusula subordinada

La única cláusula subordinada que puede funcionar como modificador del sintagma verbal intransitivo es la cláusula adverbial. En todos los dialectos encuestados se ubica después del verbo.

Ejemplos:

Cláusula adverbial

31. Xtelk'otoj ix ix unin [yet x'aa sulnaa ix]. (TV)
La niña se cayó cuando se resbaló.

x-Ø-tel-k'o-toj	ix	ix	unin	y-et	x-Ø-'aa	sul-n-aa	ix
COM-B3s-POS-DER-DRD	*CL*	*mujer*	*niño*	*A3s-SR*	*COM-B3s-subir*	*resbalar-DER-DIR*	*CL/S*

Fundamentado en los datos presentados, la regla de la estructura del sintagma verbal intransitivo se da de la siguiente manera:

$$\text{SVI} \rightarrow \left[\begin{Bmatrix}\text{NEG}\\ \text{INT}\end{Bmatrix}\right] + \left[\begin{Bmatrix}\text{ADV}\\ \text{SSR}\\ \text{SPRE}\\ \text{SADV}\end{Bmatrix}\right] + (\text{AUX}) + \text{VI} + (\text{DIR}) + (\text{DRD}) + \left[\begin{Bmatrix}\text{SN}\\ \text{SSR}\\ \text{SPRE}\\ \text{SADV}\end{Bmatrix}\right] + (\text{CADV})$$

· / ·· / ·· Sintagma verbal transitivo

Tiene como núcleo un verbo transitivo acompañado de diversos modificadores, entre los cuales están: direccionales, verbos auxiliares, partículas como: de movimiento, negativa, adverbial y varios tipos de sintagmas: nominal con función de objeto directo e indirecto, de sustantivo relacional, preposicional y adverbial. Este sintagma siempre funciona como predicado en una cláusula.

Ejemplos:

32. Xtzok' naq unin jun te te'. (TV)
El niño cortó un árbol.

x-Ø-Ø-tzok'	naq	unin	jun	te	te'
COM-B3s-A3s-cortar	*CL*	*niño*	*DET*	*CL*	*árbol*

Direccionales

Los direccionales se clasifican en dos grupos. El primer grupo se ubica inmediatamente después del verbo e indica de dónde o hacia dónde se hace la acción independientemente de dónde se localiza el hablante. Éste no presenta variación en las variantes encuestadas.

Ejemplos:

33. Max (s)q'oqokteq. (TV)
Lo tiró (de afuera hacia adentro).

max-Ø	s-q'oq-ok-teq
COM-B3s	*A3s-tirar-DIR-DRD*

34. Sok'ay naj unin jun te te'. (TV)
El niño cortó un árbol.

Ø-Ø-sok'-ay	naj	unin	jun	te	te'
COM-B3s-A3s.cortar-DIR	*CL*	*niño*	*DET*	*CL*	*árbol*

El otro grupo se ha denominado direccional deíctico y sus componentes se ubican después del direccional del grupo 1. Éstos son **-teq** y **-toq** que están condicionados por el lugar donde se encuentra el hablante.

Ejemplos:

35. Ja' no chib'e slotoj no' mis. (TV)
Es la carne que se comió el gato.

ja'	no	chib'e	Ø-Ø-s-lo-toj	no'	mis
ENF	*CL*	*carne*	*COM-B3s-A3s-comer-DRD*	*CL*	*gato*

36. "Chyiqteq heb' lob'ej yin jun semana". (E) (TV)
Traen cargada su comida para una semana.

ch-Ø-y-iq-teq	heb'	Ø-lob'ej	y-in	jun	semana
INC-B3s-A3p-cargar-DRD	*A3p*	*A3s-comida*	*A3s-SR*	*uno*	*semana*

Verbos auxiliares

El verbo auxiliar forma parte del complejo verbal que ocurre flexionado por el tiempo/aspecto y se ubica en el sintagma verbal transitivo como auxiliar para brindar más información. En todas las variantes, el verbo auxiliar lleva la flexión de tiempo/aspecto, marcador de Juego B que concuerda con el agente y opcionalmente un direccional deíctico mientras que el verbo principal ocurre sin tiempo/aspecto y lleva flexión del Juego B del objeto y Juego A del sujeto. Esto indica que el verbo auxiliar y el verbo principal comparten únicamente el tiempo/aspecto.

Ejemplos:

37. Xin eltoj hach wil han. (TV)
AUX VP
Salí a verte.

x-in	el-toj	hach	w-il	han
COM-B1s	*AUX-DRD*	*B2s*	*A1s-ver*	*ENCL*

38. Xach ek'teq hamitx' heb'. (TV)
AUX VP
Pasaste a agarrarlos.

x-ach	ek'-teq	Ø	ha-mitx'	heb'
COM-B2s	*AUX-DRD*	*B3p*	*A2s-agarrar*	*B3p*

Verbo compuesto

Un predicado compuesto está formado por dos verbos que dan un solo significado completo. En todas las variantes, el primero lleva las flexiones de tiempo/aspecto y persona gramatical y siempre es transitivo, el segundo verbo aparece únicamente con raíz intransitiva.

Ejemplos:

39. Max yaq' taj xal ix an ub'al. (TV)
VC
La señora coció los frijoles.

max-Ø	y-aq'	taj	xal	ix	an	ub'al
COM-B3s	*A3s-dar*	*cocer*	*CL*	*mujer*	*CL*	*frijol*

40. Max (s)maq' kam naq unin no tx'i'. (TV)
VC
El niño mató al perro.

max-Ø	s-maq'	kam	naq	unin	no	tx'i'
COM-B3s	*A3s-pegar*	*morir*	*CL*	*niño*	*CL*	*perro*

Partículas

Existen varios tipos de partículas que desempeñan funciones muy específicas dentro de un sintagma verbal. Entre ellas se encuentran:

Partículas de movimiento

Las partículas de movimiento **b'et, ek'** y **ul** se anteponen al verbo principal, específicamente entre el marcador de Juego B y Juego A. Su estructura es T/A-JB-MOV-JA-Verbo-(DIR)-(SC).

Ejemplos:

41. Maxin ul yila'. (TV)
Me vino a ver.

max-in	ul	y-il-a'
COM-B1s	*MOV*	*A3s-ver-SC*

42. Max b'et walik'toq. (TV)
Lo pasé a decir.

max-Ø	b'et	w-al-ik'-toq
COM-B3s	*MOV*	*A1s-decir-DIR-DRD*

Sin embargo, en Acatán pueden encontrarse también las siguientes estructuras:

a) Cuando la partícula de movimiento va ligada al tiempo/aspecto seguida por el marcador de Juego B (objeto) y el de Juego A (sujeto), resulta la estructura T/A-MOV-JB-JA-VERBO-(ENCL)

Ejemplos:

43. Xjul hach wilek' han. (ACA)
Vine a verte.

x-jul	hach	w-il-ek'	han
COM-MOV	*B2s*	*A1s-ver-DIR*	*ENCL*

44. Xjul hawilek'oj. (ACA)
Viniste a verlo.

x-jul	Ø	haw-il-ek'-oj
COM-MOV	*B3s*	*A2s-ver-DIR-SUF*

b) La partícula de movimiento dentro de una cláusula va ligada al tiempo/aspecto y el marcador de Juego B después del verbo, es decir la estructura es T/A-MOV-JA-VERBO-JB.

Ejemplos:

45. Xjul wil hach an. (ACA)
Vine a verte.

x-jul	w-il	hach	han
COM-MOV	*A1s-ver*	*B2s*	*ENCL*

46. Xb'et hawil hinan. (ACA)
Me fuiste a ver.

x-b'et	haw-il	hin-an
COM-MOV	*A2s-ver*	*B1s-ENCL*

c) Antes del movimiento se marca el sujeto por medio del Juego B y el objeto marcado por Juego B ocurre en posición final, en este caso se marca dos veces al agente, una antes del movimiento y la otra en el verbo transitivo. La estructura que resulta es T/A-JB-MOV-JA-VERBO-JB.

47. Xach b'et hawil han. (ACA)
Me fuiste a ver.

x-ach	b'et	haw-il	han
COM-B2s	*MOV*	*A2s-ver*	*ENCL*

48. Xach ek' hawil han. (ACA)
Me pasaste a ver.

x-ach	ek'	haw-il	han
COM-B2s	*MOV*	*A2s-ver*	*ENCL*

Partícula de negación

Las partículas **k'am, maj** y **man** se anteponen al verbo y su función es negar al sintagma verbal. **K'am** se utiliza para negar un sintagma verbal en tiempo/aspecto incompletivo, **maj** para el tiempo/aspecto completivo y **man** en tiempo/aspecto potencial y progresivo.

Ejemplos:

Incompletivo

49. K'am chi sman no' kaxhlan ix q'opoo. (ACA-RAF)
K'am chi (s)man ix q'opoj no kaxhlan. (TV)
La señorita no compra la gallina.

k'am	chi-Ø	s-man	no	kaxhlan	ix	q'opoo
NEG	*INC-B3s*	*A3s-comprar*	*CL*	*gallina*	*CL*	*señorita*

Completivo

50. Maj (s)man ix q'opoj no kaxhlan. (TV)
Maa sman no' kaxhlan ix q'opoo. (ACA-RAF)
La señorita no compró la gallina.

maj	Ø	s-man	ix	q'opoj	no	kaxhlan
NEG	*B3s*	*A3s-comprar*	*CL*	*señorita*	*CL*	*gallina*

Potencial

51. Man hoq (s)man ix q'opoj jun no txutx kaxhlan. (TV)
Man hoj sman no' kaxhlan ix q'opoo. (ACA-RAF)
La señorita no comprará una gallina.

man	hoq-Ø	s-man	ix	q'opoj	jun	no	txutx	kaxhlan
NEG	*POT-B3s*	*A3s-comprar*	*CL*	*señorita*	*DET*	*CL*	*mamá*	*gallina*

Progresivo

52. Man lananoq (s)manon ix q'opoj jun no txutx kaxhlan. (TV)
Man lananoj smanon kaxhlan ix q'opoo. (ACA-RAF)
La señorita no está comprado una gallina.

man	lanan-oq	Ø	s-man-on	ix	q'opoj	jun	no	txutx	kaxhlan
NEG	*PRG-SUF*	*B3s*	*A3S-comprar-SUF*	*CL*	*señorita*	*DET*	*CL*	*mamá*	*gallina*

Partícula de interrogación

La interrogación de un sintagma verbal se hace por medio de las partículas **b'aq'in** y **janik'**. Ambas partículas se usan para los tiempos/aspectos completivo y potencial, ya que un sintagma verbal en tiempo incompletivo y progresivo no puede interrogarse. La partícula interrogativa puede ir acompañada opcionalmente por un intensificador. En todas las variantes tiene la misma función y estructura.

Ejemplos:

53. ¿Janik' max sq'oqokteq? (TV)
¿Cuándo lo tiró? (de afuera hacia adentro)

janik'	max-Ø	s-q'oq-ok-teq
INT	*COM-B3s*	*A3s-tirar-DIR-DRD*

54. ¿B'a'in wal hoj sok'ay naj unin te' si'? (TV)
¿Cuándo cortará el niño la leña?

b'a'in	wal	hoj-Ø	sok'-ay	naj	unin	te'	si'
INT	*TNS*	*POT-B3s*	*A3s.cortar-DIR*	*CL*	*niño*	*CL*	*leña*

Partícula intensificadora

En todas las variantes, el intensificador tiene la función de enfatizar la acción y puede ir antes o después del verbo. Cuando va al principio, se usa **tol** y **wal**, mientras que después del verbo se usa únicamente **wal**.

Ejemplos:

55. Tol wal xtzok' naq unin jun te te'. (TV)
El niño cortó un árbol.

tol	wal	x-Ø-Ø-tzok'	naq	unin	jun	te	te'
TNS	*TNS*	*COM-B3s-A3s-cortar*	*CL*	*niño*	*DET*	*CL*	*árbol*

56. Xtzok' wal naq unin jun te te'. (TV)
El niño cortó un árbol.

x-Ø-Ø-tzok'	wal	naq	unin	jun	te	te'
COM-B3s-A3s-cortar	*TNS*	*CL*	*niño*	*DET*	*CL*	*árbol*

Partícula adverbial

En todas las variantes, en un sintagma verbal transitivo el adverbio puede anteceder al núcleo verbal como también puede ir al final de la oración.

Ejemplos:

57. Max (s)man heb' xal ix te china ewi. (TV)
Las señoras compraron naranjas ayer.

max-Ø	s-man	heb'	xal	ix	te	china	ewi
COM-B3s	*A3p-comprar*	*A3p*	*CL*	*mujer*	*CL*	*naranjas*	*ADV*

58. Ewi max (s)man heb' xal ix te china. (TV)
Ayer compraron las señoras las naranjas.

ewi	max-Ø	s-man	heb'	xal	ix	te	china
ADV	*COM-B3s*	*A3p-comprar*	*A3p*	*CL*	*mujer*	*CL*	*naranjas*

Además de los complementos y modificadores mencionados se encuentra un grupo de sintagmas que modifican al sintagma verbal, entre los cuales se encuentran:

Sintagma nominal

Funciona como objeto directo e indirecto bajo el sintagma verbal y se dan después del sintagma verbal y del sujeto.

Ejemplos:

59. Max yatoq ix q'opoj jun (s)wex smam. (TV)
OD OI
La señorita le mandó un pantalón a su papá.

max-Ø	y-a'-toq	ix	q'opo	jun	s-wex	s-mam
COM-B3s	*A3s-dar-DRD*	*CL*	*señorita*	*DET*	*A3s-pantalón*	*A3s-papá*

60. Chi (s)jatne xal(a) ix (s)lob'ej yune'. (TV)
OD OI
La señora hace la comida para sus hijos.

chi-Ø	s-jat-ne-Ø	xala	ix	s-lob'ej	y-une'
INC-B3s	*A3s-POS-DER -SC*	*CL*	*mujer*	*A3s-comida*	*A3s-niño*

Sintagmas adposicionales

Este grupo está conformado por el sintagma de sustantivo relacional y el sintagma preposicional. El primero se introduce por un sustantivo relacional y el segundo por la preposición **b'ay** en todas las variantes y **tet** en Acatán, San Rafael, Soloma e Ixcoy.

Un sintagma adposicional puede ir antes o después del verbo. Algunas veces pueden ir dos o tres sintagmas dentro de la cláusula.

Ejemplos:

Sintagma sustantivo relacional

61. Max (s)maq' poj naq winaq te si xol te'ej. (TV)
El hombre rajó leña en la montaña.

max-Ø	s-maq'	poj	naq	winaq	te	si'	Ø-xol	te'-ej
COM-B3s	*A3s-pegar*	*quebrar*	*CL*	*hombre*	*CL*	*leña*	*A3s-SR*	*palo-SUF*

Sintagma preposicional

62. Xya' naj unin jun wexe tet smam. (ACA-RAF-IXC-SOL)
El niño le dio un pantalón a su papá.

x-Ø-y-a'	naj	unin	jun	wex-e	tet	s-mam
COM-B3s-A3s-dar	*CL*	*niño*	*DET*	*pantalón-SUF*	*PRE*	*A3s-papá*

63. B'ey txomb'al xon an q'ap ix ix. (TV)
La mujer vendió ropa en el mercado.

b'ey	txomb'al	Ø-Ø-xon	an	q'ap	ix	ix
PRE	*mercado*	*COM-B3s-A3s.vender*	*CL*	*ropa*	*CL*	*mujer*

64. Max (s)maq' poj naq winaq te si' yetoq ch'en echej b'ay (s)ti na. (TV)
El hombre rajó leña con el hacha en frente de la casa.

max-Ø	s-maq'	poj	naq	winaq	te	si'	y-etoq	ch'en	echej	b'ay	s-ti	na
COM-B3s	*A3s-pegar*	*quebrar*	*CL*	*hombre*	*CL*	*leña*	*A3s-SR*	*CL*	*hacha*	*PRE*	*A3s-SR*	*casa*

Sintagma adverbial

Funciona como modificador del verbo principal, indicando el tiempo, modo o manera de la acción. En todas las variantes puede ir antes o después del verbo, sin provocar ningún cambio.

Ejemplos:

65. Ayman max yuqte heb' naq unin no tx'i'. (TV)
Los niños corretearon rápidamente al perro.

ayman	max-Ø	y-uq-te-Ø	heb'	naq	unin	no	tx'i'
ADV	*COM-B3s*	*A3p-RNC-DER(corretear)-SC*	*A3p*	*CL*	*niño*	*CL*	*perro*

66. Kayti ewi xyuqtej heb' naq unin no tx'i' yin amunk'wanil. (TV)
Ayer aquí los niños corretearon rápidamente al perro.

kayti	ewi	x-Ø-y-uq-te-j	heb'	naq	unin
ADV	*ayer*	*COM-B3s-A3p-RNC-DER(corretear)-SC*	*A3p*	*CL*	*niño*

no	tx'i'	y-in	amunk'wan-il
CL	*perro*	*A3s-SR*	*ADV-ABS*

Cláusulas subordinadas

Bajo el sintagma verbal transitivo aparecen la cláusula de complemento y la cláusula adverbial cuya función es dar más información acerca de la acción transitiva. Una cláusula de complemento forma parte del sintagma verbal transitivo cuando desempeña la función de objeto y la cláusula adverbial funciona como cualquier adverbio dando información sobre el verbo.

Ejemplos:

Cláusula de complemento

67. "Xwil [ch'ib' kokonob' San Rafael han]". (R) (TV)
Vi crecer (desarrollar) nuestro pueblo San Rafael.

x-Ø-w-il	Ø-ch'ib'	ko-konob'	San	Rafael	han
COM-B3s-A1s-ver	*A3s-crecer*	*A1p-pueblo*	*San*	*Rafael*	*ENCL*

Cláusula adverbial

68. Xyuqtej ek' heb' naq unin no tx'i' [yet k'am to chi kam no']. (TV)
Los niños corretearon al perro cuando aún no había muerto.

x-Ø-y-uq-te-j	ek'	heb'	naq	unin	no	tx'i'
COM-B3p-A3p-RNC-DER(corretear)-SC	*DIR*	*A3p*	*CL*	*niño*	*CL*	*perro*

y-et	k'am	to	chi-Ø	kam	no'
A3s-SR	*NEG*	*ADV*	*INC-B3s*	*morir*	*CL*

Según los elementos y modificadores que puede llevar un sintagma verbal transitivo (en todas las variantes), la regla se resume así:

$$\text{SVT} \rightarrow \text{(NEG)+(ENF)+}\left\{\begin{matrix}\text{SADV}\\ \text{SR}\\ \text{SPRE}\\ \text{CADV}\end{matrix}\right\} + \text{(MOV)+(TNS)+(AUX)+VT+(DIR)+(DRD)+}\left\{\begin{matrix}\text{SN}\\ \text{SSR}\\ \text{SPRE}\\ \text{SADV}\end{matrix}\right\} + \left\{\begin{matrix}\text{CADV}\\ \text{CC}\end{matrix}\right\}$$

. /··· Sintagma adjetival

El sintagma adjetival cumple con dos funciones según la forma en que se usa en una oración. Una de sus funciones es la de modificar a un sustantivo en el sintagma nominal y la otra es ser el núcleo de un predicado no verbal.

Como modificador de un sintagma nominal

Como se mencionó anteriormente un sintagma adjetival que cumple con la función de modificador se ubica después del clasificador más el nominal. En este caso funciona como un sintagma dependiente de un nominal. Un sintagma adjetival puede estar formado hasta por tres adjetivos, aunque es más común y frecuente que esté formado por dos.

Ejemplos:

69. jun no' <u>yal</u> tx'i' tu (TV) *ese pequeño perro*

jun	no'	yal	tx'i'	tu
DET	*CL*	*pequeño*	*perro*	*DEM*

70. ja' no' <u>icham</u> chej (TV) *es el caballo viejo*

ja'	no'	icham	chej
ENF	*CL*	*viejo*	*caballo*

71. te' <u>miman saq</u> na (TV) *la gran casa blanca*

te'	miman	saq	na
CL	*grande*	*blanco*	*casa*

72. no <u>hinmiman icham saq</u> mis ti' (TV) *este mi gran viejo gato blanco*

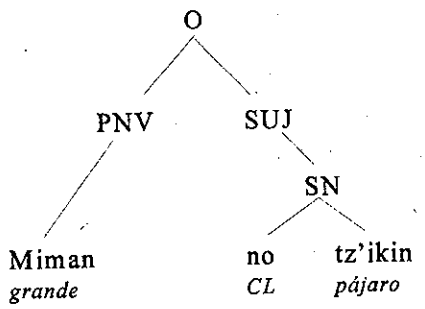
no	hin-miman	icham	saq	mis	ti'
CL	*A1s-grande*	*viejo*	*blanco*	*gato*	*DEM*

Sintagma estatival

El predicado no verbal se diferencia del predicado verbal por llevar como núcleo una palabra que no marca una acción, sino una palabra que indica estado, existencia, situación, número, posición, características, etc. Aquí, el sintagma adjetival además de tener como núcleo un adjetivo también puede tener como base un sustantivo, un posicional, un número, un adverbio, un adjetivo, etc, los cuales funcionan como adjetivos.

Bajo un sintagma adjetival de este tipo se pueden encontrar elementos como: direccional, partícula enfática, adverbial, un intensificador y otros elementos de uso optativo tales como sintagma preposicional, sintagma de sustantivo relacional y sintagma adverbial, en función de modificadores, tal como ocurre en cualquier sintagma verbal.

En el siguiente diagrama se observa que el adjetivo se localiza al inicio de la cláusula y se localiza antes del clasificador como cuando tiene la función de modificador de un sintagma nominal.



El pájaro es grande.

Base sustantival

73. "Anima honon" (A) (TV)
Somos personas

anima hon-on
persona B1p-EXCL

Direccional
El direccional se localiza inmediatamente después de la base del sintagma adjetival.

Ejemplos:

Base Posicional

74. Lekan ajtoq yetoq yune'. (TV)
Está parado con su hijo.

lek-an Ø aj-toq y-etoq y-une'
POS-DER B3s DIR-DRD A3s-SR A3s-hijo

75. Chotan hon ayoq. (TV)
Estamos sentados

chot-an	hon	ay-oq
POS-DER	*B1p*	*DIR-SUF*

Partícula enfática

La partícula enfática en toda las variantes se ubica al inicio del sintagma adjetival.

Ejemplos:

Base existencial

76. "Ja tu ey wan unin". (A) (TV)
Allí están unos niños.

ja'	tu	ey	Ø	wan	unin
ENF	*DEM*	*EXS*	*B3s*	*PL*	*niño*

Partícula adverbial

La partícula adverbial puede ubicarse antes o después de la base del predicado no verbal. Ocurre de la misma manera en todas las variantes.

Ejemplos:

Base numérica

77. "Joowan heb' naj wune' nani. (A) (TV)
Ahora tengo cinco hijos.

joo-wan	heb'	naj	w-une'	nani
cinco-CLN	*PL*	*CL*	*A1s-hijo*	*ADV*

Base Posicional

78. Najat lekan ajtoq yetoq yune'. (TV)
Está parada lejos con su hijo.

najat	lek-an	Ø	aj-toq	y-etoq	y-une'
ADV	*POS-DER*	*B3s*	*DIR-DRD*	*A3s-SR*	*A3s-hijo*

Intensificador

El intensificador, al igual que en el sintagma verbal, puede usarse antes o después de la base del predicado no verbal.

Ejemplos:

Base adjetival.

79. "kaw ixnamxa ch'an ix". (I) (TV)
Ella ya es una ancianita.

kaw	ixnam-xa	Ø	ch'an	ix
TNS	*anciana-PAR*	*B3s*	*DIM*	*CL/S*

80. Tol wal eq'an hinmam. (TV)
Mi papá está muy enfermo.

tol	wal	eq'an	Ø	hin-mam
PAR	*TNS*	*enfermo*	*B3s*	*A1s-papá*

81. "Toq ay wal maktxel". (E) (TV)
No hay nadie.

toq	ay	wal	mak-txel
PAR	*EXS*	*TNS*	*INT-PAR*

Sintagma preposicional
82. Ay kawan heb' ix q'opoj b'ay txomb'al. (TV)
Hay dos señoritas en el mercado.

ay	Ø	ka-wan	heb'	ix	q'opoj	b'ay	txomb'al
EXS	*B3p*	*dos-CLN*	*PL*	*CL*	*señorita*	*PRE*	*mercado*

Sintagma sustantivo relacional
83. Chotan ay yetoq yune'. (TV)
Está sentada con su hijo.

chot-an	Ø	ay	y-etoq	y-une'
POS-DER	*B3s*	*DIR*	*A3s-SR*	*A3s-hijo*

Sintagma adverbial
84. A wal yet ewi eq'an hinmam. (TV)
Ayer mi papá estaba enfermo.

a	wal	y-et	ewi	eq'an	Ø	hin-mam
ENF	*TNS*	*A3s-SR*	*ADV*	*enfermo*	*B3s*	*A1s-papá*

De acuerdo a lo discutido anteriormente, la regla queda así:

$$\text{EST} \rightarrow \text{(NEG)+(ENF)+(TNS)+(S ADV)+} \left\{ \begin{matrix} \text{ADJ} \\ \text{SUS} \\ \text{NUM} \\ \text{EXS} \end{matrix} \right\} \text{+ (DIR)+(DRD)+EST} + \left\{ \begin{matrix} \text{SPRE} \\ \text{SSR} \\ \text{SADV} \end{matrix} \right\}$$

· /— Sintagma adverbial

Tiene como palabra principal un adverbio que indica lugar, tiempo, manera, modo, etc. y tiene como modificadores las partículas negativas, demostrativa e intensificadora.

Con partícula negativa
En todas las variantes esta partícula introduce al sintagma adverbial y el núcleo no sufre cambios de estructura.

Ejemplo:

85. Manaj ewi xin b'etik' b'ey hinna han. (TV)
No es ayer que fui a mi casa.

manaj	ewi	x-in	b'et-ik'	b'ey	hin-na	han
NEG	*ADV*	*COM-B1s*	*ir-DIR*	*PRE*	*A1s-casa*	*ENCL*

Con partícula demostrativa
Este complemento ocurre después del núcleo sintagmático y no provoca cambios de estructura ni de significado.

Ejemplo:

86. "Yet jun q'inib' ti..." (I) (TV)
En esta mañana.

y-et	jun	q'inib'	ti
A3s-SR	*DET*	*ADV*	*DEM*

Con intensificador
Esta partícula modifica al sintagma adverbial dando mayor atención al adverbio. Ocurre en la posición inicial sin provocar ningún tipo de cambio.

Ejemplos:

87. "Kaw k'ohan sk'ul ch'ib'i". (R) (TV)
Crece muy lento.

kaw	k'ohan	s-k'ul	Ø-ch'ib'-i
TNS	*ADV*	*A3s-estómago*	*A3s-crecer-SC*

88. Manaq wal nani ti'. (TV)
No es ahora.

manaq	wal	nani	ti'
NEG	*TNS*	*ADV*	*DEM*

En todas las variantes, un sintagma adverbial puede estar formado por dos adverbios de la misma clase como se muestra en el siguiente ejemplo:

89. Ewi yet sq'inib' xyujte heb' naj unin no' tx'i'. (TV)
Ayer por la mañana los niños corrieron al perro.

ewi	y-et	s-q'inib'	x-Ø-y-uj-te-Ø	heb'	naj	unin	no'	tx'i'
ADV	*A3s-SR*	*A3s-ADV*	*COM-B3p-A3s-RNC-DER(corretear)-SC*	*A3p*	*CL*	*niño*	*CL*	*perro*

En la construcción de una cláusula pueden incluirse hasta tres sintagmas adverbiales, ya sea al principio o al final y no presenta variaciones.

Ejemplo:

90. Yet ewi b'ey kiti' eyman xwey heb' naj unin. (TV)
Ayer aquí, rápidamente durmieron los niños.

y-et	ewi	b'ey	kiti'	eyman	x-Ø-wey	heb'	naj	unin
A3s-SR	*ADV*	*PRE*	*ADV*	*ADV*	*COM-B3p-dormir*	*B3p*	*CL*	*niño*

El resultado del análisis realizado se resume en la siguiente regla:

SADV → (NEG) + (TNS) + ADV(3) + (DEM)

· /÷ Sintagmas adposicionales

Un sintagma adposicional está introducido por una palabra de función que puede ser un sustantivo relacional o una preposición. Tiene como complemento un sintagma nominal o sintagma adverbial, los cuales se enumeran a continuación:

· /÷/ · Sintagma preposicional

Se introduce por medio de las preposiciones **b'ay** y **tet** que tienen como complemento un sintagma nominal o sintagma de sustantivo relacional. Los lugares que hacen uso de la preposición **tet** distinguen entre indicar lugar y persona: usan **b'ay** para introducir un sintagma nominal que indica lugar y **tet** para persona, excepto Santa Eulalia y Barillas que usan sólo la preposición **b'ay** para indicar lugar y persona.

En todas las variantes, el sintagma preposicional tiene como complemento la partícula de énfasis, intensificador, interrogación y negación en posición inicial. Los siguientes ejemplos se han tomado de distintos textos.

91. "tol a'b'ilkan b'ay no' ". (B) (TV)
les fue dejado... (a los animales)

tol	a'-b'il-kan	b'ay	no'
PAR	*dar-PP-DIR*	*PRE*	*CL*

92. ... "tet joowan heb' naj wune' ". (R)
... a mis cinco hijos.

tet	joo-wan	heb'	naj	w-une'
PRE	*cinco-CL*	*PL*	*CL*	*A1s-hijo*

93. "Xya' cham winaq jun xhila tet ix ix". (S) (ACA-RAF-SOL-IXC)
El señor le dio una silla a la mujer.

x-Ø-y-a'	cham	winaq	jun	xhila	tet	ix	ix
COM-B3s-A3s-dar	*CL*	*hombre*	*DET*	*silla*	*PRE*	*CL*	*mujer*

Partícula enfática

94. "Ja' tu eyek' b'ey heb' ix ti nani". (A) (TV)
Con ellas está ahora.

ja'	tu	ey	Ø	ek'	b'ey	heb'	ix	ti	nani'
ENF	*DEM*	*EXS*	*B3s*	*DIR*	*PRE*	*B3p*	*PRO*	*DEM*	*ADV*

Intensificador

95. ... "tx'oqxa wal b'ay chi toj pax kanoq". (I) (TV)
ADV
... se va a otra parte.

tx'oq-xa	wal	b'ay	chi-Ø	toj	pax	kan-oq
PAR-PAR	*TNS*	*PRE*	*INC-B3s*	*ir*	*PAR*	*DIR-SUF*

Partícula interrogativa

Para la interrogación de un sintagma preposicional se usa **b'aytal** cuando indica un lugar y **mak b'ay** cuando es una persona. En Acatán, San Rafael, Ixcoy y Soloma también se usa **maktet** cuando el sintagma preposicional indica persona.

Ejemplos:

96. ¿Mak tet heb' naj joowan wune' ti? (ACA-RAF-IXC-SOL)
¿Quiénes de estos mis cinco hijos?

mak	tet	heb'	naj	joo-wan	w-une'	ti'
INT	*PRE*	*PL*	*CL*	*cinco-CLN*	*A1s-hijo*	*DEM*

97. ¿Mak b'ay a'b'ilkan no'? (TV)
¿A quién le fue dejado el animal?

mak	b'ay	a'-b'il-kan	no'
INT	*PRE*	*dar-PP-DIR*	*CL*

98. ¿B'aytal x'apni heb' naq tu'? (TV)
¿Dónde llegaron ellos?

b'ay-tal	x-Ø-'apn-i	heb'	naq	tu'
PRE-PAR	*COM-B3p-llegar-SC*	*B3p*	*CL*	*DEM*

Partícula negativa
99. "Manaq b'ay konob' San Juan ti". (I) (TV)
NEG SN
No es en este pueblo de San Juan.

manaq	b'ay	konob'	San	Juan	ti
NEG	*PRE*	*pueblo*	*San*	*Juan*	*DEM*

Un sintagma preposicional también puede tener como complemento un sintagma de sustantivo relacional.

Ejemplo:

100. ... "B'ay spak'il hintx'at kaytu'. (S) (TV)
... al lado de mi cama.

b'ay	s-pak'-il	hin-tx'at	kaytu'
PRE	*A3s-SR-ABS*	*A1s-cama*	*ADV*

Según los ejemplos presentados, la estructura del sintagma preposicional se define así:

$$\text{SPRE} \rightarrow \quad (\text{ENF}) + \left[\begin{Bmatrix}\text{NEG}\\ \text{INT}\end{Bmatrix}\right] + (\text{TNS}) + \text{PRE} + \left[\begin{Bmatrix}\text{SN}\\ \text{SSR}\end{Bmatrix}\right]$$

· /—/ ·· Sintagma sustantivo relacional

Tiene como palabra principal un sustantivo relacional y como complemento un sintagma nominal o sintagma adverbial. Se usan facultativamente la partícula intensificadora, enfática y de negación como elementos modificadores en posición inicial.

Ejemplos:

101. "... yuj heb' icham anima... yetoq yuninal". (E) (TV)
SSR SSR
...por las personas mayores... con sus hijos.

y-uj	heb'	icham	anima	y-etoq	y-unin-al
A3s-SR	*A3p*	*anciano*	*persona*	*A3s-SR*	*A3s-niño-ABS*

102. "...spak'il hintx'at kaytu' ". (S) (TV)
De ese lado de mi cama.

s-pak'-il	hin-tx'at	kaytu'
A3s-SR-ABS	*A1s-cama*	*ADV*

Partícula enfática

103. "A wal yet peyxa tu'... " (A) (TV)
En aquel tiempo...

a	wal	y-et	peyxa	tu'
ENF	*TNS*	*A3s-SR*	*ADV*	*DEM*

104. "... a yib'an tx'otx' tx'otx'ej ti". (B) (TV)
SSR
...en esta tierra.

a	y-ib'an	tx'otx'	tx'otx'-ej	ti
ENF	*A3s-SR*	*CL*	*tierra-SUF*	*DEM*

Partícula intensificadora

105. "... kajan wal yul konob' ti yet payxa". (I) (TV)
SSR SSR-SADV
...vivía en este pueblo en aquellos tiempos.

kajan	Ø	wal	y-ul	konob'	ti	y-et	payxa
vive	*B3s*	*TNS*	*A3s-SR*	*pueblo*	*DEM*	*A3s-SR*	*ADV*

Partícula negativa

106. "Manaj yul smajb'e Chiinab'ul". (RAF)
NEG SSR
No es en el territorio de Chinab'ul (Huehuetenango).

manaj	y-ul	s-maj-b'e	Chiinab'ul
NEG	*A3s-SR*	*A3s-cubrir-DER*	*Chiinab'ul*

Según los datos analizados, la siguiente regla de construcción de un sintagma de sustantivo relacional es:

$$SSR \rightarrow \left(\begin{Bmatrix} NEG \\ ENF \end{Bmatrix}\right) + (TNS) + SR + \left(\begin{Bmatrix} SSR \\ SN \\ SADV \end{Bmatrix}\right)$$

La estructura sintagmática no genera mayores cambios en cuanto al uso de los modificadores y complementos de cada sintagma. Esto se debe a que los sintagmas sólo son frases formadas por palabras que están en un mismo nivel en la oración.

Función nominal

Cuando se habla de función nominal se hace referencia al papel que desempeña un nominal dentro de una oración, es decir, la relación que existe entre el nominal y el verbo o entre nominales. A este fenómeno se le denomina caso gramatical y se clasifica así: instrumento, comitativo, benefactivo, dativo, paciente, agente, recíproco, reflexivo, tema, etc.

Instrumento

Este caso indica el instrumento con que se realiza la acción. En todas las variantes se marca con el sustantivo relacional **-etoq** flexionado por Juego A. El instrumento puede ir al principio o después del verbo.

Ejemplos:

107. Xma' kam naj winaj no' laab'a yetoj te te'. (TV)
El hombre mató la culebra con el palo.

x-Ø-Ø-ma'	kam	naj	winaj	no'	laab'a	y-etoj	te	te'
COM-B3s-A3s- pegar	*morir*	*CL*	*hombre*	*CL*	*culebra*	*A3s-SR*	*CL*	*palo*

108. Yetoq ch'en machitej max tzok'aj naq unin jun te te'. (TV)
El niño cortó un palo con el machete.

y-etoq	ch'en	machit-ej	max-Ø	Ø-tzok'-aj	naq	unin	jun	te	te'
A3s-SR	*CL*	*machete-SUF*	*COM-B3s*	*A3s-cortar-DIR*	*CL*	*niño*	*DET*	*CL*	*palo*

109. Sma' poo tx'otx' xii naj winaj yetoj te'. (RAF)
El hombre quebró la olla con el palo.

Ø-Ø-s-ma'	poo	tx'otx'	xii	naj	winaj	y-etoj	te'
COM-B3s-A3s-pegar	*quebrar*	*CL*	*olla*	*CL*	*hombre*	*A3s-SR*	*palo*

Benefactivo

Indica para quién se realiza la acción y se marca antes y después de la frase verbal por medio de la preposición **b'ay** en todas las variantes, aunque en Acatán, San Rafael, Ixcoy y Soloma es más frecuente el uso de **tet** para indicar este caso gramatical.

Ejemplos:

110. Max yi jay naq ach'ej an xumak ak'un tet xutx. (ACA-RAF-IXC-SOL)
El joven trajo flores para su mamá.

max -Ø	y-i	jay	naq	ach'ej	an	xumak	ak'un	tet	xutx
COM-B3s	*A3s-traer*	*venir*	*CL*	*joven*	*CL*	*flor*	*planta*	*PRE*	*A3s.mamá*

111. Xin mulnaa tet hintxutx han. (ACA-RAF-IXC-SOL)
Trabajé para mi mamá.

x-in	mulnaa	tet	hin-txutx	han
COM-B1s	*trabajar*	*PRE*	*A1s-mamá*	*ENCL*

112. Max yi jay naq ach'ej an xumak ak'un b'ay xutx. (TV)
El joven trajo las flores para su mamá.

max-Ø	y-i	jay	naq	ach'ej	an	xumak	ak'un	b'ay	xutx
COM-B3s	*A3s-traer*	*venir*	*CL*	*joven*	*CL*	*flor*	*planta*	*PRE*	*A3s.mamá*

113. A b'ay yune' xal ix max jatnej xim loj. (TV)
La señora hizo la comida para su hijo.

a	b'ay	y- une'	xal	ix	max-Ø	Ø-jat-ne-j	xim	loj
ENF	*PRE*	*A3s-hijo*	*CL*	*mujer*	*COM-B3s*	*A3s-POS-DER-SC*	*CL*	*comida*

Se puede observar que en algunos contextos como en la negación, interrogación y enfoque de cláusulas, además de **b'ay** y **tet**, se usa **yuj** y en algunos casos **yet**.

En la negación de una cláusula en función de benefactivo, todas las variantes usan **yuj** (ejemplo 114a)) mientras que al usar **b'ay**, los hablantes tienden a entenderlo como un locativo y a veces como un benefactivo en Acatán, San Rafael, Soloma e Ixcoy. No obstante en el ejemplo 114b) los hablantes de Santa Eulalia y Barillas entienden la oración con **b'ay** como un benefactivo porque no usan la preposición **tet**.

Ejemplos:

114. a) Man yujoq hintxutx ka maxin mulnaji. (TV)
No trabajé por mi mamá.

man	y-uj-oq	hin-txutx	ka	max-in	mulnaj-i
NEG	*A3s-SR-SUF*	*A1s-mamá*	*PAR*	*COM-B1s*	*trabajar-SC*

b) Manaq b'ay hintxutx xin mulnaji. (EUL-BAR)
No trabajé para mi mamá.

manaq	b'ay	hin-txutx	x-in	mulnaj-i
NEG	*PRE*	*A1s-mamá*	*COM-B1s*	*trabajar-SC*

.. /... Dativo

Señala hacia quién se dirige la acción y se introduce con las preposiciones **b'ay** o **tet** como en el caso anterior. En todas las variantes se encuentra que además de los dos marcadores mencionados, también se puede poseer el objeto directo por medio del marcador de Juego A que concuerda con el dativo.

Ejemplos:

115. a) Ja' ix ix unin xaato ix jun karta tet xutx. (ACA-RAF-SOL-IXC)
La niña mandó una carta a su mamá.

ja'	ix	ix	unin	x-Ø-aa-toq	ix	jun	karta	tet	xutx
ENF	*CL*	*mujer*	*niña*	*COM-B3s-A3s.dar-DRD*	*CL*	*DET*	*carta*	*PRE*	*A3s.mamá*

b) A ix ix unin max yatoq ix jun karta b'ay (s)txutx. (TV)
La niña mandó una carta a su mamá.

a	ix	ix	unin	max-Ø	y-a-toq	ix	jun	karta	b'ay	s-txutx
ENF	*CL*	*mujer*	*niña*	*COM-B3s*	*A3s.dar-DRD*	*CL*	*DET*	*carta*	*PRE*	*A3s-mamá*

.. /.... Comitativo

Hace referencia a la persona que acompaña a otra en la realización de una misma acción. Se indica por medio del sustantivo relacional **-etoq** flexionado por Juego A y funciona igual en todas las variantes. Su ubicación puede ser antes o después del verbo.

Ejemplos:

116. Xto naj winaj mulnaa yetoj ix ix. (TV)
El hombre fue a trabajar con la mujer.

x-Ø-to	naj	winaj	mulnaa	y-etoj	ix	ix
COM-B3s- ir	*CL*	*hombre*	*trabajar*	*A3s-SR*	*CL*	*mujer*

117. "Ch'apni kan smimanil yetoq heb' b'ay sna". (I) (TV)
El cuerpo llega con ellos en su casa.

ch'-Ø-apn-i	kan	s- miman-il	y-etoq	heb'	b'ay	s-na
INC-B3s-llegar-SC	*DIR*	*A3s-cuerpo-ABS*	*A3s-SR*	*PL*	*PRE*	*A3s-casa*

118. Yetoq naq Lwin max toj ix Matal. (TV)
Magdalena se fue con Pedro.

y-etoq	naq	Lwin	max-Ø	toj	ix	Matal
A3s-SR	*CL*	*Pedro*	*COM-B3s*	*ir*	*CL*	*Magdalena*

·· /— Reflexivo

En este caso, el nominal que funciona como sujeto es objeto de la acción al mismo tiempo. En las variantes encuestadas se indica por el sustantivo relacional **-b'a** flexionado por la tercera persona del Juego A.

Ejemplos:

119. Sok'toj sb'a naj winaj yetoj ch'een machit. (TV)
El hombre se cortó con el machete.

Ø-Ø-sok'-toj	s-b'a	naj	winaj	y-etoj	ch'een	machit
COM-B3s-A3s.cortar-DRD	*A3s-SR*	*CL*	*hombre*	*A3s-SR*	*CL*	*machete*

120. Max (s)xiq (s)b'a naq winaq. (TV)
El hombre se cortó.

max-Ø	s-xiq	s-b'a	naq	winaq
COM-B3s	*A3s-cortar*	*B3s-REF*	*CL*	*hombre*

·· /— Agente

El agente es el nominal que hace la acción y se indica por el sustantivo relacional **-uj** flexionado por el Juego A de tercera persona.

Ejemplos:

121. Xtz'ib'eleytoj <u>yuu naj unin</u>. (TV)
Fue escrito por el niño.

x-Ø-tz'ib'-e-ley-toj	y-uu	naj	unin
COM-B3s-escritura-DER-PAS-DRD	*A3s-SR*	*CL*	*niño*

122. Max uqtelay naq unin <u>yuj jun no tx'i'</u>. (TV)
El niño fue correteado por un perro.

max-Ø	uq-te-lay	naq	unin	y-uj	jun	no	tx'i'
COM-B3s	*RNC-DER(corretear)-PAS*	*CL*	*niño*	*A3s-SR*	*DET*	*CL*	*perro*

·· /— Causa

Indica el nominal que provoca la realización de la acción. Al igual que el agente, se marca con **-uj** en todas las variantes.

Ejemplos:

123. X'ey yal ix ixnam yuu nab'. (TV)
La anciana se mojó por la lluvia.

x-∅-'ey	y-al	ix	ixnam	y-uu	nab'
COM-B3s-bajar	*A3s-agua*	*CL*	*anciana*	*A3s-SR*	*lluvia*

124. Max ch'akay xal(a) ixnam yuj nab'. (TV)
La anciana se mojó por la lluvia.

max-∅	ch'ak-ay	xala	ixnam	y-uj	nab'
COM-B3s	*mojado-DIR*	*CL*	*anciana*	*A3s-SR*	*lluvia*

·· /···· Experimentador

Es el caso que indica al nominal que experimenta una acción por medio de los sentidos. Se marca por medio del sustantivo relacional **-uj**.

Ejemplo:

125. Max ab'lay te son yuj jun naq unin. (TV)
Los sones fueron oídos por un niño.

max-∅	ab'-lay	te	son	y-uj	jun	naq	unin
COM-B3s	*oír-PAS*	*CL*	*son*	*A3s-SR*	*DET*	*CL*	*niño*

·· /···· Paciente

Indica al nominal sobre quien recae la acción y se marca con el sustantivo relacional **-in**. Ocurre de la misma manera en todas las variantes. Para indicar este caso, es necesario que el verbo esté en voz antipasiva.

Ejemplo:

126. A no tx'i' xchiwaj yin naq unin. (TV)
Es el perro que mordió al niño.

a	no	tx'i'	x-∅-chi-waj	y-in	naq	unin
ENF	*CL*	*perro*	*COM-B3s-morder-AP*	*A3s-SR*	*CL*	*niño*

·· /═ Tema

Indica el nominal sobre el cual se habla. Para esta función se hace uso del sustantivo relacional **-ib'an** en todas las variantes.

Ejemplos:

127. Chi q'anab' heb' naj mulnawom yib'an awal. (TV)
Los trabajadores hablan de la milpa.

chi-Ø	q'anab'	heb'	naj	mulna-w-om	y-ib'an	awal
INC-B3p	*hablar*	*B3p*	*CL*	*trabajo-DER-AGT*	*A3s-SR*	*milpa*

128. Max q'anjab' heb' cham winaq yib'an q'in.
Los señores hablaron de la fiesta.

max-Ø	q'anjab'	heb'	cham	winaq	y-ib'an	q'in
COM-B3p	*hablar*	*B3p*	*CL*	*hombre*	*A3s-SR*	*fiesta*

Recíproco

Es el caso en el que la acción se realiza de manera mutua entre dos o más sujetos, es decir que ambos funcionan como sujetos y objetos a la vez. Al igual que el reflexivo, se indica por el sustantivo relacional **-b'a**, más la sufijación de **-le** a la raíz o base verbal.

Ejemplos:

129. Xyillej sb'a heb' ix ix. (TV)
Las mujeres se vieron.

x-Ø-y-il-le-j	s-b'a	heb'	ix	ix
COM-B3p-A3p-ver-DER-SC	*A3s-SR*	*PL*	*CL*	*mujer*

130. Chi kollej (s)b'a heb' naq winaq. (TV)
Los hombres se ayudan.

chi-Ø	Ø-kol-le-j	s-b'a	heb'	naq	winaq
INC-B3s	*A3p-ayudar-DER-SC*	*A3s-SR*	*PL*	*CL*	*hombre*

En el siguiente cuadro se presentan los sustantivos relacionales que se usan para indicar cada caso gramatical. Se puede observar que la única variación está relacionada con el uso de la preposición **tet** para indicar dativo y benefactivo en la mayoría de los casos en Acatán, San Rafael, Soloma e Ixcoy, mientras que en los demás casos no se usa esta preposición.

	ACA-RAF	SOL-IXC	EUL-BAR
Instrumento	yetoj	yetoq	yetoq
Comitativo	yetoj	yetoq	yetoq
Benefactivo	b'ey, tet (yu)	b'ay, tet (yuj)	b'ay
Dativo	b'ey, tet	b'ay, tet	b'ay
Agente	yuu	yuj	yuj
Causa	yuu	yuj	yuj
Experimentador	yuu	yuj	yuj
Reflexivo	sb'a	sb'a	-b'a
Recíproco	sb'a	sb'a	-b'a
Paciente	yin	yin	yin
Tema	yib'an	yib'an	yib'an

··· Orden

Cuando se habla de orden se hace referencia al lugar que ocupa cada uno de los constituyentes principales dentro de una cláusula: verbo, sujeto y objeto en verbos transitivos; verbo y sujeto en verbos intransitivos; y sujeto más núcleo en un predicado no verbal, dependiendo de la función que desempeña dentro de la cláusula.

···/ · Orden de constituyentes principales en oraciones intransitivas

Una oración intransitiva tiene únicamente un nominal en relación directa con el verbo, el sujeto. Para la construcción de una oración de este tipo, los órdenes que se pueden usar son VS y SV, los cuales se utilizan igual en todas las variantes.

Ejemplos:

131. a) Max telk'oj naq unin. (TV)
V S
El niño se cayó.

max-Ø	tel-k'oj	naq	unin
COM-B3s	*POS-DER*	*CL*	*niño*

b) Naq unin max telk'oji. (TV)
S V
El niño se cayó.

naq	unin	max-Ø	tel-k'oj-i
CL	*niño*	*COM-B3s*	*POS-DER-SC*

132. a) Max b'ey cham winaq. (TV)
V S
El señor caminó.

max-Ø	b'ey	cham	winaq
COM-B3s	*caminar*	*CL*	*hombre*

b) Cham winaq max b'eyi.
S V
El señor caminó.

cham	winaq	max-Ø	b'ey-i
CL	*hombre*	*COM-B3s*	*caminar-SC*

...//.. Orden de constituyentes principales en oraciones con predicados no verbales

En todas las variantes en una oración con predicado no verbal, al igual que en las oraciones intransitivas, se obtienen los mismos órdenes: núcleo-sujeto y sujeto-núcleo.

Ejemplos:

133. a) Lekan aj naq winaq. (TV)
N S
El hombre está parado.

lek-an	Ø	aj	naq	winaq
POS-DER	*B3s*	*DIR*	*CL*	*hombre*

b) Naq winaq lekan ajoq (TV)
S N
El hombre está parado.

naq	winaq	lek-an	Ø	aj-oq
CL	*hombre*	*POS-DER*	*B3s*	*DIR-SUF*

a) Joowan heb' naj wune'. (TV)
N S
Tengo cinco hijos.

joo-wan	heb'	naj	w-une'
cinco-CLN	*PL*	*CL*	*A1s-hijo*

...//... Orden de constituyentes principales en oraciones transitivas

Una oración transitiva se caracteriza por tener dos nominales en relación directa con el verbo, uno funcionando como sujeto y el otro como objeto. Estos se marcan con Juego A y Juego B respectivamente. El orden en oraciones transitivas se refiere al lugar que ocupan los tres argumentos principales, verbo(V), sujeto(S) y objeto(O), en la construcción de una oración de este tipo; en este sentido es necesario especificar el lugar que ocupa cada nominal para determinar su función dentro de la oración. Al hacer la combinación de estos tres constituyentes (sujeto, verbo, objeto) se obtienen los siguientes órdenes:

VSO verbo, sujeto, objeto
VOS verbo, objeto, sujeto
SVO sujeto, verbo, objeto
SOV sujeto, objeto, verbo
OVS objeto, verbo, sujeto
OSV objeto, sujeto, verbo

En este trabajo no se analizan los órdenes OSV (objeto, sujeto, verbo) y SOV (sujeto, objeto, verbo) porque son construcciones que no son posibles según los datos encontrados.

Para el análisis e interpretación de los constituyentes principales se toman en cuenta dos categorías básicas, la animacidad y la definitividad de los nominales, estableciendo como base ocho tipos de construcciones, que son:

	sujeto		objeto
a.	animado definido	vrs.	animado indefinido
b.	animado indefinido	vrs.	animado indefinido
c.	animado definido	vrs.	animado definido
d.	animado indefinido	vrs.	animado definido
e.	animado definido	vrs.	inanimado indefinido
f.	animado indefinido	vrs.	inanimado indefinido
g.	animado definido	vrs.	inanimado definido
h.	animado indefinido	vrs.	inanimado definido

Al determinar las relaciones entre cada uno de los constituyentes se trata de comprobar si la oración es gramatical (✓), si es ambigua (A), al revés (X), no es usual (*) y si es dudosa (?). Para hacer este análisis se toman como base las siguientes oraciones:

134. Max skol cham winaq xal(a) ix. (TV)
El señor ayudó a la señora.

max-∅	s-kol	cham	winaq	xala	ix
COM-B3s	*A3s-ayudar*	*CL*	*hombre*	*CL*	*mujer*

135. Xyil naj ach'ee ix q'opoo. (SOL-IXC-ACA)
El joven vio a la señorita.

x-Ø-y-il	naj	ach'ee	ix	q'opoo
COM-B3s-A3s-ver	*CL*	*joven*	*CL*	*señorita*

136. Smaq' naj ach'e ix q'opoo. (ACA)
El joven pegó a la señorita.

Ø-Ø-s-maq'	naj	ach'e	ix	q'opoo
COM-B3s-A3s-pegar	*CL*	*joven*	*CL*	*señorita*

También se usan las siguientes oraciones cuando las anteriores no se adaptan o presentan problemas para el informante.

RAF-ACA-SOL	Skol naj icham ix ixnam	*El anciano ayudó a la señora.*
ACA	Skol ix ix naj winaj.	*El hombre ayudó a la mujer.*
ACA	Skol ix ix naj icham.	*El anciano ayudó a la mujer.*
RAF	Skol ix ix naj ach'ee.	*El joven ayudó a la mujer.*
EUL	Max kol naq ach'ej xala ix.	*El joven ayudó a la señora.*
IXC	Max skol naq ach'ej ix q'opoj.	*El joven ayudó a la señorita.*

…/…/ · **Definido, indefinido**[2]

VSO

Cuando el sujeto es definido y el objeto indefinido, el orden VSO es usual en San Miguel y San Rafael, sin importar la animacidad de los nominales que funcionan como objeto y sujeto, aunque para algunos hablantes de Acatán se entiende como VOS, cuando el objeto es inanimado. En las demás variantes, este orden es usual sin estar condicionado por la animacidad o definitividad de los nominales.

Ejemplos:

137. X(s)kol <u>cham winaq</u> <u>jun xal ix</u>.
V S O
El señor ayudó a una señora. (TV)

x-Ø-s-kol	cham	winaq	jun	xal	ix
COM-B3s-A3s-ayudar	*CL*	*hombre*	*DET*	*CL*	*mujer*

138. <u>X(s)tz'isey</u> <u>ix ix</u> <u>jun kamixhe</u>.
V S O
La mujer cosió una camisa. (TV)

[2] En todas las construcciones, la primera característica se refiere al sujeto y la segunda al objeto.

x-Ø-s-tz'is-ey	ix	ix	jun	kamixh-e
COM-B3s-A3s-coser-DIR	*CL*	*mujer*	*DET*	*camisa-SUF*

VOS

Cuando los constituyentes son animados la interpretación de este orden para algunos hablantes de Acatán y San Rafael se entiende al revés, es decir que cambian los papeles de los nominales, aunque para la mayoría se entiende bien y cuando el nominal que funciona como objeto es inanimado en Acatán y San Rafael se entiende bien. En los demás lugares, el orden VOS se entiende al revés (VSO) cuando los nominales son animados, pero en Ixcoy es aceptable cuando el objeto es inanimado, mientras que en las demás variantes se interpreta como VSO no importando si son o no animados.

Ejemplos:

139. Skol jun ix ix naj winaj
V O S
El hombre ayudó a una mujer. (ACA-RAF)
Una mujer ayudó al hombre. (DV)

Ø-Ø-s-kol	jun	ix	ix	naj	winaj
COM-B3s-A3s-ayudar	*DET*	*CL*	*mujer*	*CL*	*hombre*

140. Sok'ey jun te te' naj unin.
V O S
El niño cortó un árbol. (ACA-RAF-IXC)
Un árbol cortó al niño. (DV)

Ø-Ø-sok'-ey	jun	te	te'	naj	unin
COM-B3s-A3s.cortar-DIR	*DET*	*CL*	*árbol*	*CL*	*niño*

141. Stz'ibe jun un naj icham.
V O S
El señor escribió un libro. (ACA-RAF-IXC)
Un libro escribió al señor. (DV)

Ø-Ø-s-tz'ib-e-Ø	jun	jun	naj	icham
COM-B3s-A3s-escritura-DER-SC	*DET*	*papel*	*CL*	*anciano*

142. Xyil jun no tx'i' ix ix.
V O S
La mujer vio a un perro. (ACA-RAF)
Un perro vio a la mujer. (DV)

x-Ø-y-il	jun	no	tx'i'	ix	ix
COM-B3s-A3s-ver	*DET*	*CL*	*perro*	*CL*	*mujer*

SVO

Cuando los dos constituyentes son animados o inanimados se usa SVO en Acatán, San Rafael y Barillas. En Santa Eulalia e Ixcoy se encuentran dos patrones: a) unos entienden SVO no importando la animacidad de los nominales y b) otras personas entienden al revés SVO no importando la animacidad, aunque en Ixcoy cuando el objeto es inanimado, este orden se entiende bien. En Soloma este orden se entiende al revés cuando el objeto es inanimado.

Ejemplos:

143. Naj ach'e skol jun ix ix.
S V O
El joven ayudó a una mujer. (ACA-RAF-SOL-BAR y algunos en EUL-IXC)
Una mujer ayudó al joven. (algunos en EUL-IXC)

naj	ach'e	Ø-Ø-s-kol	jun	ix	ix
CL	*joven*	*COM-B3s-A3s-ayudar*	*DET*	*CL*	*mujer*

144. Cham winaq xtz'ib'ej jun tx'an un.
S V O
El señor escribió un libro. (ACA-RAF-BAR-IXC y algunos en EUL)
El libro escribió al señor. (SOL y algunos en EUL)

cham	winaq	x-Ø-Ø-tz'ib'-e-j	jun	tx'an	un
CL	*hombre*	*COM-B3s-A3s-escritura-DER-SC*	*DET*	*CL*	*papel*

En Ixcoy, Soloma, Barillas y Santa Eulalia, para las oraciones dudosas o que se entienden al revés con SVO, es necesario el uso del clasificador del sujeto marcado después del verbo. Esto indica que el orden que se forma es SVCL/SO. En todas las variantes existe preferencia por el uso de la construcción con clasificador. En Acatán y San Rafael, cuando las oraciones son dudosas, se usa el clasificador a veces después del verbo o después del objeto.

Ejemplos:

145. Cham winaq xtz'ib'ej cham jun tx'an un.
S V CL/S O
El señor escribió un libro. (SOL-IXC-EUL-IXC)

cham	winaq	x-Ø-Ø-tz'ib'-e-j	cham	jun	tx'an	un
CL	*hombre*	*COM-B3s-A3s-escritura-DER-SC*	*CL/S*	*DET*	*CL*	*papel*

146. Naj ach'e xyil naj jun ix ix.
S V CL/S O
El joven vio a una mujer. (TV)

naj	ach'e	Ø-Ø-y-il	naj	jun	ix	ix
CL	*joven*	*COM-B3s-A3s-ver*	*CL/S*	*DET*	*CL*	*mujer*

OVS

En San Rafael y Soloma para algunas personas no es muy aceptable el uso del orden OVS cuando el objeto es indefinido, aunque para la mayoría este orden es bastante usual cuando los nominales no tienen el mismo rango de animacidad. En Santa Eulalia, Barillas e Ixcoy se mantiene el patrón: para quienes no entienden OVS entienden SVO o a la inversa. En Acatán, este orden es usual cuando el nominal que funciona como sujeto es animado y el objeto inanimado y para algunas personas no está condicionado por la animacidad sino solamente porque el objeto es indefinido y el sujeto definido.

Ejemplos:

147. Jun ix ix skol naj winaj.
O V S
Una mujer ayudó al hombre. (RAF-SOL-ACA-BAR y algunos en EUL-IXC)

jun	ix	ix	Ø-Ø-s-kol	naj	winaj
DET	*CL*	*mujer*	*COM-B3s-A3s-ayudar*	*CL*	*hombre*

148. Jun an kolej xtz'is xal ix
O V S
La señora cosió un huipil. (RAF-SOL-ACA-BAR y algunos en EUL-IXC)

jun	an	kol-ej	x-Ø-Ø-tz'is	xal	ix
DET	*CL*	*huipil-SUF*	*COM-B3s-A3s-coser*	*CL*	*mujer*

En San Rafael, Barillas y Soloma, cuando existen dos nominales animados, pero el sujeto es humano y el objeto no humano, OVS es usual sin ninguna restricción, mientras que en Acatán, Santa Eulalia e Ixcoy es usual solamente para algunos hablantes y para otros se entiende al revés. .

Ejemplo:

149. Jun no tx'i' xyil ix ix.
O V S
La mujer vio a un perro. (RAF-BAR-SOL y algunos en ACA-EUL-IXC)

jun	no	tx'i'	x-Ø-y-il	ix	ix
DET	*CL*	*perro*	*COM-B3s-A3s-ver*	*CL*	*mujer*

SOV

Este es poco usual y común entre los hablantes de todas las variantes, sin embargo, en Santa Eulalia, Barillas, Soloma e Ixcoy se encontró que se usa en algunas ocasiones cuando el objeto es inanimado y la acción solamente puede ser realiza por el nominal que funciona como sujeto.

Ejemplo:

150. Jun cham winaq jun tx'an un xtz'ib'ej.
S O V
Un señor escribió un libro. (EUL-BAR-SOL-IXC)

jun	cham	winaq	jun	tx'an	un	x-Ø-Ø-tz'ib'-e-j
DET	*CL*	*hombre*	*DET*	*CL*	*papel*	*COM-B3s-A3s-escritura-DER-SC*

Los siguientes cuadros resumen los órdenes posibles cuando el sujeto es definido y el objeto indefinido combinado con la animacidad de dichos nominales.

Sujeto animado, objeto animado

ORDEN	ACA	RAF	EUL	BAR	SOL	IXC
VSO	✓	✓	✓	✓	✓	✓
VOS	×(✓)	✓(×)	×(✓)	×(✓)	×(✓)	×
SVCL/SO	✓	✓	✓	✓	✓	✓
SVO	✓	✓	✓×	✓	✓	✓×
OVS	✓×	×	×✓	✓×	×(✓)	×✓

Sujeto animado, objeto inanimado

ORDEN	ACA	RAF	EUL	BAR	SOL	IXC
VSO	×✓	✓	✓	✓	✓	✓
VOS	✓	✓	×	×✓	*	✓
SVCL/SO	✓	✓	✓	✓	✓	✓
SVO	✓	×✓	✓(×)	✓	*×	✓
OVS	✓(*)	×✓	✓(×)	×✓	A✓	×✓
SOV	*	*	✓	✓	✓	✓

Sujeto animado humano, objeto animado no humano

ORDEN	ACA	RAF	EUL	BAR	SOL	IXC
VOS	✓	✓	×	×	×	×
OVS	✓×	✓	×✓	✓	✓	✓×

…/…/ .. **Indefinido, indefinido**

VSO

Cuando los dos constituyentes principales son indefinidos, el uso de VSO ocurre de la siguiente manera: En Acatán y San Rafael, este orden es entendible para algunas personas y para otras cambian los papeles de los nominales, es decir que algunos lo entienden al revés. En los demás lugares no presenta ningún problema de entendimiento, ya que todas las personas lo entienden bien sin que esté condicionado por la categoría de animacidad y definitividad.

Ejemplos:

151. Xyochej jun ix q'opo jun naj unin.
V S O
Una señorita quiso a un niño. *(algunos en ACA-RAF y DV)*
Un niño quiso a una señorita. *(algunos en ACA-RAF)*

x-Ø-y-och-e-j	jun	ix	q'opo	jun	naj	unin
COM-B3s-A3s-RNC-DER(querer)-SC	*DET*	*CL*	*señorita*	*DET*	*CL*	*niño*

152. Skol jun naj ach'ee jun ix ix.
V S O
Un joven ayudó a una mujer. (algunos en ACA-RAF y DV)
Una mujer ayudó a un joven. (algunos en ACA-RAF)

Ø-Ø-s-kol	jun	naj	ach'ee	jun	ix	ix
COM-B3s-A3s-ayudar	*DET*	*CL*	*joven*	*DET*	*CL*	*mujer*

153. Sma' poo jun naj unin jun tx'otx' xii.
V S O
Un niño quebró una olla. (TV)

Ø-Ø-s-ma'	poo	jun	naj	unin	jun	tx'otx'	xii
COM-B3s-A3s-pegar	*quebrar*	*DET*	*CL*	*niño*	*DET*	*CL*	*olla*

Cuando el sujeto es animado humano y el objeto es animado no humano, VSO no presenta ningún problema en todas las variantes. Aunque en Acatán debe ocurrir solamente con acciones que sólo puede realizar un humano, de lo contrario puede crear confusión.

Ejemplo:

154. Xonel jun ix q'opoo jun no' kaxhlan.
V S O
Una señorita vendió una gallina. (TV)

Ø-Ø-xon-el	jun	ix	q'opoo	jun	no'	kaxhlan
COM-B3s-A3s.vender-DIR	*DET*	*CL*	*señorita*	*DET*	*CL*	*gallina*

VOS

El adelantamiento del objeto al sujeto en la construcción VOS en Soloma, Ixcoy, Barillas y Santa Eulalia se interpreta como si el constituyente adelantado fuera sujeto, es decir que el orden VOS se entiende como VSO, aunque con objeto inanimado y una acción que solamente puede realizar un humano, en Ixcoy y Soloma se entienden bien en algunos casos. En Acatán y San Rafael, para algunos hablantes, el orden VOS se entiende como VSO y para otros el orden se entiende sin dificultad cuando los dos nominales son del mismo rango de animacidad, pero al ocurrir una construcción donde el objeto es inanimado este orden es totalmente gramatical.

Ejemplos:

155. Max skol jun ix q'opoj jun naq ach'ej.
V O S
Un joven ayudó a una señorita. (algunos en ACA-RAF)
Una señorita ayudó a un joven. (EUL-BAR-IXC-SOL y algunos en ACA-RAF)

max-Ø	s-kol	jun	naq	ach'ej	jun	ix	q'opoj
COM-B3s	*A3s-ayudar*	*DET*	*CL*	*joven*	*DET*	*CL*	*señorita*

156. Sma' poo jun tx'otx' xii jun naj unin
V O S
Un niño quebró una olla. (ACA-RAF y algunos en IXC-SOL)
Una olla quebró a un niño. (EUL-BAR y algunos en IXC-SOL)

Ø-Ø-s-ma'	poo	jun	tx'otx'	xii	jun	naj	unin
COM-B3s-A3s-pegar	*quebrar*	*DET*	*CL*	*olla*	*DET*	*CL*	*niño*

SVO

En Acatán, San Rafael, Soloma y Barillas, cuando los dos nominales son humanos, algunos hablantes lo entienden como OVS y otros como SVO, el cual no presenta un patrón muy rígido, pero en Santa Eulalia e Ixcoy existen dos patrones bastante marcados: a) un grupo de personas lo entiende como SVO y b) un grupo de personas como OVS.

Cuando el sujeto es animado y el objeto es inanimado, SVO es usual en Barillas, Soloma e Ixcoy, mientras que en San Rafael y Santa Eulalia unos lo entienden bien y otros como OVS. En Acatán, este orden SVO tiende a dar un poco de confusión, ya que, algunas veces, para algunos hablantes, se entiende al revés.

Ejemplos:

157. Jun naj ach'e skol jun ix ix
S V O
Un joven ayudó a una mujer. (algunos en TV)
Una mujer ayudó a un joven. (algunos en TV)

jun	naj	ach'e	Ø-Ø-s-kol	jun	ix	ix
DET	*CL*	*joven*	*COM-B3s-A3s-ayudar*	*DET*	*CL*	*mujer*

158. Juncham winaq xtz'ib'ej jun tx'an un.
S V O
Un señor escribió un libro. (algunos en TV)
Un libro escribió un señor. (algunos en TV)

jun	cham	winaq	x-Ø-Ø-tz'ib'-e-j	jun	tx'an	un
DET	*CL*	*hombre*	*COM-B3s-A3s-escritura-DER-SC*	*DET*	*CL*	*papel*

Cuando el sujeto es animado humano y el objeto inanimado no humano en una cláusula donde la acción solamente puede ser realizada por el humano el uso de SVO no presenta ningún problema en Acatán, San Rafael y Soloma; pero en Santa Eulalia, Barillas e Ixcoy algunas personas lo interpretan como OVS y otros como la forma requerida (SVO).

Ejemplo:

159. Jun ix q'opoo xonel jun no' kaxhlan.
Una señorita vendió una gallina. (ACA-RAF-SOL y algunos en EUL-BAR-IXC)
Una gallina vendió a una señorita. (algunos en EUL-BAR-IXC)

jun	ix	q'opoo	Ø-Ø-xon-el	jun	no'	kaxhlan
DET	*CL*	*señorita*	*COM-B3s-A3s.vender-DIR*	*DET*	*CL*	*gallina*

Todas las ambigüedades e interpretaciones dudosas que presenta el orden SVO son resueltas por medio del uso del clasificador después del verbo en todos los lugares, aunque en Acatán y San Rafael depende del hablante, ya que el clasificador puede ocurrir después del objeto. Esto indica que existen dos posibilidades de la forma de repetir el clasificador que resulta en los siguientes órdenes: a) SVCL/SO (general) y b) SVO CL/S (solo para Acatán y San Rafael).

Ejemplos:

160. Jun ix q'opoo xonel ix jun no' kaxhlan.
S V CL/S O
Una señorita vendió una gallina. (TV)

jun	ix	q'opoo	Ø-Ø-xon-el	ix	jun	no'	kaxhlan
DET	*CL*	*señorita*	*COM-B3s-A3s.vender-DIR*	*CL*	*DET*	*CL*	*gallina*

161. Jun naj ach'e skol naj jun ix ix
S V CL/S O
Un joven ayudó a una mujer. (TV)

jun	naj	ach'e	Ø-Ø-s-kol	naj	jun	ix	ix
DET	*CL*	*joven*	*COM-B3s-A3s-ayudar*	*CL/S*	*DET*	*CL*	*mujer*

OVS

Cuando el sujeto y objeto tienen el mismo rango del orden OVS, se entiende al revés en San Rafael, en Acatán y Soloma. En Santa Eulalia, Barillas e Ixcoy se mantiene el patrón: los que entienden bien SVO entienden al revés OVS y los que entienden bien OVS entienden al revés SVO. En estos lugares no importa la jerarquía de animacidad porque el orden muestra más rigidez.

Cuando el sujeto es animado y el objeto inanimado, en Acatán y Barillas se interpreta como sujeto el nominal inanimado. Al parecer, para la mayoría de variantes este orden empieza a ser aceptable con estas condiciones, por lo que se puede argumentar que el nominal animado tiende a interpretarse como sujeto, aunque aún no está muy generalizado.

Ejemplos:

162. Jun ix ix skol jun naj ach'e.
O V S
Un joven ayudó a una mujer. (EUL-BAR-IXC)
Una mujer ayudó a un joven. (ACA-RAF-SOL y algunos en EUL-BAR-IXC)

jun	ix	ix	Ø-Ø-s-kol	jun	naj	ach'e
DET	*CL*	*mujer*	*COM-B3s-A3s-ayudar*	*DET*	*CL*	*joven*

163. Jun tx'an un xtz'ib'ej jun cham winaq.
O V S
Un señor escribió un libro.(TV)
Un libro escribió un señor. (algunos en ACA-BAR)

jun	tx'an	un	x-∅-∅-tz'ib'-e-j	jun	cham	winaq
DET	*CL*	*papel*	*COM-B3s-A3s-escritura-DER-SC*	*DET*	*CL*	*hombre*

Los siguientes cuadros muestran los órdenes posibles cuando el sujeto y objeto son indefinidos. Estos órdenes están organizados según categoría de animacidad.

Sujeto animado, objeto animado

ORDEN	ACA	RAF	EUL	BAR	SOL	IXC
VSO	✓✕	✓(✕)	✓	✓	✓	✓
VOS	✓✕	✓✕	✕	✕	✕	✕
SVCL/SO	✓	✓	✓	✓	✓	✓
SVO	✓	✓	✕✓	✓(✕)	✓	✕✓
OVS	✕	✕	✓✕	✓	✕	✓✕
SOV	*✕	*(✓)	✓	✓	✓	✓A

Sujeto animado, objeto inanimado

ORDEN	ACA	RAF	EUL	BAR	SOL	IXC
VSO	?✓	✕(✓)	✓	✓	✕✓	✓
VOS	✓	✓	✕	✕?	✕?	✕*
SVCL/SO	✓	✓	✓	✓	✓	✓
SVO	✕✓	✕	✕(*)	✓	✓(✕)	✓
OVS	✕	✓	✓	✕	✓	✓

Sujeto animado humano, objeto animado no humano

ORDEN	ACA	RAF	EUL	BAR	SOL	IXC
VSO	✓	✓	---	---	---	---
SVO	✓	✓	✓✕	A✓	✓	✕✓

…/…/… Definido, definido

Cuando el sujeto y el objeto son constituyentes definidos, las variaciones del uso de cada orden ocurre de la siguiente manera:

VSO

Cuando los dos constituyentes tienen el mismo rango de animacidad, este orden es usual en San Rafael sin ninguna variación, pero en Acatán algunas personas lo entienden como VSO y otros como VOS, es decir que a nivel general es ambiguo. Cuando el nominal que funciona como sujeto es más alto en animacidad, tanto en San Rafael como en Acatán se usa sin ninguna dificultad.

En Soloma, Santa Eulalia, Barillas e Ixcoy se usa sin estar condicionado por la animacidad de los nominales, ya que estos lugares usan un orden mucho más rígido.

Ejemplos:

164. Max yoche ix q'opo naj unin.
V S O
La señorita quiso al niño. (IXC-SOL-EUL-BAR-RAF y algunos en ACA)
El niño quiso a la señorita. (algunos en ACA)

max-Ø	y-och-e-Ø	ix	q'opo	naj	unin
COM-B3s	*A3s-RNC-DER(querer)-SC*	*CL*	*señorita*	*CL*	*niño*

165. Smaq' naj ach'e ix q'opoo. (TV)
V S O
El joven pegó a la señorita. (IXC-SOL-EUL-BAR-RAF y algunos en ACA)
La señorita pegó al joven. (algunos en ACA)

Ø-Ø-s-maq'	naj	ach'e	ix	q'opoo
COM-B3s-A3s-pegar	*CL*	*joven*	*CL*	*señorita*

166. X(s)tz'un hinmam ixim awal.
V S O
Mi padre sembró la milpa. (TV)

x-Ø-s-tz'un	hin-mam	ixim	awal
COM-B3s-A3s-sembrar	*A1s-papá*	*CL*	*milpa*

167. Slaq' naj unin no' tx'i'.
V S O
El niño abrazó al perro. (TV)

Ø-Ø-s-laq'	naj	unin	no'	tx'i'
COM-B3s-A3s-abrazar	*CL*	*niño*	*CL*	*perro*

VOS

Cuando los dos nominales tienen el mismo rango de animacidad, en San Rafael es usual este orden, aunque entra en contradicción con lo descrito anteriormente, lo que muestra de alguna manera su ambigüedad; mientras que en Acatán presenta las mismas características que el anterior, es decir que algunas personas lo entienden bien y otras como VSO. Lo interesante aquí es que las personas que entienden al revés VOS entienden bien VSO y las que entiende bien VOS entienden al revés VSO.

Una construcción con VOS donde el objeto es inanimado son usuales en Acatán y San Rafael sin ninguna dificultad ni variación, es decir que el nominal más alto en animacidad juega el papel de sujeto y el otro el papel de objeto.

En las demás comunidades, el orden VOS se entiende como VSO sin importar la animacidad de los nominales que funcionan como sujeto y objeto. Esto indica que el orden es mucho más rígido, por lo tanto cambian los papeles de los nominales. Aunque existe cierta tendencia a interpretarlo bien cuando el objeto es inanimado en donde la acción solamente puede ser realizada por un nominal de alto rango de animacidad. Una excepción es Barillas, en donde se encontró que algunos hablantes pueden entender VOS con nominales animados. Para afirmar este caso se requieren más datos y el análisis en textos.

La aceptación de VSO y VOS en Acatán y San Rafael no depende de la animacidad y definitividad de los constituyentes, ya que varía de persona a persona.

Ejemplos:

168. Su' naj unin ix ix.
V O S
La mujer regañó al niño. *(algunos en ACA-RAF-BAR)*
El niño regañó a la mujer. *(EUL-IXC-*SOL y *algunos en ACA-RAF-BAR)*

Ø-Ø-su'	naj	unin	ix	ix
COM-B3s-A3s.regañar	*CL*	*niño*	*CL*	*mujer*

169. Sk'upel an xumak naj winaj.
V O S
El hombre cortó la flor. *(ACA-RAF a veces en las DV)*
La flor cortó al hombre. *(BAR-SOL-IXC-EUL)*

Ø-Ø-s-k'up-el	naj	winaj	an	xumak
COM-B3s-A3s-cortar-DIR	*CL*	*hombre*	*CL*	*flor*

170. Sma' poo tx'otx' moke naj unin.
V O S
El niño quebró la tinaja. *(ACA-RAF a veces en la DV)*
La tinaja quebró al niño. *(BAR-SOL-IXC-EUL)*

Ø-Ø-s-ma'	poo	tx'otx'	moke	naj	unin
COM-B3s-A3s-pegar	*quebrar*	*CL*	*tinaja*	*CL*	*niño*

SVO

Cuando el sujeto y el objeto son animados definidos, el uso de SVO es aceptable únicamente en Acatán y para la mayoría de los encuestados en Santa Eulalia. En los demás lugares, para algunos se entiende como OVS y para otros SVO, lo que indica que este orden varía en comprensión de persona a persona.

Cuando el objeto es inanimado, para algunos hablantes en Soloma, San Rafael y Barillas se entiende bien y para otros es una construcción que no se usa; mientras que en Acatán existen dos posibilidades, unos lo entienden al revés y otros bien. En Ixcoy y Santa Eulalia, una construcción de este tipo se entiende totalmente al revés.

Ejemplos:

171. Naj icham skol ix ixnam.
S V O
El anciano ayudó a la anciana. *(ACA-EUL y algunos en las demás variantes)*
La anciana ayudó al anciano. *(algunos en RAF-IXC-BAR-SOL)*

naj	icham	Ø-Ø-s-kol	ix	ixnam
CL	*anciano*	*COM-B3s-A3s-ayudar*	*CL*	*anciana*

172. Hinmam xyaw xim awal.
S V O
Mi papá sembró la milpa. *(la mayoría en BAR-SOL-RAF y algunos en ACA)*
La milpa sembró a mi papá. *(EUL-IXC y algunos en ACA)*

hin-mam	x-Ø-y-aw	xim	awal
A1s-papá	*COM-B3s-A3s-sembrar*	*CL*	*milpa*

Si el sujeto es animado humano y el objeto es animado no humano, el adelantamiento del sujeto al verbo (SVO) es permisible en Acatán, San Rafael y Soloma; mientras que en Barillas, Santa Eulalia e Ixcoy, la comprensión varía, ya que unos lo entienden como SVO y otros como OVS.

Ejemplos:

173. Ix ix max yil no tx'i'.
S V O
La mujer vio al perro. *(ACA-RAF-SOL y algunos en BAR-EUL e IXC)*
El perro vio a la mujer. *(algunos en BAR-EUL e IXC)*

ix	ix	max-Ø	y-il	no	tx'i'
CL	*mujer*	*COM-B3s*	*A3s-ver*	*CL*	*perro*

OVS

Cuando los dos nominales tienen el mismo rango de animacidad, la ubicación del objeto al inicio de la oración en una construcción OVS es usual únicamente en San Rafael e Ixcoy; mientras que en las demás variantes (Acatán, Santa Eulalia, Soloma y Barillas) algunas personas lo interpretan como SVO y otras como OVS. Sin embargo, cuando el objeto es inanimado, en Santa Eulalia, Barillas Soloma e Ixcoy este orden es muy usual y normal, pero en Acatán y San Rafael varía su compresión, ya que para algunos hablantes puede entenderse al revés y para otros es una construcción no posible. Esto demuestra que en Acatán y San Rafael existe la tendencia de interpretar como SVO una construcción OVS y en las demás variantes la tendencia es tomar siempre como objeto al nominal adelantado al verbo.

Ejemplos:

174. Ix ixnam skol naj icham.
O V S
El anciano ayudó a la anciana. *(RAF-IXC y algunos en las demás variantes)*
La anciana ayudó al anciano. *(algunos en IXC-BAR-SOL-EUL)*

ix	ixnam	Ø-Ø-s-kol	naq	icham
CL	*anciana*	*COM-B3s-A3s-ayudar*	*CL*	*anciano*

175. Tx'otx' xij max (s)maq' poj naq unin.
O V S
El niño quebró la olla. (IXC-BAR-SOL-EUL y algunos en ACA-RAF)

tx'otx'	xij	max-Ø	s-maq'	poj	naq	unin
CL	*olla*	*COM-B3s*	*A3s-pegar*	*quebrar*	*CL*	*niño*

En Soloma, los órdenes SVO y OVS son ambiguos cuando la acción puede ser realizada por cualquiera de los participantes animados, por ejemplo con el verbo **-il** *(mirar)*. La manera de desambiguar es por medio de la repetición del clasificador, es decir, formando el orden SVCL/SO. En todas las variantes, el orden SVO presenta ciertas dificultades de comprensión o varía de persona a persona, pero al repetir el clasificador del sujeto después del verbo, la oración se entiende como sujeto-verbo-objeto (SVO). El orden OVS también se entiende como SVO para algunos hablantes en todas las variantes. Para desambiguarlo se usa el clasificador del objeto después del sujeto para formar el orden OVSCL/O.

Ejemplos:

176. Naq ach'ej xyil ix q'opoj.
S V O
La señorita vio al joven. *(para algunos en TV)*
El joven vio a la señorita. *(para otros en TV)*

naj	ach'ej	x-Ø-y-il	ix	q'opoj
CL	*joven*	*COM-B3s-A3s-ver*	*CL*	*señorita*

177. Naq ach'ej max yil naq ix q'opoj.
S V CL/S O
El joven vio a la señorita. (TV)

naq	ach'ej	x-Ø-y-il	naq	ix	q'opoj
CL	*joven*	*COM-B3s-A3s-ver*	*CL*	*CL*	*señorita*

178. Ix q'opoj xyil naq ach'ej ix
O V S CL/O
El joven vio a la señorita. *(TV)*

ix	q'opoj	x-Ø-y-il	naj	ach'ej	ix
CL	*señorita*	*COM-B3s-A3s-ver*	*CL*	*joven*	*CL*

Lo que muestran los ejemplos 177 y 178 es que el clasificador de los nominales juega un papel fundamental para desambiguar los órdenes confusos y también un orden de constituyentes principales que tiene cierta rigidez, ya que el clasificador vuelve a aparecer en el lugar de donde se ha extraído el nominal adelantado al verbo.

En los siguientes cuadros se resumen los órdenes que son posibles cuando el sujeto y el objeto son definidos, combinados con la categoría de animacidad y el uso del clasificador nominal de cada uno de los constituyentes.

Sujeto animado definido, objeto animado definido

ORDEN	ACA	RAF	EUL	BAR	SOL	IXC
VSO	✓×	✓	✓	✓	✓	✓
VOS	✓×	✓	×	×✓	×	×
SVCL/SO	✓	✓	✓	✓	✓	✓
SVO	✓	×✓	✓	✓×	✓×(A)	✓(×)
OVS	×✓	✓	×✓	×✓	×✓(A)	✓(✓)

Sujeto animado, objeto inanimado

ORDEN	ACA	RAF	EUL	BAR	SOL	IXC
VSO	✓	✓	✓	✓	✓	✓
VOS	✓	✓	×	×	×	×
SVCL/SO	✓	✓	✓	✓	✓	✓(?)
SVO	×(✓)	×(?)	×	✓(?)	✓(?)	×
OVS	×(✓)	*(✓)	✓	✓	✓	✓

Sujeto humano, objeto no humano

ORDEN	ACA	RAF	EUL	BAR	SOL	IXC
VSO	✓	✓	---	---	---	---
SVO	✓	✓	✓×	×✓	✓	✓×

…/…/…. Indefinido, definido

VSO

En San Rafael, Santa Eulalia, Soloma, Barillas e Ixcoy, este orden se usa sin importar la definitividad y animacidad de los nominales que funcionan como sujeto y objeto. En Acatán se entiende al revés cuando los dos nominales son animados, es decir que se toma como sujeto el nominal definido, no importando exactamente su lugar dentro de la cláusula. Cuando el objeto es inanimado, el orden VSO en Acatán y San Rafael es usual sin ninguna dificultad, es decir que el papel de los nominales está determinado por la categoría de animacidad.

Ejemplos:

179. Skol jun naj icham ix ixnam.
V S O
Un anciano ayudó a la anciana. *(EUL-BAR-SOL-IXC-RAF)*
La anciana ayudó a un anciano. *(ACA)*

Ø-Ø-s-kol	jun	naj	icham	ix	ixnam
COM-B3s-A3s-ayudar	*DET*	*CL*	*anciano*	*CL*	*anciana*

180. Sk'upel jun naj winaj an xumak.
V S O
Un hombre cortó la flor. (TV)

Ø-Ø-s-k'up-el	jun	naj	winaj	an	xumak
COM-B3s-A3s-cortar-DIR	*DET*	*CL*	*hombre*	*CL*	*flor*

VOS

La única variante que usa este orden es San Rafael, sin importar la animacidad de los nominales que funcionan como sujeto y objeto. En Acatán y Barillas, cuando los dos nominales son animados, algunas personas lo entienden bien y otras al revés, pero cuando el objeto es inanimado, la oración es ambigua. En los demás lugares en general, puede entenderse al revés para algunos informantes y para otros es una construcción no posible sin importar la categoría de animacidad de los nominales.

Ejemplos:

181. Su' naj unin jun ix ix.
V O S
Una mujer regañó al niño. *(RAF y algunos en ACA y BAR)*
El niño regañó a una mujer. *(DV y para algunos no se puede construir así)*

Ø-Ø-su'	naj	unin	jun	ix	ix
COM-B3s-A3s.regañar	*CL*	*niño*	*DET*	*CL*	*mujer*

182. Sma' poo tx'otx' moke jun naj unin.
V O S
Un niño quebró la tinaja. *(RAF)*
La tinaja quebró a un niño. *(DV)*

Ø-Ø-s-ma'	poo	tx'otx'	mok-e	jun	naj	unin
COM-B3s-A3s-pegar	*quebrar*	*CL*	*tinaja-SUF*	*DET*	*CL*	*niño*

183. Spixok no' chee jun naj unin.
V O S
Un niño amarró al caballo.

Ø-Ø-s-pix-ok	no'	chee	jun	naj	unin
COM-B3s-A3s-amarrar-DIR	*CL*	*caballo*	*DET*	*CL*	*niño*

SVO

En Acatán, el adelantamiento del sujeto indefinido al verbo en una construcción SVO se entiende bien para la mayoría de hablantes y para otros se entiende al revés no importando la animacidad de los nominales. En San Rafael y Santa Eulalia, este orden se entiende al revés, es decir, como OVS. En las demás

comunidades (Barillas, Soloma e Ixcoy), para algunas personas se entiende como OVS y para otras es un orden usual sin ninguna complicación en identificar los papeles de los nominales.

Ejemplos:

184. Jun naj ach'e sma' ix q'opo.
S V O
Un joven pegó a la señorita. *(ACA y algunos en BAR-SOL-IXC)*
La señorita pegó a un joven. *(RAF-EUL y algunos en BAR-SOL-IXC)*

jun	naj	ach'e	Ø-Ø-s-ma'	ix	q'opo
DET	*CL*	*joven*	*COM-B3s-A3s-pegar*	*CL*	*señorita*

185. Jun naj winaj sma' po te' si'.
S V O
Un hombre rajó la leña. *(ACA y algunos en BAR-SOL-IXC)*
La leña rajó a un hombre. *(RAF-EUL y algunos en BAR-SOL-IXC)*

jun	naj	winaj	Ø-Ø-s-ma'	poo	te'	si'
DET	*CL*	*hombre*	*COM-B3s-A3s-pegar*	*quebrar*	*CL*	*leña*

OVS

En Santa Eulalia se entiende bien OVS sin importar la animacidad del sujeto y objeto. En Barillas, Soloma e Ixcoy cuando el objeto es animado para algunos hablantes se entiende como SVO y para otros como OVS. Al parecer esto muestra que se sigue con el patrón encontrado en otras construcciones anteriores, pero cuando el objeto es inanimado en estos lugares se entiende como OVS sin ninguna dificultad. Esto muestra de alguna manera cómo la categoría de animacidad empieza a ser condicionante en estos lugares, lo que indica que el orden también empieza a ser flexible. En Acatán y San Rafael, la comprensión varía de persona a persona, ya que algunos lo entienden como SVO y otros como OVS, no importando la animacidad de los nominales.

Ejemplos:

186. Xal ix max skol jun cham winaq.
O V S
Un señor ayudó a la señora. *(EUL y algunos en las demás variantes)*
La señora ayudó a un señor. *(algunos en DV, excepto EUL)*

xal	ix	max-Ø	s-kol	jun	cham	winaq
CL	*mujer*	*COM-B3s*	*A3s-ayudar*	*DET*	*CL*	*hombre*

187. Tx'otx' xij max (s)maq' poj jun naq unin.
O V S
Un niño quebró la olla. *(EUL-SOL-BAR-IXC algunos en ACA-RAF)*
La olla quebró a un niño. *(algunos en ACA-RAF)*

tx'otx'	xij	max-Ø	s-maq'	poj	jun	naq	ûnin
CL	*olla*	*COM-B3s*	*A3s-pegar*	*quebrar*	*DET*	*CL*	*niño*

En Santa Eulalia, Soloma y San Rafael se usa el orden OVS cuando el sujeto es animado humano y el objeto es animado no humano; mientras que en los demás lugares existen dos patrones, para unos es SVO y para otros OVS.

Ejemplo:

188. Jun no tx'i' max yil ix ix.
O V S
La mujer vio a un perro. *(RAF-EUL-SOL y algunos en ACA-BAR-IXC)*
Un perro vio a la mujer. *(algunos en ACA-BAR-IXC)*

jun	no	tx'i'	max-Ø	y-il	ix	ix
DET	*CL*	*perro*	*COM-B3s*	*A3s-ver*	*CL*	*mujer*

Sujeto animado indefinido, objeto animado definido

ORDEN	ACA	RAF	EUL	BAR	SOL	IXC
VSO	×	✓	✓	✓	✓	✓
VOS	×(✓)	✓	×	✓(×)	×(?)	×
SVO	✓(×)	×	×	✓×	✓×	×✓
OVS	×	*(✓)	✓	×✓	×✓	×✓
SOV	✓(×)	×(✓)	✓(×)	✓	✓(×)	✓(×)
OSV	×(*)	*(×)	×	×	×(?)	×(✓)

Sujeto animado, objeto inanimado

ORDEN	ACA	RAF	EUL	BAR	SOL	IXC
VSO	✓	✓	✓	✓	✓	✓
VOS	A	✓	×(✓)	*	×(*)	×
SVO	×(✓)	×(?)	×	✓	×(✓)	✓
OVS	×(✓)	×(✓)	✓	✓(?)	✓	✓
SOV	*(✓)	×(?)	×(*)	*(✓)	✓	×(*)
OSV	*	×	×(*)	*(×)	×(✓)	×(*)

Sujeto humano, objeto no humano

ORDEN	ACA	RAF	EUL	BAR	SOL	IXC
VOS	✓	×✓	---	---	---	---
OVS	✓×	✓	✓	×✓	✓	×✓

…/…/— **Pronombres y nombres propios como sujetos**

a) Pronombre, nombre propio - nominal indefinido

Cuando el sujeto es un pronombre (un clasificador en función pronominal u otro tipo de palabra que hace la función de pronombre) o un nombre propio y el objeto es un nominal común indefinido, ocurren las siguientes posibilidades de construcción.

VSO

En Acatán y San Rafael, cuando un clasificador o un nombre propio es el sujeto, el orden VSO se usa sin ninguna complicación y no existe variación ni división en cuanto a su aceptación como ocurre con otros órdenes. Esto indica que el pronombre o nombre propio es un nominal de más alto nivel que un nominal común. En las demás variantes no se buscó la aceptación de este orden puesto que todos usan VSO como un orden que no presenta dificultades y es el menos neutral.

Ejemplos:

189. Smitx'ay naj jun ix unin.
V PRO O
Él agarró a una niña. (ACA-RAF)

Ø-Ø-s-mitx'-ay	naj	jun	ix	unin
COM-B3s-A3s-agarrar-DIR	*PRO*	*DET*	*CL*	*niño*

190. Xawte ix Malin jun naj unin.
V S O
María llamó a un niño. (ACA-RAF)

x-Ø-aw-te-Ø	ix	Malin	jun	naj	unin
COM-B3s-A3s.grito-DER-SC	*CL*	*María*	*DET*	*CL*	*niño*

VOS

El orden VOS donde el sujeto es un pronombre o un nombre propio y el objeto es un nominal común indefinido, el orden no presenta ningún problema de comprensión. Lo anterior vuelve a resaltar el alto nivel de animacidad o rango de un pronombre y un nombre propio. En las demás variantes tampoco se buscó este orden, porque su ocurrencia se daría de la misma forma que ocurre con nominales del mismo rango, ya que usan un orden un poco más rígido.

Ejemplo:

191. Smitx' jun ix unin naq.
V O PRO
Él agarró a una niña. (ACA-RAF)

Ø-Ø-s-mitx'	jun	ix	unin	naq
COM-B3sA3s-agarrrar	*DET*	*CL*	*niño*	*PRO*

SVO

En Barillas, cuando el sujeto es un pronombre o un nombre propio, la mayoría de personas lo entiende como SVO, pero también existen algunos que lo entienden como OVS. En los demás lugares no presenta ninguna variación en cuanto a su comprensión como SVO. Esto muestra que un pronombre en función de sujeto es mucho más alto en jerarquía que un nominal común indefinido.

Ejemplos:

192. Naj smitx' jun ix unin.
S V O
Él agarró a una niña. *(algunos en BAR y DV)*
Una niña lo agarró a él. *(algunos en BAR)*

naj	Ø-Ø-s-mitx'	jun	ix	unin
PRO	*COM-B3s-A3s-agarrar*	*DET*	*CL*	*niña*

193. Ix Xhwin max slaq' jun ix unin.
S V O
Juana abrazó a una niña. *(algunos en BAR y DV)*
Una niña abrazó a Juana. *(algunos en BAR)*

ix	Xhwin	max-Ø	s-laq'	jun	ix	unin
CL	*Juana*	*COM-B3s*	*A3s-abrazar*	*DET*	*CL*	*niña*

OVS

Cuando el sujeto es un pronombre, en Acatán y Soloma se puede comprender como SVO para algunas personas y para otras como OVS. En las demás comunidades no presenta ninguna complicación.

Cuando el sujeto es un nombre propio, en Acatán, Santa Eulalia y Barillas se entiende como OVS para algunas personas y como SVO para otras; mientras que en las demás se entiende bien como OVS.

Ejemplos:

194. Jun ix unin max smitx' naq.
O V S
Él agarró a una niña. *(algunos en ACA-SOL y DV)*
Una niña lo agarró a él. *(algunos en ACA-SOL)*

jun	ix	unin	max-Ø	s-mitx'	naq
DET	*CL*	*niño*	*COM-B3s*	*A3s-agarrar*	*PRO*

195. Jun ix ix stentoj naj Lwin.
Pedro empujó a una mujer. *(algunos en ACA-EUL-BAR y DV)*
Una mujer empujó a Pedro. *(algunos en ACA-EUL-BAR)*

jun	ix	ix	Ø-Ø-s-ten-toj	naj	Lwin
DET	*CL*	*mujer*	*COM-B3s-A3s-tocar-DRD*	*CL*	*Pedro*

b) Pronombre, nombre propio - nominal común definido

Cuando el sujeto es un nombre propio o un pronombre y el objeto es un nominal común definido, los distintos órdenes que resultan son:

VSO

Este orden se acepta en Acatán y San Rafael sin ninguna complicación, sin importar si el sujeto es un pronombre o un nombre propio. En las demás comunidades no se pidió este orden porque es el orden más usual, por lo que no presentaría ninguna complicación.

Ejemplo:

196. Smitx' naj ix unin.
Él agarró a la niña. *(ACA-RAF)*

Ø-Ø-s-mitx'	naj	ix	unin
COM-B3s-A3s-agarrar	*PRO*	*CL*	*niño*

VOS

En San Rafael, este orden es aceptable con un pronombre o nombre propio como sujeto, pero en Acatán cuando el sujeto es un pronombre la comprensión varía según el hablante, ya que algunos lo entienden como VSO y otros VOS. Sin embargo, cuando el nominal que funciona como sujeto es un nombre propio, la oración se entiende al revés. Esto último muestra que la definitividad del nominal es más relevante que un nombre propio.

Ejemplos:

197. Smitx' ix unin naj.
V O S
Él agarró a la niña. *(RAF y algunos en ACA)*
La niña lo agarró a él. *(algunos en ACA)*

Ø-Ø-s-mitx'	ix	unin	naj
COM-B3s-A3s-agarrar	*CL*	*niña*	*PRO*

198. Xawte naj unin ix Malin.
V O S
María llamó al niño. *(RAF)*
El niño llamó a María. *(ACA)*

x-Ø-aw-te-Ø	naj	unin	ix	Malin
COM-B3s-A3s.grito-DER-SC	*CL*	*niño*	*CL*	*María*

SVO

En todos los lugares estudiados se usa este orden sin importar si el sujeto es un pronombre o un nombre propio, aunque en Barillas para algunos hablantes se puede entender al revés cuando el sujeto es un nombre propio.

Ejemplos:

199. Naq smitx' ix unin.
S V O
Él agarró a la niña. (TV)

naq	Ø-Ø-s-mitx'	ix	unin
CL	*COM-B3s-A3s-agarrar*	*CL*	*niña*

200. Ix Xhwin max slaq' ix unin.
S V O
Juana abrazó a la niña. *(algunos en BAR y DV)*
La niña abrazó a Juana. *(algunos en BAR)*

ix	Xhwin	max-Ø	s-laq'	ix	unin
CL	*Juana*	*COM-B3s*	*A3s-abrazar*	*CL*	*niña*

OVS

Cuando el sujeto es un pronombre o nombre propio, en Santa Eulalia, San Rafael y Barillas ambos casos se entienden como oraciones que no causan dificultad; en Acatán y Soloma algunas personas lo entienden bien y otras al revés; mientras que en Ixcoy, cuando el sujeto es un pronombre, algunos lo entienden como SVO y otros OVS y cuando el sujeto es un nombre propio se entiende bien la oración.

Ejemplos:

201. Ix unin smitx' naj.
O V S
Él agarró a la niña. *(EUL-BAR-RAF y algunos en DV)*
La niña lo agarró a él. *(algunos en ACA-SOL-IXC)*

ix	unin	Ø-Ø-s-mitx'	naj
CL	*niña*	*COM-B3s-A3s-agarrar*	*PRO*

202. Ix ix max stentoq naq Lwin.
O V S
La mujer empujó a Pedro. *(EUL-BAR-RAF-IXC y algunos en ACA-SOL)*
Pedro empujó a la mujer. *(algunos en ACA-SOL)*

ix	ix	max-Ø	s-ten-toq	naq	Lwin
CL	*mujer*	*COM-B3s*	*A3s-tocar-DRD*	*CL*	*Pedro*

En los siguientes cuadros se resumen todos los órdenes posibles cuando el sujeto es un pronombre o un nombre propio y el objeto es un nominal definido o indefinido.

Pronombre, nominal indefinido

ORDEN	ACA	RAF	EUL	BAR	SOL	IXC
VSO	✓	✓	---	---	---	---
VOS	✓	✓	---	---	---	---
SVO	✓	✓	✓	✓(×)	✓	✓
OVS	✓(×)	✓	✓	✓	✓(?)	✓

Nombre propio, nominal indefinido

ORDEN	ACA	RAF	EUL	BAR	SOL	IXC
VSO	✓(X)	✓	---	---	---	---
VOS	✓	✓	---	---	---	---
SVO	✓	✓	✓	✓X	✓	✓
OVS	✓(X)	✓	✓	X✓	✓	✓

Pronombre, nominal definido

ORDEN	ACA	RAF	EUL	BAR	SOL	IXC
VSO	✓	✓	---	---	---	---
VOS	✓(X)	✓	---	---	---	---
SVO	✓	✓	✓	✓	✓	✓
OVS	✓(X)	✓	✓	✓	✓(X)	✓(X)

Nombre propio, nominal definido

ORDEN	ACA	RAF	EUL	BAR	SOL	IXC
VSO	✓	✓	---	---	---	---
VOS	X	✓	---	---	---	---
SVO	✓	✓	✓	✓X	✓	✓
OVS	✓X	✓	✓	✓	✓X	✓

···/···· Orden de adjuntos

Un adjunto acompaña a una oración para agregar información de tipo locativa, instrumental, dativa y comitativa, entre otras. Su ubicación en la oración puede ser antes o después del verbo, dependiendo de las condiciones de enfoque del habla. El cambio de locación de este tipo de constituyentes no altera el orden de las oraciones transitivas.

Adjunto instrumental

El adjunto instrumental es introducido por el sustantivo relacional **-etoq** flexionado por tercera persona (**y-**) del Juego A. Puede ocurrir al principio o al final de la oración, dependiendo del enfoque que se le da a cada constituyente.

Ejemplos:

203. (Ja') yetoj jun ch'een eche sma' poo te si' jun naj unin. (ACA-RAF)
Un niño cortó la leña con un hacha.

ja'	y-etoj	jun	ch'een	eche	Ø-Ø-s-ma'	poo
ENF	*A3s-SR*	*DET*	*CL*	*hacha*	*COM-B3s-A3s-pegar*	*quebrar*

te	si'	jun	naj	unin
CL	*leña*	*DET*	*CL*	*niño*

204. A yetoq jun ch'en echej max (s)maq' poj naq unin te si'. (DV)
El niño cortó la leña con un hacha.

a	y-etoq	jun	ch'en	echej	max-Ø	s-maq'	poj
ENF	*A3s-SR*	*DET*	*CL*	*hacha*	*COM-B3s*	*A3s-pegar*	*quebrar*

naq	unin	te	si'
CL	*niño*	*CL*	*leña*

205. Xma' poj naq unin te si' yetoq ch'en echej. (TV)
El niño cortó la leña con el hacha.

x-Ø-Ø-ma'	poj	naq	unin	te	si'	y-etoq	ch'en	echej
COM-B3s-A3s-pegar	*quebrar*	*CL*	*niño*	*CL*	*leña*	*A3s-SR*	*CL*	*hacha*

Adjunto dativo

Este adjunto se introduce por medio de las preposiciones **b'ay** o **tet**. Cuando va al inicio de la cláusula, lleva opcionalmente la partícula enfática. También puede ocurrir al final de la cláusula.

Ejemplos:

206. Tet anima chi swa'ne ix ix slob'e. (ACA-RAF-IXC-SOL)
La mujer hace comida para las personas.

tet	anima	chi-Ø	s-wa'-ne-Ø	ix	ix	s-lob'ej
PRE	*persona*	*INC-B3s*	*A3s-bueno-DER-SC*	*CL*	*mujer*	*A3s-comida*

207. (A) b'ay heb' anima max (s)jatnej loj xal(a) ix. (TV)
La señora hizo la comida para las personas.

a	b'ay	heb'	anima	max-Ø	s-jat-ne-j	loj	xala	ix
ENF	*PRE*	*PL*	*persona*	*COM-B3s*	*A3s-POS-DER-SC*	*comida*	*CL*	*mujer*

208. X(s)jatnej xal ix ixim loj b'ay anima. (TV)
La señora hizo la comida para las personas.

x-Ø-s-jat-ne-j	xal	ix	ixim	loj	b'ay	anima
COM-B3s-A3s-POS-DER-SC	*CL*	*mujer*	*CL*	*comida*	*PRE*	*persona*

Adjunto comitativo

Un adjunto comitativo se refiere al nominal que acompaña al sujeto al ejecutar una acción o también puede indicar que esté en un mismo estado o posición. Se introduce por medio del sustantivo relacional **-etoq** flexionado por tercera persona del Juego A. Al igual que los anteriores, puede ir al principio o al final de la cláusula sin ninguna variación.

Ejemplos:

209. Xb'et naj winaj mulna yetoj ix ixnam. (TV)
El hombre fue a trabajar con la anciana.

x-Ø-b'et	naj	winaj	mulna	y-etoj	ix	ixnam
COM-B3s-ir	*CL*	*hombre*	*trabajar*	*A3s-SR*	*CL*	*anciana*

210. (A) yetoq xal ix xb'et naq winaq mulnajil. (TV)
El hombre fue a trabajar con la señora.

a	y-etoq	xal	ix	x-Ø-b'et	naq	winaq	mulnajil
ENF	*A3s-SR*	*CL*	*mujer*	*COM-B3s-ir*	*CL*	*hombre*	*trabajo*

Adjunto locativo

Este adjunto se indica con la preposición **b'ay**. Puede ocurrir al inicio o final de la oración sin ninguna condición.

Ejemplos:

211. (Ja') b'ey txomb'al xon an q'ap ix ix. (TV)
La señora vendió ropa en el mercado.

ja'	b'ey	txomb'al	Ø-Ø-xon	an	q'ap	ix	ix
ENF	*PRE*	*mercado*	*COM-B3s-A3s.vender*	*CL*	*ropa*	*CL*	*mujer*

212. Xon xal(a) ix an pichilej b'ay txomb'al. (TV)
La señora vendió ropa en el mercado.

Ø-Ø-xon	xala	ix	an	pichil-ej	b'ay	txomb'al
COM-B3s-A3s.vender	*CL*	*mujer*	*CL*	*ropa-SUF*	*PRE*	*mercado*

.../..../ · Orden de tres o más adjuntos

En todas las variantes es posible el uso de tres adjuntos en una misma cláusula. La estructura de cada uno no varía porque los elementos que los conforman son independientes entre sí.

Ejemplos:

Con tres adjuntos al final

213. yetoq ch'en echej, chi (s)maq' poj naq winaq te si' yetoq yuxhtaq xol te' (TV)
Con el hacha raja el hombre la leña con su hermano en la montaña.

y-etoq	ch'en	echej	chi-Ø	s-maq'	poj	naq	winaq	te	si'
A3s-SR	*CL*	*hacha*	*INC-B3s*	*A3s-pegar*	*quebrar*	*CL*	*hombre*	*CL*	*leña*

yetoq	y-uxhtaq	Ø-xol	te'
A3s-SR	*A3s-hermano*	*A3s-SR*	*árbol*

214. Ja' te si' xpooley toj te' xol te' yetoj jun eche yu naj unin. (TV)
La leña fue rajada en la montaña con el hacha por el niño.

ja'	te	si'	x-Ø-poo-ley-toj	te'	Ø-xol	te'
ENF	*CL*	*leña*	*COM-B3s-rajar-PAS-DRD*	*CL*	*A3s-SR*	*árbol*

y-etoj	jun	eche	y-u	naj	unin
A3s-SR	*DET*	*hacha*	*A3s-SR*	*CL*	*niño*

215. Xmaq'lay poj te si' xol te' yuj naq unin yetoq ch'en echej. (TV)
La leña fue rajada en la montaña con el hacha por el niño.

x-Ø-maq'-lay	poj	te	si'	Ø-xol	te'
COM-B3s-pegar-PAS	*quebrar*	*CL*	*leña*	*A3s-SR*	*árbol*

y-uj	naq	unin	y-etoq	ch'en	echej
A3s-SR	*CL*	*niño*	*A3s-SR*	*CL*	*hacha*

En los ejemplos 216 a 219 se muestra la posibilidad del uso de un adjunto al principio y dos al final. El uso de la partícula enfática es opcional cuando el adjunto se encuentra al principio, aunque agrega más claridad en cuanto al significado de la oración.

Ejemplos:

216. Ja' xol te' xpooley toj te' si' yuu naj unin yetoj yeche naj. (TV)
En la montaña fue rajada la leña por el niño con su hacha.

ja'	Ø-xol	te'	x-Ø-poo-ley-toj	te'	si'
ENF	*A3s-SR*	*árbol*	*COM-B3s-rajar-PAS-DRD*	*CL*	*leña*

y-uu	naj	unin	y-etoj	y-eche	naj
A3s-SR	*CL*	*niño*	*A3s-SR*	*A3s-hacha*	*CL*

217. (A) b'ay xol te' xtzok'lay aj te si' yuj naq unin yetoq ch'en echej. (TV)
En la montaña fue rajada la leña por el niño con el hacha.

a	b'ay	Ø-xol	te'	x-Ø-tzok'-lay	aj	te	si'
ENF	*PRE*	*A3s-SR*	*árbol*	*COM-B3s-rajar-PAS*	*DIR*	*CL*	*leña*

y-uj	naq	unin	y-etoq	ch'en	echej
A3s-SR	*CL*	*niño*	*A3s-SR*	*CL*	*hacha*

218. Yuu naj unin xma'ley poo te' si' xol te' yetoj ch'en eche. (TV)
En la montaña fue rajada la leña por el niño con el hacha.

y-uu	naj	unin	x-Ø-ma'-ley	poo	te'	si'
A3s-SR	*CL*	*niño*	*COM-B3s-rajar-PAS*	*quebrar*	*CL*	*leña*

Ø-xol	te'	y-etoj	ch'en	eche
A3s-SR	*árbol*	*A3s-SR*	*CL*	*hacha*

219. (A) yetoq ch'en echej max pojlay te si' b'ay xol te' yuj naq unin. (TV)
Con el hacha fue rajada la leña en la montaña por el niño.

a	y-etoq	ch'en	echej	max-Ø	poj-lay	te	si'	b'ay
ENF	*A3s-SR*	*CL*	*hacha*	*COM-B3s*	*quebrar-PAS*	*CL*	*leña*	*PRE*

Ø-xol	te'	y-uj	naq	unin
A3s-SR	*árbol*	*A3s-SR*	*CL*	*niño*

En los ejemplos 220, 221 y 222 se muestra la posibilidad de usar dos adjuntos al inicio y uno al final. Funcionan igual en todas las variantes.

220. Yetoj ch'en eche x(s)ma' poo naj unin wan si' xool te' yet ewi . (TV)
Con el hacha rajó el niño la leña en la montaña ayer.

y-etoj	ch'en	eche	x-Ø-s-ma'	poo	naj	unin
A3s-SR	*CL*	*hacha*	*COM-B3s-pegar*	*quebrar*	*CL*	*niño*

wan	si'	Ø-xool	te'	y-et	ewi
PL	*leña*	*A3s-SR*	*árbol*	*A3s-SR*	*ayer*

221. (Ja') yetoj ch'en eche yuu naj unin xma'ley poo wan si' xool te'. (TV)
Con el hacha, por el niño fue rajada la leña en la montaña.

ja'	y-etoj	ch'en	eche	y-uu	naj	unin	x-Ø-ma'-ley	poo
ENF	*A3s-SR*	*CL*	*hacha*	*A3s-SR*	*CL*	*niño*	*COM-B3s-pegar-PAS*	*quebrar*

wan	si'	Ø-xool	te'
PL	*leña*	*A3s-SR*	*árbol*

222. (A) yetoq ch'en echej xol te' max maq'lay poj te si' yuj naq unin. (TV)
Con el hacha en la montaña fue rajada la leña por el niño.

a	y-etoq	ch'en	echej	Ø-xol	te'
ENF	*A3s-SR*	*CL*	*hacha*	*A3s-SR*	*árbol*

max-Ø	maq'-lay	poj	te	si'	y-uj	naq	unin
COM-B3s	*pegar-PAS*	*quebrar*	*CL*	*leña*	*A3s-SR*	*CL*	*niño*

El adelantamiento de tres adjuntos en la oración es menos usual en todas las variantes.

Ejemplo:

223. (A b'ay) xol te te', yetoq ch'en echej, yuj naq unin max maq'lay poj te si'. (EUL)
En la montaña, con el hacha, por el niño fue rajada la leña.

a	b'ay	Ø-xol	te	te'	y-etoq	ch'en	echej	y-uj	naq	unin
ENF	*PRE*	*A3s-SR*	*CL*	*árbol*	*A3s-SR*	*CL*	*hacha*	*A3s-SR*	*CL*	*niño*

max-Ø	maq'-lay	poj	te	si'
COM-B3s	*pegar-PAS*	*quebrar*	*CL*	*leña*

Cuando la oración se formula en voz pasiva, hace posible el uso de cuatro adjuntos distribuidos en dos al principio y dos al final.

Ejemplos:

224. (A b'ay) xol te te', yetoq ch'en echej, max maq'lay poj te si'yuj naq unin k'al yetoq yuxhtaq
En la montaña, con el hacha, fue rajada la leña por el niño con su hermano.

a	b'ay	Ø-xol	te	te'	y-etoq	ch'en	echej	max-Ø	maq'-lay	poj
ENF	*PRE*	*A3s-SR*	*CL*	*árbol*	*A3s-SR*	*CL*	*hacha*	*COM-B3s*	*pegar-PAS*	*quebrar*

te	si'	y-uj	naq	unin	k'al	y-etoq	y-uxhtaq
CL	*leña*	*A3s-SR*	*CL*	*niño*	*PAR*	*A3s-SR*	*A3s-hermano*

···/— Orden de adjetivos

La inclusión de un adjetivo en un sintagma nominal dentro de una cláusula es aceptable en todas las variantes y su ubicación es antes del nominal al cual modifica. En todas las variantes, cuando se posee un nominal que está modificado por un adjetivo, la flexión del Juego A recae sobre el adjetivo y no sobre el nominal. Los cambios de voz en el verbo dependen de qué constituyente se quiere enfocar o resaltar, excepto en San Rafael y Acatán que no permiten el uso de la voz activa.

Ejemplos:

225. a) Xchileytoj naj unin yuu no' miman tx'i'. (ACA-RAF)
El niño fue mordido por el perro grande.

x-Ø-chi-ley-toj	naj	unin	y-uu	no'	miman	tx'i'
COM-B3s-morder-PAS-DRD	*CL*	*niño*	*A3s-SR*	*CL*	*grande*	*perro*

b) Max (s)chi no miman tx'i' naq unin. (BAR-EUL-SOL-IXC)
El perro grande mordió al niño.

max-Ø	s-chi	no	miman	tx'i'	naq	unin
COM-B3s	*A3s-morder*	*CL*	*grande*	*perro*	*CL*	*niño*

Forma poseída

c) Xchilaytoq naq unin yuj no' hinmiman tx'i'. (TV)
El niño fue mordido por mi perro grande.

x-Ø-chi-lay-toq	naq	unin	y-uj	no'	hin-miman	tx'i'
COM-B3s-morder-PAS-DRD	*CL*	*niño*	*A3s-SR*	*CL*	*A1s-grande*	*perro*

Uso de dos adjetivos

El uso de dos adjetivos en un sintagma nominal dentro de una cláusula es posible en todas las variantes. En Acatán y San Rafael, para este tipo de construcciones, los hablantes prefieren hacer uso de la voz pasiva, antipasiva o enfoque agentivo, mientras que, en las demás variantes, los cambios de voz en el verbo no son necesarios.

Ejemplos:

226. a) Xchiwaj no' miman b'a'ech tx'i' yin naj tz'iltaj unin (TV)
El perro grande y gordo mordió al niño sucio.

x-Ø-chi-waj	no'	miman	ba'e'ch	tx'i'	y-in	naj	tz'il-taj	unin
COM-B3s-morder-AP	*CL*	*grande*	*gordo*	*perro*	*A3s-SR*	*CL*	*sucio-MOD*	*niño*

b) Xchi no' miman b'aq'ech tx'i' naq tz'iltaq unin. (BAR-EUL-SOL-IXC)
El perro grande y gordo mordió al niño sucio.

x-Ø-chi	no'	miman	b'aq'ech	tx'i'	naq	tz'il-taq	unin
COM-B3s-morder	*CL*	*grande*	*gordo*	*perro*	*CL*	*sucio-MOD*	*niño*

Forma poseída

c) Xchilaytoq naq unin yuj no' hinmiman b'aq'ech tx'i'. (TV)
El niño fue mordido por mi perro grande y gordo.

x-Ø-chi-lay-toq	naq	unin	y-uj	no'	hin-miman	b'aq'ech	tx'i'
COM-B3s-morder-PAS-DRD	*CL*	*niño*	*A3s-SR*	*CL*	*A1s-grande*	*gordo*	*perro*

En todas las variantes, el uso de tres adjetivos depende de los hablantes, ya que para la mayoría de personas no es posible hacer la construcción de la oración.

Ejemplos:

227. a) Ja' no miman icham b'ajtaj tx'i' xchihon naj unin. (TV)
Es el perro grande, viejo y flaco que mordió al niño.

ja'	no	miman	icham	b'aj-taj	tx'i'	x-Ø-chi-hon	naj	unin
ENF	*CL*	*grande*	*viejo*	*flaco-MOD*	*perro*	*COM-B3s-morder-EA*	*CL*	*niño*

Forma poseída

b) Max xhi' no hinmiman, b'aq, icham tx'i' naq hinyal k'ajol.
Mi perro grande, flaco y viejo mordió a mi hijo pequeño.

max-Ø	xhi'	no	hin-miman	b'aq	icham	tx'i'	naq	hin-yal	k'ajol
COM-B3s	*A3s.morder*	*CL*	*A1s-grande*	*flaco*	*viejo*	*perro*	*CL*	*A1s-pequeño*	*hijo*

···/— Orden de adverbios

En la oración, el uso de adverbios es posible tanto al principio como al final. El uso de dos o tres adverbios depende del contexto y de lo que se trata de resaltar al hablar. El uso de adverbios no provoca cambios en el verbo, sino únicamente presenta restricción en cuanto al tipo de adverbios que se combinan en una construcción.

En los siguientes ejemplos se presentan los adverbios de manera, tiempo y lugar que pueden ir al principio y al final acompañados opcionalmente por la partícula enfática e intensificador. Los adverbios de tiempo y lugar no requieren de ninguna condición especial en cualquier lugar, aunque pueden estar introducidos por un sustantivo relacional o preposición en forma opcional. No obstante, el adverbio de manera sólo puede ocurrir al principio cuando es una sola palabra, pero al moverlo a posición final o posterior al verbo, obligatoriamente tiene que estar introducido por un sustantivo relacional.

Ejemplos:

Manera

228. a) Max yuqtej heb' naq unin no tx'i' yin (wal) amunk'wanil. (TV)
Los niños corretearon al perro muy rápido.

max-Ø	y-uq-te-j	heb'	naq	unin
COM-B3s	*A3p-RNC-DER(corretear)-SC*	*A3p*	*CL*	*niño*

no	tx'i'	y-in	wal	amunk'wan-il
CL	*perro*	*A3s-SR*	*TNS*	*ADV-ABS*

b) Yin (wal) amank'wanil max yuqtej heb' ya unin no tx'i'. (TV)
Rápidamente corretearon los niños al perro.

y-in	wal	amank'wan-il	max-Ø	y-uq-te-j
A3s-SR	*TNS*	*ADV-ABS*	*COM-B3s*	*A3p-RNC-DER(corretear)-SC*

heb'	ya	unin	no	tx'i'
PL	*CL*	*niño*	*CL*	*perro*

Tiempo

229. Max (s)man heb' xal(a) ix te china (yet) (tax) ewi. (TV)
Las señoras compraron naranjas ayer.

max-Ø	s-man	heb'	xal(a)	ix	te	china	y-et	tax	ewi
COM-B3s	*A3p-comprar*	*A3p*	*CL*	*mujer*	*CL*	*naranja*	*A3s-SR*	*ADV*	*ADV*

Uso de dos adverbios al inicio de la oración.
Tiempo, manera y lugar

230. a) Ewi ayman max yuqte heb' naq unin no tx'i' kayti'. (TV)
Ewi yin eyman xuujtetoj jun tx'i' heb' naj unin titi'. (ACA)
Ayer muy rápido los niños corretearon un perro aquí.

ewi	y-in	eyman	x-Ø-uuj-te-toj	jun	tx'i'
ADV	*A3s-SR*	*ADV*	*COM-B3s-A3p.RNC-DER(corretear)-DRD*	*DET*	*perro*

heb'	naj	unin	titi'
PL	*CL*	*niño*	*ADV*

b) A (yet) ewi kayti max yuqte heb' naq unin no tx'i' yin amunk'wanil. (TV)
Ayer, aquí corretearon los niños al perro rápidamente.

a	y-et	ewi	kay-ti	max-Ø	y-uq-te-Ø
ENF	*A3s*	*ADV*	*PAR-DEM*	*COM-B3s*	*A3p-RNC-DER(corretear)-SC*

heb'	naq	unin	no	tx'i'	y-in	amunk'wan-il
A3p	*CL*	*niño*	*CL*	*perro*	*A3s-SR*	*ADV-ABS*

Uso de tres adverbios al inicio de la oración (adverbio de tiempo, de lugar y manera).

231. Yet ewi b'ey kiti' (yin) eymanil xuujtetoj no tx'i' heb' naj unin. (TV)
Ayer aquí rápidamente los niños corretearon al perro.

y-et	ewi	b'ey	kiti'	y-in	eyman-il	x-Ø-uuj-te-toj
A3s-SR	*ADV*	*PRE*	*ADV*	*A3s-SR*	*ADV-ABS*	*COM-B3s-A3p.RNC-DER(corretear)-DRD*

no	tx'i'	heb'	naj	unin
CL	*perro*	*PL*	*CL*	*niño*

En una cláusula es posible el uso de tres adverbios, que pueden ir al principio o al final, excepto el adverbio de manera que al posicionarlo al final de la oración necesita de un sustantivo relacional para ser introducido.

···· Ergatividad mixta

La ergatividad mixta es el cambio de patrón que ocurre en la forma de marcar el sujeto de un verbo intransitivo, es decir, en vez de marcarlo con Juego B se marca con el Juego A. Este cambio de patrón ocurre en las siguientes condiciones:

a) En verbos intransitivos conjugados en el tiempo/aspecto progresivo ocurre ergatividad mixta[3].

Ejemplos:

232. Lanan skanalwi xal(a) ix. (TV)
La señora está bailando.

lanan	s-kanal-w-i	xal(a)	ix
PRG	*A3s-baile-DER-SC*	*CL*	*mujer*

233. Lalan slow ix ixnamil ix. (TV)
La señora está comiendo.

lalan	s-lo-w	ix	ixnam-il	ix
PRG	*A3s-comer-AP*	*CL*	*anciana-ABS*	*mujer*

234. Ipan hab'eyi. (TV)
Estás caminando rápido.

ipan	ha-b'ey-i
PRG	*A2s-caminar-SC*

b) En el adelantamiento de adverbios aspectuales (adverbios que indican la manera de hacer la acción), que en su contenido llevan implícito el concepto de progresividad. Estos adverbios son los mismos en todas las variantes. Entre ellos están: **amunk'wan**, **jelan**, **k'ojank'ulal**, **watx'/sa'al**, **ayxa** y **payxa**[4], entre otros.

Ejemplos:

235. Jeleli hintoo han. (TV)
Me fui rápido.

jeleli	hin-too	han
ADV	*A1s-ir*	*ENCL*

236. Sa'al/watx' haweyi. (TV)
Duermes bien.

watx'	ha-wey-i
ADV	*A2s-dormir-SC*

---

3 Para marcar el tiempo/aspecto progresivo se emplea el morfema **lanan**, el cual se simplifica a **lan** en todas las variantes y varía a **lalan** y **jalan** en Acatán y San Rafael, **lahan** en Soloma y **wan** en Ixcoy. También se marca con **ipan**, solamente que algunas veces se entiende como una acción que se realiza con rapidez o con prisa.

4 Aquí se hace mención de la función y cambios que provocan los adverbios y no de la variación de cada uno en cada variante. Por ello solamente se presenta una forma, la cual no debe considerarse como la forma única.

237. Amank'wan hinlowi. (TV)
Como rápido.

amank'wan	hin-lo-w-i
ADV	*A1s-comer-AP-SC*

238. K'ojank'ulal kokanalwi. (TV)
Bailamos despacio.

k'ojank'ulal	ko-kanal-w-i
ADV	*A1p-baile-DER-SC*

c) En una cláusula de complemento con función de sujeto de la cláusula principal, específicamente como sujeto de un verbo intransitivo.

Ejemplos:

239. Max lajwi [slow naq unin]. (TV)
Terminó de comer el niño.

max-Ø	laj-w-i	[s-lo-w	naq	unin]
COM-B3s	*terminar-AP-SC*	*A3s-comer-AP*	*CL*	*niño*

240. Chi uj [hakanalwi]. (TV)
Puedes bailar.

chi-Ø	uj	[ha-kanal-w-i]
INC-B3s	*poder*	*A2s-baile-DER-SC*

d) En una cláusula de complemento con función de objeto del verbo transitivo de la cláusula principal. En este caso, el verbo intransitivo no lleva marcador de tiempo/aspecto, pero, si lo llevara, no ocurre ergatividad mixta.

Ejemplos:

241. Chi wab' [hoq'i]. (TV)
Te escucho llorar.

chi-Ø	w-ab'	[h-oq'- i]
INC-B3s	*A1s-escuchar*	*A2s-llorar-SC*

242. Max yil ix Malin [hawayi]. (TV)
María te vio dormir.

max-Ø	y-il	ix	Malin	[ha-way-i]
COM-B3s	*A3s-ver*	*CL*	*María*	*A2s-dormir-SC*

e) En dos oraciones que tienen como sujeto a la misma persona gramatical, en donde la segunda oración no lleva marcador de tiempo/aspecto.

Ejemplos:

243. Ayex ti chex somchaj hesaqchi. (TV)
Ustedes se revuelven al jugar.

ayex	ti	ch-ex	som-chaj	[he-saqch-i]
PRO	*DEM*	*INC-B2p*	*revolver-PAS*	*A2p-jugar-SC*

f) En una cláusula adverbial de tiempo donde el verbo intransitivo ha perdido el marcador de tiempo/aspecto.

Ejemplos:

244. Max oktoq heb' naq elq'om yul hinna [yet hinwayi].
Entraron los ladrones a mi casa cuando dormí.

max-Ø	ok-toq	heb'	naq	elq'om	y-ul	hin-na	[y-et	hin-way-i]
COM-B3p	*entrar-DRD*	*B3p*	*CL*	*ladrón*	*A3s-SR*	*A1s-casa*	*A3s-SR*	*A1s-dormir-SC*

— La voz

18 de octubre de 1999 La voz es una categoría gramatical que establece la relación entre el verbo y sus elementos principales, sujeto y objeto. Un cambio de relación de dichos constituyentes con el verbo provoca un cambio de voz. Según los cambios de relación entre el verbo y los nominales ocurren varios tipos de voz, entre los cuales están: activa, pasiva, antipasiva y enfoque agentivo.

— Voz activa

La voz activa es una oración sencilla en la que el verbo está flexionado por Juego A para marcar el sujeto y por juego B para marcar el objeto. La oración puede tener varios órdenes dependiendo de las condiciones del habla. Los posibles órdenes que se encuentran son: VSO, VOS, OVS y SVO. El orden VSO se da en todas las variantes, VOS ocurre únicamente en Acatán y San Rafael, mientras que SVO y OVS están condicionados por la definitividad y animacidad de cada constituyente en todas las variantes. Para mayores detalles véase orden de constituyentes principales.

Ejemplos:

VSO
245. Max yil naq winaq jun ix q'opoj. (TV)
El hombre vio a una señorita.

max- Ø	y-il	naq	winaq	jun	ix	q'opoj
COM- B3s	*A3s-ver*	*CL*	*hombre*	*DET*	*CL*	*señorita*

VOS
246. Xyil jun ix q'opoo naj winaj. (ACA-RAF)
El hombre vio a una señorita.

x-Ø-y-il	jun	ix	q'opoo	naj	winaj
COM-B3s-A3s-ver	*DET*	*CL*	*señorita*	*CL*	*hombre*

OVS
247. Jun xal ix max kol cham winaq. (TV)
Una señora ayudó al señor.

jun	xal	ix	max-Ø	Ø-kol	cham	winaq
DET	*CL*	*mujer*	*COM-B3s*	*A3s-ayudar*	*CL*	*hombre*

SVO
248. Naj unin sma' poo jun tx'otx' xii. (TV)
El niño quebró una olla.

naj	unin	s-ma'	poo	jun	tx'otx'	xii
CL	*niño*	*A3s-pegar*	*quebrar*	*DET*	*CL*	*olla*

Voz pasiva

La voz pasiva se usa para darle más énfasis al paciente. En esta voz, el verbo intransitivizado concuerda con el paciente que sintácticamente pasa a ser el sujeto de la oración. El otro constituyente que hace el papel de agente se suprime dentro del verbo y se introduce por medio de una frase oblicua por el sustantivo relacional **-uj**. En todas las variantes se encuentran dos pasivos y otro que solamente se usa en Soloma.

Pasivo -lay

Se usa en verbos transitivos radicales y en verbos transitivos derivados. En Acatán y San Rafael varía a **-le** ~ **-ley** y en las demás variantes es **-lay** (ejemplo 249c) y 249b)). El orden de la oración puede ser: Verbo + Paciente + Agente oblicuo, y en otras es: Paciente + Verbo + Agente oblicuo.

Ejemplos:

VTR Voz Activa:
249. a) Xyil naj winaj jun ix q'opoo. (TV)
El hombre vio a una señorita.

x-Ø-y-il	naj	winaj	jun	ix	q'opoo
COM-B3s-A3s-ver	*CL*	*hombre*	*DET*	*CL*	*señorita*

Voz pasiva:

b) X'illey jun ix q'opoo yuu naj winaj. (ACA-RAF)
Una señorita fue vista por el hombre.

x-Ø-'il-ley	jun	ix	q'opoo	y-uu	naj	winaj
COM-B3s-ver-PAS	*DET*	*CL*	*señorita*	*A3s-SR*	*CL*	*hombre*

c) Jun ix q'opoj x'illay yuj naq winaq. (BAR-EUL-SOL-IXC)
Una señorita fue vista por el hombre.

jun	ix	q'opoj	x-Ø-'il-lay	y-uj	naq	winaq
DET	*CL*	*señorita*	*COM-B3s-ver-PAS*	*A3s-SR*	*CL*	*hombre*

VTD

250. a) Xyochej naq txonjom ix Katal. (TV)
El vendedor quiso a Catarina.

x-Ø-y-och-e-j	naq	txon-j-om	ix	Katal
COM-B3s-A3s-RNC-DER(querer)-SC	*CL*	*venta-DER-AGT*	*CL*	*Catarina*

b) X'ochelay ix Katal yuj naq txonjom. (TV)
Catarina fue querida por el vendedor.

x-Ø-'och-e-lay	ix	Katal	y-uj	naq	txon-j-om
COM-B3s-RNC-DER(querer)-PAS	*CL*	*Catarina*	*A3s-SR*	*CL*	*venta-DER-AGT*

Pasivo -chaj

Este pasivo funciona igual que el pasivo anterior en cuanto a enfocar al sujeto/paciente. Se usa solamente con verbos transitivos radicales. Además de marcar un pasivo, también indica el control del agente sobre el paciente y la culminación de dicha acción, por ello se le denomina pasivo léxico.

Ejemplos:

Voz activa:

251. a) X(s)mitx' naq unin jun tx'i'. (TV)
El niño agarró un perro.

x-Ø-s-mitx'	naq	unin	jun	tx'i'
COM-B3s-A3s-agarrar	*CL*	*niño*	*DET*	*perro*

b) Xmitx'chaj jun tx'i' yuj naq unin. (TV)
Un perro fue agarrado por el niño.

x-Ø-mitx'-chaj	jun	tx'i'	y-uj	naq	unin
COM-B3s-agarrar-PAS	*DET*	*perro*	*A3s-SR*	*CL*	*niño*

252. "Jun jun ab'il chi saychaj jun icham alkal". (I)
Cada año es buscado un señor alcalde.

jun	jun	ab'il	chi-Ø	say-chaj	jun	icham	alkal
uno	*uno*	*año*	*INC-B3s*	*buscar-PAS*	*DET*	*anciano*	*alcalde*

Pasivo -om

En Soloma, además de los dos pasivos anteriores, se usa también el sufijo pasivo **-om**, el cual funciona solamente con verbos transitivos derivados. Parece que los hablantes tienen preferencia por usar este sufijo **-om** en lugar de **-lay** con este tipo de verbos. No se ha podido determinar exactamente la connotación semántica que brinda el uso de este pasivo.

Ejemplos:

253. a) Xyuqte' naq Kaxhin no tx'i'. (SOL)
Gaspar correteó al perro.

x-Ø-y-uq-te-'	naq	Kaxhin	no	tx'i'
COM-B3s-A3s-RNC-DER(corretear)-SC	*CL*	*Gaspar*	*CL*	*perro*

b) X'uqtejom no txi' yuj naq Kaxhin. (SOL)
El perro fue correteado por Gaspar.

x-Ø-uq-te-j-om	no	tx'i	y- uj	naq	Kaxhin
COM-B3s-RNC-DER(corretear)-SC-PAS	*CL*	*perro*	*A3s-SR*	*CL*	*Gaspar*

En esta variante también se puede hacer la combinación del pasivo **-chaj** + el pasivo **-om** en verbos transitivos radicales para formar una doble pasivización, aunque su ocurrencia se da en casos muy restringidos.

Ejemplos:

254. X'awchajom ixim awal. (SOL)
Fue sembrada la milpa.

X-Ø-'aw-chaj-om	ixim	awal
COM-B3s-sembrar-PAS-PAS	*CL*	*milpa*

—/··· Voz antipasiva

Se usa la voz antipasiva para darle énfasis al agente y degradar al paciente. En la voz antipasiva, el verbo concuerda con el agente por medio del Juego B y se suprime al paciente, el cual se introduce en una frase oblicua a través del sustantivo relacional **-in** flexionado por Juego A. Bajo este tipo de voz se encuentra la siguiente subclasificación:

—/···/ · Antipasivo de enfoque

En la morfología verbal, el antipasivo de enfoque se marca con el sufijo **-waj** y es necesario el uso de la partícula enfática. Sigue el orden Sujeto/agente - Verbo y Paciente oblicuo.

Ejemplos:

Voz activa

255. a) X(s)tzu xal(a) ix naq unin. (TV)
La señora regañó al niño.

x-Ø-s-tzu	xal(a)	ix	naq	unin
COM-B3s-A3s-regañar	*CL*	*mujer*	*CL*	*niño*

b) Su' jun naj unin ix ix. (ACA)
La mujer regañó a un niño.

Ø-Ø-s-u'	jun	naj	unin	ix	ix
COM-B3s-A3s-regañar	*DET*	*CL*	*niño*	*CL*	*mujer*

Antipasivo de énfasis

b) A xal(a) ix xtzuwaj yin naq unin. (TV)
Fue la señora quien regañó al niño.

a	xal(a)	ix	x-Ø-tzu-waj	y-in	naq	unin
ENF	*CL*	*mujer*	*COM-B3s-regañar-AP*	*A3s-SR*	*CL*	*niño*

—/···/ ·· Antipasivo absoluto

Se caracteriza por destacar solamente al agente y no mencionar al paciente, ya sea porque no se conoce o porque no se quiere mencionar. Se marca sobre el verbo con el sufijo intransitivizador **-waj**. Este tipo de voz al parecer solamente se puede construir con verbos transitivos radicales y no con verbos transitivos derivados. Como cualquier oración intransitiva, puede tener el orden Verbo - Sujeto/agente o Sujeto/agente -Verbo, dándose de la misma manera en todas las variantes.

Ejemplos:

256. a) A naq winaq chi b'ajwaji. (TV)
Es el hombre quien maltrata.

a	naq	winaq	chi-Ø	b'aj-waj-i
ENF	*CL*	*hombre*	*INC-B3s*	*maltratar-AP-SC*

b) Ja naj winaj chi tzuwaay. (TV)
Es el hombre quien regaña.

ja	naj	winaj	chi-Ø	tzu-waa-y
ENF	*CL*	*hombre*	*INC-B3s*	*regañar-AP-SC*

—/…/… Antipasivo de incorporación

En el antipasivo de incorporación, el paciente se incorpora inmediatamente al verbo perdiendo su clasificador nominal. Es decir que ya no se introduce por medio de una frase oblicua. Semánticamente se interpreta como un paciente genérico. En el verbo se marca por medio del morfema **-w**. En algunos casos en las variantes de Acatán, Santa Eulalia e Ixcoy parece que se está empezando a tomar como alomorfo al afijo **-waj** para incorporar al paciente de acciones puntuales[5] que tengan raíces transitivas.

Cuando el sufijo **-waj** es usado con la raíz transitiva, permite incorporar al paciente inmediatamente después del verbo sin su clasificador. Esto no es un proceso general, sino un cambio que se da en variación libre. En las otras variantes funciona exclusivamente para un antipasivo de enfoque y al parecer es un cambio no muy avanzado, porque todavía está empezando a ser aceptable. Cuando el sujeto ocurre en posición preverbal va acompañado de la partícula enfática.

Ejemplos:

Antipasivo de incorporación con el morfema **-w**

257. a) Chi sk'och naj winaj ixim ixim. (TV)
El hombre desgrana maíz.

chi-Ø	s-k'och	naj	winaj	ixim	ixim
INC-B3s	*A3s-desgranar*	*CL*	*hombre*	*CL*	*maíz*

b) Ja' ton naj winaj chi k'ochwi ixim. (TV)
Es el hombre quien desgrana maíz.

ja'	ton	naj	winaj	chi-Ø	k'och-w-i	ixim
ENF	*PAR*	*CL*	*hombre*	*INC-B3s*	*desgranar-AP-SC*	*maíz*

258. a) Chi stz'ib'ej cham winaq tx'an un. (TV)
El señor escribe el libro.

chi-Ø	s-tz'ib'-e-j	cham	winaq	tx'an	un
INC-B3s	*A3s-escritura-DER-SC*	*CL*	*hombre*	*CL*	*papel*

b) A cham winaq max tz'ib'wi un. (TV)
Fue el señor quien escribió libros.

a	cham	winaq	max-Ø	tz'ib'-w-i	un
ENF	*CL*	*hombre*	*COM-B3s*	*escritura-AP-SC*	*papel*

---

5 Se entiende por acción puntual a una acción exacta, es decir, que se realiza una sola vez y que no puede repetirse varias veces.

Antipasivo de incorporación con **-waj**

259. a) Su' ix ix naj unin. (TV)
La mujer regañó al niño.

Ø-Ø-su'	ix	ix	naj	unin
COM-B3s-A3s.regañar	*CL*	*mujer*	*CL*	*niño*

b) Ja' ton ix ix xtzuwa unin . (ACA-EUL-IXC)
Fue la mujer quien regañó niños.

ja'	ton	ix	ix	x-Ø-tzu-wa	unin
ENF	*TNS*	*CL*	*mujer*	*COM-B3s-regañar-AP*	*niño*

260. A naq unin xmaq'waj tx'i naq. (ACA-EUL-IXC)
Fue el niño quien pegó perros.

a	naq	unin	x-Ø-maq'-waj	tx'i'	naq
ENF	*CL*	*niño*	*COM-B3s-pegar-AP*	*perro*	*CL*

—/···· Enfoque agentivo

El enfoque agentivo se diferencia del antipasivo en que el verbo concuerda con el paciente, pero enfoca al agente. En el enfoque agentivo se le da énfasis al agente, pero no se marca sobre el verbo. En este caso no se emplea ninguna frase oblicua dentro de la oración. Este tipo de voz funciona solamente con agentes de tercera persona, no importando el número gramatical de la persona que funciona como paciente.

Para marcar el enfoque agentivo en verbos transitivos radicales, se usa el sufijo **-on** y **-n** para verbos transitivos derivados, las oraciones con enfoque agentivo siguen el orden Agente - Verbo - Paciente.

Ejemplos:

VTR

261. a) Xyil ya winaq jun ix q'opoj. (TV)
El hombre vió a una señorita.

x-Ø-y-il	ya	winaq	jun	ix	q'opoj
COM-B3s-A3s-ver	*CL*	*hombre*	*DET*	*CL*	*señorita*

b) A ya winaq x'il<u>on</u> jun q'o q'opoj. (TV)
Fue el hombre quien vió a la señorita.

a	ya	winaq	x-Ø-'il-on	jun	q'o	q'opoj
ENF	*CL*	*hombre*	*COM-B3s-ver- EA*	*DET*	*CL*	*señorita*

262. a) Max (s)xoj hintxutx an q'apej. (TV)
Mi mamá lavó la ropa.

max-Ø	s-xoj	hin-txutx	an	q'ap-ej
COM-B3s	*A3s-lavar*	*A1s-mamá*	*CL*	*ropa-SUF*

b) A hintxutx max xojon an q'apej. (TV)
Fue mi mamá quien lavó la ropa.

a	hin-txutx	max-Ø	xoj-on	an	q'ap-ej
ENF	*A1s-mamá*	*COM-B3s*	*lavar-EA*	*CL*	*ropa-SUF*

VTD
263. a) Xb'eytzej heb' unin xal ixnam. (TV)
Los niños encaminaron a la anciana.

x-Ø-b'ey-tze-j	heb'	unin	xal	ixnam
COM-B3p-caminar-CAU-SC	*PL*	*niño*	*CL*	*anciana*

b) A heb' unin xb'eytzentoq xal ixnam. (TV)
Fueron los niños quienes encaminaron a la anciana.

a	heb'	unin	x-Ø-b'ey-tze-n-toq	xal	ixnam
ENF	*PL*	*niño*	*COM-B3p-caminar-CAU-EA-DRD*	*CL*	*anciana*

En todas las variantes se emplea el sufijo **-on** sobre el verbo, cuando se adelanta un adverbio, en el tiempo/aspecto progresivo y cuando la primera o segunda persona es el agente en una acción que le sigue a otra. En estos casos, el verbo lleva los marcadores de Juego B y Juego A y no marca enfoque agentivo, sino desempeña otra función que no se ha podido determinar.

Ejemplos:

Adelantamiento de adverbios
264. K'ojank'ulal heyaloni. (TV)
Díganlo despacio.

k'ojank'ulal	Ø	hey-al-on-i
ADV	*B3s*	*A2p-decir-SUF-SC*

Tiempo/aspecto progresivo
265. Lanan smanon ix q'opoj jun kaxhlan. (TV)
La señorita está comprando una gallina.

lanan-Ø	s-man-on	ix	q'opoj	jun	kaxhlan
PRG-B3s	*A3s-comprar-SUF*	*CL*	*señorita*	*DET*	*gallina*

Primera o segunda persona como agente
266. Laawi tu xin hatzuhon pax han. (TV)
Después me regañaste.

laawi	tu	x-in	ha-tzu-hon	pax	han
ADV	*DEM*	*COM-B1s*	*A2s-regañar-SUF*	*ADV*	*ENCL*

267. Xew tu maxach hintek'oni. (TV)
Después te pateé.

xew	tu	max-ach	hin-tek'-on-i
ADV	*DEM*	*COM-B2s*	*A1s-patear-SUF-SC*

En el siguiente cuadro se presentan los sufijos que marcan las diferentes voces en todas las variantes.

VOZ	EUL-BAR- IXC	SOL	ACA-RAF	VERBO
Pasivo	-lay	-lay	-le(y) ~ -le	Radical y derivado
Pasivo léxico	-chaj	-chaj	cha(a)	Radical
	---	-om	---	Derivado
AP. de énfasis	-waj	-waj	-wa(a)	Radical
AP. Absoluto	-waj	-waj	-wa(a)	Radical
AP. de incorporación	-w	-w	-w	Radical y derivado
Enfoque Agentivo	-on	-on	-on	Radical
	-n	-n	-n	Derivado

Interrogación

Para la interrogación de un constituyente es necesario el uso de una partícula interrogativa que se coloca al principio de la oración. Las partículas interrogativas son **maktet**, **maktxel**, **mak**, **tzet**, etc, dependiendo del constituyente que se interroga. En todas las variantes, el constituyente interrogado desaparece en la oración y su lugar es ocupado por la partícula de interrogación.

Interrogación del sujeto transitivo

Para interrogar el sujeto de un verbo transitivo, se hace uso de la partícula **maktxekel** ~ **majtxekel** en Acatán y San Rafael y **maktxel** en las demás variantes. En todos los lugares, en algunos casos se usa solamente **mak**. La partícula de interrogación puede ir acompañada de **ta'** y **wal** (**mak ta' wal**) para enfatizar la interrogación o presentar la interrogación como algo dudoso.

En todos los lugares (268b)) obligatoriamente se hace uso del enfoque agentivo, aunque en San Rafael y Acatán se puede hacer uso de la voz activa cuando el nominal que funciona como sujeto es humano y el nominal que hace de objeto es no humano. (269b)).

Ejemplos:

268. a) Max (s)laq'teq ix q'opoj xal(a) ix. (TV)
Slaq' ix ixnam ix q'opoo. (ACA-RAF)
La señorita abrazó a la señora.

max-Ø	s-laq'-teq	ix	q'opoj	xal(a)	ix
COM-B3s	*A3s-abrazar-DRD*	*CL*	*señorita*	*CL*	*mujer*

b) ¿Mak (ta') (wal) (txel) xlaq'on jun xal(a) ix tu? (TV)
¿Quién abrazó a esa señora?

mak	ta'	wal	txel	x-Ø-laq'-on	jun	xal	ix	tu
INT	*PAR*	*TNS*	*PAR*	*COM-B3s-abrazar-EA*	*DET*	*CL*	*mujer*	*DEM*

269. a) Sman ix q'opo no' kaxhlan. (TV)
La señorita compró la gallina.

Ø-Ø-s-man	i x	q'opo	no'	kaxhlan
COM-B3s-A3s-comprar	*CL*	*señorita*	*CL*	*gallina*

b) ¿Mak txekel sman no' kaxhlan? (ACA-RAF)
¿Quién compró la gallina?

mak	txekel	Ø-Ø-s-man	no'	kaxhlan
INT	*PAR*	*COM-B3s-A3s-comprar*	*CL*	*gallina*

c) ¿Mak txel xmanon no kaxhlan? (TV)
¿Quién compró la gallina?

mak	txel	x-Ø-man-on	no'	kaxhlan
INT	*PAR*	*COM-B3s-comprar-EA*	*CL*	*gallina*

En todas las variantes, además del enfoque agentivo, también puede hacerse uso del antipasivo. como lo muestra el ejemplo 270b), aunque no es la forma más preferida.

270. a) Max sjul naq winaq no(') tz'ikin. (TV)
El hombre le disparó al pájaro.

max-Ø	s-jul	naq	winaq	no'	tz'ikin
COM-B3s	*A3s-disparar*	*CL*	*hombre*	*CL*	*pájaro*

b) ¿Mak max julwaj yin no(') tz'ikin?. (TV)
¿Quién le disparó al pájaro?

mak	max-Ø	jul-waj	y-in	no'	tz'ikin
INT	*COM-B3s*	*disparar-AP*	*A3s-SR*	*CL*	*pájaro*

Interrogación del objeto transitivo

Para la interrogación del objeto transitivo, se hace uso de la misma partícula que interroga el sujeto transitivo. En todas las variantes, el verbo puede estar en voz activa (ejemplo 271b)) y en voz pasiva (ejemplos 271c) y d)).

Ejemplos:

271. a) Max (s)laq' ix q'opoj jun xal(a) ix. (TV)
La señorita abrazó a una señora.

max-Ø	s-laq'	ix	q'opoj	jun	xal(a)	ix
COM-B3s	*A3s-abrazar*	*CL*	*señorita*	*DET*	*CL*	*mujer*

b) ¿Maj txekel slaq'tej ix q'opoo? (TV)
¿A quién abrazó la señorita?

maj	txekel	s-laq'-tej	ix	q'opoo
INT	*PAR*	*A3s-abrazar-DRD*	*CL*	*señorita*

c) ¿Mak txel xlaq'lay yuj ix q'opoj? (TV)
¿Quién fue abrazado por la señorita?

mak	txel	x-Ø-laq'-lay	y-uj	ix	q'opoj
INT	*PAR*	*COM-B3s-abrazar-PAS*	*A3s-SR*	*CL*	*señorita*

d) ¿Mak txe xlaq'chaj yuj ix q'opoj? (TV)
¿Quién fue abrazado por la señorita?

mak	txel	x-Ø-laq'-chaj	y-uj	ix	q'opoj
INT	*PAR*	*COM-B3s-abrazar-PAS*	*A3s-SR*	*CL*	*señorita*

En el ejemplo 271e) se presenta otra manera de interrogar al objeto transitivo y es por medio del verbo intransitivo (**ok** = *entrar*) que tiene como sujeto a **ix ix** (*la mujer*). El verbo **ok** tiene como adverbio un posicional (**laq'an**) que indica de qué manera se hizo la acción sobre el paciente. El paciente en este caso es indicado por el sustantivo relacional **-in** flexionado por el Juego A.

Ejemplos:

271. e) ¿Mak yin max ok laq'an ix ix? (TV)
¿A quién abrazó la mujer?

mak	y-in	max-Ø	ok	laq'-an	ix	ix
INT	*A3s-SR*	*COM-B3s*	*entrar*	*abrazado-DER*	*CL*	*mujer*

·̲/··· Interrogación del sujeto intransitivo

En la interrogación del sujeto intransitivo no ocurre ningún cambio de voz en el verbo, ya que es intransitivo. Para interrogar este tipo de nominal, se utiliza la misma partícula **mak txel**.

Ejemplos:

272. a) Xb'ey cham winaq (b'ay) yul konob'. (TV)
El señor caminó en el pueblo.

x-Ø-b'ey	cham	winaq	(b'ay)	y-ul	konob'
COM-B3s-caminar	*CL*	*hombre*	*PRE*	*A3s-SR*	*pueblo*

b) ¿Mak txel xb'ey (b'ay) yul konob'? (TV)
¿Quién caminó en el pueblo?

mak	txel	x-Ø-b'ey	(b'ay)	y-ul	konob'
INT	*PAR*	*COM-B3s-caminar*	*PRE*	*A3s-SR*	*pueblo*

·̲/···· Interrogación del sujeto estativo

Para interrogar el sujeto de un estativo, se emplean las mismas partículas que se usan para interrogar al sujeto y al objeto, las cuales son **mak txekel**, **maj txekel** en San Rafael y Acatán, **mak txel** en los demás municipios y ambas partículas se reducen a **mak** en todas las variantes, la cual se encuentra al inicio de la oración. El orden que resulta en este tipo de oración es sujeto + predicado.

Ejemplos:

273. a) Ch'ey yal naj unin. (TV)
El niño se está mojando.

ch'-Ø-ey	y-al	naj	unin
INC-B3s-bajar	*A3s-agua*	*CL*	*niño*

b) ¿Maj txekel ch'ey yal? (TV)
¿Quién se está mojando?

maj	txekel	ch'-Ø-ey	y-al
INT	*PAR*	*INC-B3s-bajar*	*A3s-agua*

274. a) Ch'akan naq unin. (TV)
El niño está mojado.

ch'ak-an	naq	unin
mojado-DER	*CL*	*niño*

b) ¿Mak txel ch'akan? (TV)
¿Quién está mojado?

mak	txel	ch'ak-an
INT	*PAR*	*mojado-DER*

Interrogación de un estado

Para la interrogación de un estado conocido se usan las partículas **tzet**, **jantaq** y **tzutb'il**, ya sea para conocer el tamaño, forma, estado o posición del sujeto. Los hablantes no coinciden en interpretar la misma interrogante, ya que la oración presentada da la opción de interpretar de distintas maneras. En este caso, para interrogar un estado conocido, no se usa ninguna palabra que funcione como núcleo del estativo, sino más bien se usa una oración en donde el estado funciona como sujeto y agente de la cláusula. En los ejemplos 275a) b) y c) para interrogar el tamaño o forma se usa el verbo **ok** (*entrar*) como núcleo, mientras que en los ejemplos 276a) y b) para interrogar el estado, el verbo está sufijado por **-on** y en el ejemplo 276c) se usa el verbo **ej-** (*estar*), el cual permite interrogar la posición del sujeto.

Ejemplos:

275. a) ¿Jantaj yok naj unin? (tamaño) (TV)
¿De qué forma es el niño?

jantaj	y-ok	naj	unin
INT	*A3s-entrar*	*CL*	*niño*

b) ¿Tzutb'il yok ya unin? (tamaño)
¿Cómo es el niño?

tzutb'il	y-ok	ya	unin
INT	*A3s-entrar*	*CL*	*niño*

c) ¿Tzub'il yok naj unin? (tamaño) (TV)
¿Cómo es el niño?

tzub'il	y-ok	naj	unin
INT	*A3s-entrar*	*CL*	*niño*

276. a) ¿Jantaq yalon (s)k'ul naq unin? (estado) (TV)
¿Cómo está el niño?

jantaq	y-al-on	s-k'ul	naq	unin
INT	*A3s-decir-SUF*	*A3s-estómago*	*CL*	*niño*

b) ¿Tzet yaq'on (s)k'ul naq unin? (estado) (TV)
¿Cómo está el niño?

tzet	y-aq'-on	s-k'ul	naq	unin
INT	*A3s-dar-SUF*	*A3s-estómago*	*CL*	*niño*

c) ¿Tzet yej ya unin? (posición) (TV)
¿Cómo está el niño?

tzet	y-ej	ya	unin
INT	*A3s-estar*	*CL*	*niño*

Interrogación de adjuntos

Adjunto locativo

Para cuestionar un adjunto locativo en Acatán y San Rafael se hace uso de **ey**[6] ~ **b'ey** más la partícula demostrativa **tu'** y se usa la preposición **b'ay** más la partícula **tal** en los demás municipios. Esta partícula se ubica en posición inicial de la oración. Sustituye al adjunto que indica lugar.

Ejemplos:

277. a) Xb'ey naj winaj (b'ey) yul konob'. (TV)
El hombre caminó en el pueblo.

x-Ø-b'ey	naj	winaq	(b'ey)	y-ul	konob'
COM-B3s-caminar	*CL*	*hombre*	*PRE*	*A3s-SR*	*pueblo*

b) ¿(B')ey tu' xb'ey naj winaj? (ACA-RAF)
¿Dónde caminó el hombre?

b'ey	tu'	x-Ø-b'ey	naj	winaj
PRE	*DEM*	*COM-B3s-caminar*	*CL*	*hombre*

278. ¿B'ay (tal) xb'ey cham winaq? (BAR-EUL-SOL-IXC)
¿Dónde caminó el señor?

b'ay	tal	x-Ø-b'ey	cham	winaq
PRE	*PAR*	*COM-B3s-caminar*	*CL*	*hombre*

---

6 **ey** en Acatán y San Rafael es una variación de **b'ay** , **ay** → **ey** y **b'** a cierre glotal (').

Adjunto instrumental

Para la interrogación de un adjunto instrumental, se hace uso de la partícula **tzet** más el sustantivo relacional **-etoq** que permite introducir el instrumento. En este caso desaparece el nominal que indica instrumento. Los cambios que pueden ocurrir en el verbo no dependen del uso de **tzet,** sino de otros factores.

Ejemplos:

279. a) Sma' poo tx'otx' xii naj winaj yetoj te te'. (ACA-RAF) VOS
Max (s)maq' poj naq winaq tx'otx' xij yetoq te te'. (BAR-EUL-SOL-IXC) VSO
El hombre quebró la olla con el palo.

Ø-Ø-s-ma'	poo	tx'otx'	xii	naj	winaj	y-etoj	te	te'
COM-B3s-A3s-pegar	*quebrar*	*CL*	*olla*	*CL*	*hombre*	*A3s-SR*	*CL*	*palo*

b) ¿Tzet yetoj xma'ley poo tx'otx' xii yuu naj winaj? (TV)
¿Con qué quebró el hombre la olla?

tzet	y-etoj	x-Ø-ma'-le-y	poo	tx'otx'	xii	y-uu	naj	winaj
INT	*A3s-SR*	*COM-B3s-pegar-PAS-SC*	*quebrar*	*CL*	*olla*	*A3s-SR*	*CL*	*hombre*

Dativo

En todas las variantes, el dativo se interroga haciendo uso de la partícula **mak** más las preposiciones que introducen dicho adjunto, que en Acatán, San Rafael, Soloma e Ixcoy son **b'ay** y **tet** y en los demás municipios es solamente **b'ay**, ejemplos 280a) y 280b).

280. a) Xya' jun wexe ix ix tet smam. (ACA-RAF)
Max yaq' ix ix jun wexej b'ay smam. (DV)
¿La mujer le dió un pantalón a su papá?

x-Ø-y-a'	jun	wex-e	ix	ix	tet	s-mam
COM-B3s-A3s-dar	*DET*	*pantalón-SUF*	*CL*	*mujer*	*PRE*	*A3s-papá*

b) ¿Mak tet xaa' ix ix jun wexe (tu)? (ACA-RAF-SOL-IXC)
¿Mak b'ay max yaq' ix ix jun wexej (tu)? (EUL-BAR)
¿A quién le dio la mujer ese pantalón?

mak	tet	x-Ø-Ø-aa'	ix	ix	jun	wex-e	tu
INT	*PRE*	*COM-B3s-A3s.dar*	*CL*	*mujer*	*DET*	*pantalón-SUF*	*DEM*

Cuando el objeto indirecto es poseedor del objeto directo, no se usan las preposiciones **b'ay** o **tet**, sino solamente la partícula interrogativa **mak txel/ mak txekel** en variación con el nominal en función de objeto directo que aparece poseído. En el ejemplo 281c), el marcador del Juego A (**s-**) que posee al objeto directo **wex** (*pantalón*) concuerda con el objeto indirecto que en este caso es **mam** (*papá*).

Ejemplos:

281. a) Max ya' ix ix jun wexej b'ay smam. (TV)
La mujer dio un pantalón a su papá.

max-Ø	y-a'	ix	ix	jun	wex-ej	b'ay	s-mam
COM-B3s	*A3s-dar*	*CL*	*mujer*	*DET*	*pantalón-SUF*	*PRE*	*A3s-papá*

b) ¿Mak (ta') b'ay xya' ix ix jun wexej? (TV)
¿A quién dio la mujer un pantalón?

mak	ta'	b'ay	x-Ø-y-a'	ix	ix	jun	wex-ej
INT	*PAR*	*PRE*	*COM-B3s-A3s-dar*	*CL*	*mujer*	*DET*	*pantalón-SUF*

c) ¿Mak txel max yaq' ix ix jun swex? (TV)
OD
¿A quién le dió la mujer un (su) pantalón?

mak	txel	max-Ø	y-aq'	ix	ix	jun	s-wex
INT	*PAR*	*COM-B3s*	*A3s-dar*	*CL*	*mujer*	*DET*	*A3s-pantalón*

Benefactivo

El benefactivo, al igual que el dativo, se interroga por medio de la partícula **mak** más las preposiciones **b'ay** en todos los lugares y también con **mak tet** en Acatán, San Rafael, Soloma e Ixcoy.

Ejemplos:

282. a) Stzok' si' naj ach'e tet smam. (ACA-RAF)
Max (s)tzok' naq ach'ej te si' b'ay smam. (TV)
El joven cortó leña para su papá.

Ø-Ø-s-tzok'	si'	naj	ach'e	tet	s-mam
COM-B3s-A3s-cortar	*leña*	*CL*	*joven*	*PRE*	*A3s-papá*

b) ¿Maj tet xsok'el naj ach'ee si'? (ACA-RAF-SOL-IXC)
¿Para quién cortó el joven la leña?

maj	tet	x-Ø-sok'-el	naj	ach'ee	si'
INT	*PRE*	*COM-B3s-A3s.cortar-DIR*	*CL*	*joven*	*leña*

c) ¿Mak b'ay (s)tzok' naq ach'ej te si'? (TV)
¿Para quién cortó leña el joven?

mak	b'ay	Ø-Ø-s-tzok'	naq	ach'ej	te	si'
INT	*PRE*	*COM-B3s-A3s-cortar*	*CL*	*joven*	*CL*	*leña*

Negación

La negación consiste en indicar que no es un elemento de la oración o una acción lo que se indica sino otro. Para este caso se usan distintas partículas como: **manaq**, **k'amaq**, **k'am**, **man**, **tom** ~ **tumi**, **toq**, etc. Estas partículas se anteponen al constituyente negado, a excepción de **k'amaq** que sólo funciona para dar una respuesta negativa.

Negación del sujeto transitivo

En la negación del sujeto transitivo, la oración se intransitiviza, utilizando el enfoque agentivo preferentemente y algunas veces el antipasivo. Dicha negación se hace a través de las partículas **manaq**, **tumi** y **toq**.

En todas las variantes, el constituyente negado ocupa la posición inicial. El uso de la partícula enfática antes de **tumi** y **toq** es obligatorio (283c) y d)), mientras que al usar **manaq** no se usa dicha partícula.

Ejemplos:

Voz activa

283. a) Max stxonel xal(a) ix no mis. (TV)
La señora vendió al gato.

max-Ø	s-txon-el	xal(a)	ix	no	mis
COM-B3s	*A3s-vender-DIR*	*CL*	*mujer*	*CL*	*gato*

b) Manaq xal(a) ix xtxonon el no(') mis. (TV)
No fue la señora quien vendió al gato.

manaq	xal(a)	ix	x-Ø-txon-on	el	no'	mis
NEG	*CL*	*mujer*	*COM-B3s-vender-EA*	*DIR*	*CL*	*gato*

c) Tumi ja' ix ix xtxonontoj no' mis xin.
Acaso fue la mujer quien vendió al gato.

tumi	ja'	ix	ix	x-Ø-txon-on-toj	no'	mis	xin
NEG	*ENF*	*CL*	*mujer*	*COM-B3s-vender-EA-DRD*	*CL*	*gato*	*PAR*

d) Toq a xal ix max txonontoq no mis. (TV)
No fue la señora quien vendió al gato.

toq	a	xal	ix	max-Ø	txon-on-toq	no	mis
NEG	*ENF*	*CL*	*mujer*	*COM-B3s*	*vender-EA-DRD*	*CL*	*gato*

En Acatán y San Rafael, cuando el sujeto es humano y el objeto es inanimado, la negación también puede usar voz activa.

Ejemplos:

284. a) Sk'utzel xumak te' naj unin. (ACA-RAF)
El niño cortó las flores.

Ø-Ø-s-k'utz-el	xumak	te'	naj	unin
COM-B3s-A3s-cortar-DIR	*flor*	*árbol*	*CL*	*niño*

b) Manaj naj unin sk'utzel xumak te'. (TV)
No fue el niño quien cortó las flores.

manaj	naj	unin	Ø-Ø-s-k'utz-el	xumak	te'
NEG	*CL*	*niño*	*COM-B3s-A3s-cortar-DIR*	*flor*	*árbol*

Negación del objeto transitivo

Para la negación del objeto transitivo, se usan las partículas **manaq**, **toq** y **tumi** en todas las variantes. El verbo puede estar en voz pasiva como también en voz activa. El nominal negado ocupa la posición inicial y el uso de la partícula enfática antes de **tumi** y **toq** es obligatorio, pero con **manaq** no se usa dicha partícula.

Ejemplos:

Voz activa

285. a) Max slaq'teq ix ix naq unin. (TV)
La mujer abrazó al niño.

max-Ø	s-laq'-teq	ix	ix	naq	unin
COM-B3s	*A3s-abrazar-DRD*	*CL*	*mujer*	*CL*	*niño*

b) Manaq naq unin xslaq'teq ix ix. (TV)
No fue al niño a quien abrazó la mujer.

manaq	naq	unin	x-Ø-s-laq'-teq	ix	ix
NEG	*CL*	*niño*	*COM-B3s-A3s-abrazar-DRD*	*CL*	*mujer*

c) Tumi ja' naj unin xla'leytej yuu ix ix. (TV)
No es el niño quien fue abrazado por la mujer.

tumi	ja'	naj	unin	x-Ø-la'-ley-tej	y-uu	ix	ix
NEG	*ENF*	*CL*	*niño*	*COM-B3s-abrazar-PAS-DRD*	*A3s-SR*	*CL*	*mujer*

d) Toq a naq unin xslaq'ok x ix. (TV).
No fue al niño a quien abrazó la mujer.

toq	a	naq	unin	x-Ø-s-laq'-ok	ix	ix
NEG	*ENF*	*CL*	*niño*	*COM-B3s-abrazar-DIR*	*CL*	*mujer*

···/··· Negación del sujeto intransitivo

Para este caso se usan las partículas **toq** y **manaq** en todas las variantes y particularmente **tzemi** en Acatán y San Rafael. No ocurren cambios en el verbo, ya que éste solamente tiene un constituyente principal. La partícula enfática e intensificadora sucede únicamente cuando se usan las partículas negativas **toq** y **tumi**.

Ejemplos:

286. a) Max telk'oo naj unin. (TV)
El niño se cayó.

max-Ø	tel-k'oo	naj	unin
COM-B3s	*POS-DER*	*CL*	*niño*

b) Manaq naq unin x'ayk'ayi. (TV)
No fue el niño quien se cayó.

manaq	naq	unin	x-Ø-'ayk'ay-i
NEG	*CL*	*niño*	*COM-B3s-caer-SC*

b) Tumi ja' naj unin xtelk'ootoj. (TV)
No fue el niño quien se cayó.

tumi	ja'	naj	unin	x-Ø-tel-k'oo-toj
NEG	*ENF*	*CL*	*niño*	*COM-B3s-POS-DER-DRD*

c) Toq (wal) a naq unin max telk'oji. (TV)
No fue el niño quien se cayó.

toq	wal	a	naq	unin	max-Ø	tel-k'oj-i.
NEG	*TNS*	*ENF*	*CL*	*niño*	*COM-B3s*	*acostado-POS-SC*

···/··· Negación de un estativo

Para la negación de un estativo, se usa la partícula **man** y el afijo **-oq** sufijado al núcleo predicativo.

Ejemplos:

287. a) Ya'ay no tx'i'. (TV)
El perro está enfermo.

ya'-Ø-ay	no	tx'i'
duele-B3s-EXS	*CL*	*perro*

b) Man ya'oj ey no' tx'i'. (TV)
El perro no está enfermo.

man	ya-'oj	Ø	ay	no'	tx'i'
NEG	*duele-SUF*	*B3s*	*EXS*	*CL*	*perro*

288. a) Winaq jun max yil ix unin. (TV)
Lo que vio la niña es un hombre.

winaq	Ø	jun	max-Ø	y-il	ix	unin
hombre	*B3s*	*DET*	*COM-B3s*	*A3s-ver*	*CL*	*niño*

b) Man winaqoq jun max yil ix unin. (TV)
No es un hombre el que vio la niña.

man	winaq-oq	Ø	jun	max-Ø	y-il	ix	unin
NEG	*hombre-SUF*	*B3s*	*DET*	*COM-B3s*	*A3s-ver*	*CL*	*niño*

∴/— Negación de un verbo

En la negación de un verbo se usan tres partículas, las cuales son condicionadas por el tiempo/aspecto de la acción. Estas partículas son: **maj** en tiempo/aspecto completivo (289b)), también puede indicar la negación de una acción en tiempo potencial (292), **k'am** en el tiempo/aspecto incompletivo (289c) y 290); y **man** en el tiempo/aspecto potencial (291b)). El uso de **maj** no permite la inclusión del marcador de tiempo/aspecto completivo.

En la negación de una acción, el verbo se ubica después de la partícula negativa en posición inicial y los cambios de voz no son necesarios. Los demás constituyentes toman el lugar posterior al verbo.

Ejemplos:

Verbo en tiempo/aspecto completivo:
Voz Activa

289. a) Sman ix q'opoo no' txutxee kaxhlan. (TV)
La señorita compró la gallina.

Ø-s-man	ix	q'opoo	no'	txutx-ee	kaxhlan
COM-B3s-A3s	*CL*	*señorita*	*CL*	*mamá-SUF*	*gallina*

b) Maa sman no' txutxee kaxhlan ix q'opoo. (TV)
La señorita no compró la gallina.

maa	Ø-s-man	no'	txutx-ee	kaxhlan	ix	q'opoo
NEG	*B3s-A3s-comprar*	*CL*	*mamá-SUF*	*gallina*	*CL*	*señorita*

Verbo en tiempo/aspecto incompletivo:

c) K'am chi sman ix q'opo no' txutxe kaxhlan. (TV)
La señorita no compra la gallina.

k'am	chi-Ø	s-man	ix	q'opo	jun	no'	txutx-e	kaxhlan
NEG	*INC-B3s*	*A3s-comprar*	*CL*	*señorita*	*DET*	*CL*	*mamá-SUF*	*pollo*

290. "K'am chi smitx' jan kaset ti axka jochwan". (S)
Estos casets no graban tal como lo deseamos.

k'am	chi-Ø	s-mitx'	jan	kaset	ti	axka	j-och-wan
NEG	*INC-B3s*	*A3s-agarrar*	*PL*	*caset*	*DEM*	*PAR*	*A1p-RNC-DER(querer)*

Verbo en tiempo/aspecto potencial:
Voz Activa

291. a) Sman ix.q'opoo no' txutxee kaxhlan. (TV)
La señorita compró la gallina.

Ø-s-man	ix	q'opoo	no'	txutx-ee	kaxhlan
COM-B3s-A3s	*CL*	*señorita*	*CL*	*mamá-SUF*	*gallina*

b) Man hoj sman kaxhlan ix q'opoo. (TV)
La señorita no comprará la gallina.

man	hoj-Ø	s-man	kaxhlan	ix	q'opoo
NEG	*POT-B3s*	*A3s-comprar*	*gallina*	*CL*	*señorita*

292. "Maj wut hinb'a yin isaj". (S)
No me haré perezoso.

maj	w-u-t	hin-b'a	y-in	isaj
NEG	*A1s-RNC-DER(hacer)*	*A1s-REF*	*A3s-SR*	*pereza*

Tiempo/aspecto progresivo

Para negar un verbo conjugado en T/A progresivo, se usa la partícula **man** más el afijo **-oq** que se sufija después del T/A. De la misma forma, se hace uso de **toq** y **tumi ~ tomi** en todas las variantes. En este caso no se usa **-oq** sufijado al tiempo/aspecto y tampoco la partícula enfática, pero sí se puede hacer uso del intensificador de manera opcional.

Ejemplos:

Voz Activa

293. a) Sman ix q'opoo no' txutxee kaxhlan. (TV)
La señorita compró la gallina.

Ø-s-man	ix	q'opoo	no'	txutx-ee	kaxhlan
COM-B3s-A3s-comprar	*CL*	*señorita*	*CL*	*mamá-SUF*	*gallina*

b) Man wanoq smanon ix q'opoj no' txutx kaxhlan. (TV)
La señorita no está comprando la gallina.

man	wan-oq	Ø	s-man-on	ix	q'opoj	no	txutx	kaxhlan
NEG	*PRG-SUF*	*B3s*	*A3s-comprar-SUF*	*CL*	*señorita*	*CL*	*mamá*	*gallina*

c) Tumi lalan smanon ix q'opoo no' txutxe kaxhlan. (TV)
La señorita no está comprando la gallina.

tumi	lalan	Ø	s-man-on	ix	q'opoo	no'	txutx-e	kaxhlan
NEG	*PRG*	*B3s*	*A3s-comprar-SUF*	*CL*	*señorita*	*CL*	*mamá-SUF*	*gallina*

d) Toq wal wan smanon ix q'opoj no' txutx kaxhlan. (TV)
La señorita no está comprando la gallina.

toq	wal	wan	Ø	s-man-on	ix	q'opoj	no txutx	kaxhlan
NEG	*TNS*	*PRG*	*B3s*	*A3s-comprar-SUF*	*CL*	*señorita*	*CL mamá*	*gallina*

La partícula **manchaq** se usa al negar el verbo en modo imperativo en todos los municipios. El uso de esta partícula elimina el marcador de T/A. También se usa la partícula **k'am** que obliga el uso del marcador de tiempo/aspecto.

Ejemplos:

294. Manchaj haman jun no' txutxe kaxhlan. (TV)
No compres una gallina.

manchaj	Ø	ha-man	jun	no	txutx-e	kaxhlan
NEG	*B3s*	*A2s-comprar*	*DET*	*CL*	*mamá-SUF*	*gallina*

295. K'am cha man jun txutx kaxhlan tu'. (TV)
No compres esa gallina.

k'am	ch-Ø-a-man	jun	txutx	kaxhlan	tu'
NEG	*INC-B3s-A2s-comprar*	*DET*	*mamá*	*gallina*	*DEM*

Negación de adjuntos

Para la negación de un adjunto de cualquier tipo en todas las variantes, se usan las partículas **manaq** y **toq**. La partícula **manaq** se simplifica en algunos casos a **man**.

Ejemplos.

Instrumento

296. Man yetoj ch'en echee sma' poo te si' naj winaj. (TV)
No fue con el hacha que rajó leña el hombre.

man	y-etoj	ch'en	echee	Ø-Ø-s-ma'	poo	te	si'	naj	winaj
NEG	*A3s-SR*	*CL*	*hacha*	*COM-B3s-A3s-pegar*	*quebrar*	*CL*	*leña*	*CL*	*hombre*

297. Toq (wal) yetoq ch'en echej max maq' poj naq winaq te si'. (TV)
No fue con el hacha que rajó leña el hombre.

toq	wal	y-etoq	ch'en	echej	max-Ø	Ø-maq'	poj	naq	winaq	te	si'
NEG	*TNS*	*A3s-SR*	*CL*	*hacha*	*COM-B3*	*A3s-pegar*	*rajar*	*CL*	*hombre*	*CL*	*leña*

298. Manaq yetoq ch'en eche xspoj naq winaq te si'. (TV)
No fue con el hacha que rajó leña el hombre.

manaq	y-etoq	ch'en	eche	x-Ø- s-poj	naq	winaq	te	si'
NEG	*A3s-SR*	*CL*	*hacha*	*COM-B3-A3s-rajar*	*CL*	*hombre*	*CL*	*leña*

Para una respuesta negativa a un cuestionamiento, se usan las partículas **k'amaq** y **maj**.

Respuesta:	*no*
BAR-EUL-IXC-SOL	k'amaq, maj, k'aq
ACA-RAF	k'amaj, maa

Enfoque

Enfoque se refiere a la prominencia o énfasis que se le da a un constituyente dentro de una proposición, es decir, se especifica el nominal que se discute para no confundirlo con otro. Para tal caso se hace referencia a dos tipos de énfasis que son: énfasis contrastivo y no contrastivo.

Énfasis contrastivo

Le da mayor importancia a uno de los constituyentes de la oración, equivale a decir, "es esto y no es otro". Para hacer énfasis contrastivo, es necesario anteponer al verbo el constituyente que se contrasta y es obligatorio usar la partícula enfática. A continuación se discute el énfasis contrastivo tomando como punto principal el papel del nominal dentro de la oración:

Sujeto de verbo intransitivo

En el ejemplo 299b) se observa que para contrastar al sujeto de tercera persona de un verbo intransitivo es necesario colocarlo en posición preverbal e introducido por la partícula enfática (en este caso, el verbo no sufre ninguna variación por ser intransitivo). En el ejemplo 300 ocurre lo mismo cuando se enfoca una primera o segunda persona singular y plural solamente que en este caso se coloca el pronombre en posición preverbal sin hacer uso de la partícula enfática.

Ejemplos:

299. a) Max tzewi xal ix. (TV)
La señora se rio.

max-Ø	tze-w-i	xal	ix
COM-B3s	*risa-DER-SC*	*CL*	*mujer*

b) A (ton) xal ix max tzewi. (TV)
Fue la señora quien se rio.

a	ton	xal	ix	max-Ø	tze-w-i
ENF	*TNS*	*CL*	*mujer*	*COM-B3s*	*risa-DER-SC*

300. Ayin (ton) maxin tzewi. (TV)
Fui yo quien se rió.

ayin	ton	max-in	tze-w-i
PRO	*TNS*	*COM-B1s*	*risa-DER-SC*

Sujeto de verbo transitivo

Para enfocar al sujeto transitivo es necesario colocarlo en posición preverbal, usando la partícula enfática. En los ejemplos 301b), 302b) y 303b) se ilustra que en todos los lugares ocurre un cambio de voz, haciendo uso del antipasivo y enfoque agentivo preferentemente. Aunque en Acatán y San Rafael se puede usar la voz activa cuando el sujeto es animado humano y el objeto inanimado y la acción solo puede ser realizada por un humano (ejemplo 302c).

Ejemplos:

301. a) Xonel no kaxhlan ix q'opoo. (TV)
La señorita vendió la gallina.

Ø-Ø-xon-el	no'	kaxhlan	ix	q'opoo
COM-B3s-A3s.vender-DIR	*CL*	*gallina*	*CL*	*señorita*

b) Ja' ix q'opoo xtxonon no kaxhlan. (TV)
Fue la señorita quien vendió la gallina.

ja'	ix	q'opoo	x-Ø-txon-on	no	kaxhlan
ENF	*CL*	*señorita*	*COM-B3s-vender-EA*	*CL*	*gallina*

302. a) Sk'utzel xumak te' naj unin. (ACA-RAF) VOS
Max (s)k'utzel naq unin an xumak te'. (BAR-EUL-SOL-IXC) VSO
El niño cortó las flores.

Ø-Ø-s-k'utz-el	xumak	te'	naq	unin
COM-B3s-A3s-cortar-DIR	*flor*	*árbol*	*CL*	*niño*

b) Ja' naj unin xk'utzon el te' xumak te'. (TV)
Fue el niño quien cortó las flores.

ja'	naj	unin	x-Ø-k'utz-on	el	te'	xumak	te'
ENF	*CL*	*niño*	*COM-B3s-cortar-EA*	*DIR*	*CL*	*flor*	*árbol*

c) Ja' naj unin sk'utzel an xumak te'. (ACA-RAF)
Fue el niño quien cortó las flores.

ja'	naj	unin	Ø-Ø-s-k'utz-el	an	xumak	te'
ENF	*CL*	*niño*	*COM-B3s-A3s-cortar-DIR*	*CL*	*flor*	*árbol*

303. a) Smujeytoj no' tx'i' naj winaj. (ACA-RAF) VOS
Max (s)muqaytoq naq winaq no tx'i'. (BAR-EUL-SOL-IXC) VSO
El hombre enterró al perro.

Ø-Ø-s-muj-ey-toj	no'	tx'i'	naj	winaj
COM-B3s-A3s-enterrar-DIR-DRD	*CL*	*perro*	*CL*	*hombre*

b) Ja' naj winaj xmujon eytoj no' tx'i'. (TV)
Fue el hombre quien enterró al perro.

ja'	naj	winaj	x-Ø-muj-on	ey-toj	no'	tx'i'
ENF	*CL*	*hombre*	*COM-B3s-enterrar-EA*	*DIR-DRD*	*CL*	*perro*

304. a) Chi k'och cham winaq ixim ixim. (TV)
El señor desgrana el maíz.

chi-Ø	Ø-k'och	cham	winaq	ixim	ixim
INC-B3s	*A3s-desgranar*	*CL*	*hombre*	*CL*	*maíz*

Antipasivo de incorporación

b) A cham winaq chk'ochwi ixim. (TV)
Es el señor quien desgrana maíz.

a	cham	winaq	ch-Ø-k'och-w-i	ixim
ENF	*CL*	*hombre*	*INC-B3s-desgranar-AP-SC*	*maíz*

En el ejemplo 305b) se observa que para contrastar la primera o segunda persona como sujeto transitivo, no se hace uso del enfoque agentivo ni de la voz antipasiva, sino solamente se extrae a la persona que se contrasta haciendo uso del pronombre antepuesto al verbo, el cual se introduce por la partícula enfática después del pronombre. Pueden ocurrir uno o dos intensificadores optativamente.

Ejemplos:

305. a) Xintxontoq no kaxhlan. (TV)
Vendí la gallina.

x-Ø-in-txon-toq	no	kaxhlan
COM-B3s-A1s-vender-DRD	*CL*	*gallina*

b) Ayin ton wal xintxontoq no kaxhlan. (TV)
Fui yo quien vendió la gallina.

ayin	ton	wal	x-Ø-in-txon-toq	no	kaxhlan
PRO	*TNS*	*TNS*	*COM-B3s-A1s-vender-DRD*	*CL*	*pollo*

···/ · /··· Objeto de verbo transitivo

En 306b) se observa que en Acatán y San Rafael, para enfocar al objeto de un verbo transitivo es obligatorio el uso de la voz pasiva cuando el sujeto y objeto son animados humanos. El ejemplo 306c) no muestra este caso porque esta forma se usa para enfocar al sujeto de la acción. Esta forma se entiende al revés, es decir que OVS se entiende como SVO cuando el sujeto y el objeto son del mismo rango (ver orden de constituyentes principales), pero cuando el sujeto es animado humano y el objeto no humano se puede hacer uso de la voz activa, tal como ocurre en las demás variantes (307b)).

Ejemplos:

306. a) Xiil ix ix naj unin. (ACA-RAF)
La mujer vió al niño.

x-Ø-iil	ix	ix	naj	unin
COM-B3s-A3s.ver	*CL*	*mujer*	*CL*	*niño*

b) Ja' (ton) (wal) naj unin x'illey yuu ix ix. (ACA-RAF)
Es el niño quien fue visto por la mujer.

ja'	ton	wal	naj	unin	x-Ø-'il-le(y)	y-uu	ix	ix
ENF	*TNS*	*TNS*	*CL*	*niño*	*COM-B3s-ver-PAS*	*A3s-SR*	*CL*	*mujer*

c) *Ja'(ton) (wal) naj unin xiil ix ix. (TV)
Es el niño a quien vio la mujer.

*ja'	ton	wal	naj	unin	x-Ø-iil	ix	ix
ENF	*TNS*	*TNS*	*CL*	*niño*	*COM-B3s-A3s.ver*	*CL*	*mujer*

307. a) Xsman ix q'opoj an pajich. (TV)
La señorita compró el tomate.

x-Ø-s-man	ix	q'opoj	an	pajich
COM-B3s-A3s-comprar	*CL*	*señorita*	*CL*	*tomate*

b) A ton an pajich xsman ix q'opoj. (TV)
Son los tomates que compró la señorita.

a	ton	an	pajich	x-Ø-s-man	ix	q'opoj
ENF	*TNS*	*CL*	*tomate*	*COM-B3s-A3s-comprar*	*CL*	*señorita*

En las demás variantes, como se muestra en el ejemplo 308b), se usa preferentemente la voz pasiva, pero se puede usar también la voz activa como en 308c). Para ambos casos es necesario hacer uso de la partícula enfática y colocar el nominal enfocado en posición preverbal.

Ejemplos:

Voz activa

308. a) Xyil kotxutx ya unin. (TV)
La señora vio al niño.

x-Ø-y-il	ko-txutx	ya	unin
COM-B3s-A3s-ver	*A1p-madre*	*CL*	*niño*

b) A (ton) (wal) ya unin max illay yuj kotxutx. (BAR-EUL-SOL-IXC)
Es el niño quien fue visto por la señora.

a	ton	wal	ya	unin	max-Ø	il-lay	y-uj	ko-txutx
ENF	*TNS*	*TNS*	*CL*	*niño*	*COM-B3s*	*ver-PAS*	*A3s-SR*	*A1p-madre*

c) A ya unin max yiltoq kotxutx. (TV)
Fue al niño a quien vio la señora.

a	ya	unin	max-Ø	y-il-toq	ko-txutx
ENF	*CL*	*niño*	*COM-B3s*	*A3s-ver-DRD*	*A1p-madre*

Enfoque del sujeto de un predicado no verbal

Al enfocar el sujeto de un predicado no verbal, se hace uso de la partícula enfática acompañada optativamente de un intensificador. El nominal enfocado se ubica al inicio de la cláusula, lo cual ocurre de la misma manera en todas las variantes.

Ejemplos:

309. a) Telan ay naq unin. (TV)
El niño está acostado.

tel-an	Ø	ay	naq	unin
POS-DER	*B3s*	*DIR*	*CL*	*niño*

b) A ton wal naq unin telan ayoq. (TV)
Es el niño que está acostado.

a	ton	wal	naq	unin	tel-an	Ø	ay-oq
ENF	*TNS*	*TNS*	*CL*	*niño*	*POS-DER*	*B3s*	*DIR-SUF*

310. a) Owan heb' naq yune' (TV)
Son cinco sus hijos.

o-wan	Ø	heb'	naq	y-une'
cinco-CLN	*B3s*	*PL*	*CL*	*A3s-hijo*

311. b) A heb' naq owan yune' (TV)
Son sus cinco hijos.

a	heb'	naq	o-wan	Ø	y-une'
ENF	*PL*	*CL*	*cinco-CLN*	*B3s*	*A3s-hijo*

Enfoque de adjuntos

Para contrastar adjuntos de cualquier tipo, es necesario colocarlos en posición inicial, antecedidos por la partícula enfática. Para todos los casos, la estructura verbal no sufre ningún cambio de voz. No se emplea la partícula enfática cuando se adelanta un adjunto adverbial que indica manera (ejemplo 312a) y b)), excepto cuando está introducido por un sustantivo relacional como en 312c).

Adverbio de manera

312. a) Ayman max b'eytze kantoq komam ya unin. (TV)
El señor encaminó muy rápido al niño.

ayman	max-Ø	Ø-b'ey-tze-Ø	kan-toq	ko-mam	ya	unin
rápido	*COM-B3s*	*A3s-caminar-CAU-SC*	*DIR-DRD*	*A1p-padre*	*CL*	*niño*

b) Kawal amank'wan xb'eytzene cham winaq ya unin. (TV)
El señor encaminó muy rápido al niño.

kawal	amank'wan	x-Ø-Ø-b'ey-tzene-Ø	cham	winaq	ya	unin
TNS	*rápido*	*COM-B3s-A3s-caminar-CAU-SC*	*CL*	*hombre*	*CL*	*niño*

c) A yin amunk'wanil xb'eytzene cham winaq ya unin. (TV)
El señor encaminó muy rápido al niño.

a	y-in	amank'wan-il	x-Ø-Ø-b'ey-tzene-Ø	cham	winaq	ya	unin
ENF	*A3s-SR*	*rápido-ABS*	*COM-B3s-A3s-caminar-CAU-SC*	*CL*	*hombre*	*CL*	*niño*

Adjunto instrumental

313. a) Cham winaq xmaq' kam cham no lab'aj yetoq te te'. (TV)
El señor mató la culebra con el palo.

cham	winaq	x-Ø-Ø-maq'	kam	cham	no	lab'aj	y-etoq	te	te'
CL	*hombre*	*COM-B3s-A3s-pegar*	*morir*	*CL/S*	*CL*	*culebra*	*A3s-SR*	*CL*	*palo*

b) (A) yetoq te te' xmaq' kam cham winaq no lab'aj. (TV)
Es con el palo que el señor mató la culebra.

a	y-etoq	te	te'	x-Ø-Ø-maq'	kam	cham	winaq	no	lab'aj
ENF	*A3s-SR*	*CL*	*palo*	*COM-B3s-A3s-pegar*	*morir*	*CL*	*hombre*	*CL*	*culebra*

Ocurre lo mismo que en el adjunto instrumental cuando se enfoca un adjunto locativo introducido por una preposición o sustantivo relacional (309b)).

Adjunto locativo

314. a) Xmaq' poj ix unin no mok (s)ti' ub'ala'. (TV)
La niña quebró la tinaja en la orilla del pozo.

x-Ø-Ø-maq'	poj	ix	unin	no	mok	s-ti'	ub'ala'
COM-B3s-A3s-pegar	*quebrar*	*CL*	*niña*	*CL*	*tinaja*	*A3s-SR*	*pozo*

b) A (b'ay) (s)ti' ub'ala' max maq' poj ix unin no mok. (TV)
Fue en la orilla del pozo donde la niña quebró la tinaja.

a	b'ay	s-ti'	ub'ala'	x-Ø-Ø-maq'	poj	ix	unin	no	mok
ENF	*PRE*	*A3s-SR*	*pozo*	*COM-B3s-A3s-pegar*	*quebrar*	*CL*	*niña*	*CL*	*tinaja*

En los demás ejemplos que se presentan se observa que en todas las variantes no existe variación al enfocar otros tipos de adjuntos nominales.

Dativo

315. a) Xwatoj jun kamixh kole tet ix hintxutx han. (RAF-ACA-SOL-IXC)
Mandé un huipil a mi mamá.

x-Ø-w-a-toj	jun	kamixh	kole	tet	ix	hin-txutx	han
COM-B3s-A3s-dar-DRD	*DET*	*camisa*	*huipil*	*PRE*	*CL*	*A1s-madre*	*ENCL*

b) Ja' ey ix hintxutx xwatoj jun kole han. (TV)
Es a mi mamá que le mandé un huipil.

ja'	ey	ix	hin-txutx	x-Ø-w-a-toj	jun	kole	han
ENF	*PRE*	*CL*	*A1s-madre*	*COM-B3s-A1s-dar-DRD*	*DET*	*huipil*	*ENCL*

Benefactivo

316. a) Max (s)tzok' naq winaq te si' tet smam. (ACA-RAF-SOL-IXC)
Max tzok' naq winaq te si' b'ay smam. (EUL-BAR)
El hombre cortó leña para su papá.

max-Ø	s-tzok'	naq	winaq	te	si'	tet	s-mam
COM-B3s	*A3s-cortar*	*CL*	*hombre*	*CL*	*leña*	*PRE*	*A3s-padre*

b) A tet smam naq winaq xstzok' te si'. (ACA-RAF-SOL-IXC)
A b'ay smam naq winaq xstzok' te si'. (EUL-BAR)
Es para su papá que el hombre cortó leña.

a	b'ay	s-mam	naq	winaq	x-Ø-s-tzok'	te	si'
ENF	*PRE*	*A3s-padre*	*CL*	*hombre*	*COM-B3s-A3s-cortar*	*CL*	*leña*

Comitativo

317. a) Hoj ku apni low hawetoj (yet) yekal. (TV)
Llegaremos a comer contigo mañana.

hoj	ku	apn-i	lo-w	haw-etoj	y-et	yekal
POT	*A1p*	*llegar-SC*	*comer-AP*	*A2s-SR*	*A3s-SR*	*mañana*

b) Ja' hawetoj chi ku apni hon low (yet) yekal. (TV)
Es contigo que llegaremos a comer mañana.

ja'	haw-etoj	chi	ku	apn-i	hon	lo-w	y-et	yekal
ENF	*A2s-SR*	*INC*	*A1p*	*llegar-SC*	*EXCL*	*comer-AP*	*A3s-SR*	*mañana*

···/ ·· Enfoque no contrastivo

La construcción de este tipo de oración es bastante compleja, por ello algunas de las oraciones que se presentaron a los informantes se comprendieron de manera diferente. Para este caso, solamente se investigaron los siguientes tipos de construcciones:

···/ ·· / · Sujetos de verbos intransitivos

Para enfocar sin contraste los sujetos de verbos intransitivos, se encontró que se usan las partículas **yaqb'an** y **axa** en todas las variantes, las cuales no presentan ninguna restricción, ya que tienen la misma función. El orden en estas construcciones pueden ser VS-VS, VS-SV, VS-SVCL/S y SV-VS. Éstos ocurren en variación libre, aunque es mucho más usual que en la segunda cláusula el sujeto ocurra en posición preverbal.

Ejemplos:

VS-VS

318. a) Chi b'ey naq winaq yaqb'an chi mulnaj ix ix. (TV)
El hombre camina mientras que la mujer trabaja.

chi-Ø	b'ey	naq	winaq	yaqb'an	chi-Ø	mulnaj	ix	ix
INC-B3s	*caminar*	*CL*	*hombre*	*mientras*	*INC-B3s*	*trabajar*	*CL*	*mujer*

VS-SV

b) Chi b'ey naj winaj ja'xa ix ix chi mulnay. (TV)
El hombre camina mientras que la mujer trabaja.

chi-Ø	b'ey	naj	winaj	ja'xa	ix	ix	chi-Ø	mulna-y
INC-B3s	*caminar*	*CL*	*hombre*	*mientras*	*CL*	*mujer*	*INC-B3s*	*trabajar-SC*

VS-SVCL/S

b) Chi b'ey naq winaq axa ix ix chi mulnaj ix. (TV)
El hombre camina mientras que la mujer trabaja.

chi-Ø	b'ey	naq	winaq	axa	ix	ix	chi-Ø	mulnaj	ix
INC-B3s	*caminar*	*CL*	*hombre*	*mientras*	*CL*	*mujer*	*INC-B3s*	*trabajar*	*CL*

SV-VS

d) Cham winaq chi b'eyi ya'b'an chi mulnaj ix ix. (TV)
El señor camina mientras que la mujer trabaja.

cham	winaq	chi-Ø	b'ey-i	ya'b'an	chi-Ø	mulnaj	ix	ix
CL	*hombre*	*INC-B3s*	*caminar-SC*	*mientras*	*INC-B3s*	*trabajar*	*CL*	*mujer*

..../ .. / .. Sujeto de verbo intransitivo - Sujeto de verbo transitivo

Para este tipo de enfoque sin contraste existen dos posibilidades de construcción:

a) El sujeto de los dos verbos pueden estar adelantados o no al verbo, el verbo transitivo sufre un cambio de voz ya sea enfoque agentivo o antipasivo; aunque en todos los lugares se hace uso preferente del antipasivo de incorporación (ejemplo 319a)).

319. a) Chi saqchi ya unin ya'b'an chi jatnewi loj xal txutxej. (TV)
El niño juega mientras que la mamá hace la comida.

chi-Ø	saqch-i	ya	unin	ya'b'an	chi-Ø	jat-ne-w-i	loj	xal	txutx-ej
INC-B3s	*jugar-SC*	*CL*	*niño*	*mientras*	*INC-B3s*	*POS-DER-AP-SC*	*comida*	*CL*	*mamá-SUF*

En San Rafael y Acatán es posible tener la oración en forma activa con el sujeto adelantado al verbo y no hay necesidad de repetir el clasificador, ya que permite el orden SVO cuando el sujeto es un animado humano y el objeto un inanimado (ejemplo 319c)).

Ejemplos:

319. b) Chi sajchi naj unin axa xutx naj chi swa'nen slob'e. (RAF-ACA)
El niño juega mientras que la mamá hace la comida.

chi-Ø	sajch-i	naj	unin	axa	xutx	naj	chi-Ø	s-wa'-ne-n	s-lob'e
INC-B3s	*jugar-SC*	*CL*	*niño*	*mientras*	*A3s.madre*	*CL*	*INC-B3s*	*A3s-bueno-DER-SUF*	*A3s-comida*

c) Chi sajchi naj unin axa ix txutxe chi swa'ne lob'e. (RAF-ACA)
El niño juega mientras que la mamá hace la comida.

chi-Ø	sajch-i	naj	unin	axa	ix	txutx-e	chi-Ø	s-wa'-ne-Ø	lob'e
INC-B3s	*jugar-SC*	*CL*	*niño*	*mientras*	*CL*	*mamá-SUF*	*INC-B3s*	*A3s-bueno-DER-SC*	*comida*

b) En la otra posibilidad, el sujeto intransitivo puede o no estar en posición preverbal, pero el sujeto transitivo necesariamente tiene que estar adelantado al verbo. En este caso no hay cambio de voz, aunque se repite el clasificador donde se ha extraído el sujeto. El orden que se usa para este tipo de construcción es S-V-CL/S-O (ejemplos 319d) y 319e)).

319. d) Chi sajchi naq unin yajb'an a ix txutxe chi (s)jatne ix lob'e. (TV)
El niño juega mientras que la mamá hace la comida.

chi-Ø	saqch-i	naq	unin	yaqb'an	ja'	ix	txutx-e
INC-B3s	*jugar-SC*	*CL*	*niño*	*mientras*	*ENF*	*CL*	*mamá-SUF*

chi-Ø	s-jat-ne-Ø	ix	lob'e
INC-B3s	*A3s-POS-DER-SC*	*CL/S*	*comida*

e) Chi saqchi naq unin yaqb'an a xal txutxej chi (s)wa'nej xal ixim loj. (TV)
El niño juega mientras que la mamá hace la comida.

chi-Ø	saqch-i	naq	unin	yaqb'an	a	xal	txutx-ej
INC-B3s	*jugar-SC*	*CL*	*niño*	*mientras*	*ENF*	*CL*	*mamá-SUF*

chi-Ø	s-wa'-ne-j	xal	ixim	loj
INC-B3s	*A3s-bueno-DER-SC*	*CL/S*	*CL*	*comida*

···/ ·· /··· Enfoque sin contraste de objetos transitivos

En la mayoría de los lugares se encontró que una construcción de este tipo, es bastante complicada por lo que en algunas comunidades no se encontró la forma que se buscaba. No obstante, estos datos muestran otro tipo de enfoque que también es importante discutir.

En todas las variantes se encontraron dos posibilidades: 1) la forma OVS-OVS, la cual fue inducida[7] (ejemplo 320) y 2) la que el hablante construyó de acuerdo a lo que comprendió.

Ejemplo:

---

7 Se dice forma inducida porque es la que se le presentó al informante en el momento de realizar la encuesta.

320. No chib'ej max schihaytoq no mis axa ixim patej max (s)lohaytoq no tx'i'. (TV)
La carne se la comió el gato, mientras que las tortillas se las comió el perro.

no	chib'ej	max-Ø	s-chi-hay-toq	no	mis
CL	*carne*	*COM-B3s*	*A3s-comer-DIR-DRD*	*CL*	*gato*

axa	ixim	patej	max-Ø	s-lo-hay-toq	no	tx'i'
PAR	*CL*	*tortilla*	*COM-B3s*	*A3s-comer-DIR -DRD*	*CL*	*perro*

En 321a) y 321b) se puede observar que, en San Rafael e Ixcoy, la oración se comprendió como contraste de sujetos transitivos. En San Rafael se hace uso del enfoque agentivo en ambas oraciones mientras que en Ixcoy, la estructura es S - V - CL/S - O en ambas oraciones.

321. a) Ja' no mis ja' no' xchihon aytoj no chib'ee ja'xa no tx'i' max lohon aytoj xim pat. (RAF-IXC)
El gato se comió la carne mientras que el perro se comió las tortilla.

ja'	no	mis	ja'	no'	x-Ø-chi-hon	ay-toj	no	chib'ee
ENF	*CL*	*gato*	*ENF*	*CL*	*COM-B3s-comer-EA*	*DIR-DRD*	*CL*	*carne*

ja'-xa	no'	tx'i'	max-Ø	lo-hon-ay-toj	xim	paat
ENF-ADV	*CL*	*perro*	*COM-B3s*	*comer-EA-DIR-DRD*	*CL*	*tortilla*

b) A no mis schitoq no' no chib'ej ya'b'an no tx'i' xlotoq no' ixim pat. (IXC)
El gato se comió la carne mientras que el perro se comió las tortillas.

a	no	mis	Ø-Ø-s-chi-toq	no'	no	chib'ej
ENF	*CL*	*gato*	*COM-B3s-A3s-comer-DRD*	*CL/S*	*CL*	*carne*

ya'b'an	no	tx'i'	x-Ø-Ø-lo-toq	no'	ixim	pat
mientras	*CL*	*perro*	*COM-B3s-A3s-comer-DRD*	*CL/PRO*	*CL*	*tortilla*

En 321c) se observa que en Soloma el contraste se da entre objeto transitivo y sujeto transitivo. En la primera oración, el verbo está al inicio, por lo que la oración se entiende más como afirmativa. Ante esto es difícil definir qué constituyente se contrasta. En la segunda oración, el sujeto está adelantado y se repite el clasificador en el lugar donde se ha extraído al sujeto. El orden que resulta en esta construcción es VSO-SVCL/SO.

Ejemplo:

321. c) max slohaytoq no mis ixim patej axa no tx'i' max slohaytoq no' no chib'ej. (SOL)
Las tortillas se las comió el gato mientras el perro se comió la carne.

max-Ø	s-lo-hay-toq	no	mis	ixim	pat-ej	axa
COM-B3s	*A3s-comer-DIR-DRD*	*CL*	*gato*	*CL*	*tortilla-SUF*	*mientras*

no'	tx'i'	max-Ø	s-lo-hay-toq	no'	no	chib'ej
CL	*perro*	*COM-B3s*	*A3s-comer-DIR-DRD*	*CL*	*CL*	*carne*

En 321d) se ve que en Santa Eulalia el contraste se hace entre objetos transitivos, para tal caso, las dos oraciones se construyen en forma pasiva.

Ejemplo:

321. d) No chib'ej xlolay yuj no mis axa ixim patej xlolay yuj no tx'i'. (EUL)
La carne fue comida por el gato mientras que las tortillas fueron comidas por el perro.

no	chib'ej	x-Ø-lo-lay	y-uj	no	mis	axa
CL	*carne*	*COM-B3s-comer-PAS*	*A3s-SR*	*CL*	*gato*	*mientras*

ixim	patej	x-Ø-lo-lay	y-uj	no	tx'i'
CL	*tortilla*	*COM-B3s-comer-PAS*	*A3s-SR*	*CL*	*perro*

En Barillas 321e), con el mismo sentido con que se comprendió en Santa Eulalia, se construyen las dos oraciones en forma activa, pero con el objeto adelantado al verbo. En la primera se adelantó al objeto dejando el clasificador entre el verbo y el sujeto (OVCL/OS) y en la segunda solamente se adelantó al objeto sin usar su clasificador (OVS).

Ejemplo:

321. e) No chib'ej max chihaytoq no' no mis axa ixim patej xlohaytoq no tx'i'. (BAR)
La carne se la comió el gato mientras que las tortillas se las comió el perro.

no	chib'ej	max-Ø	Ø-chi-hay-toq	no'	no	mis	axa
CL	*carne*	*COM-B3s*	*A3s-comer-DIR-DRD*	*CL/PRO*	*CL*	*gato*	*mientras*

ixim	pat-ej	x-Ø-Ø-lo-hay-toq	no	tx'i'
CL	*tortilla-SUF*	*COM-B3s-A3s-comer-DIR-DRD*	*CL*	*perro*

En Acatán se comprendió como enfoque sin contraste entre objeto transitivo y sujeto transitivo, lo cual es posible utilizando la voz activa en ambas oraciones. La primera oración tiene la forma OVS y la segunda SVO[8], ejemplo 321f) por la flexibilidad de orden que existe en esta variante según la categoría de animacidad.

321. f) Ja' no chib'e sloheytoj no mis yajb'an no tx'i' ja' no sloheytoj ixim paat. (ACA)
La carne se la comió el gato mientras que el perro se comió las tortillas.

ja'	no	chib'e	Ø-Ø-s-lo-hey-toj	no	mis	yajb'an
ENF	*CL*	*carne*	*COM-B3s-A3s-comer-DIR-DRD*	*CL*	*gato*	*mientras*

8 Para mayor información sobre las construcciones OVS y SVO en Acatán y San Rafael, véase orden de constituyentes principales.

no	tx'i'	ja'	no'	Ø-Ø-s-lo-hey-toj	ixim	paat
CL	*perro*	*ENF*	*CL*	*COM-B3s-A3s-comer-DIR-DRD*	*CL*	*tortilla*

En todos los ejemplos anteriores las partículas que se usan para hacer énfasis sin contraste son: **ja'xa** y **yajb'an** en Acatán y San Rafael. En las demás variantes se usan **yaqb'an**, **ya'b'an** y **axa**.

En el siguiente cuadro se pueden observar los cambios de voz que provoca cada tipo de enfoque.

Enfoque contrastivo					
FORMA	ACA	RAF	SOL	IXC	BAR-EUL
SVT (3ps)	EA	EA	EA	EA	EA/AP Inc[9]
SVT A1s	activa	activa	activa	activa	activa
SVI (3s)	No hay cambios de voz				
OVT	pasivo/activo	pasivo/activo	pasivo/activo	pasivo/activo	pasivo/activo[10]
Adjuntos					
Todos	No hay cambios de voz				
Enfoque sin contraste					
SVI-SVI	activa	activa	activa	activa	activa
SVI-SVT	activa/EA y AP activa/SVO	activa/EA activa/SVO	activa/EA y AP	activo/AP y EA	activo/AP y EA

Subordinación

La subordinación se refiere a las cláusulas que dependen de otra mayor, es decir, una construcción compleja donde una cláusula funciona bajo otra. Esta cláusula subordinada puede brindar información sobre un nominal o sobre el verbo. Entre las distintas cláusulas subordinadas que se encuentran están: la Cláusula relativa, Cláusula de complemento y Cláusula adverbial.

Cláusula relativa (CR)

La cláusula relativa tiene la función de modificar a un sintagma nominal proporcionando mayor información sobre éste. Básicamente es como un adjetivo pospuesto al nominal. El nominal modificado

9 Antipasivo de incorporación.

10 Se da la voz activa cuando el sujeto es un animado humano y el objeto es un no humano.

puede funcionar como sujeto intransitivo y transitivo, objeto transitivo y como complemento de una frase oblicua.

·:·:/ · / · Relativización del sujeto transitivo[11]

a) Con función de sujeto transitivo en la CR

Cuando se da este tipo de relativización, en todas las variantes es necesario adelantar el sujeto de la cláusula principal. Los tipos de voz que se usan en el verbo son: voz activa, antipasiva y enfoque agentivo en la cláusula relativa y la cláusula principal se restringe únicamente al uso de la voz activa y enfoque agentivo.

El orden de la estructura es SVCL/SO en la cláusula principal cuando está en voz activa. Para ello es necesario el uso del clasificador del sujeto, aunque en Ixcoy y San Rafael tiene un uso optativo, al igual que la partícula enfática en todas las variantes. Por otro lado, la cláusula relativa tiene el orden SVO cuando el verbo está en antipasivo.

Ejemplo:

S[CR]VCL/SO

Voz antipasiva en la cláusula relativa

322. a) A naq unin [max txonwi taj] max yil naq ix ix. (TV)
El niño que vendió ocote vio a la mujer.

a	naq	unin	max-Ø	txon-w-i	taj	max-Ø	y-il	naq	ix	ix
ENF	*CL*	*niño*	*COM-B3s*	*vender-AP-SC*	*ocote*	*COM-B3s*	*A3s-ver*	*CL*	*CL*	*mujer*

Cuando el verbo de las dos cláusulas está en voz activa, en Barillas, Santa Eulalia, Acatán e Ixcoy es necesario el uso del clasificador del sujeto en el lugar donde se ha extraído, mientras que en Soloma y San Rafael su uso es opcional.

Ejemplos:

322. b) A naq unin [max stxon te taj] max yil naq ix ix. (BAR-EUL-ACA-IXC)
El niño que vendió ocote vio a la mujer.

a	naq	unin	max-Ø	s-txon	te	taj	max-Ø	y-il	naq	ix	ix
ENF	*CL*	*niño*	*COM-B3s*	*A3s-vender*	*CL*	*ocote*	*COM-B3s*	*A3s-ver*	*CL*	*CL*	*mujer*

322. c) Naq unin [max stxon te taj] max yil (naq) ix ix. (SOL-RAF)
El niño que vendió ocote vio a la mujer.

---

11 Aparece como título la función del nominal relativizado, es decir, la cláusula principal y como inciso la función de este mismo nominal en la cláusula relativa.

naq	unin	max-Ø	s-txon	te	taj	max-Ø	y-il	naq	ix	ix
CL	*niño*	*COM-B3s*	*A3s-vender*	*CL*	*ocote*	*COM-B3s*	*A3s-ver*	*CL*	*CL*	*mujer*

Se da el orden SVO en las cláusulas principal y relativa cuando el verbo está en enfoque agentivo en la cláusula principal y enfoque agentivo o antipasivo en la cláusula relativa (322d) y e)).

Ejemplos:

322. d) A naq unin [max txonon te taj] max ilon ix ix. (TV)
Es el niño que vendió ocote el que vio a la mujer.

a	naq	unin	max-Ø	txon-on	te	taj	max-Ø	il-on	ix	ix
ENF	*CL*	*niño*	*COM-B3s*	*vender-EA*	*CL*	*ocote*	*COM-B3s*	*ver-EA*	*CL*	*mujer*

322. e) A naq unin [max txonwi taj] max ilon ix ix. (TV)
Es el niño que vendió ocote el que vio a la mujer.

a	naq	unin	max-Ø	txon-w-i	taj	max-Ø	il-on	ix	ix
ENF	*CL*	*niño*	*COM-B3s*	*vender-AP-SC*	*ocote*	*COM-B3s*	*ver-EA*	*CL*	*mujer*

b) Con función de objeto transitivo en la CR

Cuando se relativiza el sujeto transitivo con función de objeto en la cláusula relativa en todos los lugares se da el adelantamiento del sujeto de la cláusula principal. Para ello, el verbo de la cláusula relativa únicamente puede estar en voz activa o pasiva, mientras que en la cláusula principal obligatoriamente tiene que hacerse uso del antipasivo o enfoque agentivo como también de la partícula enfática. En este caso se da el orden SVO en la cláusula principal y OVS en la cláusula relativa. Para los hablantes que usan el orden SVO, la cláusula relativa necesariamente tiene que estar en voz pasiva para que tenga una buena interpretación.

Ejemplos:

Voz activa en la CR y enfoque agentivo en la CP

323. a) A no oq [max smaq' naq unin] max uqten no kalnel. (TV)
El coyote al que le pegó el niño, correteó a la oveja.

a	no	oq	max-Ø	s-maq'	naq	unin
ENF	*CL*	*coyote*	*COM-B3s*	*A3s-pegar*	*CL*	*niño*

max-Ø	uq-te-n	no	kalnel
COM-B3s	*RNC-DER(corretear)-EA*	*CL*	*oveja*

Voz pasiva en la CR y enfoque agentivo en la CP

b) A no oq [max maq'lay yuj naq unin] max uqten no kalnel. (TV)
El coyote que fue pegado por el niño, correteó a la oveja.

a	no	oq	max-Ø	maq'-lay	y-uj	naq	unin
ENF	*CL*	*coyote*	*COM-B3s*	*pegar*	*A3s-SR*	*CL*	*niño*

max-Ø	uq-te-n	no	kalnel
COM-B3s	*RNC-DER(corretear)-EA*	*CL*	*oveja*

En todas las variantes también puede ocurrir la voz antipasiva en la cláusula principal y la voz activa y pasiva en la cláusula relativa.

Ejemplos:

323. c) A no oq [max maq'lay yuj naq unin] max uqtewi kalnel. (TV)
El coyote que fue pegado por el niño, correteó ovejas.

a	no	oq	max-Ø	maq'-lay	y-uj	naq	unin
ENF	*CL*	*coyote*	*COM-B3s*	*pegar-PAS*	*A3s-SR*	*CL*	*niño*

max-Ø	uq-te-w-i	kalnel
COM-B3s	*RNC-DER(corretear)-AP-SC*	*oveja*

d) A no oq [max smaq naq unin] max uqtewi kalnel no'. (TV)
El coyote al que le pegó el niño, correteó ovejas.

a	no	oq	max-Ø	s-maq'	naq	unin
ENF	*CL*	*coyote*	*COM-B3s*	*A3s-pegar*	*CL*	*niño*

max-Ø	uq-te-w-i	kalnel	no'
COM-B3s	*RNC-DER(corretear)-AP-SC*	*oveja*	*CL*

En Santa Eulalia e Ixcoy, el verbo puede estar en voz activa tanto en la cláusula principal como en la cláusula relativa. Para ello se utiliza el clasificador del sujeto después del verbo principal, excepto en Ixcoy que no se hace uso del clasificador. El orden es SVCL/SO en la cláusula principal y OVS en la cláusula relativa.

Ejemplos:

S[CR]VCL/SO
323 e) No oq [xmaq' naq unin] xyuqtej ek' (no') no me'. (EUL-IXC)
El coyote al que le pegó el niño es el que correteó a las ovejas.

a	no	oq	x-Ø-Ø-maq'	naq	unin
ENF	*CL*	*coyote*	*COM-B3s-A3s-pegar*	*CL*	*niño*

x-Ø- y-uq-te-j	ek'	no'	no	me'
COM-B3s-A3s-RNC-DER(corretear)-SC	*DIR*	*CL/S*	*CL*	*oveja*

En todas las variantes se puede dar el adelantamiento del verbo en la cláusula principal, ubicando la cláusula relativa al final. Se utiliza voz antipasiva de incorporación en la cláusula principal y voz pasiva en la cláusula relativa.

Ejemplo:

VS[CR].
323. f) Max uqtewi kalnel no oq [max maq'lay yuj naq unin]. (TV)
El coyote que fue pegado por el niño, correteó ovejas.

max-Ø	uq-te-w-i	kalnel	no	oq
COM-B3s	*RNC-DER(corretear)-AP-SC*	*oveja*	*CL*	*coyote*

max-Ø	maq'-lay	y-uj	naq	unin
COM-B3s	*pegar-PAS*	*A3s-SR*	*CL*	*niño*

c) Con función de sujeto intransitivo en la CR

En todas las variantes se da el adelantamiento del sujeto transitivo en la oración, usando voz activa en la cláusula principal. Para ello se repite el clasificador del sujeto después del verbo principal, excepto en Ixcoy en donde el uso de éste es facultativo. En esta construcción se usa SVCL/SO en la cláusula principal y VS en la cláusula relativa.

Ejemplo:
324. a) Ix ix [max k'umb'i] max man ix te pajich. (TV)
La mujer que se cansó compró tomate.

ix	ix	max-Ø	k'um-b'-i	max-Ø	Ø-man	ix	te	pajich
CL	*mujer*	*COM-B3s*	*suave-DER-SC*	*COM-B3s*	*A3s-comprar*	*CL*	*CL*	*tomate*

En Soloma, Santa Eulalia, Barillas e Ixcoy, con el sujeto adelantado se puede usar enfoque agentivo en la cláusula principal.

Ejemplo:

S[CR]VCL/S O
324. b) A ix ix [max k'umb'i] xmanon (ix) te pajich. (EUL-BAR-SOL-IXC)
La mujer que se cansó compró tomates.

a	ix	ix	max-Ø	k'um-b'-i	x-Ø-man-on	ix	te	pajich
ENF	*CL*	*mujer*	*COM-B3s*	*suave-DER-SC*	*COM-B3s-comprar-EA*	*CL*	*CL*	*tomate*

En Acatán y San Rafael se puede dar el adelantamiento del verbo de la cláusula principal con voz activa y la cláusula relativa al final de la oración. El orden es VOS en la cláusula principal y SV en la cláusula relativa.

Ejemplo:

VOS[CR]

324. c) Sman pahich ix ix [xk'umb'i]. (ACA-RAF)
La mujer que se cansó compró tomates.

Ø-Ø-s-man	pahich	ix	ix	x-Ø-k'um-b'-i
COM-B3s-A3s-comprar	*tomate*	*CL*	*mujer*	*COM-B3s- suave-DER-SC*

d) Con función de instrumento en la CR

En todas las variantes se puede dar el adelantamiento del sujeto de la cláusula principal, con el verbo en voz activa en las dos cláusulas (CP y CR), así como también el uso del clasificador después del verbo principal, excepto en Ixcoy donde su uso es facultativo. El instrumento es introducido por el sustantivo relacional **-etoq** en la cláusula relativa.

Ejemplo:

325. a) Te xuxul [yetoq max hinxib'tej no chej] stenay (te) ixim awal. (TV)
La vara con que asusté al caballo botó la milpa.

te	xuxul	y-etoq	max-Ø	hin-xib'-te-j	no	chej
CL	*vara*	*A3s-SR*	*COM-B3s*	*A1s-RNC-DER(asustar)-SC*	*CL*	*caballo*

Ø-Ø-s-ten-ay	te	ixim	awal
COM-B3s-tocar-DIR	*CL/S*	*CL*	*milpa*

Otra forma de construir la oración compleja es que en la cláusula relativa se le da mayor prominencia al instrumento **xuxul** (*vara*), subiendo éste a un nivel alto sintácticamente, mientras que el paciente **no chej** (*caballo*) baja de categoría y se introduce por el sustantivo relacional (**-in**). En la cláusula principal, el verbo puede ir en enfoque agentivo o antipasivo.

Ejemplos:

325. b) A te xuxul [xwaq'b'alnej yin no chej] xtenon ay ixim awal. (TV)
Es con la vara que usé para asustar al caballo, la que botó la milpa.

a	te	xuxul	x-Ø-w-aq'-b'al-ne-j	y-in	no	chej
ENF	*CL*	*vara*	*COM-B3s-A1s-dar-DER-DER-SC*	*A3s-SR*	*CL*	*caballo*

x-Ø-ten-on	ay	ixim	awal
COM-B3s-tocar-EA	*DIR*	*CL*	*milpa*

En todas las variantes, la cláusula relativa también puede ir al final, solamente que el verbo principal tiene que estar en voz pasiva.

Ejemplo:

325. c) Xtenley ixim awal yuu te' te' [xwa'b'alne yin no' chee]. (TV)
Fue botada la milpa por el palo que usé para asustar el caballo.

x-Ø-ten-ley	ixim	awal	y-uu	te'	te'
COM-B3s-tocar-PAS	*CL*	*milpa*	*A3s-SR*	*CL*	*palo*

x-Ø-w-a'-b'al-ne-Ø	y-in	no'	chee
COM-B3s-A1s-dar-DER-DER-SC	*A3s-SR*	*CL*	*caballo*

En Soloma puede ubicarse la cláusula relativa al final. En este caso, el instrumento no es introducido por el sustantivo relacional -**etoq**, sino por dos verbos transitivos en voz activa. El segundo verbo muestra una forma de enfoque agentivo, pero lleva marcadores de Juego B y Juego A por lo que no es un enfoque agentivo; mientras que el verbo de la cláusula principal está en voz pasiva (ejemplo 325d)). En Acatán la cláusula relativa también puede estar formada por dos verbos, uno transitivo y el otro verbo en enfoque agentivo, además se da el adelantamiento del sujeto de la cláusula principal, ejemplo 325e).

325. d) Max tenlay ay ixim awal yuj te te' [xinq'an hinmaq'on no chej]. (SOL)
Fue botada la milpa por el palo que usé para pegar al caballo.

max-Ø	ten-lay	ay	ixim	awal	y-uj	te	te'
COM-B3s	*tocar-PAS*	*DIR*	*CL*	*milpa*	*A3s-SR*	*CL*	*palo*

x-Ø-in-q'an	Ø	hin-maq'-on	no	chej
COM-B3s-A1s-usar	*B3s*	*A1s-pegar-SUF*	*CL*	*caballo*

e) Ja' jun te' [xwa' xib'ten no che han] ja' xtenon aa wawal han. (ACA)
Es con ese palo que use para asustar al caballo, es el que botó mi milpa.

ja'	jun	te'	x-Ø-w-a'	xib'-te-n	no	che	han
ENF	*DET*	*palo*	*COM-B3s-A1s-dar*	*RNC-DER(asustar)-EA*	*CL*	*caballo*	*ENCL*

ja'	x-Ø-ten-on	aa	w-awal	han
ENF	*COM-B3s-tocar-EA*	*DIR*	*A1s-milpa*	*ENCL*

::::/ · / ·· Relativización del objeto transitivo

a) Con función de sujeto transitivo en la CR

Todas las variantes usan el orden Verbo, Sujeto, Objeto en la cláusula principal, estando el verbo en voz activa. La cláusula relativa se ubica al final, con el verbo en enfoque agentivo. El orden que resulta en esta construcción es VSO en la cláusula principal y SVO en la cláusula relativa.

Ejemplos:

VSO [CR]

326. a) Chi skol naq winaq heb' ix ix [max awten naq unin]. (TV)
El hombre ayuda a las mujeres que llamaron al niño.

chi-Ø	s-kol	naq	winaq	heb'	ix	ix	max-Ø	aw-te-n	naq	unin
INC-B3s	*A3s-ayudar*	*CL*	*hombre*	*PL*	*CL*	*mujer*	*COM-B3s*	*grito-DER-EA*	*CL*	*niño*

Otra posibilidad es ubicar al objeto de la cláusula principal al inicio de la oración, en donde el verbo de la cláusula relativa está en voz pasiva y la cláusula principal en enfoque agentivo. El orden es OVCL/OS en la cláusula principal y SVO en la cláusula relativa. En Santa Eulalia y San Rafael, la cláusula principal puede estar en voz activa sin usar el clasificador del objeto adelantado, ejemplo 326c).

O[CR]VCL/OS

326. b) A heb' ix ix [max awten naq unin] chi kollay heb'ix yuj naq winaq. (TV)
Las mujeres que llamaron al niño son ayudadas por el hombre.

a	heb'	ix	ix	max-Ø	aw-te-n	naq	unin
ENF	*PL*	*CL*	*mujer*	*COM-B3s*	*grito-DER-EA*	*CL*	*niño*

chi-Ø	kol-lay	heb'	ix	y-uj	naq	winaq
INC-B3p	*ayudar-PAS*	*PL*	*CL*	*A3s-SR*	*CL*	*hombre*

O[CR]VS

c) Ja' heb' ix ix [x'awten naj unin] chi skol naj winaj. (EUL-RAF)
Las mujeres que llaman al niño son ayudadas por el hombre.

ja'	heb'	ix	ix	x-Ø-'aw-te-n	naj	unin	chi-Ø	s-kol	naj	winaj
ENF	*B3p*	*CL*	*mujer*	*COM-B3p-grito-DER-EA*	*CL*	*niño*	*INC-B3p*	*A3s-ayudar*	*CL*	*hombre*

En Acatán, San Rafael y Santa Eulalia es posible el adelantamiento del sujeto con enfoque agentivo en las dos cláusulas (326d)), aunque en Santa Eulalia solamente se usa esta voz (enfoque agentivo) en la cláusula relativa (326e)). Para este orden se hace necesario el uso de la partícula enfática que introduce al nominal adelantado.

Ejemplos:

SVO[CR]

326. d) Ja' naj winaj xkolon heb' ix ix [x'awten naj unin]. (ACA-RAF)
El hombre es el que ayudó a las mujeres que llamaron al niño.

ja'	naj	winaj	x-Ø-kol-on	heb'	ix	ix	x-Ø-'aw-te-n	naj	unin
ENF	*CL*	*hombre*	*COM-B3s-ayudar-EA*	*PL*	*CL*	*mujer*	*COM-B3s-grito-DER-EA*	*CL*	*niño*

SVCL/S[CR]

e) A naq winaq xkol naq heb' ix ix [x'awten naq unin]. (EUL)
El hombre es el que ayudó a las mujeres que llamaron al niño.

a	naq	winaq	x-Ø-Ø-kol	naq	heb'	ix	ix
ENF	*CL*	*hombre*	*COM-B3s-A3s-ayudar*	*CL*	*PL*	*CL*	*mujer*

x-Ø-'aw-te-n	naq	unin
COM-B3s-grito-DER-EA	*CL*	*niño*

b) Con función de objeto en la CR

Todas las variantes usan el orden Verbo, Sujeto, Objeto, la cláusula relativa al final, el verbo de la cláusula principal en voz activa y el de la cláusula relativa en voz activa y pasiva. El orden en la cláusula principal es VSO y OVS en la cláusula relativa cuando el verbo está en voz activa (ejemplo 327a)) y VSO en la cláusula principal y V - agente cuando el verbo de la cláusula relativa está en voz pasiva (ejemplo 327b)).

VSO[CR]

327. a) Sul naj unin no tz'ikin [xiil ix ix]. (TV)
El niño le disparó al pájaro que vio la mujer.

Ø-Ø-sul	naj	unin	no	tz'ikin	x-Ø-iil	ix	ix
COM-B3s-A3s.disparar	*CL*	*niño*	*CL*	*pájaro*	*COM-B3s-A3s.ver*	*CL*	*mujer*

b) Sul naj unin no tz'ikin [x'illey yu ix ix]. (TV)
El niño le disparó al pájaro que fue visto por la mujer.

Ø-Ø-sul	naj	unin	no	tz'ikin	x-Ø-'il-ley	y-u	ix	ix
COM-B3s-A3s.disparar	*CL*	*niño*	*CL*	*pájaro*	*COM-B3s-ver-PAS*	*A3s-SR*	*CL*	*mujer*

En San Rafael, cuando el sujeto es animado humano y el objeto no es humano, puede darse el orden Verbo, Objeto, Sujeto sin cambios de voz en el verbo (327c)). El orden que se obtiene es VOS en la cláusula principal y OVS en la cláusula relativa.

VOS [CR]

327. c) Sul no' tz'ikin naj unin [xil ix ix]. (RAF)
Le disparó el niño al pájaro que vio la mujer.

Ø-Ø-sul	no	tz'ikin	naj	unin	x-Ø-il	ix	ix
COM-B3s-A3s.disparar	*CL*	*pájaro*	*CL*	*niño*	*COM-B3s-A3s.ver*	*CL*	*mujer*

En todas las variantes se notó que también puede darse la voz antipasiva con el verbo adelantado en la cláusula principal y la cláusula relativa al final en voz activa, con el orden OVS.

327. d) Xjulwaa naj unin yin no tz'ikin [xyil heb' ix ix]. (TV)
El niño le disparó a los pájaros que vieron las mujeres.

x-Ø-jul-waa	naj	unin	y-in	no	tz'ikin	x-Ø-y-il	heb'	ix	ix
COM-B3s-disparar-AP	*CL*	*niño*	*A3s-SR*	*CL*	*pájaro*	*COM-B3s-A3s-ver*	*PL*	*CL*	*mujer*

Otro orden posible en San Rafael es ubicar al objeto en posición inicial con el verbo en voz activa en la cláusula relativa y con voz pasiva en la cláusula principal, colocando el clasificador del objeto después del verbo. El orden en esta construcción es Paciente-Verbo-Agente en la cláusula principal y OVS en la cláusula relativa (327e)).

O[CR]VS
327. e) No' tz'ikin [xil ix ix] xjulley no' yu naj unin. (RAF)
El pájaro que vió la mujer fue disparado por el niño.

no'	tz'ikin	x-Ø-il	ix	ix	x-Ø-jul-ley	no'	y-u	naj	unin
CL	*pájaro*	*COM-B3s-A3s.ver*	*CL*	*mujer*	*COM-B3s-disparar-PAS*	*CL/O*	*A3s-SR*	*CL*	*niño*

En todas las variantes también puede darse el adelantamiento del sujeto en la cláusula principal, estando el verbo en enfoque agentivo, mientras que la cláusula relativa se construye con el OVS en voz activa.

Ejemplo:

SVO [CR]
327. f) Ja' naj unin xjulon no tz'ikin [xil ix ix]. (TV)
Es el niño quien le disparó a los pájaros que vio la mujer.

ja'	naj	unin	x-Ø-jul-on	no	tz'ikin	x-Ø-il	ix	ix
ENF	*CL*	*niño*	*COM-B3s-disparar-EA*	*CL*	*pájaro*	*COM-B3s-A3s.ver*	*CL*	*mujer*

c) Con función de sujeto intransitivo en la CR

En todas las variantes, cuando se relativiza al objeto transitivo con función de sujeto intransitivo en la cláusula relativa, se puede usar VSO (en voz activa) en la cláusula principal y SV en la relativa.

Ejemplo:

328. a Max laq' naq unin no tx'i' [max kami]. (TV)
El niño abrazó al perro que se murió.

max-Ø	Ø-laq'	naq	unin	no	tx'i'	max-Ø	kam-i
COM-B3s	*A3s-abrazar*	*CL*	*niño*	*CL*	*perro*	*COM-B3s*	*morir-SC*

Con la misma voz activa también puede darse el adelantamiento del sujeto de la cláusula principal al verbo, pero el clasificador aparece nuevamente en el lugar de donde se ha extraído el sujeto (SVCL/S) y la cláusula relativa aparece al final (SV).

Ejemplo:

SV CL/S O[CR]
328. b) Naq unin xlakaj naq no tx'i' [xkami]. (TV)
El niño levantó al perro que se murió.

naq	unin	x-Ø-Ø-lak-aj	naq	no	tx'i'	x-Ø-kam-i
CL	*niño*	*COM-B3s-A3s-levantar-DIR*	*CL/S*	*CL*	*perro*	*COM-B3s-morir-SC*

d) Con función de instrumento en la CR

Cuando se relativiza al objeto de un verbo transitivo en la cláusula principal donde hace función de instrumento en la cláusula relativa, se usa el orden SVO[CR] (324a)) con enfoque agentivo en la cláusula principal y la cláusula relativa está formada por dos verbos transitivos (**a'b'alne** = *usar* y **pix-** = *amarrar*) en voz activa. En estas construcciones se da el uso de la partícula enfática en todas las variantes.

329. a) A ch'en machitej max k'upon tx'an lasu [xwa'b'alne hinpixon no chej]. (TV)
Fue el machete que cortó el lazo que usé para amarrar al caballo.

a	ch'en	machit-ej	max-Ø	k'up-on	tx'an	lasu
ENF	*CL*	*machete-SUF*	*COM-B3s*	*cortar-EA*	*CL*	*lazo*

max-Ø	w-a'-b'al-ne-Ø	hin-pix-on	no	chej
COM-B3s	*A1s-dar-DER-SC*	*A1s-amarrar-SUF*	*CL*	*caballo*

En Acatán también se puede ubicar al verbo principal en la posición inicial con una forma que parece enfoque agentivo, pero que es oración activa y la cláusula relativa en posición final, al igual que en el inciso 329b) está formado de dos verbos transitivos. El orden es VSO en la cláusula principal y VSO en la cláusula relativa.

Ejemplo:

VSO [CR]
329. b) Xpolontoj jun nawax tx'an tx'an [xwa'b'alne hinpixon no chee]. (ACA)
Una navaja cortó el lazo que usé para amarrar al caballo.

x-Ø-Ø-pol-on-toj	jun	nawax	tx'an	tx'an
COM-B3s-A3s-cortar-EA-DRD	*DET*	*navaja*	*CL*	*lazo*

x-Ø-w-a'-b'al-ne-Ø	hin-pix-on	no	chee
COM-B3s-A1s-dar-DER-DER-SC	*A1s-amarrar-SUF*	*CL*	*caballo*

El Acatán, San Rafael y Soloma también puede usarse el orden Verbo, Sujeto, Objeto en la cláusula principal y la cláusula relativa al final. El instrumento es introducido por el sustantivo relacional **-etoq**. En Barillas e Ixcoy, como también en Soloma, se usa el mismo orden en la cláusula principal, pero la cláusula relativa está formada por dos verbos transitivos en voz activa, donde el segundo aparenta ser un enfoque agentivo pero debido a que lleva marca de Juego A no es un enfoque agentivo (329d)).

VSO[CR]
329 c) Xsk'up ch'en machitej tx'an lasu [yetoq xinpixok no chej]. (ACA-RAF-SOL)
El machete cortó al lazo con que amarré al caballo.

x-Ø-s-k'up	ch'en	machit-ej	tx'an	lasu
COM-B3s-A3s-cortar	*CL*	*machete-SUF*	*CL*	*lazo*

y-etoq	max-Ø	hin-pix-ok	no	chej
A3s-SR	*COM-B3s*	*A1s-amarrar-DIR*	*CL*	*caballo*

VSO[CR]

d) Max sk'up ch'en machitej tx'an lasu [xwa'b'alne hinpixon no chej]. (BAR-IXC-SOL)
El machete cortó el lazo que usé para amarrar al caballo.

max-Ø	s-k'up	ch'en	machitej	tx'an	lasu
COM-B3s	*A3s-cortar*	*CL*	*machete*	*CL*	*lazo*

max-Ø	w-a'-b'alne-Ø	hin-pix-on	no	chej
COM-B3s	*A1s-dar-DER-SC*	*A1s-amarrar-SUF*	*CL*	*caballo*

····/ · /··· Relativización del sujeto intransitivo

a) Con función de sujeto transitivo en la CR

Cuando en la cláusula relativa el nominal que modifica al sujeto intransitivo desempeña la función de sujeto transitivo, el verbo de la cláusula principal no sufre ningún cambio de voz porque es intransitivo mientras que en la cláusula relativa, el verbo únicamente puede estar en voz antipasiva y enfoque agentivo.

Se dan dos formas de construcción: 1) con el orden VS en la cláusula principal y SVO en la cláusula relativa con el verbo en enfoque o antipasivo 330a) y b); 2) adelantando al sujeto de la cláusula principal con la repetición del clasificador después del verbo con el orden SVCL/S y SVO en la cláusula relativa (330c)).

Ejemplos:

VS[CR]

330. a) Max toj naq ach'ej [chi txonon q'apej]. (TV)
Se fue el joven que vende ropa.

max-Ø	toj	naq	ach'ej	chi-Ø	txon-on	q'ap-ej
COM-B3s	*ir*	*CL*	*joven*	*INC-B3s*	*vender-EA*	*ropa-SUF*

VS[CR]

b) Max toj naq ach'ej [chi txonwi q'apej]. (TV)
Se fue el joven que vende ropa.

max-Ø	toj	naq	ach'ej	chi-Ø	txon-w-i	q'ap-ej
COM-B3s	*ir*	*CL*	*joven*	*INC-B3s*	*vender-AP - SC*	*ropa-SUF*

S[CR]VCL/S

c) Naj winaj [chi txonwi q'ap] xtoo naj. (TV)
El hombre que vende ropa se fue.

naj	winaj	chi-Ø	txon-w-i	q'ap	x-Ø-too	naj
CL	*hombre*	*INC-B3s*	*vender-AP-SC*	*ropa*	*COM-B3s-ir*	*CL/S*

En Barillas, Santa Eulalia y Soloma puede tenerse la misma construcción con el sujeto adelantado, sólo que en la cláusula relativa, el verbo está en voz activa. Para que ésta sea gramatical, es necesaria la repetición del clasificador del sujeto en la cláusula principal después del verbo principal.

Ejemplo:

S[CR]VCL/S
330. d) Naq winaq [x(s)txon an pichilej] xtoj naq. (BAR-EUL-SOL)
El hombre que vendió ropa se fue.

naq	winaq	x-Ø-s-txon	an	pichil-ej	x-Ø-toj	naq
CL	*hombre*	*COM-B3s-A3-vender*	*CL*	*ropa-SUF*	*COM-B3s-ir*	*CL/S*

b) Con función de objeto transitivo en la CR

En este caso, la cláusula relativa puede estar en voz activa o pasiva. La cláusula principal tiene el orden VS y OVS en la cláusula relativa (en forma activa) y Sujeto/Paciente - Verbo - agente oblicuo (en forma pasiva). Ejemplos 331a) y b)).

Otra posibilidad es adelantar al sujeto de la cláusula principal, para lo cual es necesario repetir su clasificador después del verbo principal. Entonces el orden es SVCL/S en la cláusula principal y OVS en la relativa, pudiendo estar el verbo en activo y pasivo (331c)).

VS[CR]
331. a) Xpoo tx'o' xii [xwatx'ne ix ix]. (TV)
Se quebró la olla que hizo la mujer.

x-Ø-poo	tx'o'	xii	x-Ø-Ø-watx'-ne-Ø	ix	ix
COM-B3s-quebrar	*CL*	*olla*	*COM-B3s-A3s-bueno-DER-SC*	*CL*	*mujer*

b) Xpoj tx'otx' xij [xwatx'nelay yuj ix ix]. (TV)
Se quebró la olla que fue hecha por la mujer.

x-Ø-poj	tx'otx'	xij	x-Ø-watx'-ne-lay	y-uj	ix	ix
COM-B3s-quebrar	*CL*	*olla*	*COM-B3s-bueno-DER-PAS*	*A3s-SR*	*CL*	*mujer*

S[CR]VCL/S
c) Ja tx'otx' xii [xwatx'ne ix ix] xpootoj tx'otx'. (TV)
La olla que hizo la mujer se quebró.

ja	tx'otx'	xii	x-Ø-Ø-watx'-ne-Ø	ix	ix	x-Ø-poo-toj	tx'otx'
ENF	*CL*	*olla*	*COM-B3s-A3s-bueno-DER-SC*	*CL*	*mujer*	*COM-B3s-quebrar-DRD*	*CL/S*

c) Con función de sujeto intransitivo en la CR

En esta función no existen cambios de voz en el verbo porque ambos son intransitivos. Los órdenes que se dan son: a) el adelantamiento del verbo principal y la cláusula relativa al final, con los órdenes VS en la cláusula principal y VS en la relativa, b) el adelantamiento del sujeto de la cláusula principal, para lo que

es necesario el uso del clasificador del sujeto de la cláusula principal que va después del verbo con el orden SVCL/S en la cláusula principal y SV en la relativa (332b)).

VS[CR]

332. a) Xtit yowal naq unin [chi tzewi]. (TV)
El niño que se rie se enojó.

x-Ø-tit	y-ow-al	naq	unin	chi-Ø	tze-w-i
COM-B3s-venir	*A3s-enojo-ABS*	*CL*	*niño*	*INC-B3s*	*risa-DER-SC*

S[CR]VCL/S

b) Ja naj unin [x'eyk'ayi] x'o' naj. (TV)
El niño que se cayó, lloró.

ja	naj	unin	x-Ø-'ey-k'ay-i	x-Ø-'o'	naj
ENF	*CL*	*niño*	*COM-B3s-caer-DER-SC*	*COM-B3s-llorar*	*CL*

d) Con función de instrumento en la CR

Cuando el sujeto de la cláusula principal tiene función de instrumento en la cláusula relativa, las construcciones que se encuentran son: a) el instrumento es introducido por el sustantivo relacional **-etoq** y el verbo no sufre ningún cambio de voz (333a)); b) la cláusula relativa está formada por un verbo transitivo (**q'anb'alne** = *usar*) y el sustantivo verbal **tx'ajoj** (*lavar*) más el objeto **pichilej** (*ropa*), esta forma es introducida por el sustantivo relacional **-in** (333b)). El orden para estas dos construcciones es VS[CR].

Ejemplos:

VS[CR]

333. a) Max lajwi no xapon [yetoq max hintx'aj an pichilej]. (TV)
Se terminó el jabón con que lavé la ropa.

max-Ø	laj-w-i	no	xapon	y-etoq	max-Ø	hin-tx'aj	an	pichil-ej
COM-B3s	*terminar-AP-SC*	*CL*	*jabón*	*A3s-SC*	*COM-B3s*	*A1s-lavar*	*CL*	*ropa-SUF*

b) Max lajwi no xapon [max hinq'anb'alnej yin tx'ajoj pichilej]. (TV)
Se terminó el jabón que usé para lavar la ropa.

max-Ø	laj-w-i	no	xapon
COM-B3s	*terminar-AP-SC*	*CL*	*jabón*

max-Ø	hin-q'an-b'al-ne-j	y-in	tx'aj-oj	pichil-ej
COM-B3s	*A1s-usar-DER-DER-DER-SC*	*A3s-SR*	*lavar-SV*	*ropa-SUF*

....../ .. Cláusulas adverbiales

Es un tipo de cláusula subordinada que funciona bajo el sintagma verbal. Este tipo de cláusula funciona como un adverbio, el cual puede indicar tiempo, causa o razón y propósito. Según la información que brindan, se clasifican de la siguiente manera:

...../ .. / . Cláusula adverbial de tiempo

La cláusula adverbial de tiempo indica que cuando ocurre la acción principal, también está ocurriendo otra acción. En todas las variantes se indica con el sustantivo relacional **-et** (*cuando*), poseído por el marcador de tercera persona del Juego A.

334. Xtelk'otoj ix ix unin yet [x'aa nulnaa ix]. (TV)
La niña se cayó cuando se resbaló.

x-∅-tel-k'o-toj	ix	ix	unin	y-et	x-∅-'aa	nul-n-aa	ix
COM-B3s-POS-DER-DRD	*CL*	*mujer*	*niña*	*A3s-SR*	*COM-B3s-subir*	*resbaloso-DER-DIR*	*CL*

...../ .. / .. Cláusula adverbial de causa o razón

La cláusula adverbial de razón indica el por qué o la razón de la realización de la acción de la cláusula principal. Se introduce por medio del sustantivo relacional **-uj** (*por*) flexionado por la tercera persona del Juego A, el cual puede ir acompañado opcionalmente por la partícula **tol** (**yuj tol** = *porque*). Este tipo de cláusula adverbial se localiza después de la cláusula principal.

Ejemplos:

335. Xxiwaa ix unin yuu (tol) [xchiwaa no tx'i']. (TV)
La niña se asustó porque ladró el perro.

x-∅-xiw-aa	ix	unin	y-uu	tol	x-∅-chi-waa	no	tx'i'
COM-B3s-asustar-DIR	*CL*	*niña*	*A3s-SR*	*PAR*	*COM-B3s-morder-AP*	*CL*	*perro*

336. Ix unin max xiwaj ix yuj (tol) [xchiwaj no tx'i']. (TV)
La niña se asustó porque ladró el perro.

ix	unin	max-∅	xiw-aj	ix	y-uj	tol	x-∅-chi-waj	no	tx'i'
CL	*niña*	*COM-B3s*	*asustar-DIR*	*CL*	*A3s-SR*	*PAR*	*COM-B3s-morder-AP*	*CL*	*perro*

...../ .. /... Cláusula adverbial de propósito

Es la cláusula que explica el propósito por el cual se lleva a cabo la acción principal. Dicha cláusula se subordina por medio del sustantivo relacional **yuj** (*por*), más la partícula demostrativa **tu**(')**.** En el habla de Soloma, Ixcoy, Barillas y Santa Eulalia se puede sustituir el sustantivo relacional **-uj** por la partícula **axka** antecedida por el sustantivo relacional **yet**, es decir, con la forma **yet axka tu**. Las dos formas de subordinar

en todos los lugares es **yuj tu(')** y **axka tu(')**. **(yet)** se puede colocar antes de la segunda forma solamente en Barillas, Soloma, Ixcoy y Santa Eulalia.

Ejemplos:

337. a) Hoqin mulnajoq (yet) axka tu(') [chi low heb' naq wuxhtaq]. (BAR-SOL-IXC-EUL)
Trabajaré para que así coman mis hermanos.

hoq-in	mulnaj-oq	y-et	axka	tu
POT-B1s	*trabajar-SC*	*A3s-SR*	*PAR*	*DEM*

chi-Ø	lo-w	heb'	naq	w-uxhtaq
INC-B3p	*comer-AP*	*PL*	*CL*	*A1s-hemano*

b) Hoqin mulnajoq yuj tu(') [chi low heb' naq wuxhtaq]. (BAR-SOL-IXC-EUL)
Trabajaré para que así coman mis hermanos.

hoq-in	mulnaj-oq	y-uj	tu'	chi-Ø	lo-w	heb'	naq	w-uxhtaq
POT-B1s	*trabajar-SC*	*A3s-SR*	*DET*	*INC-B3p*	*comer-AP*	*PL*	*CL*	*A1s-hemano*

Además de estas partículas, se encontró que en Barillas y Santa Eulalia también se usan las partículas **tzetb'iloq** y **yet watx'**; en Soloma **yet ka** y **kay tu**; y en Acatán **ke yu'**. La partícula **ke yu'** va seguida del verbo *hacer* que permite introducir la cláusula adverbial.

Ejemplos:

338. Lowan tzetb'iloq [k'am chach yab'ani]. (BAR-EUL)
Come para que no te enfermes.

lo-w-an	tzet-b'il-oq	k'am	ch-ach	yab'-an-i
comer-AP-IMP	*PAR-PAR-SV*	*NEG*	*INC-B2s*	*enfermo-DER-SC*

339. Xewan yet watx' [k'am chach k'umb'i].
Descansa para que no te canses.

xew-an	y-et	watx'	k'am	ch-ach	k'um-b'-i
descansar-IMP	*A3s-SR*	*bueno*	*NEG*	*INC-B2s*	*suave-DER-SC*

340. Hoqin mulnajoq yet ka [hoq low heb' wuninal]. (SOL)
Trabajaré para que coman mis hijos.

hoq-in	mulnaj-oq	y-et	ka	hoq-Ø	lo-w	heb'	w-unin-al
POT-B1s	*trabajar-SC*	*A3s-SR*	*PAR*	*POT-B3p*	*comer-AP*	*PL*	*A1s-niño-ABS*

341. Hojin mulnaa han ke yu' yunoj [slow heb' naj wuxhtaj han]. (ACA)
Trabajaré para que coman mis hermanos.

hoj-in	mulnaa	han	ke	y-u'	y-unoj	s-low	he'	naj	w-uxhtaj	han
POT-B1s	*trabajar*	*ENCL*	*PAR*	*A3s-SR*	*A3s-hacer*	*A3p-comer*	*PL*	*CL*	*A1s-hermano*	*ENCL*

El siguiente cuadro resume las partículas que se emplean para introducir los distintos tipos de cláusula adverbial.

Tipo	ACA-RAF	EUL	BAR	IXC	SOL
Tiempo	yet	yet	yet	yet	yet
Causa o razón	yuu tol	yuj tol	yuj tol	yu tol	yuj tol
Propósito	yuu tu, axka tu, ke yu'	yuj tu, axka tu	yuj tu, axka tu, tzetb'iloq, yet watx'	yu tu	axka tu, yet ka, kaytu

····/··· Cláusula condicional

Esta cláusula subordinada presenta la condición para que la acción de la cláusula principal ocurra. Dicha cláusula subordinada se introduce por la partícula **ta**. Este tipo de cláusulas puede ocurrir antes o después de la cláusula principal. En todas las variantes presenta las mismas características.

Ejemplos:

342. Chin mulnaji ta [xhi hinmam icham]. (TV)
Trabajo si lo dice mi abuelo.

ch-in	mulnaj-i	ta	xhi	hin-mam	icham
INC-B1s	*trabajar-SC*	*PAR*	*INC.B3s.A3s.decir*	*A1s-padre*	*anciano*

343. Chin kanalwi hetoq ta [chi yoche hatxutx]. (TV)
Bailo contigo si quiere tu mamá.

ch-in	kanal-w-i	he-toq	ta	chi-Ø	y-och-e-Ø	ha-txutx
INC-B1s	*baile-DER-SC*	*A2s-SR*	*PAR*	*INC-B3s*	*A3s-RNC-DER(querer)-SC*	*A2s-mamá*

····/···· Cláusula de Complemento (CC)

Una cláusula de complemento es otro tipo de cláusula subordinada que funciona como complemento principal de un predicado, es decir, un argumento principal dentro de la oración principal. La cláusula de complemento puede desempeñar la función de sujeto y objeto. En este análisis se encontraron cláusulas de complemento en función de sujeto intransitivo y objeto transitivo.

····/····/ · Complemento con complementizador y verbo finito

En todas las variantes, la partícula **tol** introduce la cláusula de complemento, la cual funciona como objeto transitivo y se localiza después de la cláusula principal. En la cláusula principal, el verbo lleva

marcadores de tiempo/aspecto y persona gramatical, mientras que en la cláusula de complemento a veces ocurre sin tiempo/aspecto.

Ejemplos:

Sujetos iguales

344. Chwochej tol [chin wayi]. (TV)
Quiero dormir.

ch-Ø-w-och-e-j	tol	ch-in	way-i
INC-B3s-A3s-RNC-DER(querer)-SC	*PAR*	*INC-B1s*	*dormir-SC*

Sujetos diferentes

345. Xweyichilne ix ixnam tol [ek' heb' ix yune' iloo q'in]. (TV)
La señora soñó que sus hijas pasaron a ver la fiesta.

x-Ø-Ø-wey-ich-il-ne-Ø	ix	ixnam	tol
COM-B3s-A3s-dormir-DER-ABS-DER-SC	*CL*	*anciana*	*PAR*

ek'	heb'	ix	y-une'	il-oo	q'in
pasar	*PL*	*CL*	*A3s-hijo*	*ver-SV*	*fiesta*

346. Xyab' ix unin tol [xtz'atoq ixim patej]. (TV)
La niña sintió que se quemaron las tortillas.

x-Ø-y-ab'	ix	unin	tol	x-Ø-tz'a-toq	ixim	pat-ej
COM-B3s-A3s-escuchar	*CL*	*niña*	*PAR*	*COM-B3s-quemar-DRD*	*CL*	*tortilla-SUF*

347. Chwochej tol [chi way naq unin].
Quiero que duerma el niño.

ch-Ø-w-och-e-j	tol	chi-Ø	way	naq	unin
INC-B3s-A1s-RNC-DER(querer)-SC	*PAR*	*INC-B3s*	*dormir*	*CL*	*niño*

····/····/ ·· Complemento con complementizador y verbo infinito

El verbo de la cláusula de complemento está en su forma infinita, es decir, no recibe flexión de tiempo/aspecto ni persona gramatical y se utiliza **tol**. Funciona como objeto de la cláusula principal. El verbo de la cláusula principal tiene todas las flexiones de tiempo/aspecto y persona gramatical.

Ejemplo:

348. Tol txonoj jos [max yun naq unin]. (TV)
El niño vendió huevos.

tol	txon-oj	jos	max-Ø	y-un	naq	unin
PAR	*vender-SV*	*huevo*	*COM-B3s*	*A3s-RNC(hacer)*	*CL*	*niño*

....../...../... Complemento con complementizador y predicado no verbal

En todas las variantes, el predicado no verbal es introducido por la partícula **tol**. La cláusula de complemento funciona como objeto de la cláusula principal. El verbo de la cláusula principal lleva los marcadores de tiempo/aspecto y persona gramatical y se ubica antes de la cláusula de complemento.

Ejemplos:

349. Xyab'ok naj unin tol [watx' jijem hon]. (TV)
El niño supo que es bueno obedecer.

x-Ø-y-ab'-ok	naj	unin	tol	watx'	j-ijem	hon
COM-B3s-A3s-escuchar-DIR	*CL*	*niño*	*PAR*	*bueno*	*A1p-obediente*	*EXCL*

350. Xwayichilnej xal ix <u>tol</u> [ayik' heb' ix yune' b'ay q'in]. (TV)
La señora soñó que sus hijas estaban en la fiesta.

x-Ø-Ø-way-ich-il-ne-j	xal ix	tol	ay-ik'	heb' ix	y-une'	b'ay	q'in
COM-B3s-A3s-dormir-DER-ABS-SC	*CL mujer*	*PAR*	*EXS-DIR*	*B3p CL*	*A3s-hijo*	*PRE*	*fiesta*

...../...../.... Complemento sin complementizador con verbo finito

En todas las variantes, la cláusula de complemento no es introducida por ningún complementizador y los verbos de las dos cláusulas (principal y de complemento) llevan marcador de tiempo/aspecto. Al igual que en los casos anteriores, la cláusula de complemento funciona como objeto de la cláusula principal. Pueden tener como sujeto a la misma persona gramatical como también pueden tener sujetos diferentes.

Ejemplos:

Sujetos iguales

351. Kawal chi woche [chin wey han]. (TV)
Quiero dormir.

kawal	chi-Ø	w-och-e-Ø	ch-in	wey	han
TNS	*INC-B3s*	*A1s-RNC-DER(querer)-SC*	*INC-B1s*	*dormir*	*ENCL*

Sujetos diferentes:

352. Kawal chi woche [chach wey han]. (TV)
Quiero que duermas.

kawal	chi-Ø	w-och-e-Ø	ch-ach	wey	han
TNS	*INC-B3s*	*A1s-RNC-DER(querer)-SC*	*INC-B2s*	*dormir*	*ENCL*

⁝⁝⁝/····/— Complemento sin complementizador sin tiempo/aspecto

En todos los lugares, la cláusula de complemento en función de objeto no se introduce por la partícula complementizadora. En este caso, el verbo transitivo de la cláusula principal lleva marcador de tiempo/aspecto y persona gramatical, mientras que en la cláusula dependiente, el verbo es intransitivo y no lleva marcador de tiempo/aspecto y sufre ergatividad mixta.

Ejemplos:

353. Xwil [sch'ib' jun unin tu']. (TV)
Vi crecer a ese niño.

x-Ø-w-il	s-ch'ib'	jun	unin	tu'
COM-B3s-A1s-ver	*A3s-crecer*	*DET*	*niño*	*DEM*

354. Chi wab' [hoq'i]. (TV)
Te escucho llorar.

chi-Ø	w-ab'	h-oq'-i
INC-B3s	*A1s-escuchar*	*A2s-llorar-SC*

355. "Chyal [slajwi yab'il jun cham icham winaq]". (IXC)
Hasta que un señor cumple años.

ch-Ø-y-al	s-laj-w-i	y-ab'il	jun	cham	icham	winaq
INC-B3s-A3s-decir	*A3s-terminar-AP-SC*	*A3s-año*	*DET*	*CL*	*anciano*	*hombre*

356. "Mimanxa chyun [yek'el a']". (IXC)
Ya es bastante grande el agua que pasa.

miman-xa	ch-Ø-y-un	y-ek'-el	a'
grande-ADV	*INC-B3s-A3s-RNC(hacer)*	*A3s-pasar-DIR*	*CL*

357. Xyil heb' naq [hintita]. (TV)
Vieron que me vine.

x-Ø-y-il	heb'	naq	hin-tita
COM-B3p-A3p-ver	*A3p*	*CL*	*A1s-venir*

⁝⁝⁝/····/·̲ Complemento sin complementizador con verbo infinito

El verbo de la cláusula de complemento está en su forma infinita, es decir, no está introducida por ninguna partícula complementizadora. El verbo de la cláusula principal lleva los marcadores de tiempo/aspecto y persona gramatical. En todas las variantes funciona de la misma forma.

Ejemplos:

358. [Awo ita] wal xwun han. (TV)
Sembrar hierbas es lo que hice.

aw-o	ita	wal	x-Ø-w-un	han
sembrar-SV	*hierba*	*TNS*	*COM-B3s-A1s-RNC(hacer)*	*ENCL*

359. [Txonoj jos] max yun naq unin . (TV)
Vender huevos es lo que hizo el niño.

txon-oj	jos	max-Ø	y-un	naq	unin
vender-SV	*huevo*	*COM-B3s*	*A3s-RNC(hacer)*	*CL*	*niño*

····/····/·· Complemento como sujeto de un verbo intransitivo

Consiste en que la cláusula de complemento funciona como sujeto de un verbo intransitivo, es decir que la cláusula principal es un verbo intransitivo. Entre los verbos que aceptan este tipo de complemento están: *poder, empezar* y *terminar*, según lo que se ha podido definir hasta el momento. En la cláusula de complemento, el verbo intransitivo sufre ergatividad mixta ya que ha perdido la flexión de tiempo/aspecto.

Ejemplos:

360. Xlaawi [slow naj winaj unin]. (TV)
El niño terminó de comer.

x-Ø-laa-w-i	s-lo-w	naj	winaj	unin
COM-B3s-terminar-AP-SC	*A3s-comer-AP*	*CL*	*hombre*	*niño*

361. Chi uj [hakanalwi]. (TV)
Puedes bailar.

chi-Ø	uj	ha-kanal-w-i
INC-B3s	*poder*	*A2s-baile-DER-SC*

362. "Xk'ol [hinch'ib'i]". (SOL)
Empecé a crecer.

x-Ø-k'ol	hin-ch'ib'-i
COM-B3s-empezar	*A1s-crecer-SC*

····/····/··· Complemento con interrogación con verbo finito

Este tipo de complemento da información acerca de una pregunta que se ha hecho sobre una acción realizada por uno de los nominales de la cláusula principal. Los verbos de ambas cláusulas llevan flexión de tiempo/aspecto y persona gramatical.

Ejemplo:

363. Sq'anle ix q'opoo [tzet joj heyune]. (TV)
La señorita preguntó qué van a hacer.

Ø-Ø-s-q'an-le-Ø	ix	q'opo	tzet	joj-Ø	hey-un-e-Ø
COM-B3s-A3s-pedir-DER-SC	*CL*	*señorita*	*PAR*	*POT-B3s*	*A2p-RNC-DER(hacer)-SC*

En el siguiente ejemplo se puede observar que bajo una cláusula principal hay una oración compleja como complemento, la cual funciona como objeto transitivo de la oración principal. Esta oración compleja subordinada se divide en dos: una que funciona como núcleo principal y la otra como cláusula de complemento en función de objeto. La cláusula de complemento de la acción compleja en el nivel inferior es introducida por las partículas **ta tol**.

364. Sk'anle ix k'opoo ta tol [cheyoche [chach ul wej]]. (TV)
La señorita preguntó si quieren venir.

Ø-Ø-s-k'an-le-Ø	ix	k'opoo	ta	tol
COM-B3s-A3s-pedir-DER-SC	*CL*	*señorita*	*PAR*	*PAR*

ch-Ø-ey-och-e-Ø	ch-ach	ul	wej
INC-B3s-A2p-RNC-DER(querer)-SC	*INC-B2p*	*venir*	*INCL*

= Coordinación

La coordinación es la relación que se da entre dos constituyentes o cláusulas independientes por medio de una conjunción en función de coordinante. Esto quiere decir que ninguno de estos elementos coordinados está subordinado a otro. Entre las partículas que funcionan como coordinantes están: **k'al**, **ma**, **axa**, **yaqb'an** y **asan**, entre otros. En todas las variantes funcionan de la misma manera.

=/ · Coordinación de nominales

Para coordinar dos nominales se utiliza la partícula **k'al**, pero al existir más de dos nominales **k'al** separa únicamente el último nominal de los anteriores y algunas veces desaparece. Esto indica que al haber más de dos nominales se separan por medio de una pausa que ortográficamente se representa por una coma (,).

Ejemplos.

365. a) Naq winaq, xala ix k'al cham icham xb'et heb' manjoq. (TV)
El hombre, la señora y el anciano fueron a comprar.

naq	winaq	xala	ix	k'al	cham	icham	x-Ø-b'et	heb'	man-j-oq
CL	*hombre*	*CL*	*mujer*	*PAR*	*CL*	*anciano*	*COM-B3p-ir*	*B3p*	*compra-DER-SUF*

b) Naq winaq, cham icham, xal ixnam max b'et heb' manjoq. (TV)
El hombre, la señora y el anciano fueron a comprar.

naq	winaq	cham	icham	xal	ixnam	max-Ø	b'et	heb'	man-j-oq
CL	*hombre*	*CL*	*anciano*	*CL*	*anciana*	*COM-B3p*	*ir*	*B3p*	*compra-DER-SUF*

=/ ·· Coordinación de nominales en oraciones interrogadas

Para la coordinación de nominales en oraciones interrogadas, se usa la partícula **ma** como coordinante, así también para coordinar acciones interrogadas.

Ejemplos:

366. ¿Xxib'teley naj winaj ma naj unin yuu ix ix yetoj jun te', jun machit yetoj jun k'isb'al? (TV)
¿La mujer asustó al hombre o al niño con un palo, un machete y una escoba?

x-Ø-xib'-te-ley	naj	winaj	ma	naj unin	y-uu	ix	ix
COM-B3s-RNC-DER(asustar)-PAS	*CL*	*hombre*	*PAR*	*CL niño*	*A3s-SR*	*CL*	*mujer*

y-etoj	jun	te'	jun	machit	y-etoj	jun	k'isb'al
A3s-SR	*DET*	*palo*	*DET*	*machete*	*A3s-SR*	*DET*	*escoba*

Acciones interrogadas

367. A ix unin ti chi skol ix stxutx yet yayk'u ma chi kuywi ix. (TV)
La niña ayuda a su mamá o estudia en la tarde

a	ix	unin	ti	chi-Ø	s-kol	ix	s-txutx	y-et	y-ay-k'u
ENF	*CL*	*niña*	*DEM*	*INC-B3s*	*A3s-ayudar*	*CL*	*A3s-mamá*	*A3s-SR*	*A3s-bajar-sol*

ma	chi-Ø	kuy-w-i	ix
PAR	*INC-B3s*	*estudiar-AP-SC*	*CL*

=/··· Coordinación de cláusulas

Para coordinar dos cláusulas independientes se usan las partículas **axa**, **yaqb'an** y **asan**. Los cambios de voz dependen de cuál constituyente se quiere contrastar, resaltar o enfocar en cada oración, pero no existe ninguna condición para que el cambio ocurra.

368. Xb'et heb' naq unin (b'ay) txomb'al axa heb' ix ix max (s)waj heb' ix an xumak. (TV)
Los niños fueron al mercado y las mujeres juntaron las flores.

x -Ø-b'et	heb'	naq	unin	txomb'al	axa	heb'	ix	ix
COM-B3p-ir	*PL*	*CL*	*niño*	*mercado*	*PAR*	*PL*	*CL*	*mujer*

max-Ø	s-waj	heb'	ix	an	xumak
COM-B3s	*A3p-juntar*	*PL*	*CL*	*CL*	*flor*

369. Max sb'on naq naq ach'ej te na axa ix q'opoo max k'ison yamaq'il te na. (TV)
Sb'on na naj ach'ee axa ix q'opoo xk'ison yamaq'il te na. (ACA)
El joven pintó la casa y la señorita barrió el patio de la casa.

Ø-Ø-s-b'on	na	naj	ach'ee
COM-B3s-A3s-pintar	*casa*	*CL*	*joven*

axa	ix	q'opoo	x-Ø-k'is-on	y-amaq'-il	te	na
PAR	*CL*	*señorita*	*B3s-A3s-barrer-EA*	*A3s-patio-ABS*	*CL*	*casa*

370. Yochwan naq unin (tol) chi slo naq an keneya asan (tol) max tit syayil sk'ul naq. (TV)
El niño quiso comer el banano sólo que le dolió el estómago.

y-och-wan	naq	unin	tol	chi-Ø	*s-lo*	*naq*	*an*	*keneya*
A3s-RNC(querer)-DER	*CL*	*niño*	*PAR*	*INC-B3s*	*A3s-comer*	*CL*	*CL*	*banano*

asan	tol	max-Ø	tit	s-ya-y-il	s-k'ul	naq
PAR	*PAR*	*COM-B3s*	*venir*	*A3s-dolor-DER-ABS*	*A3s-estómago*	*CL*

Al coordinar dos oraciones transitivas en todas las variantes, excepto en San Rafael, se puede hacer el adelantamiento del sujeto en ambas cláusulas. En la primera cláusula se repite el clasificador del sujeto del lugar de donde se ha extraído, mientras que en la segunda cláusula el verbo se usa en enfoque agentivo.

Ejemplo:

371. Naq ach'ej sb'on naq te na axa ix q'opoj xk'ison sti na. (ACA-BAR-EUL-SOL-IXC)
El joven pintó la casa y la señorita barrió el patio de la casa.

naq	ach'ej	Ø-Ø-s-b'on	naq	te	na
CL	*joven*	*COM-B3s-A3s-pintar*	*CL*	*CL*	*casa*

axa	ix	q'opoj	x-Ø-k'is-on	s-ti	na
PAR	*CL*	*señorita*	*COM-B3s-barrer-EA*	*A3s-SR*	*casa*

Capítulo ····
Léxico

Este capítulo contiene el análisis de las palabras que difieren en algún rasgo fonológico o morfológico. Para este propósito se discuten y se analizan los siguientes temas: rasgos que identifican a una comunidad o región, cambios que sufren las palabras de lugar a lugar, palabras que difieren de lugar a lugar, cambios semánticos, extensión semántica, sinónimos, homónimos, valencia, retenciones e innovaciones, préstamos y lexicoestadística.[1] Con la lexicoestadística se determina el tiempo de separación de los municipios de habla Q'anjob'al.

En la presentación de los datos se coloca en la primera columna el municipio o región que difiere de los demás con el propósito de hacer las comparaciones y comprender lo que se presenta.

Rasgos que identifican a una comunidad o región

Se consideran como rasgos aquellas características fonológicas, morfológicas y morfofonémicas muy propias de cada comunidad o región que permiten diferenciarla de las demás. A continuación se presenta cada uno de estos rasgos.

Rasgos fonológicos

a) **fonema /q/**

Este fonema ha cambiado a [x̣] en Soloma e Ixcoy, mientras que en Acatán y San Rafael sufre el proceso de fricativización. Santa Eulalia y Barillas conservan este fonema, excepto en algunos casos, condicionado por el ambiente fonológico donde se encuentra (antes de **/y/** y ocasionalmente antes de **/b'/**).

Ejemplos:

	ACA-RAF	SOL-IXC	EUL-BAR	
maqan	[maxan]	[maxan]	[maqan]	*cerrado*
jaqan	[xaxan]	[xaxan]	[xaqan]	*abierto*
yaqan	[yaxan]	[yaxan]	[yaqan]	*su pie*
paqb'il	[paxb̥il]	[paxb̥il]	[paqb̥il] ~ [paxb̥il]	*doblado*
paqyom	[paxyom]	[paxyom]	[paxyom]	*gallina clueca*

b) **fonema /j/**

En Acatán y San Rafael, como consecuencia del proceso de fricativización del fonema **/q/**, se ha perdido el fonema **/j/** en medio y al final de palabras, provocando así la prolongación de vocales o, en otros ambientes fonológicos, pasando a un vacío (Ø). En las demás comunidades, el uso de **/j/** es consistente.

Ejemplos:

---

1 Lexicoestadística es el método que se emplea para determinar el tiempo separación entre dos o más idiomas o comunidades con idiomas emparentados. En esta ocasión se aplica para ver el grado de diferencia y similitud lingüística entre los seis municipios.

PREVIOUS PAGE BLANK

ACA-RAF	DM	
noonaj	nojnaq	*lleno*
taanaj	tajnaq	*maduro*
laakaweb'	lajkaweb'	*doce*
k'ahole ~ k'aahole	k'ajol(ej)	*hijo de hombre*
x'ahaw/txitx	xajaw	*luna*
pahaw	pajaj	*catarata*

En Acatán y San Rafael, a pesar de haberse perdido **/j/** en medio y al final de palabras, se usa al principio de algunas palabras que inician con vocal, posición ocupada por el cierre glotal en los demás lugares.

Ejemplos:

ACA-RAF	DM	
jat'ixh	at'ixh	*estornudo*
joheb'	oyeb'	*cinco*
jujeb'	uqeb'	*siete*
jalaw	alaw	*tepezcuintle*

c) **uso de /k'/**

Acatán y San Rafael (en algunos casos) usan **/k'/** en palabras cuya correspondencia es **/q'/** en los demás municipios. Generalmente, es más frecuente su uso en el habla de los jóvenes y no tanto en el de las personas adultas.

Ejemplos:

ACA	RAF	DM	
kolk'ab'	kolq'ab'e	kolq'ab'ej	*anillo*
k'a'	q'a'	q'a'	*fuego*
nuk'	nuq'	nuq'	*cuello*
k'ejin	k'ejin	q'eqyin	*negro*
k'an	q'anyin	q'an(yin)	*amarillo*
k'o'	q'o'	q'o'	*chilacayote*
hak'ab'	haq'ab'	haq'ab'	*tu mano*
k'opo	k'opo	q'opoj	*señorita*
k'amb'il	q'amb'il	q'amb'il	*usado*

d) **fonema /w/**

Un caso más que puede tomarse como variación regional es el uso de **/w/**. En Acatán, San Rafael e Ixcoy se presenta como [β] en ciertos contextos (ver fonología).

Ejemplos:

a) Se usa el sufijo **-b'al** para formar una base que indica instrumento o locativo cuando la base se origina de una raíz transitiva.

Ejemplos:

		RAF-ACA	DV	
an	*planta*	amb'al am-b'al *planta-INS*	amb'al am-b'al *planta-INS*	*medicina*
niq-	*afilar*	nijb'al nij-b'al *afilar-INS*	niqb'al niq-b'al *afilar-INS*	*piedra de afilar*
txon-	*venta*	txomb'al txon-b'al *venta-LOC*	txomb'al txon-b'al *venta-LOC*	*mercado*

b) El sufijo **-om** deriva una base sustantival de una raíz intransitiva.

Ejemplos:

		RAF-ACA	DV	
txon-	*venta*	txonoom txon-oom *venta-AGT*	txonjom txon-j-om *venta-DER-AGT*	*vendedor*
saqach	*juego*	sajchom sajch-om *juego-AGT*	saqachwom saqach-w-om *juego-DER-AGT*	*jugador*

c) Para derivar un sustantivo abstracto de un adjetivo se usan los morfemas **al** o **il**. En algunos casos se duplican para tener la forma **-ilal, -alil** sin cambiar de significado.

Ejemplos:

		RAF-ACA	DV	
paj	*ácido*	spaajil s-paj-il *A3s-ácido-ABS*	spajil s-paj-il *A3s-ácido-ABS*	*su acidez*

d) Para derivar una base sustantival de otra raíz sustantival se usa el afijo **aj-**.

Ejemplos:

		RAF-ACA	DV	
mul	*pecado*	aamul a-mul	ajmul aa-mul	*pecador*

		AGT-pecado	*AGT-pecado*	
k'ul	*estómago*	aak'ul	ajk'ul	*enemigo*
		aj-k'ul	aj-k'ul	
		AGT-estómago	*AGT-estómago*	

En todos los municipios se usan las mismas bases sin ninguna variación morfológica, excepto algunos cambios fonológicos que ocurren con la pérdida del fonema /j/ y la fricativización de /q/ en Acatán y San Rafael.

En el siguiente cuadro se resumen los sufijos que permiten formar una base sustantival.

Afijos	Raíz con la que funciona	Base con la que funciona
-b'al	verbo transitivo	---
-om	verbo transitivo	---
-om	sustantivo	verbo intransitivo
-il/-al (-ilal) (-alil)	adjetivo	---
aj-	sustantivo	---

Cuadro

.. / .. / .. **Bases verbales**

.. / .. / .. / . **Bases transitivas**

Los sufijos que permiten formar una base transitiva son:

a) El afijo **-ne** forma una base causativa, el cual se emplea cuando la raíz de la palabra es un sustantivo, algunas veces un verbo intransitivo y adjetivo.

Ejemplos:

Raíz		Base	SOL	DV	
patx'	*trenza*	patx'one	spatx'one'	(max) spaltx'one(j)	*lo trenzó*
			Ø-Ø-s-paltx'o-ne-'	max-Ø s-paltx'o-ne-j	
			COM-B3s-A3s-trenzar-DER-SC	*COM-B3s A3s-trenzar-DER-SC*	
way-	*dormir*	wayne	swayne'	(max) swayne(j)	*lo veló*
			Ø-Ø-s-way-ne-'	max-Ø s-way-ne-j	
			COM-B3s-A3s-dormir-DER-SC	*COM-B3s A3s-dormir-DER-SC*	
yob'	*malo*	yob'ne	syob'ne'	(max) yob'ne(j)	*lo hizo su amante*
			Ø-Ø-s-yob'-ne-'	max-Ø Ø-yob'-ne-j	
			COM-B3s-A3s-malo-DER-SC	*COM-B3s A3s-malo-DER-SC*	

c) **Sufijo -om**

En Soloma se usa el sufijo **-om** para indicar la voz pasiva en verbos transitivos derivados, caso que la distingue de las demás comunidades.

Ejemplos:

SOL	ACA-RAF	DM	
xtz'ib'ejom	xtz'ib'eley	xtz'ib'elayi	*fue escrito*
x'uqtejom	x'uteleey	x'uqtelayi	*fue corrido*
xb'eytzejom	xb'eytzeneley	xb'eytzelayi	*fue encaminado*
xwaytzejom	xweytzeneley	xwaytzenelayi	*fue adormecido*
x'aytejom	x'awteley	x'awtelayi	*fue llamado*

d) **Marcadores de persona**

Hay algunos marcadores de persona difieren en Acatán y San Rafael como se muestra en los siguientes ejemplos, caso que no se da en los demás lugares.

1. El uso del clítico **han** en primera persona singular.

Ejemplos:

ACA-RAF	DM	
hinxanab' han	hinxanab'	*mi zapato*
wixim han	wixim	*mi maíz*
xin smitx' naj han	xin smitx' naq	*él me agarró*
xin b'ey han	xin b'eyi	*caminé*

2. El marcador prevocálico **haw-** de segunda persona singular.

Ejemplos:

ACA-RAF	DM	
hawon	hon	*tu aguacate*
hawajan	haqan	*tu pie*
hawita	hitaj ~ hetaj	*tu hierba*
hawuxhtaj	huxhtaq ~ hoxhtaq	*tu hermano*

3. El uso prevocálico de **k-** en variación libre con **q-** en primera persona plural.

Ejemplos:

ACA-RAF	DM	
kon ~ qon	jon	*nuestro aguacate*
kixim ~ qixim	jixim	*nuestro maíz*

kuxhtaj ~ quxhtaj	juxhtaq	*nuestro hermano*
kajan ~ qajan	jaqan	*nuestro pie*

4. En algunos casos, en Acatán y San Rafael se marca la segunda persona plural utilizando el marcador de segunda persona singular más el clítico **wej**, es decir, **jach/jaxh wej**, **hay/ha** + **wej** y algunas veces se usa el marcador plural resultando en (**he(y)-/-ex** + **wej**).
Ejemplos:

ACA-RAF	DM	
xinmitx' hach wej han	xex hinmitx'a'	*les agarré (a ustedes)*
chintek' jach wej han	chex hintek'a'	*les pateo (a ustedes)*
heyixim wej	heyixim	*su maíz (de ustedes)*
hachan wej	hechan	*su corte (de ustedes)*
hapop wej	hepop	*su petate (de ustedes)*
heyixim wej	heyixim	*su maíz (de ustedes)*
xawilin wej han	maxin heyila'	*me vieron (ustedes)*

5. Las variantes de Soloma e Ixcoy no hacen uso de las tres clasificaciones de primera persona plural que son dual, exclusiva e inclusiva y cuyos marcadores son **hon** (**honon**) para exclusivo y **heq** y **wej** para el inclusivo (**heq** se usa en Santa Eulalia y Barillas y **wej** en Acatán y San Rafael).

Ejemplos:

ACA-RAF	EUL-BAR	
kixim hon	jixim hon	*nuestro maíz (excl)*
kochan hon	kochan hon	*nuestro corte (excl)*
qixim wej	jixim heq	*nuestro maíz (incl)*
kochan wej	kochan heq	*nuestro corte (incl)*
b'eyojon wej	b'eyoqon heq	*caminemos (incl)*
ton wej	ton heq	*vamos (incl)*

e) **Pérdida del cierre glotal al inicio de palabras**
El uso del cierre glotal al principio de palabras a nivel fonético se ha perdido en algunos contextos. San Rafael y Acatán lo han cambiado a un sonido fricativo [h ~ x], los demás municipios conservan su uso.

Ejemplos:

ACA-RAF	DM	
ja'	a	*partícula enfática*
jat'ixh	at'ixh	*estornudo*
jalaw	alaw	*tepezcuintle*
joheb'	oyeb'	*cinco*
jujeb'	uqeb'	*siete*

f) **Desuso del marcador de tercera persona singular y plural**
En Santa Eulalia y Barillas, el marcador de tercera persona singular y plural del Juego A (**s-**) está en proceso de perderse en la mayoría de hablantes, mientras que en los demás municipios se mantiene.

Ejemplos:

EUL-BAR	DM	
(ma)x maq'a'	ma(x) smaq'a'	*lo pegó*
(ma)x kolo'	ma(x) skolo'	*lo ayudó*
(ma)x anab'	sxanab'	*su zapato*
na	sna	*su casa*

g) **Tiempo/aspecto potencial**
El marcador del tiempo/aspecto potencial en Ixcoy es **hok**, mientras que en los demás municipios es **hoq**.

Ejemplos:

IXC	ACA-RAF	DM	
hok yila	hoj yila'	hoq yila'	*lo verá*
hok smitx'a	hoj smitx'a'	hoq (s)mitx'a'	*lo agarrará*
hok lowoq	hoj lowoj	hoq lowoq	*comerá*
hok wayoq	hoj weyoj	hoq wayoq	*dormirá*

h) **Clasificadores**
El uso de algunos clasificadores presenta variaciones en algunos municipios. Estas variaciones son:

1. Clasificador **an**:
Los hablantes de Acatán y San Rafael emplean este clasificador exclusivamente para frutos de árboles; en cambio, los demás municipios usan **te(')** tanto para frutas como para árboles.

Ejemplos:

ACA-RAF		DM	
fruta	*árbol*	*árbol y fruta*	
an k'ewex	te' k'ewex	te(') k'ewex	*la anona*
an on	te' on	te(') on	*el aguacate*
an lima	te' lima	te(') china	*la naranja*
an pahich	te' pahich	te(') pajich	*el tomate*

2. Clasificadores **q'o** y **ya(')**:
Se emplean para el trato de confianza o afecto entre las personas. Son usuales en Ixcoy, San Rafael y, algunas veces, en Soloma.

Ejemplos:

IXC	ya(') Antixh	*Andrés*
SOL	q'oy Malkal	*Margarita*

Acatán usa el clasificador **q'o ~ k'o** para referirse a personas mayores de edad o ancianos de sexo masculino.

Ejemplos:

q'o Xhwan	*Juan*
k'o Antil	*Andrés*

3. Clasificador **xal(a)**:
Es un clasificador que se usa para nombrar a personas de sexo femenino y de edad avanzada, también se emplea para un trato de respeto. Soloma e Ixcoy lo usan como **xala** y Santa Eulalia y Barillas como **xal**.

Ejemplos:

SOL-IXC	EUL-BAR	
xala Matal	xal Matal	*la señora Magdalena*
xala Malin	xal Malin	*la señora María*
xala Xhwin	xal Xhuwin	*la señora Juana*

4. Clasificador **cham**:
En Santa Eulalia, Barillas y Soloma se usa para referirse a una persona de respeto de sexo masculino.

Ejemplos:

cham icham	*el señor*
cham Yakin	*el señor Diego*
cham Matin	*el señor Mateo*

i) **Partícula he'**
En Ixcoy, la partícula **he'** se usa para pluralizar algo no humano. En las demás comunidades este morfema no es usual.

Ejemplos:

he' te na	*las casas*
he' no' tx'i'	*los perros*
he' no' kaxhlan	*las gallinas*

j) **Demostrativos**
Los demostrativos son una clase de palabras que diferencian la región de Acatán y San Rafael de las demás comunidades como se muestra en los ejemplos a continuación.

ACA-RAF	DM	
titi'	kayti(')	*aquí*
titu'	kaytu('), b'aytu(')	*allá*

k) **Partícula enfática**

La partícula enfática es **ja'** en Acatán y San Rafael, **ha** en Soloma e Ixcoy y **a** en Santa Eulalia y Barillas.

Ejemplos:

ACA-RAF	SOL-IXC	EUL-BAR	
ja' naj unin	ha naq unin	a naq unin	*es el niño*
ja' no' tx'i'	ha no tx'i'	a no tx'i'	*es el perro*
ja' naj hinmam	ha naq hinmam	a naq hinmam	*es mi papá*

Cambios que sufren las palabras de lugar a lugar

En esta sección se presentan los cambios fonológicos y morfológicos que sufren las palabras en cada lugar, sin provocar cambios semánticos.

Ejemplos:

ACA-RAF	IXC	SOL	DM	
muk'	mub'	mub'	mub'	*humo*
joo	joj	joj	joj	*cuervo*
jokox	okox	okox	okox	*zompopo*
tz'utik	tz'unun	tz'unun	tz'unun	*gorrión*
kukuy	kukuy	kukay	kukay	*luciérnaga*
jalaw	alaw	alaw	alaw	*tepezcuintle*
sanik	sanik'	sanik'	sanik	*hormiga*
mulaq'	mulich	muluq'	muluq'	*larva*
xilix	xilix	sak'	tzak'	*grillo*
petxaj	petxaq'	petxaq'	petxaq'	*nopal*
---	ak'un	ak'um	ak'un	*monte*
inok ~ inup	inup	inup	inup	*ceiba*
lokox	lokixh	ch'ok	xok	*garabato*
ja'	ej	ej	a'ej	*agua*
pahaw	---	pajaj	pajaj	*catarata*
il a'e ~ xil wa'e	xil jolomej	xil jolomej	xil jolomej	*cabello*
jat'ixh	at'ixh	at'ixh	at'ixh	*estornudo*
ome	om txikinej	yul txikinej	yul txikinej	*aretes*
xawon	xapun	xapon	xapon	*jabón*
no	nwej	nwej	nwej	*hermano (de mujer)*
jehon	hon	ayon	ayon	*nosotros*
tzalalk'ulal	chi'k'ulal, tzalojk'ulal	tzalojk'ulal	tzalojk'ulal	*alegría*
xtzalaay	xchib'i sk'ul	xtzaloj ajoq	xtzaloji	*se alegró*

hoj	hok	hoq	hoq	*potencial*
panan	paman	panan	panan	*plano, al nivel*
amank'wan	amank'wan	amank'wan	amunk'wan	*rápido*

Palabras que difieren de lugar a lugar

Son palabras diferentes en cada comunidad que nombran al mismo nominal, es decir, cada comunidad tiene sus propias palabras para nombrar algo.

En Acatán y San Rafael se encuentra un grupo de palabras que se dicen de la misma manera en Popti', pero diferente en Ixcoy y las demás comunidades.

Ejemplos:

Popti'	ACA-RAF	IXC	DM	
tx'umk'u	tx'umku'	wasib'al	wasub'al q'ab'ej	*codo*
no	no	nwej	nwej	*hermano de mujer*
pam	pama' ~ paama'	najab'	najab'	*laguna*
tz'isaj	k'isaj ~ q'isaj	q'osom	q'osom	*gallina ciega*
us mij	miij ~ mij	usej	ostok	*zopilote*
jas	jas ~ jaas	chulul	chulul	*zapote*
	mimejal	yob'ix	yob'ix	*mujer embarazada*
	i'e	ej txikinej	itxikinej	*nieto*
	kochi'	tzak'	tzak'	*saltamontes*
	pech'	tz'um	tz'um	*cucaracha*
	petxux	pawul	k'isom sat kan	*golondrina*
	tz'utik	tz'unun	tz'unun	*gorrión*
	sinam	tx'apat	k'etzin	*alacrán*
	sik'	chitan	sik'	*cigarro*
	wonan	witz	witz	*cerro*
	ni'an	jab'ch'an	jab'xil	*poco*
	titu'	b'aytu	b'aytu(')	*allá*

En Soloma también se encuentra un pequeño grupo de palabras no usuales en los demás municipios.

Ejemplos:

SOL	DM	
nam	tzolol	*mariposa*
txitxwom	jeqwajom	*comadrona*
sutz'an	moyan	*nublado*
elelb'a	yelti' ~ yeltu'	*oriente*
okelb'a	yokti' ~ yoktu'	*poniente*
kaq	xumak	*flores ornamentales*
loxhalej	u'ej	*collar*
sotot	pospoy, sayib'	*bofe*

En Ixcoy existe otro grupo de palabras que difiere de las demás comunidades.

Ejemplos:

IXC	DM	
txok'	txuq'ub'	*hipo*
xaqte'	tzojtzilil	*esperanza*
mi'	imej	*pecho de mujer*
pech'	tz'um, k'oxoy	*cucaracha*
tz'on	sotz'	*murciélago*
tewet	ayin	*objeto directo*
kirixhtano	anima	*persona*
milis	tz'utz'	*pizote*

Barillas y Santa Eulalia son dos comunidades que comparten un léxico bastante cercano, lo cual las caracteriza.

Ejemplos:

EUL-BAR	DM	
wonit	q'oxq'om	*sombrero*
ropil	lopil	*capixay*

En el siguiente listado se presentan palabras que se dicen de la misma manera en uno o dos municipios.

ACA-RAF	SOL-IXC	EUL-BAR	
wantu'	jantu(')	(jun) tzan tu(')	*esos, aquellos*

ACA-RAF	DM	
tz'utik	tz'unun	*gorrión*
petxutx	k'isom satkan	*golondrina*

EUL-BAR	DM	
nansat	palan	*frente*

SOL-IXC	DM	
chitan	sik'	*cigarro*
jul	ch'olan	*zanja*

IXC-ACA-RAF	DM	
me'	kalnel	*carnero*
chap ~ chaap	q'ampetx	*cangrejo*

Cambios semánticos

Los cambios semánticos se refieren a las distintas interpretaciones que los hablantes de cada comunidad le dan a las palabras. Se presentan de la siguiente manera.

a) **Raíces/palabras con valores diferentes en lugares distintos**
Este tipo de cambio semántico consiste en la forma diferente de interpretar una palabra en cada comunidad.

Ejemplos:

Raíz/palabra	Significado	Municipios
txitx	*conejo*	TM
	órgano reproductor femenino (vulgar)	SOL
	abuela	BAR
	luna	RAF
kaq	*flor (ornamental)*	SOL
	rojo, caliente	TM
mamin	*trato de respeto a personas mayores*	SOL
	abuelo	TM
chikay	*trato de respeto a personas mayores*	SOL
	abuela	TM

b) **Raíces/palabras con dos o más valores significativos en cada municipio**
En los siguientes ejemplos se observa este caso con algunas palabras de significados diferentes.

Ejemplos:

Raíz/palabra	Significado	Municipios
txitx	*conejo, abuela*	BAR
	conejo, luna	RAF-ACA
	conejo, órgano reproductor femenino (vulgar)	SOL
kaq- ~ kaj-	*rojo, caliente*	EUL-BAR-RAF-ACA
	rojo, caliente, flor	SOL-IXC
seb'	*temprano (por la mañana)*	IXC-RAF-ACA
	liviano	TM
pat-	*tortilla, casa*	EUL-BAR-SOL
	tortilla, rancho	ACA-RAF
icham	*viejo (objeto), anciano*	TM
	mapache	EUL-BAR-SOL-IXC-RAF
tz'um	*cucaracha*	EUL-BAR-SOL
	cuero	TM
ya(')	*difícil, doler*	TM
	clasificador (confianza)	SOL-IXC-RAF-ACA
unin	*niño(a)*	EUL-BAR-ACA-SOL
	tierno (no maduro)	TM
tx'an- (kan)	*intestino*	RAF-ACA
	intestino, vena, clasificador	EUL-BAR-SOL-IXC

— Extensión semántica

La extensión semántica se refiere a una palabra que tiene más de un significado y que mantiene una relación entre éstos por las características del sustantivo que nombra, tales como la función que desempeña, forma y tamaño, entre otras. Por ejemplo, el sustantivo **ka'** con los significados *piedra de moler* y *muela,* presenta la característica similar de la función de moler.

Ejemplos:

TM	kab'	*dos, segundo*
	ka'	*piedra de moler, muela*
	saq	*blanco, limpio*
	kaq	*rojo, caliente*
	yax	*verde, azul, crudo, no cocido, fértil*
	q'an	*amarillo, maduro*
	jos	*huevo, testículo*
	sat	*cara, superficie, fruto*
	motx	*canasta, caja toráxica*
ACA-RAF	txitx	*conejo, luna*
	seb'	*temprano, liviano*
BAR	txitx	*conejo, abuela*
EUL-BAR-SOL	tz'um	*cucaracha, cuero*
	kan	*alto, tapanco, precio elevado*
	xik'	*brazo, ala*
	txam	*nariz, punta*
	majan	*préstamo, mozo*
	taj	*pino, ocote*
	ub'al	*frijol, riñón*
	pajich	*tomate, huevo de aves en proceso de incubación*
	xajaw	*luna, mes*
	tx'ix	*tamal, hígado*
	pat	*casa, tortilla*
EUL-BAR-SOL-ACA	unin	*niño, tierno, no maduro*
EUL-BAR- SOL-IXC	tx'an	*intestino, vena, cuerda*

Homónimos

Homónimos son las palabras que tienen la misma pronunciación y estructura morfológica, pero que tienen diferentes significados. El listado de palabras a continuación muestra este caso.

aq'in	*molendero*
aq'in	*limpia de siembra*
xajan	*madrina, padrino*
xajan	*cuidado especial*
chi'	*dulce*
chi'	*morder*
chi'	*maguey*

kan	*alto, tapanco, precio elevado*
kan	*calambre*
kab'	*dos*
kab'	*abeja*
b'ax	*cuñado*
b'ax	*calcita (tipo de piedra)*
poy	*especie de ave*
poy	*mecapal*

Sinónimos

Sinónimos son palabras con el mismo significado, pero con escritura diferente. Se observa que Acatán y San Rafael son los municipios que tienen mayor número de palabras sinónimas.

Ejemplos:

ACA-RAF	DM	
pet, seb'	pet	*llegar antes de...*
peena, yob'	yob'	*malo*
sa'al, watx'	watx'	*bueno*
witz, wonan	witz	*cerro*
keytu, titu'	kaytu('), b'aytu(')	*allá*
naranxhaxh, lima	china	*naranja*
eyman, yelk'ulal	amank'wan, ayman	*rápido*

TM	
na, pat	*casa*
tx'itaq, nawal	*demonio*
tz'umal, yin	*cáscara*
jab'ch'an, txennej	*poco*

Retenciones e innovaciones de léxico

El idioma Q'anjob'al mantiene un número de palabras comunes con los demás idiomas mayas. Estas palabras generalmente se usan en las comunidades investigadas, siendo algunas más conservadoras que otras.

En este caso, para la obtención de los datos, se entrevistó a personas mayores de edad que practican su idioma materno. Se tomaron aproximadamente mil seiscientas palabras que incluyen verbos, sustantivos, adjetivos, adverbios, entre otras especificaciones lexicales, con el propósito de conocer la cantidad de palabras antiguas que aún se usan en los municipios.

Retenciones

A continuación se presenta un listado de palabras que se conservan en el idioma y la retención de cada una de ellas en cada lugar. No se muestra el listado total, sino solamente las palabras que interesan en este caso.

Sustantivos

ACA	RAF	EUL	BAR	SOL	IXC	
---	---	ma'	ma'	---	---	*guacamaya*
---	---	---	ayin	---	---	*lagarto*
b'alam	b'alam	b'alam	b'alam	b'alam	b'alam	*tigre*
koj	koj	koj	koj	koj	koj	*león*
sotz'	sotz'	sotz'	sotz'	sotz'	sotz'	*murciélago*
---	---	---	tzimin	---	---	*elefante*
---	---	wojb'atz'	wojb'atz'	wojb'atz'	---	*saraguate*
tz'utik	tz'utik	tz'unun	tz'unun	tz'unun	tz'unun	*gorrión*
joo	joo	joj	joj	joj	joj	*cuervo*
apak'	---	apak'	---	apak'	---	*palma*
ixim	ixim	ixim	ixim	ixim	ixim	*maíz*
si'	si'	si'	si'	si'	si'	*leña*
sik'	sik'	sik'	sik'	---	---	*cigarro*
witz	witz	witz	witz	witz	witz	*cerro*
sat kan	sat kan	sat kan	sat kan	sat kan	sat kan	*cielo*
saab'en	sab'en	---	---	---	---	*comadreja*
sip	sip	sip	sip	sip	sip	*garrapata*
sanik	saník	sanik	sanik	sanik'	sanik	*hormiga*
k'ix	k'ix	k'ix	k'ix	k'ix	k'ix	*espina*
---	---	tx'eken	tx'eken	---	---	*zompopo*
jokox	jokox	okox	okox	okox	---	*zompopo de mayo*
nal	nal	nal	nal	nal	nal	*mazorca*
petxaj	petxaj	petxaq'	petxaq'	petxaq'	petxaq'	*nopal*
te'	te'	te'	te'	te'	te'	*palo, árbol*
sajb'at	sajb'at	saqb'at	saqb'at	saqb'at	saqb'at	*granizo*
laa	laa	la(')	la	la	la	*chichicaste*
tx'i'	tx'i'	tx'i'	tx'i'	tx'i'	tx'i'	*perro*
tz'ikin	tz'ikin	tz'ikin	tz'ikin	tz'ikin	tz'ikin	*pájaro*
ch'im	ch'im	ch'im	ch'im	ch'im	ch'im	*paja*
ich	ich	ich	ich	ich	ich	*chile*
aa	aa	aj	aj	aj	aj	*carrizo*
k'oo	k'oo	k'oj	k'oj	k'oj	k'oj	*máscara*
na	na	na	na	na	na	*casa*
kuk	kuk	kuk(is)	kuk(is)	kuk(is)	kuk	*ardilla*
tx'otx'	tx'ootx'	tx'otx'	tx'otx'	tx'otx'	tx'otx'	*tierra*
ja'	ja'	a'ej	a'ej	ej	a'ej	*agua*
xanab'e	xanab'e	xanab'ej	xanab'ej	xanab'ej	xanab'ej	*zapato*

jalaw	jalaw	alaw	alaw	alaw	alaw	*tepezcuintle*
---	inup	inup	inup	inup	---	*ceiba*
taa	taa	taj	taj	taj	taj	*pino*
q'ux	q'ux	q'ux	q'ux	q'ux	q'ux	*musgo*
---	---	tz'in	tz'in	tz'in	---	*yuca*
tukulin	tukulin	---	---	---	tukur	*tecolote*
q'ol	q'ol	q'ol	q'ol	q'ol	q'ol	*trementina*
ak'atx	ak'atx	ak'atx	ak'atx	ak'atx	ak'atx	*chompipe*
jolom	jolom	jolom	jolom	jolom	jolom	*cabeza*
tz'ib'	tz'ib'	tz'ib'	tz'ib'	tz'ib'	tz'ib'	*escritura*
tz'um	tz'um	tz'um	tz'um	tz'um	tz'um	*cuero, piel*
b'it	b'it	b'it	b'it	b'it	b'it	*canto*
txul	txul	txul(ej)	txul(ej)	txul	txul	*orina*
xiw-	xiw-	xiw-	xiw-	xiw-	xiw-	*susto*
q'o'	q'o'	q'oq'	q'oq'	q'o'	q'o'	*chilacayote*
k'um	k'um	k'um	k'um	k'um	k'um	*ayote*
poow	pohow	pojow	pojow	pojow	pojow	*materia, pus*

Números

Los números, como se puede observar, son los que más se han mantenido y no tienen mayor variación en cuanto a su pronunciación y estructura.

Ejemplos:

ACA	RAF	EUL	BAR	SOL	IXC	
jun	jun	jun	jun	jun	jun	*uno*
kab'	kab'	kab'	kab'	kab'	kab'	*dos*
oxeb'	oxeb'	oxeb'	oxeb'	oxeb'	oxeb'	*tres*
junk'al	junk'al	junk'al	junk'al	junk'al	junk'al	*veinte*
lahone-	lahoneb'-	lajoneb'-	lajuneb'-	lajun-	lajoneb'-	*treinta*
skawinaj	skawinaj	skawinaq	skawinaq	skawinaq	skawinaq	
kawinaj	kawinaj	kawinaq	(s)kawinaq	kawinaq	kawinaq	*cuarenta*
---	lahoneb'-	lajoneb'-	lajun-	lajoneb'-	---	*cincuenta*
	yoxk'al	yoxk'al	yoxk'al	yoxk'al		
kanwinaj	kanwinaj	kanwinaq	kanwinaq	---	kanwinaq	*ochenta*
hook'al	jo(o)k'al	ok'al	(s)ok'al	---	hok'al	*cien*
---	---	waqk'al	waqk'al	---	waqk'al	*ciento veinte*
---	---	lajonk'al	lajunk'al	---	lajonk'al	*doscientos*

Raíces verbales

ACA	RAF	EUL	BAR	SOL	IXC	
to-	to-	toj-	toj-	toj-	toj-	*pagar, ir*
tz'ub'-	tz'ub'-	tz'ub'-	tz'ub'-	tz'ub'-	tz'ub'-	*besar*
il-	il-	il-	il-	il-	il-	*ver, mirar*

xiw-	xiw-	xiw-	xiw-	xiw-	xiw-	*asustar*
ul-	ul-	ul-	ul-	ul-	ul-	*venir*
kam-	kam-	kam-	kam-	kam-	kam-	*morir*
b'ey-	b'ey-	b'ey-	b'ey-	b'ey-	b'ey-	*caminar*

Adjetivos

ACA	RAF	EUL	BAR	SOL	IXC	
yax	yax	yax	yax	yax	yax	*verde*
kaj	kaj	kaq	kaq	kaq	kaq	*rojo*
saq	saq	saq	saq	saq	saq	*blanco*
ya'	ya'	ya'	ya'	ya'	ya'	*duele*
mim-	mim-	mim-	mim-	mim-	mim-	*grande*

Pronombres personales

ayon	*nosotros (dual)*	EUL-BAR-ACA-RAF
ayon hon (on)	*nosotros (exclusivo)*	
ayon heq ~ wej	*nosotros (inclusivo)*	

Innovaciones

Se le llama innovación a los cambios que se introducen en un idioma. Todo cambio pudo haber existido o no en el idioma en épocas anteriores.

Entre las innovaciones están: los clasificadores nominales y numéricos, la clasificación de la primera persona plural, los fonemas retroflejos y las vocales largas.

Clasificadores nominales

Clasificador	Función	Municipios
ix	*clasifica a mujeres y deidades femeninas*	TM
naq ~ naj	*clasifica a personas de sexo masculino, deidades masculinas y enfermedades*	
no ~ no'	*clasifica a animales y sus derivados*	
tx'otx' ~ tx'o'	*para tierra y los objetos elaborados con este material*	
ch'en	*para piedra, hielo y objetos hechos de metal*	
te ~ te'	*para árbol, objetos de madera y frutos de árboles*	
ja' ~ ha(')	*para agua y líquidos*	

xal(a)	*para personas de sexò femenino de edad avanzada o señoras de respeto*	EUL-BAR-SOL-IXC
cham	*para personas de sexo masculino o ancianos y personas líderes dentro de la sociedad*	
q'oy ~ q'o (k'o)	*clasificador femenino (niñas, señoritas y adultas) de confianza o conocida*	ACA-RAF-SOL
ya(')	*clasificador masculino (niños, jóvenes y adultos) de confianza o conocido*	
(i)xim	*clasificador para maíz y sus derivados*	TM
tz'am	*clasifica únicamente a la sal*	TM
q'a'	*clasificador para fuego*	EUL-BAR-IXC
tx'an	*clasificador para fibras*	TM
an	*clasificador para frutas*	ACA-RAF
	clasificador para plantas	DM

Clasificadores numéricos

-wan	*clasificador numérico para personas*	TM
-k'on	*clasificador numérico para animales*	
-eb'	*clasificador numérico para cosas*	

Otras innovaciones

yal mij	*cerveza*	ACA
yal patix	*cuxa, aguardiente*	EUL-BAR-SOL-IXC
chitan	*cigarro*	SOL-IXC

Vocales largas

Otro proceso de innovación que está ocurriendo en el idioma es el uso de las vocales prolongadas en las comunidades de Acatán y San Rafael, provocado por la pérdida de **/j/** en medio y final de palabras.

Ejemplos:

Vocales largas, resultado de la pérdida de /j/

ACA-RAF	DM	
aa	aj	*caña de carrizo*
paa	paj	*ácido*
taa	taj	*pino*
yuu	yuj	*por*
isaa	isaj	*haragán*
txaa	txaj	*rezo*
paat	pat	*tortilla*
naa	na	*casa*
xii	xij	*olla*
chee	chej	*caballo*
noonaj	nojnaq	*lleno*
taanaj	tajnaq	*maduro*
xlaawi	xlajwi	*se terminó*
laakaweb'	lajkaweb'	*doce*

Una de las fuentes de origen de las vocales largas es la correspondencia que tienen con algunas palabras del idioma Chuj, en donde una vocal más cierre glotal (V') corresponde a una vocal larga en Acatán y San Rafael. En las demás comunidades únicamente se pierde el cierre glotal. Se toma como una innovación en estos dos municipios porque no se da en los demás.

Ejemplos:

CHUJ	ACA-RAF	DM	
k'e'en	ch'een	ch'en	*piedra*
ta'an	taan	tan	*cal*
po'on	poon	pon	*jocote*
cha'ap	chaap	chap	*nance*
wa'axh	waax	wax	*gato de monte*
ko'on	koon	kon	*taltuza*
xhe'en	xeen	xen	*zancudo*

Sonidos retroflejos

Los sonidos retroflejos son una innovación propias del grupo Q'anjob'al y del idioma Mam. El inventario de fonemas retroflejos se compone de [ṣ], [ç] y [ç'], posiblemente la correspondencia en idiomas de la rama K'ichee' sea así: [ṣ] con [š]; [ç] con [č], [ȼ] y [ç'] con [č'] y [ȼ']. Estos fonemas ocurren de la misma manera en todos los municipios de habla Q'anjob'al.

Ejemplos:

Mam	Q'anjob'al	Rama K'ichee'	
tx'yan	tx'i'	tz'i'	*perro*
txub'aj	txutx	chuch	*mamá*
txa'mj	txam	tza'm	*nariz*
xaq	xaq	xaq	*hoja*
xpatx'il	patx'ilej (SOL)	pach'	*trenza*

Los siguientes ejemplos presentan el uso de los retroflejos en el idioma.

Ejemplos:

ACA-RAF	DM	
x'ahaw	xajaw	*luna*
wexe(e)	wexej	*pantalón*
mox	mox	*escarabajo*
muxuk	muxuk	*ombligo*
q'ux	q'ux	*musgo*
ox	ox	*achiote*
xaw	xaw	*vómito*
xim	xim	*araña*
txame(e)	txamej	*nariz*
xotx	xotx	*jute*
b'utx	b'utx	*nixtamal*
tx'otx'	tx'otx'	*tierra*
tx'an	tx'an	*pita, cuerda (terreno)*

Préstamos

Las comunidades tienen un determinado número de palabras que generalmente vienen del Castellano para nombrar a personas, animales y objetos. Estos términos son utilizados para nominales que quizás antiguamente no se conocían o nombres de personas que seguramente fueron sustituidos con la imposición de la cultura occidental. El listado que se presenta se consultó únicamente en los municipios de Soloma, Barillas y Santa Eulalia.

Ejemplos:

alkal	*alcalde*	moso	*ladino*
kumpare	*compadre*	pale	*padre*
kumare	*comadre*	anima	*persona*
lextol	*regidor*	mexhtol	*maestro*
nene'	*nene*	mayul	*mayor*
tyoxh	*Dios*		

wakax	*vaca*	xawon ~ xapon	*jabón*
yewaxh	*yegua*	manteka	*manteca*
kalnel	*carnero*	pech	*pato*
axux	*ajo*	karlamon	*cardamomo*
mansan	*manzana*	turusna	*durazno*
kape(y)	*café*	lemonixh	*limón*
trik'o	*trigo*	seb'olya	*cebolla*
naranxax	*naranja*	puratonich	*plátano*
roxax	*rosa*		
akuxh(a)	*aguja*	machitej	*machete*
asaron	*azadón*	lawe	*llave*
lawuxh	*clavo*	chukulu	*cuchillo*
texhelixh	*tijeras*	purato	*plato*
nawux	*navaja*	xhaltin	*sartén*
kamixh(ej)	*camisa*	melyaxh	*medias*
kurus	*cruz*	panku	*banco*
kaxha	*caja*	wentena	*ventana*
xhila	*silla*	xhalu	*jarro*
mentes	*muñeco*	mexha	*mesa*
kachimpa	*cachimba*		
Elnan	*Hernández*	Lop	*López*
Akuxh	*Augusto*	Pasil	*Basilio*
Ewul	*Eulalia*	Telexh	*Teresa*
Aluxh	*Alonso*	Petlon	*Petrona*
Antun	*Antonio*	Kanyu	*Caño*
Matal	*Magdalena*	Xhwan	*Juan*
Kaxhin	*Gaspar*	Anixh	*Ana*
Lamon	*Ramón*	Xhuwin	*Juana*
Maltin	*Martín*	Matyaxh	*Matías*
Maltixh	*Baltasar*	Petul	*Pedro*
Katal	*Catarina*	Xwach	*Joaquín*
Mekel	*Miguel*	Matin	*Mateo*
Pelnan	*Fernando*	Mikin	*Micaela*
Rap	*Rafael*	Xhimon	*Simón*
Wel	*Manuel*	Malin	*María*
Kwin	*Pascual*	Tumaxh	*Tomás*
Terkat	*Delgado*		

Lexicoestadística

La lexicoestadística[2] permite determinar el tiempo de separación que existe entre idiomas o variantes dialectales. Con las 100 palabras que Swadesh sugiere, se pudo determinar el número de cognados, no cognados y préstamos en el idioma.

En las comparaciones lexicales se descartan las palabras *grasa y gente* porque son préstamos del Castellano. También se obvia el verbo *voló,* ya que no tiene un equivalente específico, sino se traduce el concepto a través de distintas descripciones en cada uno de los municipios. La palabra *redondo* es un mensurativo y las palabras *parado*, *sentado* y *acostado* son posicionales que tienen varias maneras de decirse, dependiendo de cómo lo interprete el hablante. Con esto, de los datos del análisis se obtuvo un 7% de palabras descartadas y una base que varía entre 91, 92 y 93 del 100%.

En el siguiente cuadro se aprecia el número de cognados que existe, haciendo una relación entre los municipios. Se obtiene el mayor número de cognados, que es de 90, en los siguientes municipios relacionados: Santa Eulalia y Barillas, Soloma e Ixcoy y Barillas e Ixcoy. El menor número, que es de 85 cognados, se encuentra entre los municipios: Soloma y Acatán, Ixcoy y Acatán e Ixcoy y San Rafael.

Variantes	Base	Cognados	No cog.	Descartados	Total	Siglos de sep.
EUL - SOL	92	88	4	8	100	1.36
EUL - BAR	92	90	2	8	100	0.66
EUL - IXC	93	89	4	7	100	1.36
EUL - ACA	92	88	4	8	100	1.36
EUL - RAF	93	87	6	7	100	2.05
SOL - BAR	91	89	2	9	100	0.66
SOL - IXC	92	90	2	8	100	0.66
SOL - ACA	91	85	6	9	100	2.42
SOL - RAF	92	88	5	8	100	1.36
BAR - IXC	92	90	2	8	100	0.66
BAR - ACA	92	87	5	8	100	1.69
BAR - RAF	93	88	5	7	100	1.69
IXC - ACA	92	85	7	8	100	2.75
IXC - RAF	93	85	8	7	100	3.11
ACA - RAF	92	89	3	8	100	0.99

[2] Método que creó Mauricio Swadesh para calcular el tiempo de separación entre formas relacionadas de varios idiomas. Ver *Autonomía de los Idiomas Mayas: Historia e Identidad.* Nora England, 1994:19.

Para calcular el tiempo de separación se aplicó la siguiente fórmula:

$$t = \frac{\log c}{2 \log r}$$

c = porcentaje de elementos cognados entre los dos idiomas (*c* significa cognado)
t = tiempo de separación en miles (*t* significa tiempo)
r = 0.86 (*r* significa tasa de retención)
log = logaritmo

==/ · Interpretación de siglos de separación

Como se puede apreciar, entre Santa Eulalia y Barillas, y entre Soloma e Ixcoy, el tiempo de separación es de 0.66 siglos, mientras que entre San Rafael y Acatán es de 0.99.

El tiempo de separación entre Barillas y los municipios de Soloma e Ixcoy es de 0.66, pero con Acatán y San Rafael la cifra es de 1.69. La separación entre Santa Eulalia y los municipios de Soloma, Ixcoy y Acatán es 1.36, mientras que San Rafael es el más lejano (2.05). Soloma se separa de San Rafael por 1.36 siglos, mientras que con Acatán 2.42. Ixcoy es el municipio que mantiene mayor tiempo de separación con Acatán (2.75) y San Rafael (3.11).

De acuerdo con lo explicado y como lo muestra el siguiente cuadro, Santa Eulalia y Barillas son dos comunidades que pueden considerarse como los lugares céntricos desde el punto de vista lingüístico. La razón es el poco tiempo de separación que muestran al ser comparados con los demás municipios. En contraste, San Rafael y Acatán, en relación a Ixcoy y Soloma, presentan un mayor tiempo de separación.

3.11	2.75	0.66	1.36	0.66	IXC
1.36	2.42	0.66	1.36	SOL	
2.05	1.36	0.66	EUL		
1.69	1.69	BAR			
0.99	ACA				
RAF					

==/ ·· Siglos de separación entre el Popti' y San Miguel Acatán

Cuando el equipo Popti' que trabaja en OKMA hizo comparaciones de los dialectos del idioma Popti' con el Q'anjob'al de San Miguel Acatán, encontró que San Andrés Huista es el dialecto que tiene 6.15 siglos de separación. Este caso demuestra que existe mayor tiempo de separación entre las variantes del Popti' que entre las comunidades del idioma Q'anjob'al.

Acatán -	San Andrés	6.15
	Concepción	5.76
	Jacaltenango	5.39
	San Marcos	5.00

Conclusiones

Con base en los datos del estudio comparativo de la lexicoestadística, se clasifican tres variantes agrupadas de la siguiente manera: a) Acatán y San Rafael, b) Barillas y Santa Eulalia, c) Soloma e Ixcoy.

El municipio céntrico que muestra una estrecha relación con los demás municipios es Santa Eulalia. Barillas, geográficamente, está más alejado de los demás; sin embargo, tiene las características de Santa Eulalia, por lo que ambos municipios se toman como una variante conservadora.

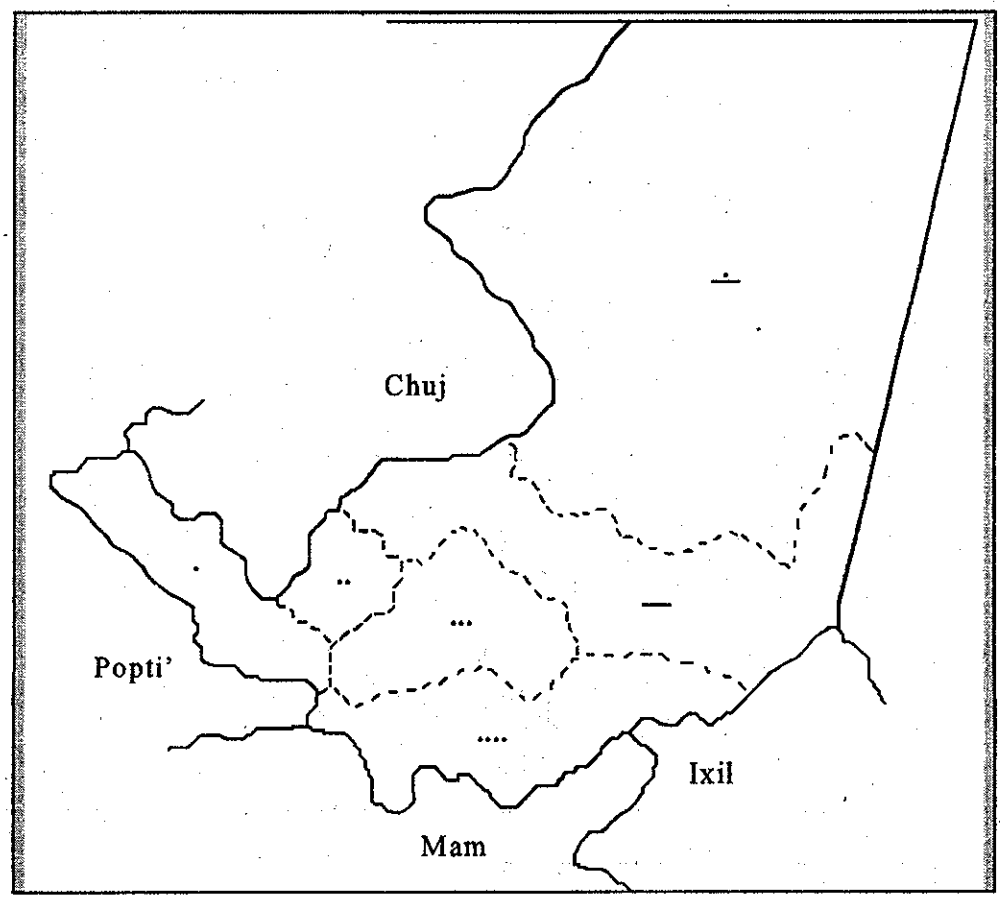
La variante descrita anteriormente (Santa Eulalia y Barillas) comparte rasgos comunes tanto con Acatán y San Rafael como con Soloma e Ixcoy, ocurriendo en este sentido una continuidad lingüística, es decir, se mantiene la relación continua entre el lugar céntrico (Santa Eulalia) y los lugares periféricos. Entre Acatán y San Rafael y Soloma e Ixcoy hay un poco más de separación, tanto lingüística como geográfica.

Finalmente, tomando estos datos a nivel general se establecen dos regiones: 1) la región occidental que está conformada por los municipios de Acatán y San Rafael; y 2) la región oriental conformada por Ixcoy, Soloma, Barillas y Santa Eulalia. Éstas son las dos variantes regionales que resultaron del estudio lexicoestadístico.

Anexos

Municipios de habla Q'anjob'al

En esta sección se muestra la localización geográfica de los seis municipios del Q'anjob'al con las variaciones que presenta cada uno.

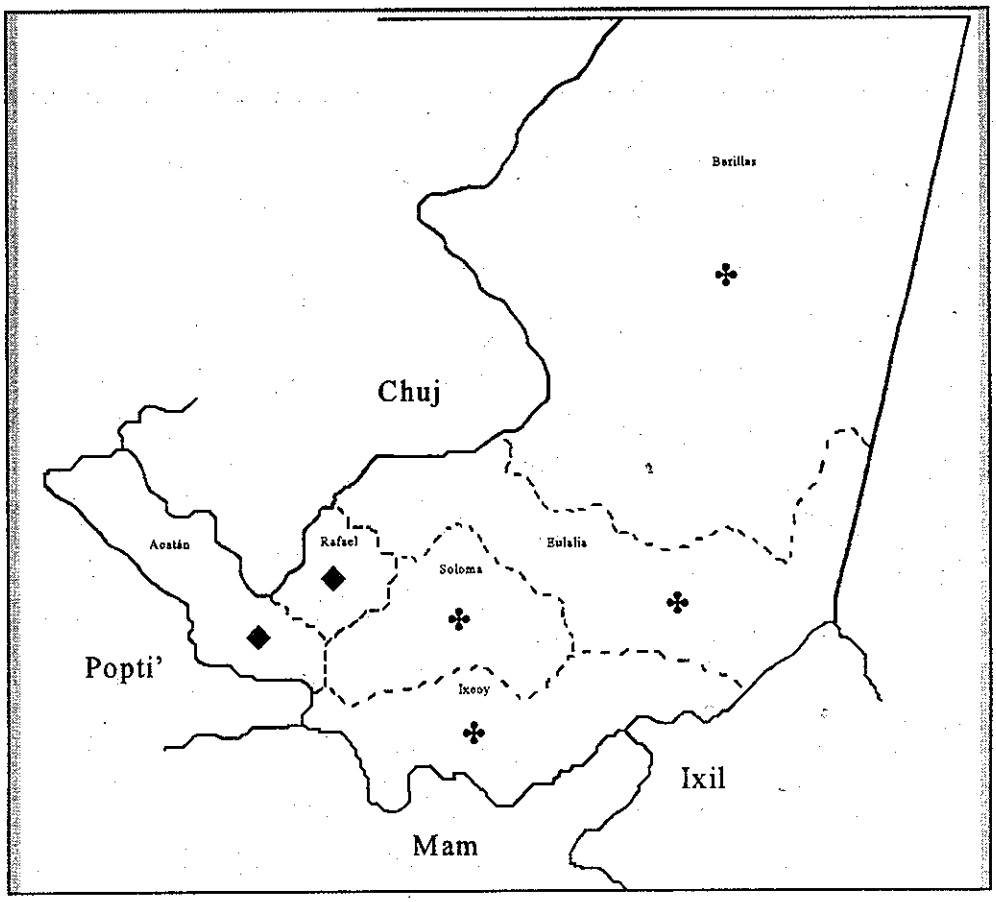


Referencias	
· San Miguel Acatán	– – – Fronteras municipales
·· San Rafael La Independencia	—— Fronteras lingüísticas
··· San Pedro Soloma	
···· San Juan Ixcoy	
— Santa Eulalia	
-·- Santa Cruz Barillas	

PREVIOUS PAGE BLANK

Mapas

Vocales tensas y prolongadas



Referencias
✣ Vocales tensas
◆ Vocales tensas y prolongadas

PRECEDING PAGE BLANK

Fonología

Vocales largas

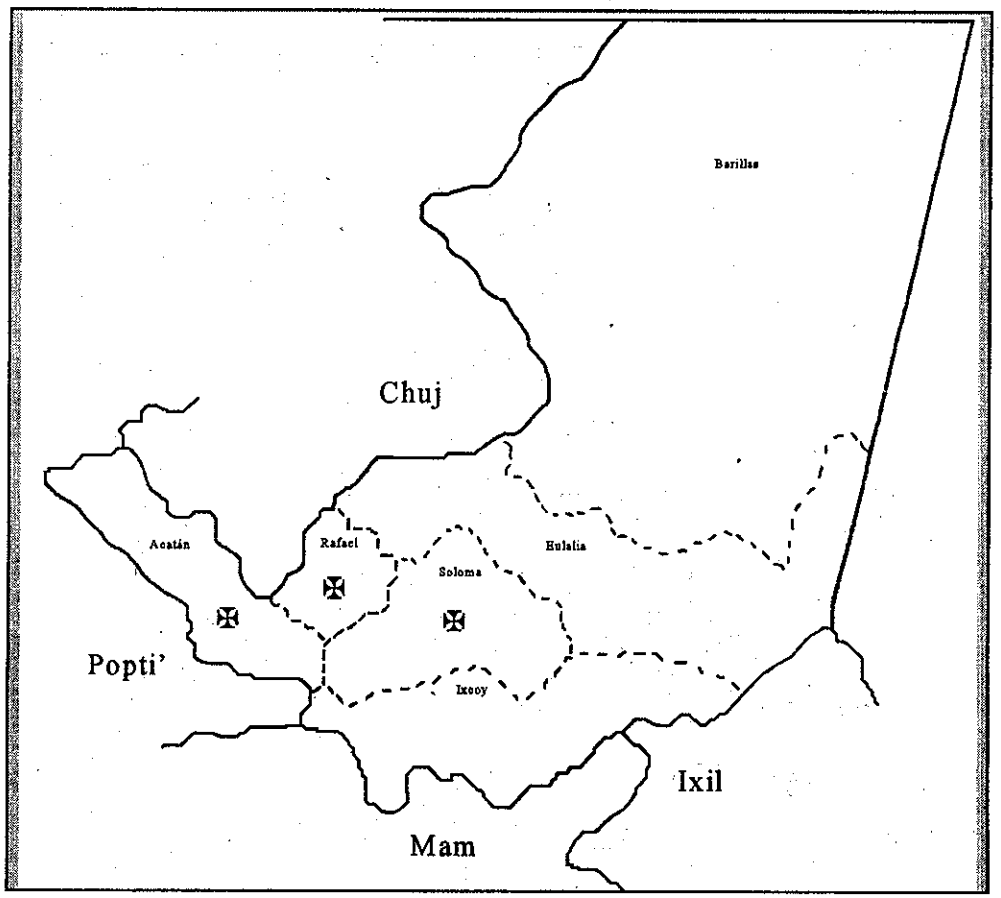
El vocabulario que se presenta a continuación contiene algunas palabras con vocales prolongadas en Acatán y San Rafael.

RAF-ACA	DM	
k'aahole	k'ajolej	*hijo*
laakaweb'	lajkaweb'	*doce*
b'aas	b'as	*tacaño*
laa	la	*chichicaste*
aa	aj	*carrizo*
taa	taj	*pino*
jaach	ach	*tú*
kaab'	kab'	*dos*
taan	tan	*cal*
txaam(e)	txam(ej)	*nariz*
chopee	chopej	*culo, ano*
cheem	chem	*silla*
ch'een	ch'en	*piedra*
b'ee	b'e	*camino*
snee	(s)ne(')	*cola*
eeh	e'ej ~ ehej	*diente*
steel	(s)tel	*su altura*
q'ab'ee	q'ab'ej	*mano*
chee	chej	*caballo*
x'eeltooj	x'eltoq	*salió*
cheew	chew	*helado*
xii	xij	*olla*
xiiwa	xiwaj	*se asustó*
xtiitoj	xtijtoq	*lo desató*
xiiltoj ~ xihiltoj	xyiheltoq	*lo sacó*
xhiib'ehal	(s)chib'ejal	*su carne*
joo	joj	*cuervo*
tx'ootx'	tx'otx'	*tierra*
poow ~ pohow	pojow	*pus, materia*
noonaj	nojnaq	*lleno*
xooche	xyochej	*quiso*
xool	xol	*entre*
toon	ton	*vamos*
hook'al	ok'al	*cien*
soo'	so'	*quinto*
k'oo ~ q'oo	q'oj	*tronco*
stool ~ stohol	(s)tojol	*precio, valor*
xootil	xotil	*abrigo*
q'ooch	q'och	*escalera*
mooke	mokej	*tinaja*
yuu	yuj	*por*

huunti'	junti(')	*este*
tz'uutz'	tz'utz'	*pizote*
ach'ee	ach'ej	*joven, muchacho*
kaab'i	kab'ji	*anteayer*
oxee	oxej	*en tres días*

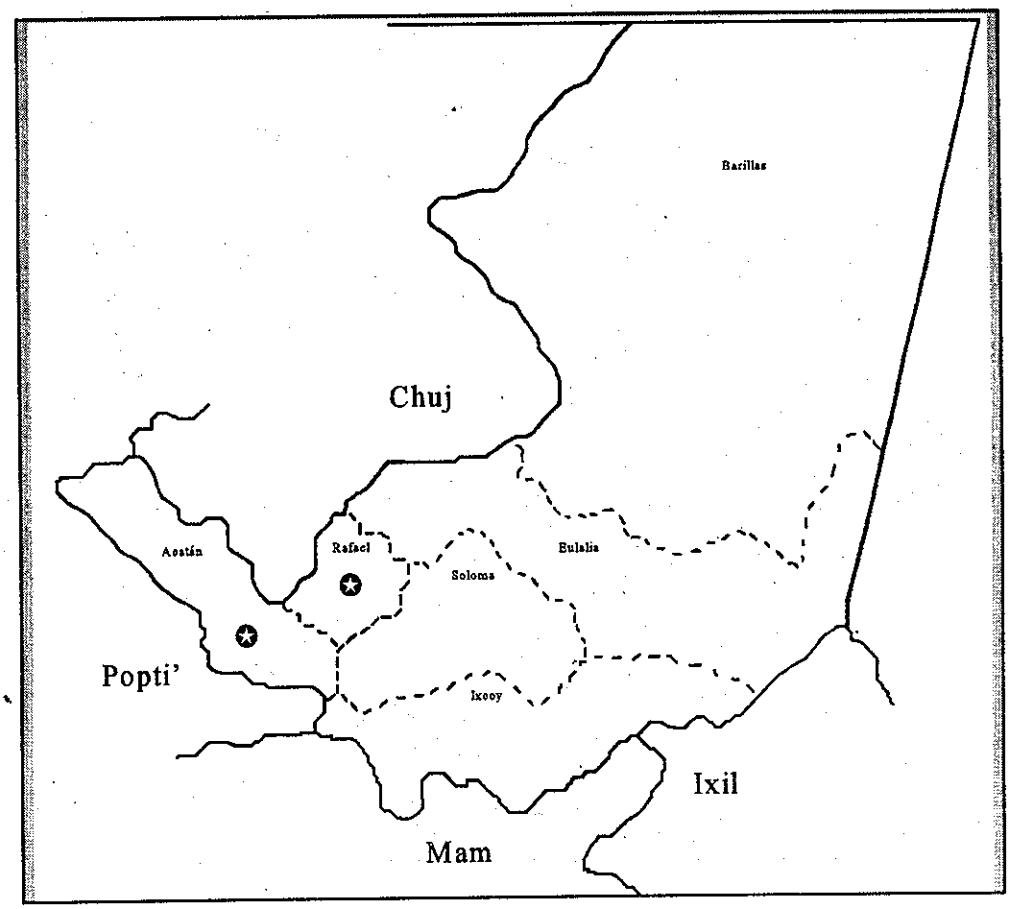
Cambios morfofonémicos

·	(COM-Ø)-A3s-ch	→	xh
··	(COM-Ø)-A3s-tx	→	x
···	(COM-Ø)-A3s-tz	→	s
····	(COM-Ø)-A3s-ch'	→	xh'
—	(COM-Ø)-A3s-tx'	→	x'
÷	(COM-Ø)-A3s-tz'	→	stx' ~ tz' ~ s'



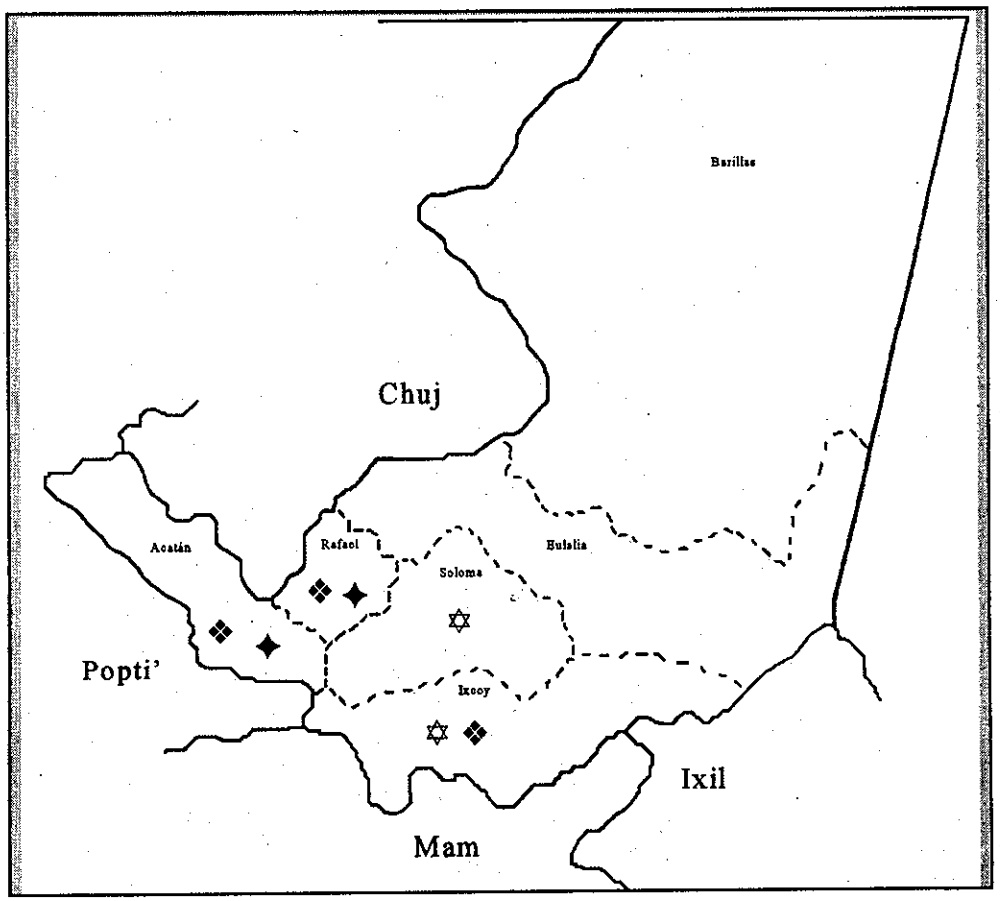
Pérdida de /j/ en ambientes fonológicos

·	/V_i_V_i	→	[VV] ~ [V:]
··	/V_i_V_m	→	[V:V] ~ [VV]
···	/C_V y V_C	→	[V:]
····	/_ #	→	[V:] (sólo palabras monosilábicas)
—	/_ #	→	[V] ~ [V:] (en palabras con más de dos sílabas)



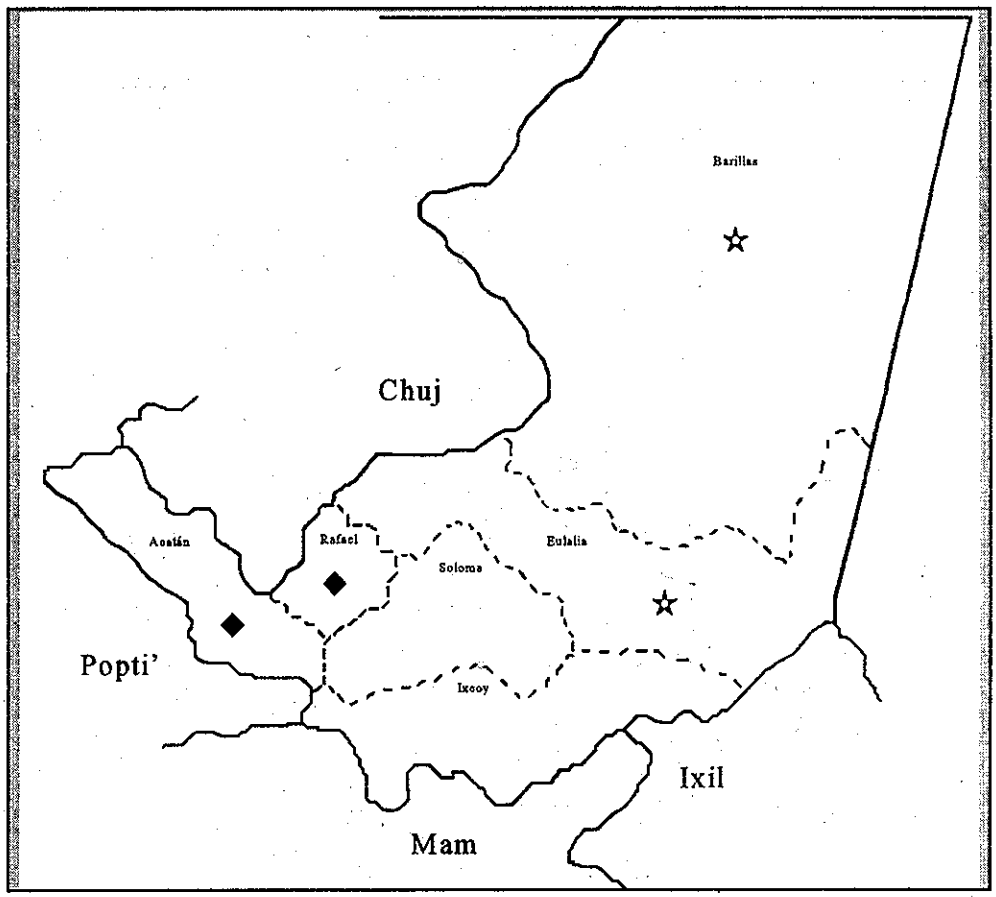
Fricativización de /q/ y /w/

- /q/ → [χ] → [x]
- /w/ → [β]



Referencias
✦ /q/ → [χ] → [x]
✡ /q/ → [χ]
❖ /w/ → [β]

Cambio de /q'/
Pérdida del morfema s- en algunos ambientes

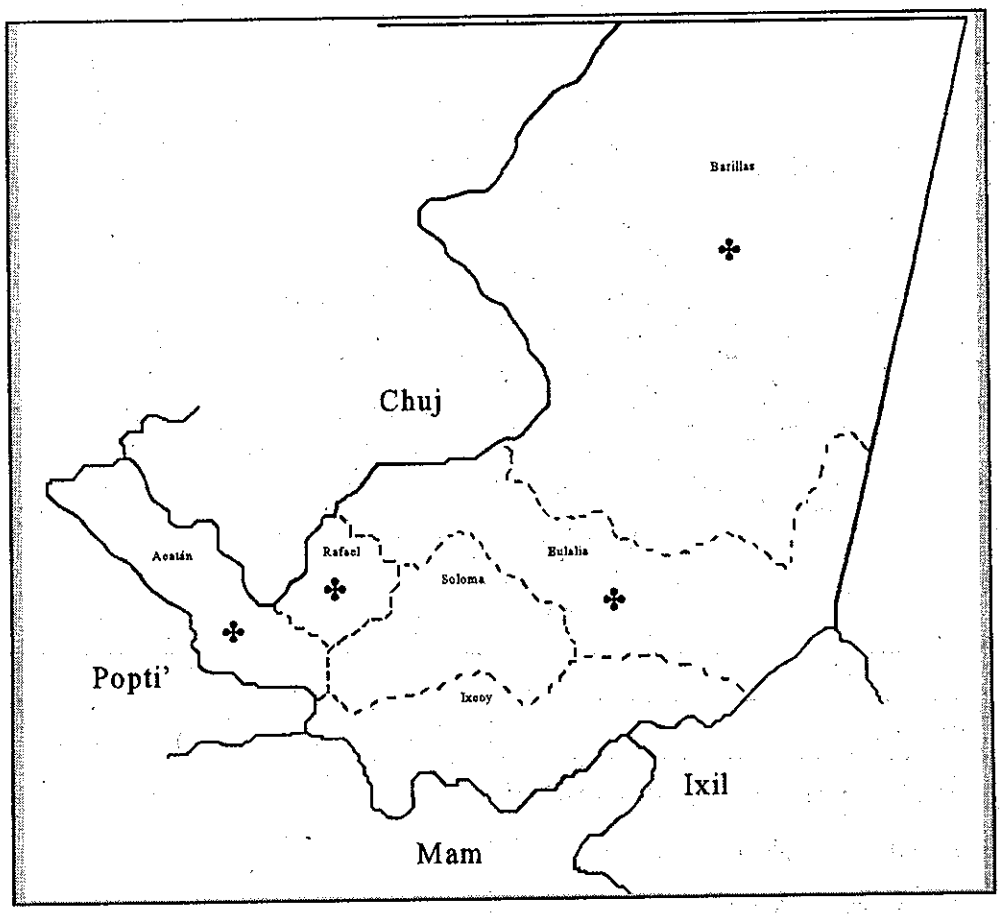


Referencias
◆ /q'/ → /k'/
☆ Desuso de s- (A3s preconsonántico)

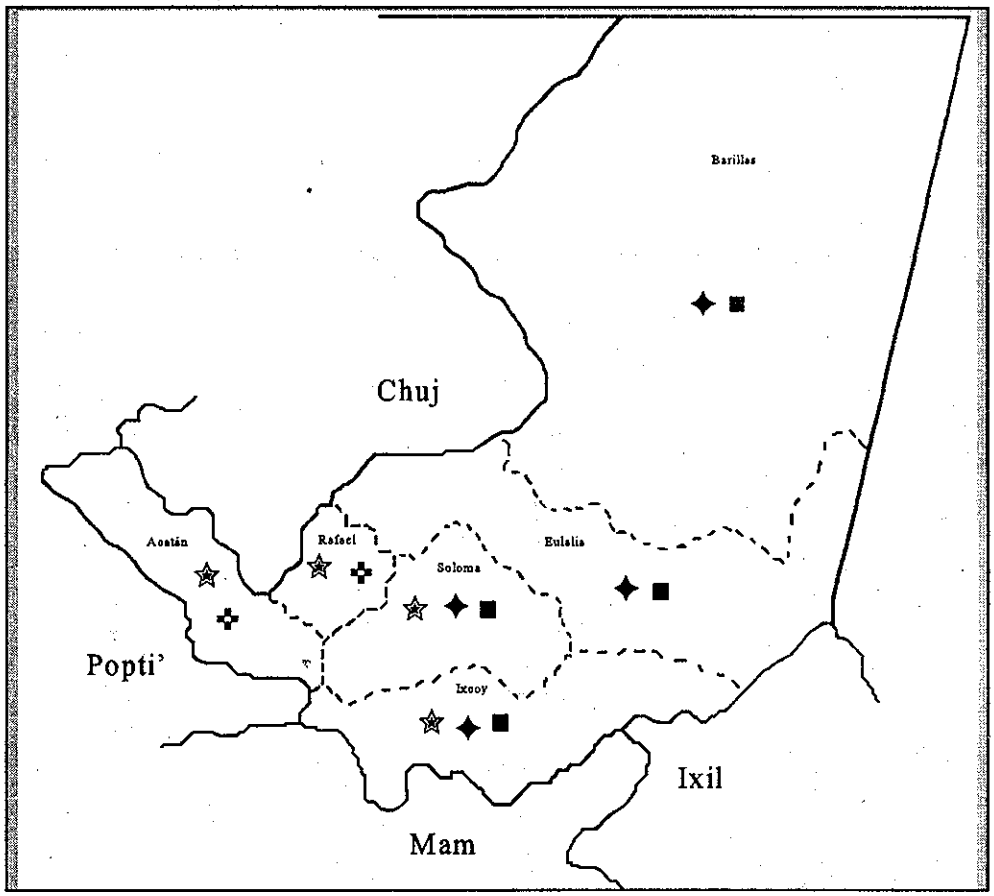
Morfología

Clasificación de la primera persona plural

a) dual
b) exclusivo
c) inclusivo

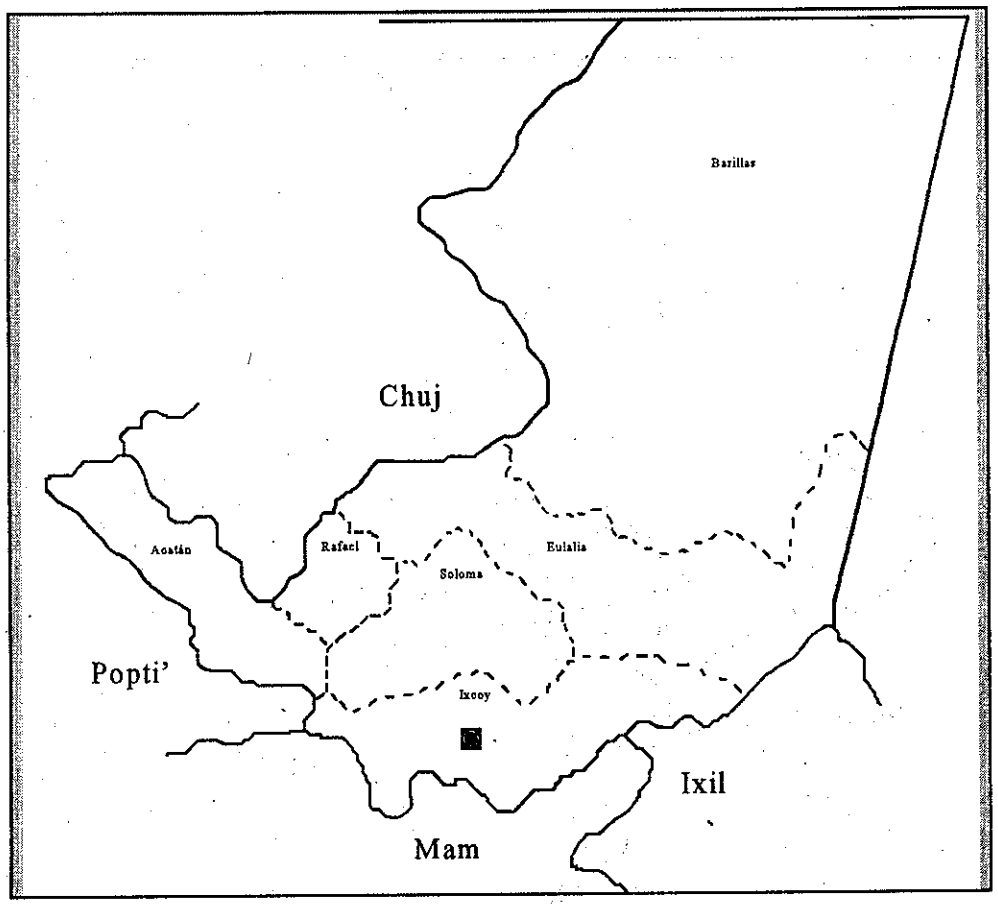


Uso y función particular de algunos clasificadores nominales

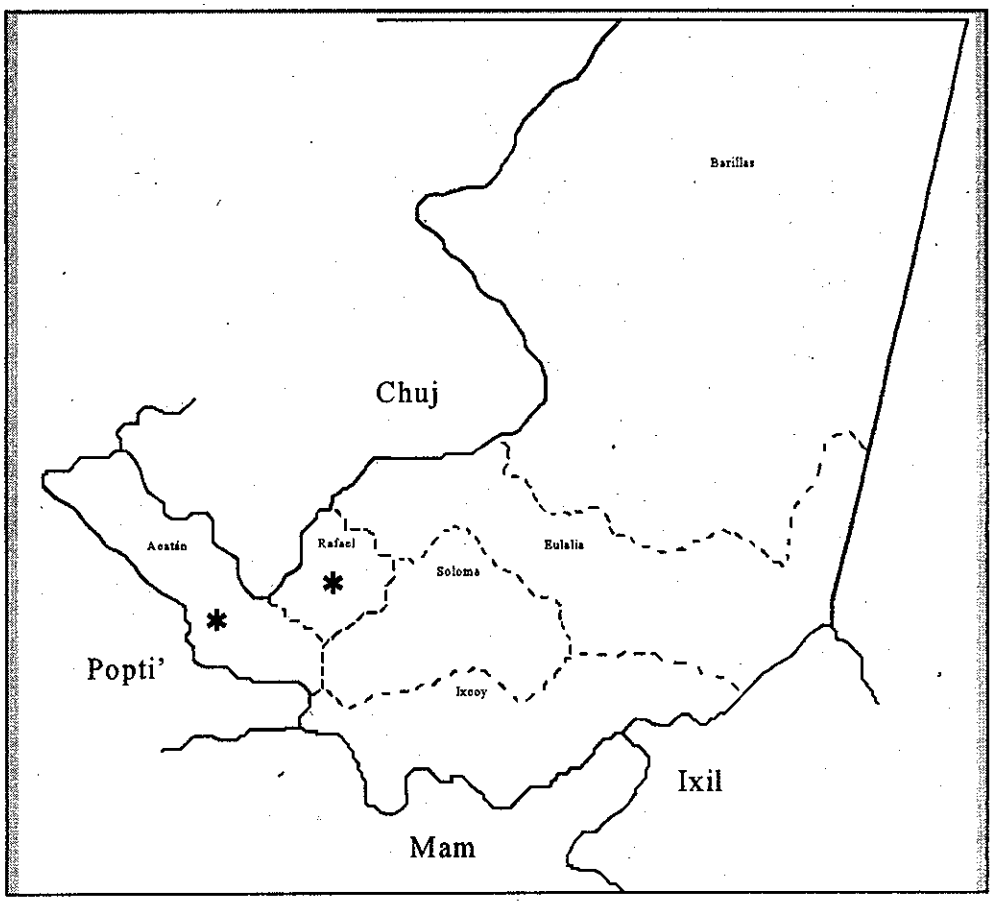


Referencias
☆ q'o(') y ya(') (afectividad o cariño)
✦ xal(a) y cham (respeto)
✤ an (frutos de árboles)
■ te' (frutos de árboles)

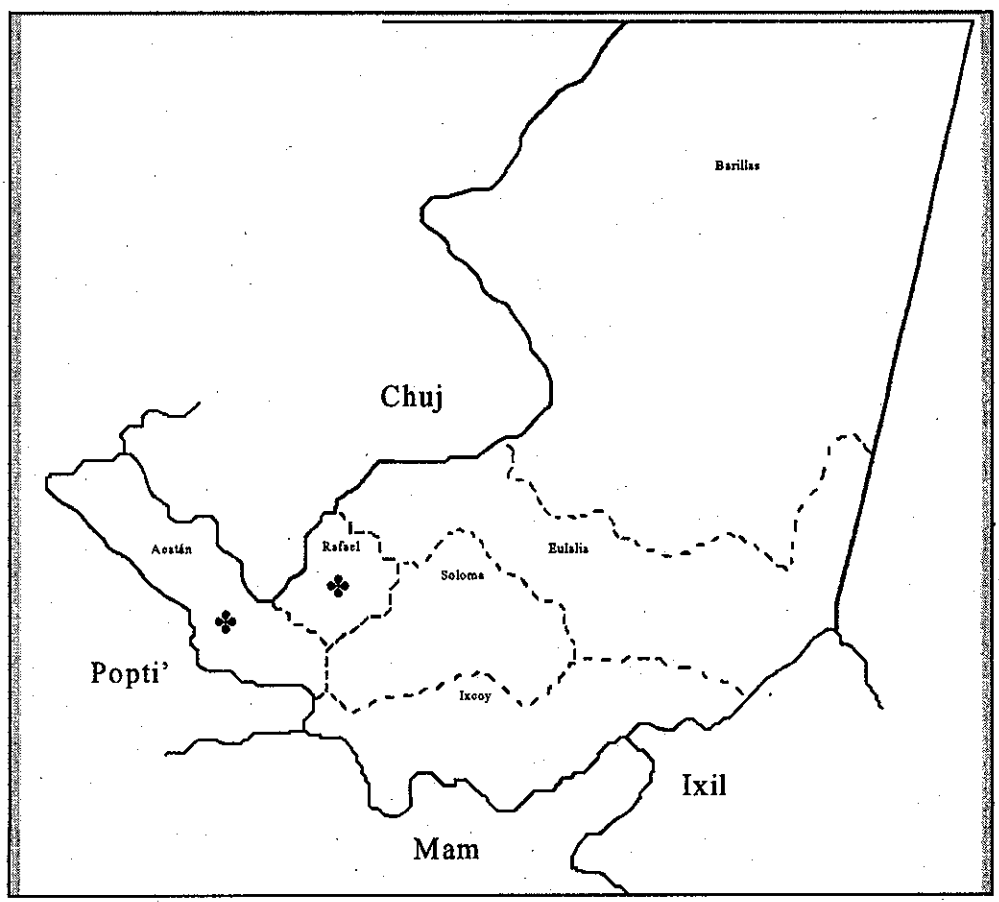
Uso del pluralizador he' para no humanos



Uso de 2a. persona singular + wej para marcar 2a. persona plural



Cambio de locación del Juego B



Cien palabras de Swadesh

		EUL1	EUL2	SOL1	SOL2	BAR1	BAR2
1	*¿quién?*	¿mak txel?	¿mak txel?	¿mak txel?	¿mak txel?	¿mak txel?	¿mak txel?
2	*yo*	ahin	ayin	ayin	ayin	ayin	ayin
3	*tú*	ach	ayach	ayach	ach	ayach	ach
4	*nosotros*	ahon	ayon	ayon	ayon	ayon	ayon
5	*qué*	tzetal	tzetal	tzet	tzet	tzetal	tzetal
6	*éste*	jun ti'	jun ti'	jun ti'	jun ti'	jun ti'	atoni
7	*ese, aquel*	jun tu'	jun tu'	jun tu'	jun tu'	jun tu'	jun tu
8	*noche*	aq'wal	aq'b'alil	aq'walil	a'walil	aq'b'al	aq'b'alil
9	*uno*	jun	jun	jun	jun	jun	jun
10	*dos*	kab'	kab'	kab'	kab'	kab'	kab'
11	*todo*	masanil	masanil	masanil	masanil	masanil	masanil
12	*mucho*	xiwil	xiwil	xiwil	miman	miman	xiwil
13	*piedra*	ch'en	ch'enej	ch'en	ch'en	ch'en	ch'enej
14	*arena*	arena	poqoqal	ch'en	ch'en poq	ch'en poq	k'aj ch'en
15	*tierra*	tx'otx'	tx'otx'	tx'otx'	tx'otx'	tx'otx'	tx'otx'ej
16	*cerro*	witz	witz	witz	witz	witz	witz
17	*agua*	a'ej	a'ej	ej	ej	a'ej	ej
18	*sol*	k'u	k'u	k'u	k'u	k'u	k'u
19	*luna*	xajaw	xajaw	xajaw	xajaw	xajaw	xajaw
20	*estrella*	waykan	waykan	waykan	waykan	waykan	waykan
21	*nube*	asun	asun	asun	asun	asun	asun
22	*lluvia*	nab'	nab'	nab'	nab'	nab'	nab'
23	*fuego*	q'aq'	q'aq'	q'a'	q'a'	q'aq'	q'a'ej
24	*humo*	mub'	mub'	mub'	mub'	mub'	mub'
25	*ceniza*	tan	tan	stiq'il tan	tan	tan	tan
26	*cola*	ne	ne'	ne'	nehej	nehej	ne
27	*cacho*	yuk'a'	yuk'a'	uk'a	uk'a'	yuk'a'	yuk'a'
28	*perro*	tx'i'	tx'i'	tx'i'	tx'i'	tx'i'	tx'i'
29	*pájaro*	tz'ikin	tz'ikin	tz'ikin	tz'ikin	tz'ikin	tz'ikin
30	*pluma*	xik', tz'up	tz'up	xik'ej	tz'up	tz'up	xil(ej)
31	*huevo*	jos	jos	jos	jos	jos	jos
32	*pescado*	txay	txay	txay	txay	txay	txay
33	*piojo*	saquk', uk'	uk'is	uk'is	uk'is	uk'	uk'
34	*diente*	e	e'ej	e'ej	e	ehej	e'ej
35	*oreja*	txikin	txikin	txikinej	txikin	txikinej	txikinej
36	*ojo*	sat, satej	sat	satej	sat	satej	satej
37	*cabello*	xil, xilej	xilej	xil jolomej	xilej	xil jolomej	xil jolomej
38	*cabeza*	jolom(ej)	jolom(ej)	jolomej	jolom	jolomej	jolomej
39	*nariz*	txam	txam	txamej	txam	txamej	txamej
40	*boca*	ti'	ti'ej	ti'ej	ti'ej	tihej	ejti'
41	*lengua*	yaq'	aq'	aq'ej	aq'	aq'ej	aq'ej
42	*pescuezo*	nuq'(ej)	nuq'	nuq'ej	nuq'	nuq'ej	tel konuq'
43	*mano*	q'ab'(ej)	q'ab'	q'ab'ej	q'ab'	q'ab'ej	q'ab'ej
44	*uña*	isq'aq(ej)	isq'aq	isq'aqej	isq'aq	isq'aq	isq'aqej
45	*pie*	aqan(ej)	aqan	aqanej	aqan	aqanej	aqanej
46	*rodilla*	penek	jolom penek	penekej	penek	jolom penekej	jolom penekej

PREVIOUS PAGE BLANK

		IXC1	IXC2	ACA1	ACA2	RAF1	RAF2
1	*¿quién?*	¿mak txel?	¿mak?	¿mak txekel?	¿mak txekel?	¿maj txekel?	¿mak xekel?
2	*yo*	in	hin	jahin an	ahin an	jeyin han	jehin han
3	*tú*	ach	hach	jaach	axh ti	jach	jach
4	*nosotros*	on hon	jon wej	ahon ti'	hon	jehon	jehon
5	*qué*	tzet	tzet	tzetal	tzetal	tzet	tzetal
6	*éste*	jun ti	jun ti	ja' ti' ~ jun ti'	uunti' ~ junti'	jun ti'	ja' ti'
7	*ese, quel*	jun tu'	jun tu	jun tu	(a) hun tu'	jun tu'	jun tu'
8	*noche*	aq'b'alil	aq'b'al	aq'b'al	a'b'alil	aq'walil	a'b'alil
9	*uno*	jun	jun	jun	jun	jun	jun
10	*dos*	kab'	kab'	kaab'	ka'b' ~ ka'	kab'	kaab'
11	*todo*	masanil	masanil	masanil	masanil	maasanil	masanil
12	*mucho*	mimantaq	xiwil(xa)	ek'al miman	ek'al miman	miman	miman
13	*piedra*	ch'en	ch'en(ej)	ch'en	ch'een	ch'een	ch'ene
14	*arena*	taxhkal	poq	arena	k'a' ch'een	ch'een	k'aa ch'en
15	*tierra*	tx'o' tx'o'	tx'o'(ej)	tx'otx'(ej)	tx'otx'	tx'ootx'	tx'otx'e
16	*cerro*	witz	witz	wonan	witz	witz	wonan
17	*agua*	a' a'	a' ~ a'ej	ja'	ja'	ja'	ja'
18	*sol*	komam Dyos	k'u	k'u	k'u	k'uu	k'u
19	*luna*	kochikay	xajaw	xajaw	x'aaw ~ txitx	x'aaw	txitx
20	*estrella*	waykan	waykan	weykan	waykan	weykan	weykan
21	*nube*	asun	asun	asun	asun	asun	asun
22	*lluvia*	xiwil nab'	q'enal	nab'	nab'	nab'	nab'
23	*fuego*	q'a'	q'a'(ej)	q'a'	q'a'	q'aq'	q'a'
24	*humo*	mub'	mub'	muk'	mub'	mub'	mub' ~ muk'
25	*ceniza*	tiq'ahil tan	stiq'ahil tan	stiq'a'il tan	taan	stiq'a'il tan	taan
26	*cola*	ne'	ne(hej)	nehe	ne(e)	ne'	nehe ~ sne
27	*cacho*	yuk'a	yuk'a'	yuk'a'	uk'a	yuk'a'	yuk'a'
28	*perro*	no tx'i'	tx'i'	tx'i'	tx'i'	tx'i'	tx'i'
29	*pájaro*	no tz'ikin	tz'ikin	tz'ikin	tz'ikin	tz'ikin	tz'ikin
30	*pluma*	xil no'	xil(ej)	xil kaxhlan	xik'e	xik'	xik', xil
31	*huevo*	no' jos	jos	jos	jos	jos	jos
32	*pescado*	peskado	txay	txay	txay	txaay	txay
33	*piojo*	no' uk'	uk'	uk'	uk'	uk'	uk'
34	*diente*	ch'en e'	e(hej)	ehe	e'e	ee	ehee
35	*oreja*	txikin	txikin(ej)	txikine	txikine	txikin	txikine
36	*ojo*	sat	b'aq' sat(ej)	b'aq' satej	sb'a' sate	sate	saate
37	*cabello*	xil jolom	xil(ej)	xil a'eh	xil a'e	xil wa'e	xil a'e
38	*cabeza*	jolom	jolom(ej)	jolomeh	jolome	jolome	jolome
39	*nariz*	txam	txam(ej)	txaameh	txaame	txaame	txaam(e)
40	*boca*	ti'	ti'(ej)	ti'eh	ti'e	ti'e	ti'(e)
41	*lengua*	aq'	aq'(ej)	a'eh	aq'e	aq'	a'e
42	*pescuezo*	nuq'	nuq'(ej)	nuq'eh	nuq'e	nuuq'e	nuq'e
43	*mano*	q'ab'	q'ab'(ej)	q'ab'eh	q'ab'e	q'aab'e	q'ab'(e)
44	*uña*	isq'aq	isk'aq(ej)	isq'aqeh	isq'aj ~ is'aj	isq'aaj	isq'aj(e)
45	*pie*	aqan	aqan(ej)	aqaneh	ajan	ajan	ajan (e)
46	*rodilla*	penek	penek(ej)	penek	penek	penek	penek

		EUL1	EUL2	SOL1	SOL2	BAR1	BAR2
47	*hueso*	b'aq	b'aq	b'aq	b'aq	b'aq	b'aqilej
48	*estómago*	k'ul	k'ul	k'ulej	k'ul	k'ulej	k'ulej
49	*hígado*	tx'ix, q'eq	tx'ix	tx'ix	menuha	menuha	k'a', pospoyal
50	*pecho de - mujer*	yim, imej	imej	imej	imej	imej	imej
51	*corazón*	pixan	pixan	pixanej	pixanej	pixan	pixanej
52	*sangre*	chik'	chik'	chik'	chik'	chik'	chik'
53	*piel*	tz'umal(ej)	tz'umal	tz'umalej	tz'umal	tz'umal	tz'umalej
54	*palo*	te', te	te te'ej	te te'	te'ej	te'ej	te'ej
55	*hoja*	xaq	xaqej	xaqej	sxaq te te'	xaqej	xaq te'ej
56	*cáscara*	tz'umal(ej)	tz'umal	tz'umalej	yin te te'	tz'umal	tz'umal te'
57	*raíz*	xe', xe'ej	xe'ej	xe'ej	xe'	xehej	xe' te'
58	*semilla*	inat	inat	inat	inat	inat	inat
59	*grasa*	mantekil	mantika	b'aq'ech	manteka	manteka	manteka
60	*carne*	chib'ej	chib'ej	chib'ej	chib'ej	chib'ej	chib'ej
61	*mujer*	ix	ix	ix	ix	ix	ix
62	*hombre*	winaq	winaq	winaq	winaq	winaq	winaq
63	*gente*	anima	anima	anema	anima	anima	anima
64	*nombre*	b'i(hej)	b'i(hej)	b'i	b'ihej	b'i	b'i(hej)
65	*camino*	b'e	b'e	b'e	b'e	b'e	b'e
66	*lo mordió*	xchi'	xchi'	xhitoq	max xhi'	max chi'	xchi'
67	*lo bebió*	max yuk'ej	xyuk'ej	max yuk'aytoq	max yuk'e'	max yuk'ej	xyuk'ex
68	*dijo*	xhi, xyala'	xyala'	max yala'	xhi	max yala'	xyala'
69	*lo hizo*	max jatnej	xwa'nej	max sjatne'	xsjatne'	max watx'nej	xwa'nej
70	*lo dio*	max yaq'a'	xyaq'a'	max yaq'a'	max ya'a'	max yaq'a'	xyaq'a'
71	*lo oyó*	xyab'ej	max yab'ej	max yab'e'	max yab'e'	max yab'ej	xyab'ej
72	*lo vio*	xyila'	max yila'	max yila'	max yila'	max yila'	xyila'
73	*lo supo*	max yab'ej	max yojtaqnej	max yoqtane'	xyojtaqne'	max yojtaqnej	xyab'ej
74	*lo comió*	xlo'	max lo'	max slo'	max slo'	max lo'	xlohaytoq
75	*durmió*	xwayi	max wayi	max wayi	xwayi	max wayi	ix wayi
76	*murió*	xkami	xkami	xkami	xkami	max kami	xkami
77	*lo mató*	xmaq' - kamoq	xmaq' - kamoq	max ya' - kamoq	max sma' - kamoq	max maq' - kamoq	xmaq' - kamoq
78	*ardió*	xchawi	xchawi	max tz'atoq	max tx'atoq	max chawi	xchawajoq
79	*lleno*	nojnaq	nojnaq	nojnaq	nojnaq	nojnaq	nojnaq
80	*nadó*	toj yula'	xmaq'a'	max sma'a'	max sma'a'	max maq' a'ej	xmaq'ik b'a
81	*voló*	xtoj jupupoq	x'aj kan	xtoj jupnajoq	max toj - jupupoq	max toj - jururoq	yok sxik'
82	*caminó*	xb'eyi	max b'eyi	xb'eyi	max b'eyi	max b'eyi	xb'eyi
83	*vino*	xjayi	xjayi	xjayi	max jayi	max jayi	xjayi
84	*rojo*	kaq	kaq	kaqin	kaq	kaqyin	kaqyin
85	*verde*	yax	yax	yax	yax	yaxyin	yaxyin
86	*amarillo*	q'an	q'an	q'an	q'an	q'anyin	q'anyin
87	*negro*	q'eq	q'eq	q'eq	q'eq	q'eqyin	q'eqyin
88	*blanco*	saq	saq	saq	saq	saqyin	saqyin
89	*frío*	sik	sik	sik	sik	sik	sik

		IXC1	IXC2	ACA1	ACA2	RAF1	RAF2
47	*hueso*	b'aqil	b'aq	b'aq	b'aj	b'aj	b'aj
48	*estómago*	k'ul	k'ul	k'uleh	yul k'uule	k'ul	k'ulee
49	*hígado*	sayib'	k'a	k'ej	q'ej	q'ej	q'ej
50	*pecho - de mujer*	smi' ix ix	mi'(ej)	imeh	ime	xam sk'ul ix	im
51	*corazón*	pixan	pixan(ej)	pixaneh	pixane	pixane	pixan
52	*sangre*	chik'il	chik'(ilej)	chik'ileh	chik'	chik'	chik'
53	*piel*	hatz'umal	tz'umal(ej)	chib'eh	tz'uumale	tz'umal	tz'umal
54	*palo*	te te'	te'(ej)	te'	te'	te'	te'(e)
55	*hoja*	xaq te'	xaq te'(ej)	xaq te'	xaj te'	xaj	xaj
56	*cáscara*	tz'umal	tz'umal te'(ej)	s'umal	tz'uumal te'	tz'umal	yiin
57	*raíz*	xe'al	xe'(ej)	xe'	xe'e	xe'	xe'
58	*semilla*	inat	inat	jinat	inat	inat	jinat
59	*grasa*	chi tzeqtzoni	xhepu	manteka	---	manteka	xhepu
60	*carne*	chib'il	chib'ej	chib'e	chib'e	chib'ee	chib'ee
61	*mujer*	ix	ix	ix	ix	ix	ix
62	*hombre*	ya winaq	winaq	winaj	winaj	winaj	winaj
63	*gente*	jun kirixhtano	kirixhtano, konob'	anima	anima	anima	anima, amina
64	*nombre*	hab'i	b'i(hej)	b'iheh	b'i'e	b'i'e	b'i
65	*camino*	b'e	b'e	b'e	b'ee	b'ee	b'ee
66	*lo mordió*	xa kach'eloq	xschi'	xhitoj	xhi'	xhiitoj	xhitoj
67	*lo bebió*	xyuk'toq	xyuk'e	xuk'(ey)toj	xyuk'e'	xyuuk'e'	xuk'toj
68	*dijo*	xyala	xhi, xyala	xhi, xyala'	xhii	xyala'	x(y)aala'
69	*lo hizo*	sjatne	xjatne	swa'nej	swa'ne	xwa'ne'	xwa'enee
70	*lo dio*	xyaq'a	xyaq'a	xya'a'	xya'a'	xa'a'	x(y)a'a'
71	*lo oyó*	stayne yab'e	yab'e	xyab'e	xyab'eh	xyab'e'	x(y)aab'e'
72	*lo vio*	xyila	xyila	xyila'	xyila'	xyiila'	x(y)iila'
73	*lo supo*	xyoqtane	xyojtaqne	xyab'okoj	xyab'e'	xyootajne'	xyootajne
74	*lo comió*	xlotoq	xlotoq	sloheytoj	slo'eytoj	slo'	xloheytoj
75	*durmió*	xwayi	xwayi	xweyi	xweyi	xweyi	xweyi
76	*murió*	xkami	xkami	xkami	xkameloj	xkami	xkami
77	*lo mató*	xyaq' kamoq	xya' kamoq	sma' kamoj	x(s)ma' kamoj	sma' kamoj	sma' kamoj
78	*ardió*	x'ok sq'al	x'ok sq'ahal	xchawi	x'a jumnahoj	a' nus tz'a'oj	x'aa q'a'
79	*lleno*	nojnaq	nojnaq	noojnaj	noonaj	noonaj	noonaj
80	*nadó*	x'axhni	xmaq'a' a'	x'axhni	xto maahoj	ya' achin	xmaq'wi ja'
81	*voló*	xto rupupi	xto jub'ub'i, xto rupupi	xto jupupoj	xto kenenoj	xtoo sat kan	xtoo jupupoj
82	*caminó*	xb'eyi	xb'eyi	xb'eytoj	xb'eyi	xb'eeyi	xb'eyi
83	*vino*	xjawi	xjawi	xjuli	xjuli	xjuuli	xjuli
84	*rojo*	kaq	kaq	kajin	kajin	kaajin	kajin
85	*verde*	yax	yax	yaxin	yaax	yaaxin	yaxin
86	*amarillo*	q'an	q'an	q'anyin	q'ayin	q'anyin	q'ayin
87	*negro*	q'eq	q'eq	q'ejin	q'ejin	q'eejin	q'ejin
88	*blanco*	saq	saq	sajin	sajin	saajin	sajin
89	*frío*	xiwil xa sik	sik	sik	sik	sik	sik

		EUL1	EUL2	SOL1	SOL2	BAR1	BAR2
90	*caliente*	kaq	kaq	kaq	kaq	kaq	q'axan
91	*grande*	miman	miman	miman	miman	miman	mimeq
92	*pequeño*	yalixh	yalixh	yalixh	yalixh	yalixh	yalixh
93	*largo*	miman stel	najat stel	miman stel	miman stel	miman tel	mimeq stel
94	*bueno*	watx'	watx'	watx'	watx'	watx'	watx'
95	*redondo*	xoyan yeji	suyan yayji	setan yeji	xetan yeji	k'ololi	seyeyi
96	*nuevo*	ak'	ak'	ak'	ak'	ak'	ak'
97	*sentado*	chotan ayoq	chotan ayoq	chotan ayoq	chotan ayoq	chotan ayoq	chotan ayoq
98	*parado*	wahan ajoq	wahan ajoq	wahan okoq	wahan ajoq	lekan ajoq	wahan ajoq
99	*acostado*	telan ayoq	telan ayoq	telan ayoq	telan ayoq	telan ayoq	telan ajoq
100	*seco*	taqin	taqin	taqin	taqin	taqin	taqin

		IXC1	IXC2	ACA1	ACA2	RAF1	RAF2
90	*caliente*	xiwil s'qaxanil	kaq	kaj	kaj	kaj	kaj
91	*grande*	miman	miman	miman	miman	miman	miman
92	*pequeño*	yalixh	yalixh	yalixh	yalixh	yaalixh	yalixh
93	*largo*	miman stel	najat stel	miman stel	jojan steel	miman steel	jojan
94	*bueno*	watx'	watx'	watx' ~ sa'al	watx'	watx'	watx'
95	*redondo*	seran yeji	sehan yeji	xohan yeji	soyan yeey	pilan yeey	xoyoyi
96	*nuevo*	ak'	ak'	ak'	ak'	ak'	ak'
97	*sentado*	tz'uqan, chotan	chotan	chotan eyoj	chota(n) eyoj	chotan	chotan
98	*parado*	wan ajoq	wahan	linan aj	lina(n) ayoj	linan	linan, tek'an
99	*acostado*	telan hach toq	telan ayoq	telan eyoj	tela eyoj	telan	telan aa
100	*seco*	taqin	taqin	tajin	tajin	tajin	tajin

Lista especial

		EUL1	EUL2	SOL1	SOL2	BAR1	BAR2
1	*lombriz de - tierra*	luqum	luqumal tx'otx'	luqum	luqum'	luqum	luqumal tx'otx'
2	*pulga*	q'aq	q'aq	q'aq	q'aq	q'aq	q'aq
3	*coyote*	oq	oq	oq	oq	oq	oq
4	*hongo*	panb'uq, b'uq	xe' ch'im	xe ch'im	oytol, b'uq	b'uq	b'uq
5	*grillo*	xil	tzak'	sak'	tzak'	xil	tzak'
6	*vení*	seb'ach	tzeb'ach	titan, tzeb'ach	seb'ach	tzeb'ach	tzeb'ach
7	*güisquil*	tzoyol	tzoyol	tzoyol	tzoyol	tzoyol	tzoyol
8	*mariposa*	tzolol	tzolol	nam	nam	tzolol	tzolol
9	*tecomate*	tzu	tzima, tzu	tzima	tzima	tzu	tzima
10	*saliva*	tzub'	tzub'	tzub'ej	tzub'	tzub'	kotzub'
11	*chilacayote*	q'o'	q'oq'	q'o'	q'o'	q'oq'	q'o'
12	*aire*	kaq'e'	kaq'eq'	kaq'e'	ka'e'	kaq'eq'	kaq'e'
13	*¿cuándo?*	¿b'aq'in(i)?	¿b'aq'in?	¿b'aq'in?	¿b'aq'in?	¿b'aq'in?	¿b'aq'in?
14	*quetzal*	q'uq'	q'uq'	q'u'	q'u'	q'uq'	ketzal
15	*limpia de - milpa*	aq'in	aq'in	aq'in	aq'in	aq'in	aq'in awal
16	*pepita*	b'aq'ej	b'aq'	b'aq'	sachil	b'aq'ej	b'aq'
17	*medicina*	amb'al	amb'al	amb'al	amb'al	amb'al	amb'al
18	*brocha*	b'omb'alil	b'omb'al	b'omb'al	b'omb'al	brocha	b'omb'al
19	*cinta para - el pelo*	lixhton	tx'amb'alej	listonej	tx'amb'alej	tx'amb'alej	tx'amb'alej
20	*usado*	q'amb'ilxa	q'amb'ilxa	q'amb'il	q'amb'ilxa	q'amb'il	q'amb'ejal xa
21	*anteayer*	kab'ji	kab'ji	kab'ji	ka'jwi	kab'ji	kab'ji
22	*tela para - cargar niño*	iqb'alej	iqb'al	iqb'alej	iqb'alej	iqb'alej	iqb'alej
23	*cargado*	iqb'il	iqb'il	iqb'il	iqb'il	iqb'il	iqb'il
24	*doblado*	paqan	paqb'il	paqb'il ayoq	paqb'il	paqb'il ajoq	paqb'il
25	*cortado*	polb'il	xiqb'il	k'upb'il	xiqb'il	xiqb'il	polb'il
26	*agarrado*	mitx'b'il	mitx'b'il	pixb'il, k'alb'il	mitx'b'il	mitx'b'il	mitx'b'il
27	*fácil*	sub'oj	sub'oj	sekoj, sub'oj	k'un yeji	sub'oj	sub'ojal
28	*tu hierba*	hetaj	hetaj	hitaj	hitaj	hetaj	hetaj
29	*tu esposa*	hexal	hestil	hixal	hixal	hexal	hexal
30	*tu carga*	iqatz	heqatz	iqatz	hiqatz	heqatz	heqatz
31	*tu- armadillo*	no ib'atx	heb'atx	hib'atx	hib'atx	heb'atx	heb'atxil
32	*tu primo*	hekan	hekan	hikan	hikan	hekan	hekan
33	*tu - enfermedad*	helya'	hayayilal	hayab'il	hilya'	helya'	helya'
34	*tu fuerza*	hep	hep	hip	hip	hep	hepal
35	*tu maíz*	hexim	hexim	hixim	hixim	hexim	hexim
36	*tu temascal*	heka	heka	hika	hika	heka	heka
37	*tu papel*	tx'an unej	hon	hun	hun	hon	hon

		IXC1	IXC2	ACA1	ACA2	RAF1	RAF2
1	*lombriz de - tierra*	sluqumal tx'o'	luqumal tx'o'	lujum	slujumal tx'otx'	slujumal	lujum
2	*pulga*	no' k'aq	k'aq	q'aj	q'aj	q'aj	k'aj
3	*coyote*	no' oq	oq	oj	oj	oj	oj
4	*hongo*	an xe ch'im	b'uq, q'antzu, oyol, saqchoj	jokox	jokox	jokox	b'uj
5	*grillo*	no' sak'	xilix	xilix	kochi'	xilix	xilitx
6	*vení*	tit kay ti	titan	seb'ach	kawu	kawu	kaawu
7	*güisquil*	an tzoyol	tzoyol	tzoyol	tzoyol	tzoyol	tzoyol
8	*mariposa*	no' tzolol	tzolol	tzolol	tzolol	tzolol	tzolol
9	*tecomate*	te' tzu	tzu	tzu	tzu	tzuu	tzu
10	*saliva*	tzub'	tzub'(ej)	tzub'eh	tzub'	tzub'	tzub'
11	*chilacayote*	an q'o'	q'o'	q'o'	q'o'	q'ooq'	q'o'
12	*aire*	kaq'e'	kaq'e'	qa'e'	ka'e	kaq'e'	qa'eb'
13	*¿cuándo?*	¿b'aq'ini?	¿b'aq'in?	¿b'a'in?	¿b'a'in?	¿b'aq'in?	¿b'a'in?
14	*quetzal*	q'u'	q'u'	ketzal	ketzal	---	q'u'
15	*limpia de - milpa*	aq'in awal	aq'in	aq'in	a'in	aq'inal awal	a'in
16	*pepita*	sachil	sachil	sb'a'	sachil	sb'aq'	sachil
17	*medicina*	amb'al	amb'al	amb'al	amb'al	amb'al	amb'al
18	*brocha*	b'onb'al	b'omb'al	b'onb'al	---	b'onb'al	---
19	*cinta para - el pelo*	spatx'omil jolom	patx'omb'al	lixhtuneh	tx'amb'ale	patxa'	tx'amb'al
20	*usado*	q'amb'ejal	q'amb'ejal	q'amb'il	q'amb'il xa	q'amb'il xa	q'anb'il
21	*anteayer*	kajwi	kahajwi	kaa'b'i	oxi taxa, kab'i	kaab'i	kaab'i
22	*tela para - cargar niño*	iqb'al	iqb'al unin	iqb'anileh	ijb'anile	ijb'al	ijb'anile
23	*cargado*	iqb'il	iqb'il	ijb'il	ijb'il okoj	ijb'il	ijb'il
24	*doblado*	paqan	paqan	pajan eyoj	pajb'il eyoj	pajb'il	pajb'il
25	*cortado*	tzok'b'il	lot'b'il	tzok'b'iltoj	tzok'b'il	tzok'b'il	tzok'b'il
26	*agarrado*	mitx'b'il	mitx'b'il	mitx'b'il	mitx'b'il	mitx'b'il	mitx'b'il
27	*fácil*	sub'ojtaq	subuj	k'uun	sub'o	sekotaj	sub'u, sekotaj
28	*tu hierba*	hitaj	itaj	hawitaj	hawita	hawiita	jawitaa
29	*tu esposa*	hixal	ix histil	hawistil	ix hawistil	hawistil	hawistil
30	*tu carga*	hiqatz	hiqatz	hiqatz	hawijatz	hawijatz	hawijatz
31	*tu - armadillo*	no' hib'atx	hib'atx	hawib'atx	hawib'atx	no' hawib'atx	hawib'atx
32	*tu primo*	hikan	hikan	naq hawuxhtaq	hawikan	hawuxhtaj	awuxhtaj
33	*tu - enfermedad*	hayab'il	yab'il	haya' jolom	hayaab'il	hayaab'il	hayab'il
34	*tu fuerza*	hip	hip	hawip	hawip	hawip	hawip
35	*tu maíz*	hixim	hixim	hawixim	hawixim	hawixim	hawixim
36	*tu temascal*	hika	hika	hawika	hawika	ch'en awika	hawika
37	*tu papel*	tx'an hun	hun	hawun	juun an awun	jawun	hawun

		EUL1	EUL2	SOL1	SOL2	BAR1	BAR2
38	*tu - cerbatana*	hob'eb'al	hob'eb'al	hub'eb'al	hub'eb'al	hoyeb'al	hob'eb'al
39	*tu frijol*	hob'al	hob'al	hub'al	hub'al	hob'al	hob'al
40	*tu niño*	winaq unin	honin	hunin	hune'	honin	honinal
41	*tu piojo*	hok'is	hok'isal	huk'	huk'is	hok'	hasaq huk'al
42	*tu - acompañante*	hetb'i	hok'lemal	hetb'i	hetb'i	hetb'i	hataynemal
43	*su camisa*	kamixhej	skamixh	skamixh	skamixh	skamixh	skamixh
44	*su cama*	tx'at	stx'at	tx'atej	x'at	histx'at	stx'at
45	*su casa*	sna	na	na	sna	sna	na
46	*su mano*	q'ab'	q'ab'	sq'ab'	sq'ab'	hisq'ab'	sq'ab'
47	*su cabello*	xil	xil	sxil	sxil	xil sjolom	sxil jolomej
48	*su ojo*	b'aq' satej	sat	sat	sat naq	hisat	sat
49	*su ropa*	pichil	pichil	spichil	spichil	spichil	hispichil
50	*su mamá*	txutx	txutx	xutx	xutx naq	histxutx	stxutx
51	*tu pie*	haqan	haqan	haqan	haqan	haqan	yaqan
52	*tu camisa*	hamixh	hakamixh	hakamixh	hakamixh	hakamixh	hakamixh
53	*tu mano*	haq'ab'	haq'ab'	haq'ab'	haq'ab'	haq'ab'	haq'ab'
54	*tu papá*	hamam	hamam	hamam	hamam	hamam	hamam
55	*tu camino*	hab'e	hab'e	hab'e	hab'e	hab'e	hab'e
56	*tu mamá*	hatxutx	hatxutx	hatxutx	hatxutx	hatxutx	hatxutx
57	*tu ojo*	b'aq' hasat	b'aq' hasat	hasat	hasat	b'aq' hasat	b'aq' hasat

		IXC1	IXC2	ACA1	ACA2	RAF1	RAF2
38	*tu - cerbatana*	haxuyb'al	ub'eb'al	hawub'eb'al	ub'eb'al	te' hawub'eb'al	jawu-b'eb'al
39	*tu frijol*	hub'al	hub'al	hawub'al	ub'al	te' hawub'al	hawub'al
40	*tu niño*	hunin	hunin	hawune'	hak'ahol	jawune'	jawunin
41	*tu piojo*	a huk'	uk'	jawuk'	uk'	huk'isal	hawuk'
42	*tu - acompañante*	huk'lew	hetb'i	naj hawetb'i	hawetb'i'	hawetb'i	jawuk'lem
43	*su camisa*	smixh	smixh	skamixh	skamixh	skamixh	skamixh
44	*su cama*	xtx'at	tx'atej	x'aat	tx'ate	x'at naj	x'at
45	*su casa*	sna	sna	sna	naa	snaa naj	sna
46	*su mano*	a sq'ab'	q'ab'	sq'ab'	q'ab'e	hisq'ab' naj	sq'ab'
47	*su cabello*	xil sjolom	xilej	sxil ya'	xile	sxil ya' naj	sxil solom
48	*su ojo*	sat	b'aq' sat	sat	sat	hisat naj	sat
49	*su ropa*	sq'ap	spichil	spichil	q'ape, spichil	hispichil naj	spichil
50	*su mamá*	stxutx	stxutx	xutx	stxutx	hixutx naj	xutx
51	*tu pie*	yaqan	yaqan	hawajan	ajanej	hawajan	hawajan
52	*tu camisa*	hamixh	hamixh	hakamixh	hakamixh	hakamixh	jakamixh
53	*tu mano*	haq'ab'	q'ab'ej	haq'ab'	q'ab'e	haq'aab'	jaq'ab'
54	*tu papá*	hamam	hamam	naq hamam	hamam	naj hamam	jamam
55	*tu camino*	hab'e	hab'e	hab'e	hab'ee	hab'ee	jab'ee
56	*tu mamá*	hatxutx	hatxutx	ix hatxutx	hatxutx	ix hatxutx	jatxutx
57	*tu ojo*	hasat	b'aq hasat	hasat	hasat	hasat	jasat

Textos

Código: Q'a01AT1
Idioma: Q'anjob'al
Lugar: San Pedro Soloma
Persona: Eulalia Pablo
Edad: 70 años
Fecha de grabación: Marzo de 1998

1 ¿Tzet hab'i chikay?
¿Cómo se llama señora?

tzet	ha-b'i	chikay
INT	*A2s-nombre*	*señora*

2 ¿B'aytal kajan ach?
¿Dónde vive?

b'aytal	kajan	ach
INT	*EST*	*B2s*

3 Yax'anlaq, yax'anlaq
soy de Yax'anlaq, Yax'anlaq

Yax'anlaq	Yax'anlaq
Yax'anlaq	*Yax'anlaq*

4 y Eulalia Pawlo hin
soy Eulalia Pablo

y	Eulalia	Pablo	hin
y	*Eulalia*	*Pablo*	*B1s*

5 Axpax ta chal ayin
quetal si si me dijera

axpax	ta	ch-Ø-Ø-al	ayin
PAR	*PAR*	*INC-B3s-A2s-decir*	*PRO*

6 ¿Tzet k'al xyun
¿cómo

tzet	k'al	x-Ø-y-un
INT	*PAR*	*COM-B3s-A3s-hacer*

7 hach'ib'teq yet tax hayalixhal
creció cuando era pequeña?

ha-ch'ib'-teq y-et tax ha-yalixh-al
A2s-crecer- DRD A3s-SR PAR A2s-ADJ-ABS

8 Ay ayinti' powrehal yin hintita
yo, vine en la pobreza

ayin-ti' powre-hal y-in hin-tita
PRO-DEM ADJ-ABS A3s-SR A1s-venir

9 maxin, na'a xwil wal meb'il.
sufrí la pobreza.

max-in na'a x-Ø-w-il wal meb'il
COM-B2s ADV COM-B3s-A1s-ver TNS pobreza

10 Xwil wal pobrehal
sufrí la pobreza

x-Ø-w-il wal pobre-hal
COM-B3s-A1s-ver TNS ADJ-ABS

11 yet xin ch'ib'teq yuj hinmam b'aytu'
cuando crecí por mi papá allá

y-et x-in ch'ib'-teq y-uj hin-mam ba'y-tu'
A3s-SR COM-B1s crecer-DRD A3s-SR A1s-papá PAR-DEM

12 y max kam hinmam
y murió mi papá

y max-Ø kam hin-mam
y COM-B3s morir A1s-papá

13 ka xin tojkan yin pobrehal
y me fui en la pobreza

ka x-in toj-kan y-in pobre-hal
PAR COM-B1s ir-DIR A3s-SR ADJ-ABS

14 ta'a yin hinyalixhal
cuando era pequeña

ta'a y-in hin-yalixh-al
ADV A3s-SR A1s-ADJ-ABS

15 Bweno, max kam hinmam
Bueno, murió mi papá

bweno	max-Ø	kam	hin-mam
ADJ	*COM-B3s*	*morir*	*A1s-papá*

16 xlajwi
después

x-Ø -laj-w-i	
COM-B3s-terminar-AP-SC	

17 xtit hintxutx yin trago
se vino mi mamá en el trago

x-Ø-tit	hin-txutx	y-in	trago
COM-B3s-venir	*A1s-mamá*	*A3s-SR*	*trago*

18 xtoj hintxutx yin trago
se fue mi mamá en el trago

x-Ø-toj	hin-txutx	y-in	trago
COM-B3s-ir	*A1s-mamá*	*A3s-SR*	*trago*

19 bweno, xlajwi yuk'wan hintxutx
bueno , despues de que mi mamá se emborrachó

b'weno	x-Ø-laj-w-i	y-uk'-wan	hin-txutx
bueno	*COM-B3s-terminar-AP-SC*	*A3s-tomar*	*A1s-mamá*

20 max kan ch'an jun hinyal nwej axla
se quedó una mi hermanita así

max-Ø	kan	ch'an	jun	hin-yal	nwej	axla
COM-B3s	*quedar*	*DIM*	*DET*	*A1s-pequeño*	*hermano*	*así*

21 nene'
nena

nene'	Ø
nena	*B3s*

22 ka xkan wetoq
que se quedó conmigo

ka	x-Ø-kan	we-toq
PAR	*COM-B3s-quedar*	*A1s-SR*

23 xwil ch'ib'oq.
la vi crecer.

x-Ø-w-il ch'ib'-oq
COM-B3s-A1s-ver crecer-SV

24 De ahí max tit hintxutx
De ahí se vino mi mamá

de ahí max-Ø tit hin-txutx
de ahí COM-B3S venir A1s-mamá

25 y toq kayti
y no era así como

y toq kay-ti
y NEG PAR-DEM

26 skawxi jatut
estaba hecha nuestra casa

s-kawxi j-atut
A3s-hecho A1p-casa

27 ak'ala, na'a koral,
solo era de corral

ak'ala na'a koral
PAR PAR corral

28 te wale ayik' yich.
tenía caña en el asiento.

te wale ay-ik' Ø y-ich
CL caña EXS-DIR B3s A3s-SR

29 Bweno, max lajwi
Bueno, después

b'weno max-Ø laj-w-i
bueno COM-B3s terminar-AP-SC

30 Max ek'ok no oq yul te na
entró el coyote en la casa

max-Ø ek'-ok no oq y-ul te na
COM-B3s pasar-DIR CL coyote A3s-SR CL casa

31 max lajwi
después

La regla general de uso del fonema **/q/** para todas las variantes es:

		ACA-RAF	SOL-IXC	BAR-EUL
/q/ →	[x]	en medio y /_#	- - -	- - -
	[x̣]	en medio y /_#	en medio y /_#	/_y (/_b̥)
	[q^{x}]	- - -	/_#	/_#
	[q]	/#_	en medio	/_ _ _

fonema /'/ (cierre glotal)
Este fonema se encuentra en todos los ambientes.

Ejemplos:

ACA-RAF	SOL-IXC	BAR-EUL	
[?iṣ]	[?iṣ]	[?iṣ]	*mujer*
[?asun]	[?asun]	[?asun]	*nube*
[?ix̣b̥il]	[?ix̣b̥il]	[?iq̣b̥il]	*cargado*
[xa?] ~ [ha?]	[?ex] ~ [a?]	[?a?ex]	*agua*
[si?]	[si?]	[si?]	*leña*
[ç'i?]	[ç'i?]	[ç'i?]	*perro*
[ṣe?]	[ṣe?]	[ṣe?]	*raíz*
[te?e]	[te?ex]	[te?ex]	*madera, árbol, palo*

El siguiente listado de palabras ejemplifica el uso del fonema con algunos cambios en variación libre, los cuales no son una marca clara de variación dialectal, excepto el uso de [x] o [h] al principio de algunas palabras, incluyendo la partícula enfática.

a) En Acatán y San Rafael, en el ambiente inicial, tiende a ser sustituido por una fricativa [h] o [x], específicamente en los pronombres personales y Juego A en función de poseedores y en algunas palabras que corresponden a una forma inicial [?V] en las demás variantes.

Ejemplos:

ACA-RAF	SOL	IXC	BAR-EUL	
[he:in] ~ [xain an]	[?ayin]	[in]	[?ayin]	*yo*
[hač] ~ [xa:č]	[?ač]	[ač]	[?ayač]	*tú, usted*
[xat'iš] ~ [hat'iš]	[?at'iš]	[?at'iš]	[?at'iš]	*estornudo*

b) El cierre glotal tiene variación en el uso de la partícula enfática. En Acatán y San Rafael sucede como [ha? ~ xa?], en Soloma [a] y en las demás variantes como [?a].

Ejemplo:

ACA-RAF	SOL	DV	
[ha? nax ?unin]	[a nax̣ ?unin]	[?a naq^{x} ?unin]	*es el niño*

c) Cambia a un vacío (Ø) en medio de palabras en las variantes de Barillas, Santa Eulalia e Ixcoy, en algunos casos en Soloma. No se puede determinar la regla, puesto que ocurre en variación libre o sólo en un grupo de palabras. Estas variaciones no implican que el sonido ya no se usa, se trata simplemente de algunas variaciones libres.

Ejemplos:

ACA-RAF	SOL	DV	
[ti?ex] ~ [tiex]	[ti?]	[ti?]	*boca*
[?ee]	[?e]	[?eex]	*diente*

Ejemplos de palabras en donde /'/ pasa a [Ø] al principio y en medio de palabras.

BAR-(EUL)	SOL	
[oq]	[ox̣]	*marcador potencial (futuro)*
[a]	[a]	*clasificador para agua*
[?eex]	[?e]	*diente*
[niex]	[ni?ex]	*yerno*

El cambio de cierre glotal /'/ a un vacío para formar parte de otros fonemas ocurre en variación libre, excepto al principio de palabra que se usa con frecuencia en Acatán y San Rafael.

/'/ → [h] ~ [x] / #_ (en pronombres personales y algunas palabras en Acatán y San Rafael)
[?] /_ _ _

Entre los oclusivos glotalizados se encuentran **/t', k', q', b'/**.

fonema /t'/

Este fonema no tiene variación de pronunciación en ninguno de los ambientes, su uso es regular en todas las variantes investigadas. Hay pocas palabras que llevan este sonido, en un total de 1570 palabras investigadas se encontraron únicamente las siguientes palabras.

ACA-RAF	SOL-IXC	BAR-EUL	
[t'uan]	[t'uxan]	[t'uxan]	*gota*
[t'unan kan]	[t'unan ?axox̣]	[t'unan ?axoq^{x}]	*colgado*
[ṣxat'išli]	[ṣ?at'išli]	[maṣ ?at'išli]	*estornudó*
[ṣ?a: lit'naox̣]	[ṣ?ax t'ux̣naxox̣]	[ṣ?ax t'uqnaxoq^{x}]	*brincó*
[t'anan]	[t'anan]	[t'anan]	*mirar, ver*
- - -	- - -	[lit'an]	*listo (animal)*
- - -	[t'opan]	[t'opan]	*espeso*

fonema /k'/

Este fonema glotalizado no presenta ninguna variación de pronunciación. Se encuentra al principio, en medio y al final de palabras en todas las variantes.

Ejemplos:

ay-on	ek'	y-in	chi'k'ulal
EXS-A1p	*estar*	*A3s-SR*	*alegría*

8 porque yuj wal Dyos b'ay komam Dyos
porque gracias a Dios

porque	y-uj	wal	Dyos	b'ay	ko-mam	Dyos
porque	*A3s-SR*	*TNS*	*Dios*	*PRE*	*A1p-padre*	*Dios*

9 chyaq' kokawil
nos da vida

ch-Ø-y-aq'	ko-kaw-il
INC-B3s-A3s-dar	*A1p-vida-ABS*

10 chyaq' kochi'k'ulal koq'ajamb'i
nos da tranquilidad para hablar

ch-Ø-y-aq'	ko-chi'k'ulal	ko-q'ajamb'-i
INC-B3s-A3s-dar	*A1p-tranquilidad*	*A1p-hablar-SC*

11 yet jun q'inib'yalilal ti'.
en esta mañana.

y-et	jun	q'inib'-y-al-ilal	ti'
A3s-SR	*DET*	*mañana-A3s-DER-ABS*	*DEM*

12 Xon tit b'ay jun lugar ti'
Venimos a este lugar

x-on	tit	b'ay	jun	lugar	ti'
COM-B1p	*venir*	*PRE*	*DET*	*lugar*	*DEM*

13 porque k'am chi joche
porque no queremos

porque	k'am	chi-Ø	j-och-e-Ø
porque	*NEG*	*INC-B3s*	*A1p-RNC-DER(querer)-SC*

14 ch'el yaw tzetaq ch'el yaw yulaq b'e tu
que nos estorbe lo que hace ruido en el camino

ch'-Ø-el	y-aw	tzetaq	ch'-Ø-el	y-aw	y-ul-aq	b'e	tu
INC-B3s-salir	*A3s-ruido*	*cualquiera*	*INC-B3s-salir*	*A3s-ruido*	*A3s-SR-SUF*	*camino*	*DEM*

15 ka chon ul ay woqan sti' jun miman a' ti'
y venimos a sentarnos a la orilla de este río

ka	ch-on	ul	ay	woq-an	s-ti'	jun	miman	a'	ti'
PAR	*INC-B1p*	*venir*	*DIR*	*POS-DER*	*A3s-SR*	*DET*	*grande*	*agua*	*DEM*

16 Jun a miman a' ti' a tu chi tit a' b'ay Yulk'u
este río viene de Yulk'u

jun	a	miman	a'	ti	a	tu	chi-Ø	tit	a'	b'ay	Yulk'u
DET	*CL*	*grande*	*agua*	*DEM*	*ENF*	*DEM*	*INC-B3s*	*venir*	*CL*	*PRE*	*Yulk'u*

17 a tu ay snacimientohal a' b'ay Yulk'u
ahí está su nacimiento en Yulk'u

a	tu	ay	s-nacimiento-hal	a'	b'ay	Yulk'u
ENF	*DEM*	*EXS*	*A3s -nacimiento-ABS*	*CL*	*PRE*	*Yulk'u*

18 ay mi janoqxa a' chi tit b'aylaq aldea
habrán otros que vienen de otras aldeas

ay-mi	jan-oq-xa	a'	chi-Ø	tit	b'ay-laq	aldea
EXS-PAR	*PL-SUF-TNS*	*CL*	*INC -B3s*	*venir*	*PRE-SUF*	*aldea*

19 ka chi schahon a' sb'a
y se encuentran

ka	chi-Ø	s-cha-on	a'	s-b'a
PAR	*INC -B3s*	*A3s-recibir-SUF*	*CL*	*A3s - REF*

20 axa ch'ek'el a' yul konob' San Juan
ya cuando pasa en el pueblo de San Juan

axa	ch'-Ø-ek'-el	a'	y-ul	konob'	San	Juan
PAR	*INC-B3s-pasar-DIR*	*CL*	*A3s-SR*	*pueblo*	*San*	*Juan*

21 mimanxa chyun yek'el a'
y ya pasa grande

miman-xa	ch-Ø-y-un	y -ek'-el	a'
grande-PAR	*INC-B3s-A3s-hacer*	*A3s - pasar-DIR*	*CL*

22 porque b'ay ayon ti nani
porque donde estamos ahora

porque	b'ay	ay-on	ti	nani
porque	*PRE*	*EXS-B1p*	*DEM*	*ADV*

23 mimantaq yek'el a'
pasa fuerte

miman-taq	y-ek'-el	a'
grande-PAR	*A3s-pasar-DIR*	*CL*

24 porque chi jab'e
porque oímos

porque	chi-Ø	j-ab'-e-Ø
porque	*INC-B3s*	*A1p-escuchar-DER-SC*

25 que miman yek'el yaw a' yek'eloq
que tiene un ruido bastante fuerte al pasar

que	miman	y-ek'-el	y-aw	a'	y-ek'-el -oq
que	*grande*	*A3s-pasar-DIR*	*A3s-ruido*	*CL*	*A3s-pasar-DIR-SUF*

26 y mimantaq sjay skaq'ehal a jin
porque el aire nos viene fuerte

y	miman-taq	s-jay	s-kaq'e-hal	a'	j-in
y	*grande-SUF*	*A3s-venir*	*A3s-aire -ABS*	*CL*	*A1p-SR*

27 pero tx'oqxa swatx'il jay woqan b'ay jun siktaq
pero es bien bonito estar sentadas en este frío

pero	tx'oq-xa	s-watx'-il	j-ay	woq-an	b'ay	jun	sik-taq
pero	*ADV-PAR*	*A3s-bueno-ABS*	*A1p-bajar*	*POS-DER*	*PRE*	*DET*	*frío-SUF*

28 jaq'on grabar jun koq'anej ti' yetoq kawan heb' q'opoj
grabando estas nuestras palabras con estas dos señoritas

j-aq'-on	grabar	jun	ko-q'anej	ti'	y-etoq	ka-wan	heb'	q'opoj
A1p-dar-SUF	*grabar*	*DET*	*A1p-palabra*	*DEM*	*A3s-SR*	*dos-CLN*	*PL*	*Señorita*

29 ayek' yet q'inibyalil ti
que están esta mañana

ay-Ø-ek'	y-et	q'inib'-y-alil
EXS-B3s-DIR	*A3s-SR*	*mañana- A3s-ABS*

30 tx'oqxa swatx'il lo que tzet chi jila
Es bonito lo que vemos

tx'oq-xa	s-watx'-il	lo	que	tzet	chi-Ø	j-il-a'
ADV-PAR	*A3s-bueno-ABS*	*lo*	*que*	*INT*	*INC-B3s*	*A1p - ver - SC*

31 lo que tzet chi jab'e
lo que oímos

lo	que	tzet	chi -Ø	j-ab'-e-Ø
lo	*que*	*INT*	*INC-B3s*	*A1p -escuchar-DER-SC*

32 y tx'oqxa swatx'il que hay kokawil yuj komam Dyos
y que bueno que tengamos vida por nuestro padre Dios

y	tx'oq-xa	s-watx'-il	que	ay	ko-kaw-il	y-uj	ko-mam	Dyos
y	*ADV-PAR*	*A3s-bueno-ABS*	*que*	*EXS*	*A1p-vida-ABS*	*A3s-SR*	*A1p-padre*	*Dios*

33 tx'oqxa sal yajol sq'al komam Dyos jin
es bien agradable ver salir los rayos del sol en nosotros

tx'oq-xa	sal	y-aj-ol	s-q'al	ko-mam	Dyos	j-in
ADV-PAR	*bueno*	*A3s-subir-PAR*	*A3s-calor*	*A1p-padre*	*Dios*	*A1p-SR*

34 ay skaq'ehal a a' ti'.
el agua tiene aire.

ay	Ø	s-kaq'e-hal	a	a'	ti'
EXS	*B3s*	*A3s-viento-ABS*	*CL*	*agua*	*DEM*

36 pero wan pax sjay sq'al komam Dyos jib'an
pero nos están cayendo los rayos de sol

pero	wan	pax	s-jay	s-q'al	ko-mam	Dyos	j-ib'an
pero	*PRG*	*ADV*	*A3s-venir*	*A3s-calor*	*A1p-padre*	*Dios*	*A1p-SR*

Código: Q'a03AT1
Idioma: Q'anjob'al
Lugar: Santa Eulalia
Persona: Matin Lwin
Edad: 72 años
Fecha de grabación: Febrero de 1998

1 Bueno a jab' tzet yetalil chje
Bueno, un poco de lo que puedo

bueno	a	jab'	tzet	y-etal-il	ch-Ø-Ø-je
bueno	*ENF*	*poquito*	*PAR*	*A3s- ser-ABS*	*INC-B3s-A3s-poder*

2 chwala'
digo

ch-Ø-w-al-a'
INC-B3s-A3s-decir-SC

3 tol a yet tyempo tax tu xin, yet max ek' hinmam
que en aquellos tiempos, cuando pasó mi papá

tol	a	y-et	tyempo	tax	tu	xin	y-et	max-Ø	ek'	hin-mam
PAR	*ENF*	*A3s-SR*	*tiempo*	*ADV*	*DEM*	*PAR*	*A3s-SR*	*COM-B3s*	*pasar*	*A1s-padre*

4 a b'ay tu ay juntzan yayilal
allí hay unos sufrimientos

a	b'ay	tu	ay	jun-tzan	yay-ilal
ENF	*PRE*	*DEM*	*EXS*	*PAR-PL*	*dolor-ABS*

5 x'ek' yil heb'
pasaron a ver (ellos)

x-Ø-'ek'	y-il	heb'
COM-B3p-pasar	*A3p-ver*	*A3p*

6 mero wal ya x'ek' heb'
la pasaron muy mal (fueron muy maltratados)

mero	wal	ya	x-Ø-'ek'	heb'
ENF	*TNS*	*dolor*	*COM-B3p-pasar*	*B3p*

7 mero wal ya x'ek' heb'
la pasaron muy mal (fueron muy maltratados)

mero wal ya x-Ø-'ek' heb'
ENF TNS dolor COM-B3p-pasar B3p

8 asan tu chi mulnaji
sólo allí trabajaban

asan tu chi-Ø mulnaj-i
PAR DEM INC-B3s trabajar-SC

9 asan xanej b'ay (tu) ch'ek'i
ya sólo allí pasaban

asan xan-ej b'ay tu ch'-Ø-ek'-i
PAR PAR-SUF PRE DEM INC-B3s-pasar-SC

10 xal pax low heb' xin
en cambio para que coman

xal pax Ø-low heb' xin
PAR PAR A3p-comer B3p PAR

11 kaw powre ch'an heb'
ellos eran muy pobres

kaw powre Ø ch'an heb'
TNS pobre B3p DIM B3p

12 k'am tumin heb'
no tenían dinero

k'am Ø-tumin heb'
NEG A3p-dinero PL

13 k'am yixim heb'
no tenían maíz

k'am y-ixim heb'
NEG A3p-maíz PL

14 k'am... puro asan tu
no hay ... sólo eso

k'am... puro asan tu
NEG... puro PAR DEM

15 axka xyun heb' tu
así como les pasó (así como fueron tratados)

axka	x-y-un	heb'	tu
así	*COM-A3p-hacer*	*A3p*	*DEM*

16 axka xyun heb' tu
así como les pasó (así como fueron tratados)

axka	x-y-un	heb'	tu
así	*COM-A3p-hacer*	*A3p*	*DEM*

17 b'ay jun ch'iqon linya
a lo que se llama línea

b'ay	jun	ch-Ø-'iq-on	linya
PRE	*DET*	*INC-B3s-cargar-EA*	*línea*

18 chb'et heb' yin linya jun xajaw
se van a la línea durante un mes

ch-Ø-b'et	heb'	y-in	linya	jun	xajaw
INC-B3p-ir	*B3p*	*A3s-SR*	*línea*	*DET*	*mes*

19 k'apax chyal heb' xin, b'ay karitera
también dicen ellos, en la carretera

k'apax	ch-Ø-y-al	heb'	xin	b'ay	karitera
también	*INC-B3s-A3p-decir*	*A3p*	*PAR*	*PRE*	*carretera*

20 xhi heb'.
dicen ellos.

xhi	heb'
INC.B3p.A3p.decir	*B3p*

21 Jun semana chi b'et heb'
se van durante una semana

jun	semana	chi-Ø	b'et	heb'
DET	*semana*	*INC-B3p*	*ir*	*B3p*

22 kayel chya' heb' yul ab'il
van dos veces al año

ka-yel	ch-Ø-y-a'	heb'	y-ul	ab'il
dos-PAR	*INC-B3s-A3p-dar*	*A3p*	*A3s-SR*	*año*

23 mas byen kinse diya chb'et heb' mulnajil
mejor dicho, ellos van quince días a trabajar

mas	byen	kinse	diya	ch-Ø-b'et	heb'	mulnaj-il
más	*bien*	*quince*	*días*	*INC-B3p-ir*	*B3p*	*trabajar-ABS*

24 yin k'am tzetalil
sin tener nada

y-in	k'am	tzet-alil
A3s-SR	*NEG*	*PAR-ABS*

25 ni ay jaq tojol
ni hay con un poco de paga

ni	ay	jaq	Ø-tojol
PAR	*EXT*	*PAR*	*A3s-precio*

26 asan jab' xaq un ch'an ch'a'lay naj b'ay heb'
solo una hojita de papel se les da a ellos

asan	jab'	Ø-xaq	un	ch'an	ch-Ø-'a'-lay	naj	b'ay	heb'
PAR	*DIM*	*A3s-hoja*	*papel*	*DIM*	*INC-B3s-dar-PAS*	*PAR*	*PRE*	*ellos*

27 asan chb'et yi heb' b'ay tu
solo eso van a traer allá

asan	ch-Ø-b'et	y-i	heb'	b'ay	tu
PAR	*INC-B3s-ir*	*A3p-traer*	*A3p*	*PRE*	*DEM*

28 xal tumin, ni ay jaq tumin
en cambio dinero, no hay nada de dinero

xal	tumin	ni	ay	jaq	tumin
PAR	*dinero*	*NEG*	*EXS*	*PAR*	*dinero*

29 chtoj heb'
se van ellos

ch-Ø-toj	heb'
INC-B3p-ir	*B3p*

30 iqatz loj, chyiqtoq heb' lob'ej yin jun semana tu,
carga de comida, se llevan su comida durante esa semana

iqatz	loj	ch-Ø-y-iq-toq	heb'	Ø-lob'ej	y-in	jun	semana	tu
carga	*comida*	*INC-B3s-A3p-cargar-DRD*	*A3p*	*A3p-comida*	*A3s-SR*	*DET*	*semana*	*DEM*

31 mimeq loj
es mucha comida

mim-eq	loj
grande-PL	*comida*

32 pyor yin jun linya tu, tol ay waq almu xim k'oxox
peor en eso de la línea, es que hay seís almud de tostadas

pyor	y-in	jun	linya	tu	tol	ay	waq	almu	xim	k'oxox
peor	*A3s-SR*	*DET*	*línea*	*DEM*	*PAR*	*EXS*	*seis*	*almud*	*CL*	*tostada*

33 waq almu xim k'oxox chi toji jun almu xim k'aj k'al panela,
séis almud de maíz que se va un almud de pinol y panela,

waq	almu	xim	k'oxox	chi-Ø	toj-i	jun	almu	xim	k'aj	k'al	panela
seis	*almud*	*CL*	*tostada*	*COM-B3s*	*ir-SC*	*DET*	*almud*	*CL*	*pinol*	*CNJ*	*panela*

34 xiwil tzet ch'an chyiq b'ey heb'
son muchas cosas las que se llevan ellos

xiwil	tzet	ch'an	ch-Ø-y-iq	b'ey	heb'
mucho	*PAR*	*DIM*	*INC-B3s-A3p-cargar*	*caminar*	*A3p*

35 pero jun wal xajaw
pero es por un mes

pero	jun	wal	xajaw
pero	*DET*	*TNS*	*mes*

Código: Q'a08AT1
Idioma: Q'anjob'al
Lugar: San Rafael La Independencia
Persona: Pascual Pedro Guadalupe
Edad: 56 años
Fecha de grabación: Marzo 1998

1 Yet yayk'uhalil ti la, myerkolesal, joyeb' yok x'ahaw mayo
En esta tarde, día miércoles, cinco del mes de mayo

y-et	y-ay-k'u-halil	ti	la	myerkoles-al	joyeb'	y-ok	x'ahaw	mayo
A3s-SR	*A3s-bajar-sol-ABS*	*DEM*	*PAR*	*miércoles-ABS*	*cinco*	*A3s-entrar*	*mes*	*mayo*

2 entonces ka'le.
entonces intentemos.

entonces	k-a'-le
entonces	*A1p-dar-SUF*

3 Hoj ka'le;
Lo intentaremos;

hoj-Ø	k-a'-le
POT-B3s	*A1p-dar-DER*

4 walon ni'oj han
decir un poquito

w-al-on	ni-'oj	han
A 3s-decir-SUF	*poco-sv*	*ENCL*

5 axka yik'ti'al yet xuun
así la historia de cómo

axka	y-ik'ti'-al	y-et	x-Ø-Ø-uun
así	*A3s-cuento-ABS*	*A3s-SR*	*COM-B3s-A3s.hacer*

6 sob'chaa tx'otx' konob' San Rafael ti'.
fue creado este pueblo de San Rafael.

s-ob'-chaa	tx'otx'	konob'	San	Rafael	ti'
A3s-crear-PAS	*CL*	*pueblo*	*San*	*Rafael*	*DEM*

7 X'ok kan yib'an tx'otx' jun sb'i yin Independencia,
Le fue asignado el nombre de Independencia,

x'-Ø-ok-kan	y-ib'an	tx'otx'	jun	s-b'i	y-in	independencia
COM-B3s-entrar-DIR	*A3s-SR*	*tierra*	*DET*	*A3s-nombre*	*A3s-SR*	*independencia*

8 chyal elok
que quiere decir

ch-Ø-y-al	el-ok
INC-B3s-A3s-decir	*salir-DIR*

9 apnoj
llegar (decir)

apn-oj
llegar-SV

10 tol xb'ejchaa kanoj yul smajb'en tx'otx' konob' San Miguel.
que quedó liberado bajo el mando del pueblo de San Miguel.

tol	x-Ø-b'ej-chaa-kan-oj	y-ul	s-maj-b'en	tx'otx'	konob'	San	Miguel
PAR	*COM-B3s-soltar-PAS-DIR-SV*	*A3s-SR*	*A3s-abarcar-DER*	*CL*	*pueblo*	*San*	*Miguel*

11 ¿Tzet xuun
¿Cómo fue

tzet	x-Ø-Ø-un
INT	*COM-B3s-A3s-hacer*

12 yelkan xin?
liberado entonces?

y-el-kan	xin
A3s-salir-DIR	*TNS*

13 Pues jantaj nixhteq xa xkab' hon
Pues nosotros supimos muy poco

pues	jantaj	nixhtej	xa	x-Ø-k-ab'	hon
pues	*cuánto*	*poquito*	*ADV*	*COM-B3s-A1p-escuchar*	*ENCL*

14 axka ton xwab'e,
como lo escuché,

axka	ton	x-Ø-w-ab'-e-Ø
PAR	*TNS*	*COM-B3s-A1s-escuchar-DER-SC*

15 axka yet max xk'oli
y cómo empezó

axka y-et max-Ø k'ol-i
PAR A3s-SR COM-B3s empezar-SC

16 yek' sq'inal;
a pasar su tiempo;

y-ek' s-q'inal
A3s-pasar A3s-vida

17 axka ton yet job'chaa jun konob' ti'
así cuando se fundó este pueblo

axka ton y-et Ø-Ø-job'-chaa jun konob' ti'
PAR TNS A3s-SR COM-B3s-crear-PAS DET pueblo DEM

18 yet peyxa tu', tx'otx' konob' ti' Taataq sb'i tx'otx'.
desde entonces su nombre era Taataq.

y-et pey-xa tu' tx'otx' konob' ti' Taataq s-b'i tx'otx'
A3s-SR antes-ADV DEM CL pueblo DEM Taataq A3s-nombre CL

19 ¿Tzet xuun
¿Cómo fue

tzet x-Ø-uun
INT COM-B3s-A3s.suceder

20 yaa jowal?
que ocurrió el conflicto?

y-aa jowal
A3s-subir pelea

21 ¿Tzet xuun
¿Cómo fue

tzet x-Ø-uun
INT COM-B3s-A3s.suceder

22 yelteq yichb'anil?
que empezó?

y-el-teq y-ich-b'an-il
A3s-salir-DRD A3s-SR-DER-ABS

23 ¿Tzet xuun
¿Cómo fue

tzet x-Ø-uun
INT COM-B3s-A3s.suceder

24 spoohil sb'a heb' naq anima?
que se dividieron los habitantes?

Ø-s-poo-hil s-b'a heb' naq anima
B3s-A3s-apartar-DIR A3p-REF A3p CL gente

25 Key ti' yalon heb' naj ichamtaq winaq
Esto dicen los señores

key ti' Ø-y-al-on heb' naj icham-taj winaj
así DEM B3s-A3s-decir-SUF PL CL viejo-MOD hombre

26 jununxa heb' naq eyto ek'oq.
que todavía están.

jun-un-xa heb' naq ey-to ek'-oq
uno-DIS-ADV PL CL EXS-ADV DIR-SUF

27 Xalta' heb' naj, heb' naj kaw xmulna wal tu',
Porque aquellos que verdaderamente trabajaron,

xal-ta' heb' naj heb' naj kaw x-Ø-mulna wal tu'
PAR-PAR PL CL PL CL TNS COM-B3s-trabajar TNS DEM

28 heb' naj kaw x'e' ya' tu',
los que se dieron a la dura tarea,

heb' naj kaw x'-Ø-e' ya' tu'
B3p CL TNS COM-B3s-pasar dolor DEM

29 heb' naj x'awii
los que gritaron

heb' naj x-Ø-'aw-Ø-i
PL CL COM-B3s-grito-DER-SC

30 yek',
pasaron,

y-ek'
A3s-pasar

31 swa'ne okoj,
a resolverlo,

Ø-s-wa'-ne-Ø	ok-oj
B3s-A3s-bueno-DER(hacer)-SC	*DIR-SV*

32 xa xpilcha heb' naj skami.
todos se murieron.

xa	x-Ø-pil-cha	heb'	naj	s-kam-i
ADV	*COM-B3s-rodar-PAS*	*PL*	*CL*	*A3s-morir-SC*

Código	Q'a06BT1
Idioma	Akateko
Lugar	San Miguel Acatán
Persona	Lidia Pascual
Edad	48 años
Fecha de grabación	Abril de 1998

1 Buenos días chikay.
Buenos días señora.

buenos	días	chikay
buenos	*días*	*señora*

2 ¿Tzet hab'i? ¿Jantaq hab'ilal?
¿Cuál es su nombre? ¿Cuántos años tiene?

tzet	ha-b'i	jantaq	h-ab'il-al
INT	*A2s-nombre*	*INT*	*A2s-años-ABS*

3 Lidya Paskwal , cuarenta y ocho año
Lidia Pascual de cuarenta y ocho años

Lidya	Paskwal	cuarenta	y	ocho	año
Lidia	*Pascual*	*cuarenta*	*y*	*ocho*	*año*

4 ¿Aj San Miguel ach?
¿Es usted de San Miguel?

aj	San	Miguel	hach
GEN	*San*	*Miguel*	*B2s*

5 a, ja ti xko ch'ib' titi' hon yet peyxa tu'
sí, aquí crecimos desde antes

a	ja	ti	x-ko-ch'ib'	ti-ti'	hon	y-et	peyxa	tu'
AF	*ENF*	*DEM*	*COM-B1p-crecer*	*DEM-DEM*	*EXCL*	*A3s-SR*	*ADV*	*DEM*

6 a ti xko ch'ib' ti ti' hon
aquí crecimos

ja	ti	x-ko-ch'ib'	ti-ti'	hon
ENF	*DEM*	*COM-B1p-crecer*	*DEM-DEM*	*EXCL*

7 pero ja ti nani, ja tu eyon b'ey
pero ahora ahí estamos

pero	ja	ti	nani	ja	tu	ey	hon	b'ey
pero	*ENF*	*DEM*	*ADV*	*ENF*	*DEM*	*EXS*	*EXCL*	*PRE*

8 a ti chi ja vivir b'ey ch'en icham uno
ahí vivimos en ch'en icham uno

a	ti	chi-∅-j-a	vivir	b'ey	ch'en	icham	uno
ENF	*DEM*	*INC-B3s-A1p-dar*	*vivir*	*PRE*	*piedra*	*viejo*	*uno*

9 Pero axka yet xko ch'ib' ti ti' hon
Pero así como crecimos

pero	axka	y-et	x-ko	ch'ib'	ti-ti'	hon
pero	*así*	*A3s-SR*	*COM-B1p*	*crecer*	*DEM-DEM*	*EXCL*

10 yet xko titok uninal hon
cuando éramos niños

y-et	x-ko-tit-ok	unin-al	hon
A3s-SR	*COM-venir-DIR*	*niño-ABS*	*EXCL*

11 meb'a anima honon
eramos gente pobre

meb'a	anima	honon
pobre	*gente*	*ECXL*

12 manxa kootaj naj komam hon
ya no conocemos a nuestro papá

man-xa	k-otaj	naj	ko-mam	hon
NEG-ADV	*A1p-conocer*	*CL*	*A1p-papá*	*EXCL*

13 jaxka, jehin ti han
por ejemplo yo

jax	ka	jehin	ti	han
así	*PAR*	*PRO*	*DEM*	*ENCL*

14 ay hin mi junoj tres años y medio
tendría yo unos mis tres años y medio

ay	hin	mi	jun-oj	tres	año	y	medio
EXS	*PRO*	*PAR*	*uno-SUF*	*tres*	*años*	*y*	*medio*

15 Ka tu xkam naj hinmam han
y murió mi papá

ka	tu	x-Ø-kam	naj	hin-mam	han
PAR	*DEM*	*COM-B3s-morir*	*CL*	*A1s-papá*	*ENCL*

16 manxa wootaj naj hinmam han
ya no conocí a mi papá

man-xa	w-ojtaj	naj	hin-mam	han
NEG-ADV	*A1s-saber*	*CL*	*A1s-papá*	*ENCL*

17 Pero axka ix kotxutx hon ikis ek' ix nani
pero nuestra mamá, está viva ahora

pero	axka	ix	ko-txutx	hon	ikis	Ø	ek'	ix	nani
pero	*así*	*CL*	*A1p-mamá*	*EXCL*	*vivo*	*B3s*	*estar*	*CL*	*ADV*

18 Kaw ixnamil ix ix
está muy anciana

kaw	ixnam-il	Ø	ix	ix
TNS	*anciana-ABS*	*B3s*	*CL*	*mujer*

19 e'ek' ix ti nani
está ella ahora

e'-ek'	Ø	ix	ti	nani
EXS-SUF	*B3s*	*CL*	*DEM*	*ADV*

20 ey, xkoch'ib' k'altej hon
así crecimos

ey	x-ko-ch'ib'	k'al-tej	hon
EXS	*COM-B1p -crecer*	*PAR-DRD*	*EXCL*

21 xkoch'ib'tej hon yin meb'ahil hon
crecimos en la pobreza

x-ko-ch'ib'-tej	hon	y-in	meb'a-hil	hon
COM-B1p-crecer-DRD	*EXCL*	*A3s-SR*	*pobre-ABS*	*EXCL*

22 xko ch'ib'tej hon
crecimos

x-ko-ch'ib'-tej	hon
COM-B1p-crecer-DRD	*EXCL*

23 manxa kootaj naj komam hon
ya no conocemos a nuestro papá

man-xa	k-otaj	naj	ko-mam	hon
NEG-DER	*A1p-conocer*	*CL*	*A1p-papá*	*EXCL*

24 xlaawi ta
se terminó

x-Ø-laa-w-i	ta
COM-B3s-terminar-AP-SC	*PAR*

25 xin okwal axka ti'
llegué a ser así

x-in	ok-wal	axka	ti'
COM-B1s	*entrar-TNS*	*así*	*DEM*

26 xin ok yin catorce año
cumplí los catorce años

x-in	ok	y-in	catorce	año
COM-B1s	*entrar*	*A3s-SR*	*catorce*	*año*

27 ka to xin, xwihon naj wetb'i
fue cuando tuve a mi esposo

ka	to	xin	x-Ø-w-i-hon	naj	w-etb'i
PAR	*PAR*	*ADV*	*COM-B1s-tener-SUF*	*CL*	*A1s-compañero*

28 axa yet tu' axka pax naj wetb'i tu unelne meb'a naj
en ese entonces, mi esposo era muy pobre

axa	y-et	tu'	axka	pax	naj	w-etb'i	tu	unelne	meb'a	Ø	naj
PAR	*A3s-SR*	*DEM*	*TNS*	*PAR*	*CL*	*A1s-compañero*	*DEM*	*siempre*	*pobre*	*B3s*	*PRO*

29 Santa naj
es de Santa

Santa	Ø	naj
Santa	*B3s*	*CL/PRO*

30 Ey xin kato xko e'ek' ti ti' hon
entonces nos venimos aquí

ey	xin	ka-to	x-ko	e'-ek'	ti-ti'	hon
EXS	*TNS*	*PAR-ADV*	*COM-B1p*	*estar-DIR*	*DEM-DEM*	*EXCL*

31 snahon pax sb'a sk'ul naj
entonces, él pensó

Código: Q'a09AT1
Idioma: Q'anjob'al
Lugar: Santa Cruz Barillas
Persona: Lucía Sebastián
Edad: 70 años
Fecha de grabación: Marzo de 1998

1 Axka yib'antoq stxajulal yeyji ek' heb' jixhmam yet payxa
Algo sobre la vida sagrada de nuestros abuelos de antes

axka	y-ib'an-toq	s-txaj-ulal	y-ey-j-i	ek'	heb'	j-ichmam	y-et	payxa
así	*A3s-SR-DRD*	*A3s-rezo-ABS*	*A3p-estar-DER-SC*	*DIR*	*A3p*	*A1p-abuelo*	*A1p-SR*	*ADV*

2 a heb' komam tu, a heb' jixhmam tu, tol ay jun k'uhal
nuestros padres, nuestros abuelos, tenían un día

a	heb'	ko-mam	tu	a	heb'	j-ixhmam	tu	tol	ay	jun	k'u-hal
ENF	*PRO*	*A1p-papá*	*DEM*	*ENF*	*PL*	*A3p-abuelo*	*DEM*	*SUB*	*EXS*	*uno*	*día-ABS*

3 yet chi txajli heb' por ejemplo axka b'ay cham Ajaw.
en el que rezan por ejemplo al Ajaw.

y-et	chi-Ø	txaj-l-i	heb'	por	ejemplo	axka	b'ay	cham	Ajaw
A3s-SR	*INC-B3s*	*rezo-DER-SC*	*B3p*	*por*	*ejemplo*	*así*	*PRE*	*CL*	*Ajaw*

4 Ajaw xhi heb' yul koq'anjob'al, koq'anjob'al original
Ajaw dicían en Q'anjob'al, nuestro q'anjob'al original

Ajaw	xhi	heb'	y-ul	ko-q'anjob'al	ko-q'anjob'al	original
Ajaw	*INC.B3s.A3s.decir*	*PL*	*A3s-SR*	*A1p-q'anjob'al*	*A1p-q'anjob'al*	*original*

5 komo a heb' komam jixhmam payxa, k'am chi je yuj heb' kastilla
porque nuestros padres y abuelos de antes, no sabían hablar en Castellano

a	heb'	ko-mam	j-ixhmam	payxa	k'am	chi-Ø	Ø-je	y-uj	heb'	kastilla
ENF	*PL*	*A1p-papá*	*A1p-abuelo*	*ADV*	*NEG*	*INC-B3s*	*A3s-poder*	*A3s-SR*	*A3p*	*castilla*

6 k'am jab'oq tzet chi je yuj heb'.
no sabían hablar.

k'am	jab'-oq	tzet	chi-Ø	Ø-je	y-uj	heb'
NEG	*poco-SUF*	*INT*	*INC-B3s*	*A3p-poder*	*A3s-SR*	*A3p*

7 A ton cham ch'iqon Ajaw
Al que se llama Ajaw

a	ton	cham	ch-Ø-'iq-on	Ajaw
ENF	*TNS*	*CL*	*INC-B3s-llamar-EA*	*ajaw*

8 a yet jun k'uhal tu yet ch'ok txaj b'ay cham Ajaw tu
se le invocaba en ese día

a	y-et	jun	k'u-hal	tu	y-et	ch-Ø-'ok	txaj	b'ay	cham	Ajaw	tu
ENF	*A3s-SR*	*DET*	*día-ABS*	*DEM*	*A3s-SR*	*INC-B3s-entrar*	*rezo*	*PRE*	*CL*	*Ajaw*	*DEM*

9 a ton yet jun k'uhal tu' chi q'an heb' miman k'ulal b'ay cham Ajaw.
en ese día piden perdón por sus pecados al Ajaw.

y-et	jun	k'u-hal	tu'	chi-Ø	Ø-q'an	heb'	mimank'ulal	b'ay	cham	Ajaw
TNS	*DET*	*día-ABS*	*DEM*	*INC-B3s*	*A3p-pedir*	*A3p*	*perdón*	*PRE*	*CL*	*Ajaw*

10 ¿Maktxel cham Ajaw?
¿Quién es el Ajaw?

mak-txel	cham	Ajaw
INT-PAR	*CL*	*Ajaw*

11 A ton cham komam Dyos.
Es nuestro padre Dios.

a	ton	cham	ko-mam	Dyos
ENF	*TNS*	*CL*	*A1p-papá*	*Dios*

12 Kax chi toj heb'
Luego se van

kax	chi-Ø	toj	heb'
PAR	*INC-B3s*	*ir*	*B3p*

13 chi toj q'anon heb' mimank'ulal b'ay camposanto.
van a pedir perdón en el camposanto.

chi-Ø	toj	Ø-q'an-on	heb'	mimank'ulal	b'ay	campo	santo
INC-B3s	*ir*	*A3p-pedir-SUF*	*B3p*	*perdón*	*PRE*	*campo*	*santo*

14 Tay, chi toj yalon kan heb'
Entonces lo van a decir

tay	chi-Ø	toj	y-al-on	heb'
PAR	*INC-B3s*	*ir*	*A3s-decir-SUF*	*A3p*

15 yet chi q'anlay mimank'ulal yib'an pixan heb' kamon
cuando se pide perdón por el alma de los muertos

y-et	chi-Ø	q'an-lay	mimank'ulal	y-ib'an	Ø-pixan	heb'	kamon
A3s-SR	*INC-B3s*	*pedir-PAS*	*perdón*	*A3s-SR*	*A3p-corazón*	*PL*	*muerto*

16 ayxatoq b'ay camposanto
que ya están en el camposanto

ay-xa-toq	b'ay	kampo	santo
EXS-PAR-DRD	*PRE*	*campo*	*santo*

17 b'aytal muqan mimanil heb',
donde está enterrado su cuerpo,

b'ay-tal	muq-an	Ø-mimanil	heb'
PRE-PAR	*enterrar-DER*	*A3p-cuerpo*	*A3p*

18 kax chi toj heb' yin junxa ora.
luego se van a otro lugar sagrado.

kax	chi-Ø	toj	heb'	y-in	jun-xa	ora
PAR	*INC-B3s*	*ir*	*B3p*	*A3s-SR*	*uno-ADV*	*ora*

19 Chi txajli heb' b'ay tx'otx' tx'otx'ej ti,
Le rezan a la tierra,

chi-Ø	txaj-l-i	heb'	b'ay	tx'otx'	tx'otx'-ej	ti
INC-B3s	*rezar-DER-SC*	*B3p*	*PRE*	*CL*	*tierra-SUF*	*DEM*

20 a ton tx'otx' tx'otx'ej ti, a ton tx'otx' ch'iqon B'atz'.
a esta tierra la llaman B'atz'.

a	ton	tx'otx'	tx'otx'-ej	ti	a	ton	tx'otx'	ch-Ø-iq-on	B'atz'
ENF	*ENF*	*CL*	*tierra-SUF*	*DEM*	*ENF*	*ENF*	*CL*	*INC-B3s-llamar-EA*	*B'atz'*

21 A yet chut txajloq b'a heb' b'ay tx'otx' B'atz' ti
La forma en que le rezan a B'atz'

a	y-et	ch-Ø-ut	txaj-l-oq	Ø-b'a	heb'	b'ay	tx'otx'	B'atz'	ti
ENF	*A3s-SR*	*INC-B3s-RNC(hacer)*	*rezar-DER-SC*	*A3s-REF*	*B3p*	*PRE*	*CL*	*B'atz'*	*DEM*

22 tol chi yal heb' axka ti:
lo hacen así:

tol	chi-Ø	y-al	heb'	axka	ti
SUB	*INC-B3s*	*A3p-decir*	*A3p*	*PAR*	*DEM*

23 hach kotxutx kan B'atz', hach kotxutx waxaq B'atz', t'anan hach okoq
nuestra madre cuatro B'atz, nuestra madre ocho B'atz', estás viendo

hach	ko-txutx	kan	B'atz'	hach	ko-txutx	waxaq	B'atz'	t'an-an	hach	ok-oq
B2s	*A1p-mamá*	*cuarto*	*B'atz'*	*B2s*	*A1p-mamá*	*octavo*	*B'atz'*	*ver-DER*	*B2s*	*DIR-SUF*

24 tukan ach ok chikay
está viendo abuela

tuk-an	hach	ok	chikay
POS-DER	*B2s*	*DIR*	*abuela*

25 tzeyetal chi kojatnej
lo que hacemos

tzet	yetal	chi-Ø	ko-jat-ne-j
INT	*PAR*	*INC-B3s*	*A1p-RNC-DER(hacer)-SC*

26 tzet chi kob'eyb'alnej sataq haq'ab', sataq haqan, chikay.
que acostumbramos hacer ante tu presencia abuela.

tzet	chi-Ø	ko-b'ey-b'al-ne-j	sataq	ha-q'ab	sataq	h-aqan	chikay
INT	*INC-B3s*	*A1p-caminar-DER-DER-SC*	*A3s.SR*	*A2s-mano*	*A3s-SR*	*A2s-pies*	*abuela*

27 Awal ayonti chikay a kawal mimeq ajmul hon heb'an;
Nosotros abuela, somos grandes pecadores ante tí;

a	wal	ayon	ti	chikay	a	kawal	mim-eq	aj-mul	hon	h-eb'an
ENF	*TNS*	*PRO*	*DEM*	*abuela*	*ENF*	*TNS*	*grande-PL*	*AGT-pecado*	*EXCL*	*A2s-SR*

28 chach koxiqtoq,
te cortamos,

ch-ach	ko-xiq-toq
INC-B2s	*A1p-cortar-DRD*

29 chach kotzok'toq,
te lastimamos,

ch-ach	ko-tzok'-toq
INC-B2s	*A1p-cortar-DRD*

30 chach kotzok'toq.
te cortamos.

ch-ach	ko-tzok'-toq
INC-B2s	*A1p-cortar-DRD*

31 Ay b'ay man yin oq mulnajil
A veces no es en el trabajo

ay	b'ay	man	y-in-oq	mulnaj-il
EXS	*PRE*	*NEG*	*A3s-SR-SUF*	*trabajar-ABS*

32 ka chach jetnen, chi jetnentoq
que te destruimos

ka	ch-ach	j-etne-n	chi-∅ j-et-ne-n-toq
PAR	*INC-B2s*	*A1p-arruinar-SUF*	*A1p-RNC-DER (arruinar)-SUF-DRD*

33 ay b'ay man yin oq mulnajil chikay
a veces no es en el trrabajo, abuela

ay	b'ay	man	y-in-oq	mulnaj-il	chikay
EXS	*PRE*	*NEG*	*A3s-SR-SUF*	*trabajar-ABS*	*abuela*

34 kax chach kokurusnenkanoq.
y te crucificamos.

kax	ch-ach	ko-kurus-ne-n-kan-oq
PAR	*INC-B2s*	*A1p-cruz-DER-SUF-DIR-SUF*

s-na-hon	pax	s-b'a	s-k'ul	naj
A3s-recordar-SUF	*PAR*	*A3s-REF*	*A3s-estómago*	*CL/PRO*

32 xin, tu mi jak'alti hoj ko eek' titi'?
pues, acaso así vamos a estar?

xin	tu	mi	kak'al-ti	hoj-ko	eek'	ti-ti'
TNS	*DEM*	*PAR*	*PAR-DEM*	*POT-B1p*	*estar*	*DEM-DEM*

33 hoj ej kofamilia
estará nuestra familia

hoj-Ø	ej	ko-familia
POT-B3s	*estar*	*A1p-familia*

34 ¿B'ey hoj qaktoj kofamilia?
¿Dónde dejamos a nuestra familia?

b'ey	hoj-Ø	q-ak-toj	ko-familia
PRE	*POT-B3s*	*A1p-dar-DRD*	*A1p-familia*

Referencias

Benito Pérez, José G. (Waykan) y Santos Nicolás, José F. (Pala's). 1998 *Ruk'orb'aal Poqom Q'orb'al. Gramática Poqom*. Guatemala: Cholsamaj.

England, Nora C. y Elliott, Stephen R. 1990. *Lecturas sobre la Lingüística Maya*. Guatemala: Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica.

England, Nora C. 1994. *Autonomía de los Idiomas Mayas: Historia e Identidad.* Guatemala: Editorial Cholsamaj.

England, Nora C. 1996. *Introducción a la Lingüística: Idiomas Mayas*. Guatemala: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín y Cholsamaj.

E. G. ANAYA. S.A. 1986. *Diccionario de Lingüística*. Impreso en LAVEL, S.A.

García Matzar, Pedro (Lolmay) y Rodríguez Guajan, José Obispo (Pakal B'alam). 1997, *"Rukemik ri Kaqchikel Chi'. Gramática Kaqchikel"*. Guatemala: Cholsamaj.

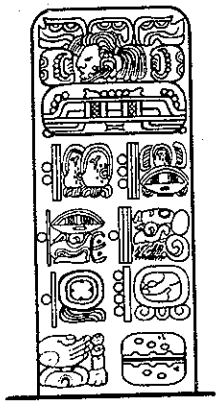
Mateo Toledo, Eladio. 1999. *La cuestión Akateko-Q'anjob'al, una Comparación Gramatical.* Guatemala: Universidad Mariano Gálvez de Guatemala.

Montejo, Ruperto y De Nicolás Pedro, Nicolás. 1996. *Gramática del idioma Q'anjob'al.* Guatemala: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín.

Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib' (OKMA). 1997. *Maya' Chii', Los idiomas Mayas de Guatemala.* Guatemala: Cholsamaj.

Terrence, Kaufman 1974. *Idiomas de Mesoamérica.* Guatemala: Editorial "José de Pineda Ibarra".

Zavala Maldonado, Roberto. 1992. *El Kanjobal de San Miguel Acatán*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.



Iximulew

B'aqtun, K'atun, Tun,
Winaq, Q'ij, Keme

Guatemala, 25 de enero del 2000

Se imprimieron 1,000 ejemplares,
en papel cultural
en la litografía **Nawal Wuj S.A.**

1ra. Av. 9-18, zona 1, Telefax: 232 8568
Guatemala, Guatemala C.A.